叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 加布里埃尔·德·贝尔热拉克(gabrielle De Bergerac) 000001

2. 加布里埃尔·德·贝尔热拉克(gabrielle De Bergerac) 000002

3. 加布里埃尔·德·贝尔热拉克(gabrielle De Bergerac) 000003

4. 加布里埃尔·德·贝尔热拉克(gabrielle De Bergerac) 000004

5. 加布里埃尔·德·贝尔热拉克(gabrielle De Bergerac) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

加布里埃尔·德·贝尔热拉克(Gabrielle de Bergerac)
第1/5页

[ˌˆɑːbriˈelˌˌˆæb-][diː] [ˈbɜːrʒəˌræk]
GABRIELLE **DE** **BERGERAC**
加布里埃尔 德语 贝热拉克

加布里埃尔·德·贝热拉克

[baɪ] [ˈhenri] [dʒeɪmz]
BY **HENRY** **JAMES**
经过 亨利 詹姆斯

作者：亨利·詹姆斯

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[ˈboʊni][ænd; ənd] LIVERIGHT1918
BONI **AND** **LIVERIGHT1918**
博尼 和 LIVERIGHT1918

博尼和利弗赖特1918

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[pɑːrt] [iː]
PART **II**
部分 二

第二部分

[pɑːrt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
PART **III**
部分 三、

第三部分

[ˌˆɑːbriˈelˌˌˆæb-][diː] [ˈbɜːrʒəˌræk]
GABRIELLE **DE** **BERGERAC**
加布里埃尔 德语 贝热拉克

加布里埃尔·德·贝热拉克

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[maɪ] [gʊd] [oʊld] [frend] , [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['flænl] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɪg] " [rɪ'mu:vd] ,
My **good** **old** **friend** **,** **in** **his** **white** **flannel** **dressing** **-** **gown** **,** **with** **his** **wig** **"** **removed** **,**
我的 好的 老的 朋友 , 在 他的 白色的 绒布 敷料 - 袍 , 和 他的 假发 " 已移除 ,

我那位老朋友，穿着白色法兰绒睡袍，假发“摘掉了”，

" [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] - ['sɜ:rvɪs] , [baɪ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['naɪtkæp] ,
" **as** **they** **say** **of** **the** **dinner** **-** **service** **,** **by** **a** **crimson** **nightcap** **,**
" 作为 他们 说 的 这 晚餐 - 服务 , 经过 一个 赤红 睡前小酌 ,

正如他们所说，晚餐服务，配上一顶深红色的睡帽，

[sæt][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .
sat **for** **some** **moments** **gazing** **into** **the** **fire** **.**
卫星 为了 一些 时刻 凝视 进入 这 火 .

她静静地坐着，凝视着火焰。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .
At **last** **he** **looked** **up** **.**
在 最后的 他 看起来 向上 .

他终于抬起头来。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
I **knew** **what** **was** **coming** **.**
我 知道 什么 曾是 未来 .

我知道接下来会发生什么。

" [ˌæprə'poʊ] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [det] [ʌv; əv] [maɪn] —
" **Apropos** **,** **that** **little** **debt** **of** **mine** **—**
" 恰好 , 那 小的 债务 的 矿 —

“顺便提一下，我欠的那点债——”

" [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [det] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
" **Not** **that** **the** **debt** **was** **really** **very** **little** **.**
" 不是 那 这 债务 曾是 真的 非常 小的 .

“其实债务并不少。”

[bʌt; bət][em] . [di:]['bɜ:rʒəˌræk][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v]
But **M** **.** **de** **Bergerac** **was** **a** **man** **of** **honor** **,** **and** **I** **knew** **I** **should** **receive**
但 M . 德 贝尔热拉克 曾是 一个 男人 的 荣誉 , 和 我 知道 我 应该 收到
[maɪ][dju:z] .
my **dues** **.**
我的 会费 .

但德·贝尔热拉克先生是一位有荣誉感的人，我知道我应该得到我应得的。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] ['freŋkli] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] [wei] , ['i:ðər] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔ:r][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
He **told** **me** **frankly** **that** **he** **saw** **no** **way** **,** **either** **in** **the** **present** **or** **the** **future** **,**
他 讲述 我 坦率地说 那 他 锯 不 方式 , 任何一个 在 这 展示 或者 这 未来 ,

他坦率地告诉我，无论现在还是将来，他都看不到任何出路。

[tu:; tə] [ˌri:ɪm'bɜ:rs] [ˌem 'i:][ɪn] [kæʃ] .
to **reimburse** **me** **in** **cash** **.**
到 补偿 我 在 现金 .

用现金偿还我。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['treʒərz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['peintiŋz] ; [wʊd] [aɪ] [tʃu:z] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
His **only** **treasures** **were** **his** **paintings** **;** **would** **I** **choose** **one** **of** **them** **?**
他的 仅有的 宝藏 是 他的 绘画 ; 会 我 选择 一 的 他们 ?

他唯一的珍宝就是他的画作；我会选择其中一幅吗?

[naʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn][em] . [diː] - ['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk]

Now	I	had	not	spent	an	hour	in	M	.	de	Bergerac's	little	parlor	twice	a	week
现在	我	有	不是	花费	一个	小时	在	M	.	德	-	小的	客厅	两次	一个	星期

[fɔːr; fər] [θriː] ['wɪntɚz] ,

for	three	winters	,
为了	三	冬天	,

过去三个冬天，我每周两次，每次一小时，都没有在德·贝尔热拉克先生的小客厅里待过。

[wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['peintiŋz] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] ,

without	learning	that	the	Baron's	paintings	were	,	with	a	single	exception	,
没有	学习	那	这	男爵的	绘画	是	,	和	一个	单身的	例外	,

[ʌv; əv] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ['merɪt] .

of	very	indifferent	merit	.
的	非常	冷漠	优点	.

却不知道男爵的画作，除了一幅之外，其余都质量平庸。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðʌs] [ɪk'septɪd] .

On	the	other	hand	,	I	had	taken	a	great	fancy	to	the	picture	thus	excepted	.
在	这	其他	手	,	我	有	已采取	一个	伟大的	想要	到	这	图片	因此	例外	.

另一方面，我却非常喜欢这幅画。

[jet] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] ['pɔːrtrət] , [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	,	as	I	knew	it	was	a	family	portrait	,	I	hesitated	to	claim	it	.
然而	,	作为	我	知道	它	曾是	一个	家庭	肖像	,	我	犹豫了一下	到	宣称	它	.

然而，因为我知道这是一张全家福，所以我犹豫着要不要认领它。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] .

I	refused	to	make	a	choice	.
我	拒绝	到	制作	一个	选择	.

我拒绝做出选择。

[em] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] , [haʊ'evər] , [ɪn'sɪstɪd] ,

M	.	de	Bergerac	,	however	,	insisted	,
M	.	德	贝尔热拉克	,	然而	,	坚持	,

然而，德·贝尔热拉克先生坚持认为：

[ænd; ənd][aɪ] ['faɪnəli] [leɪd][maɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] [ænt] .

and	I	finally	laid	my	finger	on	the	charming	image	of	my	friend's	aunt	.
和	我	最后	铺设	我的	手指	在	这	迷人	图像	的	我的	朋友们	阿姨	.

我终于找到了我朋友姑姑那张迷人的照片。

[aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn'sɪstɪd] , [ɑːn][maɪ][saɪd] ,

I	of	course	insisted	,	on	my	side	,
我	的	课程	坚持	,	在	我的	边	,

我当然坚持，就我而言，

[ðæt] [em] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

that	M	.	de	Bergerac	should	retain	it	during	the	remainder	of	his	life	,
那	M	.	德	贝尔热拉克	应该	保持	它	期间	这	余	的	他的	生活	,

让德·贝尔热拉克先生终生保留它。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	so	it	was	only	after	his	decease	that	I	came	into	possession	of	it	.
和	所以	它	曾是	仅有的	后	他的	死亡	那	我	来了	进入	拥有	的	它	.

所以，直到他去世后，我才得到它。

[ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ə'bʌv] [maɪ] ['teɪbl] [æz; əz][aɪ] [raɪt] ,

It	hangs	above	my	table	as	I	write	,
它	悬挂	多于	我的	桌子	作为	我	写	,

它就挂在我桌子上方，我写作的时候就靠它了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [glæns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ]['heroʊɪn][tu:; tə] [fi:l] [haʊ]

and	I	have	only	to	glance	up	at	the	face	of	my	heroine	to	feel	how
和	我	有	仅有的	到	瞥一眼	向上	在	这	脸	的	我的	女英雄	到	感觉	如何

[veɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] .

vain	it	is	to	attempt	to	describe	it	.
徒劳	它	是	到	试图	到	描述	它	.

我只需抬头看看我笔下女主角的脸，就能感受到试图描述她的容貌是多么徒劳。

[ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ˌreprɪ'zents] , [ɪn][daɪ'menʃ(ə)nz] ['sevrəl] [dɪ'gri:z] [bɪ'loʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

The	portrait	represents	,	in	dimensions	several	degrees	below	those	of	nature	,
这	肖像	代表	,	在	方面	一些	学位	以下	那些	的	自然	,

这幅肖像画的尺寸比自然界的尺寸小几个档次，

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv] [tu:] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

the	head	and	shoulders	of	a	young	girl	of	two	-	and	-	twenty	.
这	头	和	肩膀	的	一个	年轻的	女孩	的	二	-	和	-	二十	.

一位二十二岁年轻女孩的头部和肩膀。

[ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ɪz][nɑ:t] [ɪ'speʃəli] [strɔ:ŋ] ,

The	execution	of	the	work	is	not	especially	strong	,
这	执行	的	这	工作	是	不是	尤其	强的	,

这项工作的执行效果并不特别出色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['θɜ:rəli] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd][wʌn] [meɪ] ['i:zəli] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntər] ['di:pli]

but	it	is	thoroughly	respectable	and	one	may	easily	see	that	the	painter	deeply
但	它	是	彻底	可敬	和	一	可能	容易地	看	那	这	画家	深

[ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

appreciated	the	character	of	the	face	.
感谢	这	特点	的	这	脸	.

但这幅画作非常值得尊敬，人们很容易看出画家对人物面部特征的深刻理解。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['bju:tɪf(ə)l] , — [ðə; ði] ['fɔ:rhed] [brɔ:d] [ænd; ənd]

The	countenance	is	interesting	rather	than	beautiful	,	—	the	forehead	broad	and
这	面容	是	有趣的	相当	比	美丽的	,	—	这	前额	广阔	和

['oʊpən] , [ðə; ði] [aɪz] ['slaɪtli] ['prɑ:mɪnənt] ,

open	,	the	eyes	slightly	prominent	,
打开	,	这	眼睛	轻微地	著名的	,

他的面容与其说是美丽，不如说是有趣——额头宽阔，眼睛略微突出。

[ɔ:l][ðə; ði] [fitʃər] [fʊl] [ænd; ənd][fɜ:rm][ænd; ənd] [jet] [rɪ'pli:t] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lnəs] .

all	the	features	full	and	firm	and	yet	replete	with	gentleness	.
全部	这	特征	满的	和	公司	和	然而	充足的	和	温柔	.

所有特征都饱满而坚实，却又充满柔和之美。

[ðə; ði] [hed] [ɪz] ['slaɪtli] [θroʊn] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mu:vmənt] ,

The	head	is	slightly	thrown	back	,	as	if	in	movement	,
这	头	是	轻微地	抛掷	后退	,	作为	如果	在	移动	,

头部微微后仰，仿佛正在移动。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][ɑ:r; ər]['pɑ:rtɪd][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] .

and	the	lips	are	parted	in	a	half	-	smile	.
和	这	嘴唇	是	分手了	在	一个	一半	-	微笑	.

嘴唇微微张开，露出半个微笑。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tendər] [smaɪl] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɑ:r; ər][sæd] .

And	yet	,	in	spite	of	this	tender	smile	,	I	always	fancy	that	the	eyes	are	sad	.
和	然而	,	在	尽管如此	的	这	投标	微笑	,	我	总是	想要	那	这	眼睛	是	伤心	.

然而，尽管他笑容温柔，我总觉得他的眼神里带着一丝忧伤。

[ðə; ði] [her] , [drest] [wɪ'ðaʊt] ['paʊdər] , [ɪz] [roʊld] [bæk] ['oʊvər][ə; eɪ] [haɪ] ['kʊʃ(ə)n] ([æz; əz][aɪ]

The	hair	,	dressed	without	powder	,	is	rolled	back	over	a	high	cushion	(	as	I
这	头发	,	穿着	没有	粉末	,	是	滚动	后退	超过	一个	高的	软垫	(	作为	我

[sə'poʊz]) ,

suppose	)	,
认为	)	,

头发没有扑粉，而是卷起来放在一个高高的垫子上（我猜是这样）。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [left] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [waɪt] [roʊz] ; [waɪl] , [ɑːn][ðə; ði]

and	adorned	just	above	the	left	ear	with	a	single	white	rose	;	while	,	on	the
和	装饰	只是	多于	这	左边	耳朵	和	一个	单身的	白色的	玫瑰	;	尽管	,	在	这

['ʌðər] [saɪd] ,

other	side	,
其他	边	,

左耳上方饰有一朵白色玫瑰；而另一侧，

[ə; eɪ] ['hevi] [tres] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [hæŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pæstərəl]

a	heavy	tress	from	behind	hangs	upon	the	neck	with	a	sort	of	pastoral
一个	重的	树	从	在后面	悬挂	之上	这	脖子	和	一个	种类	的	牧灵

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

一缕浓密的发丝从后脑勺垂落，披散在脖颈上，给人一种田园牧歌般的自由感。

[ðə; ði] [nek] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ['rædər] [brɔːd] .

The	neck	is	long	and	full	,	and	the	shoulders	rather	broad	.
这	脖子	是	长的	和	满的	,	和	这	肩膀	相当	广阔	.

脖子长而丰满，肩膀也比较宽阔。

[ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

The	whole	face	has	a	look	of	mingled	softness	and	decision	,
这	所有的	脸	有	一个	看	的	混合	柔软	和	决定	,

整张脸呈现出柔和与果断交织的神态。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['revəri] , [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ,

and	seems	to	reveal	a	nature	inclined	to	revery	,	affection	,	and	repose	,
和	似乎	到	揭示	一个	自然	倾斜	到	梦想	,	感情	,	和	休息	,

似乎展现出一种倾向于沉思、深情和宁静的性格。

[bʌt; bət]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['herəʊɪzəm] .

but	capable	of	action	and	even	of	heroism	.
但	有能力的	的	行动	和	甚至	的	英雄主义	.

但他有能力采取行动，甚至能成为英雄。

['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][daɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][æks][ʌv; əv][ðə; ði] ['terərists] .

Mlle	.	de	Bergerac	died	under	the	axe	of	the	Terrorists	.
小姐	.	德	贝尔热拉克	死亡	在下面	这	斧头	的	这	恐怖分子	.

德·贝尔热拉克小姐死于恐怖分子之手。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['prɑːpərti] [ɪn] [ðɪs] [soʊl] [mə'mentoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

Now	that	I	had	acquired	a	certain	property	in	this	sole	memento	of	her	life	,
现在	那	我	有	获得	一个	肯定	财产	在	这	唯一	纪念	的	她	生活	,

既然我已经拥有了她生前唯一的纪念品，那么，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	felt	a	natural	curiosity	as	to	her	character	and	history	.
我	毛毡	一个	自然的	好奇心	作为	到	她	特点	和	历史	.

我自然而然地对她的性格和经历感到好奇。

[hæd; həd][em] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [noʊn] [hɪz; ɪz] [ænt] ?

Had	M	.	de	Bergerac	known	his	aunt	?
有	M	.	德	贝尔热拉克	已知	他的	阿姨	?

德·贝尔热拉克先生认识他的姑姑吗?

[dɪd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ?

Did	**he**	**remember**	**her**	**?**
做过	他	记住	她	?

他还记得她吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [tæks] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['feɪvər] [ˌem 'iː]

Would	**it**	**be**	**a**	**tax**	**on**	**his**	**good**	**-**	**nature**	**to**	**suggest**	**that**	**he**	**should**	**favor**	**me**
会	它	是	一个	税	在	他的	好的	-	自然	到	建议	那	他	应该	偏爱	我

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [remɪ'nɪsnsɪz] ?

with	**a**	**few**	**reminiscences**	**?**
和	一个	很少	回忆录	?

如果我建议他跟我分享一些回忆，会不会是对他善良本性的亏待?

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [maɪn] ,

The	**old**	**man**	**fixed**	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**mine**	**,**
这	老的	男人	固定的	他的	眼睛	在	这	火	,	和	铺设	他的	手	在	矿	,

老人目光紧盯着火堆，把手放在我的手上。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɜːr; wər] [feɪn] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm] [bəuθ] ['sɔːrsɪz] — [frʌm; frəm] [ðə; ði]

as	**if**	**his**	**memory**	**were**	**fain**	**to**	**draw**	**from**	**both**	**sources**	**—**	**from**	**the**
作为	如果	他的	记忆	是	欣然	到	画	从	两个都	来源	—	从	这

['rʌdi] [gloʊ] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [maɪ] [freʃ] [jʌŋ] [blʌd] — [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['vaɪt(ə)l] ,

ruddy	**glow**	**and**	**from**	**my**	**fresh**	**young**	**blood**	**—**	**a**	**certain**	**vital**	**,**
红润	辉光	和	从	我的	新鲜的	年轻的	血	—	一个	肯定	必不可少的	,

仿佛他的记忆渴望从这两个来源——从我红润的脸颊和我年轻的鲜血——汲取某种至关重要的东西。

['kwɪkənɪŋ] [wɔːrmθ] .

quickening	**warmth**	**.**
加速	温暖	.

气温升高。

[ə; eɪ] [maɪld] , [rɪtʃ] [smaɪl] [ræn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [prest] [maɪ] [hænd] .

A	**mild**	**,**	**rich**	**smile**	**ran**	**to**	**his**	**lips**	**,**	**and**	**he**	**pressed**	**my**	**hand**	**.**
一个	温和的	,	富有的	微笑	跑	到	他的	嘴唇	,	和	他	按下	我的	手	.

他嘴角浮现出一抹温柔而迷人的微笑，并握住了我的手。

['sʌmhaʊ] , — [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [waɪ] , — [aɪ] [felt] [tʌtʃt] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [terz] .

Somehow	**,**	**—**	**I**	**hardly**	**know**	**why**	**,**	**—**	**I**	**felt**	**touched**	**almost**	**to**	**tears**	**.**
不知何故	,	—	我	几乎	知道	为什么	,	—	我	毛毡	感动	几乎	到	眼泪	.

不知为何，我几乎感动得热泪盈眶。

['mɪs] . [diː] ['bɜːrʒəˌræk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] ['bɔɪhʊd] ,

Mlle	**.**	**de**	**Bergerac**	**had**	**been**	**a**	**familiar**	**figure**	**in**	**her**	**nephew's**	**boyhood**	**,**
小姐	.	德	贝尔热拉克	有	到过	一个	熟悉的	数字	在	她	侄子的	童年	,

德·贝尔热拉克小姐是她侄子童年时期经常见到的人物。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['epɪsoʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	**an**	**important**	**event**	**in**	**her**	**life**	**had**	**formed**	**a**	**sort**	**of**	**episode**	**in**	**his**
和	一个	重要的	事件	在	她	生活	有	形成	一个	种类	的	插曲	在	他的

['jʌŋgər] [deɪz] .

younger	**days**	**.**
年轻	天	.

她生命中的一件大事，在他年轻的时候，也成了一段插曲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ['stɔːri] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðen] [ænd; ənd]

It	**was**	**a**	**simple**	**enough**	**story**	**;**	**but**	**such**	**as**	**it**	**was**	**,**	**then**	**and**
它	曾是	一个	简单的	足够的	故事	;	但	这样的	作为	它	曾是	,	然后	和

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

故事很简单；但当时的情况就是这样。

['setlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
settling **back** **into** **his** **chair** **,**
安顿 后退 进入 他的 椅子 ,

他重新坐回椅子上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
with **the** **fingers** **of** **the** **clock** **wandering** **on** **to** **the** **small** **hours** **of** **the** **night** **,**
和 这 手指 的 这 钟 漫游 在 到 这 小的 小时 的 这 夜晚 ,

随着时钟的指针缓缓指向深夜，

[hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] , ['lɪŋgərɪŋ] [gə'ruːlɪti] .
he **told** **it** **with** **a** **tender** **,** **lingering** **garrulity** **.**
他 讲述 它 和 一个 投标 , 挥之不去的 喋喋不休 .

他用一种温柔而冗长的语气讲述着这件事。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Such **as** **it** **is** **,** **I** **repeat** **it** **.**
这样的 作为 它 是 , 我 重复 它 .

就是这样，我再说一遍。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] ['frɛndz] [wɜːrdz] , [ɔːr][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
I **shall** **give** **,** **as** **far** **as** **possible** **,** **my** **friend's** **words** **,** **or** **the** **English** **of** **them** **;**
我 将 给 , 作为 远的 作为 可能的 , 我的 朋友们 字 , 或者 这 英语 的 他们 ;

我将尽可能地转述我朋友的话，或者用英语表达；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['æksənts] .
but **the** **reader** **will** **have** **to** **do** **without** **his** **inimitable** **accents** **.**
但 这 读者 将要 有 到 做 没有 他的 无比 口音 .

但读者将无法听到他那独一无二的口音。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɪŋglɪʃ] .
For **them** **there** **is** **no** **English** **.**
为了 他们 那里 是 不 英语 .

对他们来说，英语并不存在。

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['haʊshoʊld] [æt; ət]['bɜːrʒəˌræk] ([sed] [ðə; ði]['bærən]) [kən'sistid] , [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
My **father's** **household** **at** **Bergerac** **(** **said** **the** **Baron** **)** **consisted** **,** **exclusive** **of** **the**
我的 父亲的 家庭 在 贝尔热拉克 (说 这 男爵) 由……组成 , 独家的 的 这
['sɜːrvənt] , [ʌv; əv] [faɪv] ['pɝːsənz] ,
servants **,** **of** **five** **persons** **,**
仆人 , 的 五 人 ,

男爵说，我父亲在贝尔热拉克的家中，除了仆人之外，共有五人。

— [hɪm'self] , [maɪ] ['mʌðər] , [maɪ] [ænt] (['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk]) , [em] . [koʊ'kɛlɪn] ([maɪ] [prɪ'septər]) ,
— **himself** **,** **my** **mother** **,** **my** **aunt** **(** **Mlle** **.** **de** **Bergerac** **)** **,** **M** **.** **Coquelin** **(** **my** **preceptor** **)** **,**
— 他自己 , 我的 母亲 , 我的 阿姨 (小姐 . 德 贝尔热拉克) , M . 可可林 (我的 导师) ,
[ænd; ənd][em] . [koʊkwəlɪnz] ['pjuːp(ə)l] ,
and **M** **.** **Coquelin's** **pupil** **,**
和 M . 科克林的 瞳孔 ,

——他本人、我的母亲、我的姑姑（德·贝尔热拉克小姐）、科克林先生（我的老师）以及科克林先生的学生，

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the **heir** **of** **the** **house** **.**
这 继承人 的 这 房子 .

家族继承人。

[pər'hæps] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌmbərd] [em] . [koʊ'kɛlɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
Perhaps **,** **indeed** **,** **I** **should** **have** **numbered** **M** **.** **Coquelin** **among** **the** **servants** **.**
也许 , 的确 , 我 应该 有 编号 M . 可可林 之中 这 仆人 .

或许，我应该把科克兰先生也算作仆人之一。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [dɪd] .

It	is	certain	that	my	mother	did	.
它	是	肯定	那	我的	母亲	做过	.

我母亲肯定这么做了。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] !

Poor	little	woman	!
贫穷的	小的	女士	!

可怜的小女人!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈstɪklər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][bɜːrθ] .

she	was	a	great	stickler	for	the	rights	of	birth	.
她	曾是	一个	伟大的	坚持者	为了	这	权利	的	出生	.

她非常坚持出生权。

[hɜːr; hər] [oʊn] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [helθ] , [ˈbjuːti] , [ɔːr] ['fɔːrtʃən] .

Her	own	birth	was	all	she	had	,	for	she	was	without	health	,	beauty	,	or	fortune	.
她	自己的	出生	曾是	全部	她	有	,	为了	她	曾是	没有	健康	,	美丽	,	或者	财富	.

她唯一拥有的就是她的出身，因为她既没有健康，也没有美貌，更没有财富。

[maɪ] [ˈfɑːðər] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ;

My	father	,	on	his	side	,	had	very	little	of	the	last	;
我的	父亲	,	在	他的	边	,	有	非常	小的	的	这	最后的	;

我父亲那边，几乎没有这种东西；

[hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv] [ˈbɜːrʒəˌræk] [ˈjiːldɪd] [ˈoʊnli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː ˈes] [wɪˈðaʊt] [dɪsˈkredɪt] .

his	property	of	Bergerac	yielded	only	enough	to	keep	us	without	discredit	.
他的	财产	的	贝尔热拉克	产生	仅有的	足够的	到	保持	我们	没有	诋毁	.

他在贝尔热拉克的地产只够我们维持生计，不至于蒙受耻辱。

[wiː; wi] [geɪv] [noʊ] [entəˈteɪnmənts] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ;

We	gave	no	entertainments	,	and	passed	the	whole	year	in	the	country	;
我们	给予	不	娱乐	,	和	通过了	这	所有的	年	在	这	国家	;

我们没有举办任何娱乐活动，整整一年都在乡下度过；

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [wiːk] [helθ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][ˈɪndʒəri] ,

and	as	my	mother	was	resolved	that	her	weak	health	should	do	her	a	kindness	as	well	as	an	injury	,
和	作为	我的	母亲	曾是	已解决	那	她	虚弱的	健康	应该	做	她	一个	仁慈	作为	出色地	作为	一个	受伤	,

而我母亲则决心让她的虚弱身体既给她带来伤害，也给她带来恩惠。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pʊt] [ˈfɔːrwərd] [æz; əz][æn; ən][əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

it	was	put	forward	as	an	apology	for	everything	.
它	曾是	放	向前	作为	一个	道歉	为了	一切	.

这是作为对一切的道歉而提出的。

[wiː; wi] [led] [æt; ət] [best] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] , ['sɑːmnələnt] [sɔːrt][ʌv; əv] [laɪf] .

We	led	at	best	a	simple	,	somnolent	sort	of	life	.
我们	引领	在	最好的	一个	简单的	,	嗜睡	种类	的	生活	.

我们过着一种简单、麻木的生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['liːʒər] [fɔːr; fər]['rʊrəl] ['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] [ɪn] [ðoʊz] [gʊd] [oʊld] [deɪz] .

There	was	a	terrible	amount	of	leisure	for	rural	gentlefolks	in	those	good	old	days	.
那里	曾是	一个	糟糕的	数量	的	闲暇	为了	乡村的	绅士们	在	那些	好的	老的	天	.

在过去的美好时光里，乡村绅士们拥有着大量的闲暇时间。

[wiː; wi] [slept] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [wiː; wi] [slept] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɑːn][ə; eɪ][vɑːlˈkeɪnoʊ] .

We	slept	a	great	deal	;	we	slept	,	you	will	say	,	on	a	volcano	.
我们	睡着了	一个	伟大的	交易	;	我们	睡着了	,	你	将要	说	,	在	一个	火山	.

我们睡了很多觉；你会说，我们睡在了火山上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [wɜːrld][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈpæt(ə)nt] [nuː] [wɜːrld][ʌv; əv] [jɔːrz] ,

It	was	a	very	different	world	from	this	patent	new	world	of	yours	,
它	曾是	一个	非常	不同的	世界	从	这	专利	新的	世界	的	你的	,

那是一个与你这个崭新的世界截然不同的世界。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈplænɪt] .

and	I	may	say	that	I	was	born	on	a	different	planet	.
和	我	可能	说	那	我	曾是	出生	在	一个	不同的	行星	.

我甚至可以说我出生在另一个星球。

[jes] , [ɪn] - , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [kənˈvʌlʃn] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] [krækt] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd]

Yes	,	in	1789	,	there	came	a	great	convulsion	;	the	earth	cracked	and	opened
是的	,	在	-	,	那里	来了	一个	伟大的	抽搐	;	这	地球	裂纹	和	打开

[ænd; ənd] [broʊk] ,

and	broke	,
和	打破	,

是的，1789年发生了一次大震动；大地裂开、崩塌、断裂。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] [oʊld] [peɪz] [diː] [fræns] [went] [ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ] [θruː] [speɪs] .

and	this	poor	old	pays	de	France	went	whirling	through	space	.
和	这	贫穷的	老的	支付	德	法国	去	旋转	通过	空间	.

可怜的法兰西老家就这样在太空中旋转起来了。

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] , [aɪ] [lʊk] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [gʌlf] .

When	I	look	back	at	my	childhood	,	I	look	over	a	gulf	.
什么时候	我	看	后退	在	我的	童年	,	我	看	超过	一个	海湾	.

回首童年，我仿佛看到了一道鸿沟。

[θriː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv]

Three	years	ago	,	I	spent	a	week	at	a	country	house	in	the	neighborhood	of
三	年	前	,	我	花费	一个	星期	在	一个	国家	房子	在	这	邻里	的

[ˈbɜːrʒəˌræk] ,

Bergerac	,
贝尔热拉克	,

三年前，我在贝尔热拉克附近的一栋乡村别墅里待了一周。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈhoʊstəs] [droʊv] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] .

and	my	hostess	drove	me	over	to	the	site	of	the	château	.
和	我的	女主人	驾驶	我	超过	到	这	地点	的	这	城堡	.

我的女主人开车送我去了城堡所在地。

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] — [ˌhaɪdrəˈpæθɪk] — [wʌt]

The	house	has	disappeared	,	and	there's	a	homœopathic	—	hydropathic	—	what
这	房子	有	消失	,	和	有	一个	顺势疗法	—	水疗法	—	什么

[duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ? — [ɪˈstæblɪʃmənt] [iˈrektid] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

do	you	call	it	?	—	establishment	erected	in	its	place	.
做	你	称呼	它	?	—	建立	竖立	在	它是	地方	.

房子已经消失了，取而代之的是一家顺势疗法——水疗法——该怎么称呼它呢？——的机构。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,

But	the	little	town	is	there	,	and	the	bridge	on	the	river	,
但	这	小的	镇	是	那里	,	和	这	桥	在	这	河	,

但小镇就在那里，河上的桥也在那里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['krɪsənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [laɪm] -

and	the	church	where	I	was	christened	,	and	the	double	row	of	lime	-
和	这	教会	在哪里	我	曾是	受洗	,	和	这	双倍的	排	的	酸橙	-

[triːz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

trees	on	the	market	-	place	,
树木	在	这	市场	-	地方	,

还有我受洗的教堂，以及集市广场上那两排菩提树。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

and	the	fountain	in	the	middle	.
和	这	喷泉	在	这	中间	.

还有中间的喷泉。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['straɪkɪŋ] ['dɪfrəns] : [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [tʃeɪndʒd] .

There's	only	one	striking	difference	:	the	sky	is	changed	.
有	仅有的	一	引人注目	不同之处	:	这	天空	是	已更改	.

只有一个显著的不同之处：天空变了。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld][skaɪ] .

I	was	born	under	the	old	sky	.
我	曾是	出生	在下面	这	老的	天空	.

我出生在古老的天空下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] [ɪ'nʌf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd] [aɪz] [tuː; tə] [siː]

It	was	black	enough	,	of	course	,	if	we	had	only	had	eyes	to	see
它	曾是	黑色的	足够的	,	的	课程	,	如果	我们	有	仅有的	有	眼睛	到	看

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

当然，如果我们有眼睛能看到的话，它肯定黑得不能再黑了；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [kən'fes] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dɪ'vaɪnli] [bluː] .

but	to	me	,	I	confess	,	it	looked	divinely	blue	.
但	到	我	,	我	承认	,	它	看起来	神圣地	蓝色的	.

但说实话，在我看来，它呈现出神圣的蓝色。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [braɪt] , — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pætʃ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][kæst][maɪ]

And	in	fact	it	was	very	bright	,	—	the	little	patch	under	which	I	cast	my
和	在	事实	它	曾是	非常	明亮的	,	—	这	小的	修补	在下面	哪个	我	投掷	我的

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['ʃædoʊ] .

juvenile	shadow	.
少年	阴影	.

事实上，那片小小的光亮非常明亮——那是我幼小身影投射下的影子。

[æn; ən] [ɑːd] [ɪ'nʌf] ['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

An	odd	enough	little	shadow	you	would	have	thought	it	.
一个	奇怪的	足够的	小的	阴影	你	会	有	想法	它	.

一个形状奇特的小影子，你肯定会这么想的。

[aɪ][wʌz; wəz] [prə'mɪskjuəsli] ['kʌdld] [ænd; ənd] ['fɔndld] .

I	was	promiscuously	cuddled	and	fondled	.
我	曾是	滥交	依偎	和	抚摸	.

我被肆意地拥抱和抚摸。

[aɪ][wʌz; wəz][em] . [lə] [ˌʃevə'liə] , [ænd; ənd] [prə'spektɪv] ['mæstər][ʌv; əv]['bɜːrʒəˌræk] ;

I	was	M	.	le	Chevalier	,	and	prospective	master	of	Bergerac	;
我	曾是	M	.	勒	骑士	,	和	预期	掌握	的	贝尔热拉克	;

我是骑士先生，也是贝尔热拉克未来的主人；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

and	when	I	walked	to	church	on	Sunday	,
和	什么时候	我	步行	到	教会	在	星期日	,

星期天我步行去教堂的时候，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ja:dz][ʌv; əv] [leɪs] [ɑ:n][maɪ][koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔ:rd] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

I	had	a	dozen	yards	of	lace	on	my	coat	and	a	little	sword	at	my	side	.
我	有	一个	打	码	的	蕾丝	在	我的	外套	和	一个	小的	剑	在	我的	边	.

我的外套上有十二码长的蕾丝，腰间别着一把小剑。

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [dɪd][hɜ:r; hər][best][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

My	poor	mother	did	her	best	to	make	me	good	for	nothing	.
我的	贫穷的	母亲	做过	她	最好的	到	制作	我	好的	为了	没有什么	.

我可怜的母亲竭尽全力想让我一事无成。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər][meɪd][tu:; tə][kɜ:rl][maɪ] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑ:ŋz] ,

She	had	her	maid	to	curl	my	hair	with	the	tongs	,
她	有	她	女佣	到	卷曲	我的	头发	和	这	钳	,

她让女佣用卷发棒帮我卷头发。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ju:st] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɪŋgərz] [tu:; tə] [stɪk] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['pætʃɪz] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] .

and	she	used	with	her	own	fingers	to	stick	little	black	patches	on	my	face	.
和	她	用过的	和	她	自己的	手指	到	戳	小的	黑色的	补丁	在	我的	脸	.

她用自己的手指在我脸上贴上黑色的小色块。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [nɪ'glektɪd] [tu:] ,

And	yet	I	was	a	good	deal	neglected	too	,
和	然而	我	曾是	一个	好的	交易	被忽视的	也	,

然而，我也曾被严重忽视。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [goʊ][fɔ:r; fər] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔ:rt] .

and	I	would	go	for	days	with	black	patches	of	another	sort	.
和	我	会	去	为了	天	和	黑色的	补丁	的	其他	种类	.

而且我身上还会连续好几天出现另一种黑色斑块。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑ:t] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][kaɪnd] ['prɑ:vɪdəns] ['hædnt]['gɪv(ə)n]

I'm	afraid	I	should	have	got	very	little	education	if	a	kind	Providence	hadn't	given
我是	害怕的	我	应该	有	得到	非常	小的	教育	如果	一个	种类	普罗维登斯	之前没有	给定

[ˌem 'i:] [pʊr] [em] . [koʊ'kɛlɪn] .

me	poor	M	.	Coquelin	.
我	贫穷的	M	.	可可林	.

恐怕如果不是仁慈的上帝让我遇到了可怜的科克林先生，我恐怕就没能接受到什么教育了。

[ə; eɪ][kaɪnd] ['prɑ:vɪdəns] , [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] ; [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [maɪ]['tu:tər]

A	kind	Providence	,	that	is	,	and	my	father	;	for	with	my	mother	my	tutor
一个	种类	普罗维登斯	,	那	是	,	和	我的	父亲	;	为了	和	我的	母亲	我的	导师

[wʌz; wəz][noʊ] ['feɪvərɪt] .

was	no	favorite	.
曾是	不	最喜欢的	.

那是仁慈的天意，还有我的父亲；因为我的母亲并不喜欢我的家庭教师。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['bʌmpkɪn] , [ə; eɪ] [klaʊn] .

She	thought	him	—	and	,	indeed	,	she	called	him	—	a	bumpkin	,	a	clown	.
她	想法	他	—	和	,	的确	,	她	称为	他	—	一个	乡巴佬	,	一个	小丑	.

她认为他——实际上，她也称他为——一个乡巴佬，一个丑角。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [æ'beɪ] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [frendz] , [em] . - [baɪ] [neɪm] ,

There	was	a	very	pretty	abbé	among	her	friends	,	M	.	Tiblaud	by	name	,
那里	曾是	一个	非常	漂亮的	阿贝	之中	她	朋友们	,	M	.	-	经过	姓名	,

她的朋友中有一位非常英俊的神父，名叫蒂布洛先生。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪn'stɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [æz; əz][maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

whom	she	wished	to	install	at	the	château	as	my	intellectual	,	and	her
谁	她	希望	到	安装	在	这	城堡	作为	我的	知识分子	,	和	她

['spɪrɪtʃuəl] , [əd'vaɪzər] ;

spiritual	,	adviser	;
精神	,	顾问	;

她希望安排他到城堡里担任我的精神导师和她的精神顾问；

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [e'spriː] [fɔːrt] ,

but	my	father	,	who	,	without	being	anything	of	an	esprit	fort	,
但	我的	父亲	,	WHO	,	没有	存在	任何事物	的	一个	精神	堡	,

但我的父亲，虽然他并非意志坚定之人，

[hæd; həd][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] , ['veri] [suːn] ['ruːtɪd; raʊtɪd]

had	an	incurable	aversion	to	a	priest	out	of	church	,	very	soon	routed
有	一个	不治之症	厌恶	到	一个	牧师	出去	的	教会	,	非常	很快	路由

[ðɪs] ['paɪəs] [skiːm] .

this	pious	scheme	.
这	虔诚的	方案	.

他对离开教堂的神父有着根深蒂固的厌恶，很快就粉碎了这个虔诚的计划。

[maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

My	poor	father	was	an	odd	figure	of	a	man	.
我的	贫穷的	父亲	曾是	一个	奇怪的	数字	的	一个	男人	.

我可怜的父亲是个性格古怪的人。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪp] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [ˌɑːbsə'liːt] [æz; əz][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg] -

He	belonged	to	a	type	as	completely	obsolete	as	the	biggest	of	those	big	-
他	属于	到	一个	类型	作为	完全地	过时的	作为	这	最大	的	那些	大的	-

[boʊnd] ,

boned	,
骨	,

他属于那种完全过时的类型，就像那些骨架最大的人一样。

[prɪ] - [hɪ'stɔːrɪk] ['mɒnstəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][em] . ['kjuːviei] .

pre	-	historic	monsters	discovered	by	M	.	Cuvier	.
预	-	历史性	怪物	发现	经过	M	.	居维叶	.

居维叶发现的史前怪物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌəʊvə'bəːdənd] [wɪð; wɪθ] [ə'pɪnjənz] [ɔːr]['prɪnsəp(ə)lz] .

He	was	not	overburdened	with	opinions	or	principles	.
他	曾是	不是	负担过重	和	意见	或者	原则	.

他没有背负过多的观点或原则。

[ðə; ði]['oʊnli] [truːθ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æbsəluːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pər'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

The	only	truth	that	was	absolute	to	his	perception	was	that	the	house	of
这	仅有的	真相	那	曾是	绝对	到	他的	洞察力	曾是	那	这	房子	的

['bɜːrʒəˌræk][wʌz; wəz][diː] [bɑːn] [noʊ'bles] .

Bergerac	was	de	bonne	noblesse	.
贝尔热拉克	曾是	德	好	贵族	.

在他看来，唯一绝对的真理是贝尔热拉克家族是上等贵族。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['delɪkət] .

His	tastes	were	not	delicate	.
他的	口味	是	不是	精美的	.

他的口味并不高雅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ʌv; əv] [lɔːŋ] [raɪdz] ,

He	was	fond	of	the	open	air	,	of	long	rides	,
他	曾是	喜爱	的	这	打开	空气	,	的	长的	骑行	,

他喜欢户外活动，喜欢长途骑行。

[ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] - ['stɑːkt] [wʊdz] [ɪn] ['ɔːtəm] , [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [boʊlz] ,

of	the	smell	of	the	game	-	stocked	woods	in	autumn	,	of	playing	at	bowls	,
的	这	闻	的	这	游戏	-	库存充足	树林	在	秋天	,	的	玩耍	在	碗	,

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] ,

of	a	drinking	-	cup	,
的	一个	喝	-	杯子	,

秋季猎物栖息的树林的气味，玩滚球游戏的乐趣，以及饮水杯的香气。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dɜːrti] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] - ['spoʊkən]['tævərn] ['hiːbi] .

of	a	dirty	pack	of	cards	,	and	a	free	-	spoken	tavern	Hebe	.
的	一个	肮脏的	盒	的	牌	,	和	一个	自由的	-	说	酒馆	赫柏	.

一副脏兮兮的扑克牌，以及一家自由奔放的酒馆 Hebe。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] .

I	have	nothing	of	him	but	his	name	.
我	有	没有什么	的	他	但	他的	姓名	.

除了他的名字，我对他一无所知。

[aɪ] [streɪk] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən][oʊld]['fɑːs(ə)l] , [ə; eɪ]['relɪk] , [ə; eɪ] ['mʌmi] .

I	strike	you	as	an	old	fossil	,	a	relic	,	a	mummy	.
我	罢工	你	作为	一个	老的	化石	,	一个	遗迹	,	一个	木乃伊	.

我看起来就像一块古老的化石，一件遗物，一具木乃伊。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , — [hɪz; ɪz] [gʊd] , [hɪz; ɪz][bæd] ['mænərz] , [hɪz; ɪz] ['ærəgəns] ,

you	should	have	seen	him	,	—	his	good	,	his	bad	manners	,	his	arrogance	,
你	应该	有	已见	他	,	—	他的	好的	,	他的	坏的	礼仪	,	他的	傲慢	,

[hɪz; ɪz] [ˌbɑːnə'miː] ,

his	bonhomie	,
他的	和睦	,

你应该看看他——他的优点、他的缺点、他的傲慢、他的热情好客。

[hɪz; ɪz][stuː'pɪdəti][ænd; ənd] [plʌk] .

his	stupidity	and	pluck	.
他的	愚蠢	和	采摘	.

他的愚蠢和勇气。

[maɪ] ['ɜːrli] ['jɪrz] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ɪl] [fɔːr; fər][maɪ] [helθ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪstləs] [ænd; ənd]['læŋgwɪd]

My	early	years	had	promised	ill	for	my	health	;	I	was	listless	and	languid
我的	早期的	年	有	承诺	患病的	为了	我的	健康	;	我	曾是	蔫	和	慵懒的

,

,

,

我的童年经历预示着我的健康将受到威胁；我精神萎靡，懒散无精打采。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [huː] , [ɑːn]

and	my	father	had	been	content	to	leave	me	to	the	women	,	who	,	on
和	我的	父亲	有	到过	内容	到	离开	我	到	这	女性	,	WHO	,	在

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

而我的父亲一直乐于把我留给那些女人，总的来说，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][maɪ'self] .

as	I	have	said	,	left	me	a	good	deal	to	myself	.
作为	我	有	说	,	左边	我	一个	好的	交易	到	我	.

正如我所说，这让我有很多独处的时间。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn]

But	one	morning	he	seemed	suddenly	to	remember	that	he	had	a	little	son
但	一	早晨	他	似乎	突然	到	记住	那	他	有	一个	小的	儿子

[ænd; ənd] [er] ['rʌnɪŋ] [waɪld] .

and	heir	running	wild	.
和	继承人	跑步	荒野	.

但有一天早上，他似乎突然想起自己有个年幼的儿子和继承人，正在四处游荡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ɪn][maɪ][naɪnθ] [jɪr] , [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn][dʒuːn] , ['æftər] ['brekfəst]

It	was	,	I	remember	,	in	my	ninth	year	,	a	morning	early	in	June	,	after	breakfast
它	曾是	,	我	记住	,	在	我的	第九	年	,	一个	早晨	早期的	在	六月	,	后	早餐

,

,

,

我记得，那是我九岁那年，六月初的一个早晨，早餐后。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

at	eleven	o'clock	.
在	十一	点钟	.

上午十一点。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][ˌem 'iː][aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

He	took	me	by	the	hand	and	led	me	out	on	the	terrace	,
他	采取	我	经过	这	手	和	引领	我	出去	在	这	阳台	,

他牵着我的手，领我走到露台上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][stænd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

and	sat	down	and	made	me	stand	between	his	knees	.
和	卫星	向下	和	制成	我	站立	之间	他的	膝盖	.

然后他坐了下来，让我站在他两腿之间。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

I	was	engaged	upon	a	great	piece	of	bread	and	butter	,
我	曾是	已订婚的	之上	一个	伟大的	片	的	面包	和	黄油	,

我当时正忙着做一大块面包和黄油，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

which	I	had	brought	away	from	the	table	.
哪个	我	有	带来	离开	从	这	桌子	.

那是我从桌子上拿走的。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][maɪ] [her] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

He	put	his	hand	into	my	hair	,	and	,	for	the	first	time	that	I	could
他	放	他的	手	进入	我的	头发	,	和	,	为了	这	第一的	时间	那	我	可以

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

他把手伸进我的头发里，那是我记忆中第一次，

[lʊkt] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

looked	me	straight	in	the	face	.
看起来	我	直的	在	这	脸	.

他直直地看着我的眼睛。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] ['fɔːrlɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [koʊlt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

I	had	seen	him	take	the	forelock	of	a	young	colt	in	the	same	way	,
我	有	已见	他	拿	这	前额	的	一个	年轻的	小马	在	这	相同的	方式	,

我曾亲眼见过他用同样的方法取下一匹小马驹的前额毛发。

[wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪts] [tiːθ] .

when	he	wished	to	look	at	its	teeth	.
什么时候	他	希望	到	看	在	它是	牙齿	.

当他想看看它的牙齿时。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] ?

What	did	he	want	?
什么	做过	他	想	?

他想要什么?

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌem 'iː][fɔːr; fər][seɪl] ?

Was	he	going	to	send	me	for	sale	?
曾是	他	去	到	发送	我	为了	销售	?

他要把我卖掉吗?

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [prə'dɪdʒəsli] [blæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ['terəbli] [θɪk] .

His	eyes	seemed	prodigiously	black	and	his	eyebrows	terribly	thick	.
他的	眼睛	似乎	惊人地	黑色的	和	他的	眉毛	可怕	厚的	.

他的眼睛黑得惊人，眉毛也浓得不可思议。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɔːrtrət] .

They	were	very	much	the	eyebrows	of	that	portrait	.
他们	是	非常	很多	这	眉毛	的	那	肖像	.

它们很像那幅肖像画中的眉毛。

[maɪ] ['fɑːðər] [pæst] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnjuːz]

My	father	passed	his	other	hand	over	the	muscles	of	my	arms	and	the	sinews
我的	父亲	通过了	他的	其他	手	超过	这	肌肉	的	我的	武器	和	这	肌腱

[ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [legz] .

of	my	poor	little	legs	.
的	我的	贫穷的	小的	腿	.

父亲用另一只手抚摸着我手臂上的肌肉和我可怜的小腿上的筋腱。

" [ˌʃevə'liə] , " [sed] [hiː; hi] , " [jʊə(r)] ['dredfəli] ['pjuːni] .

"	Chevalier	,	"	said	he	,	"	you're	dreadfully	puny	.
"	骑士	,	"	说	他	,	"	你是	极其糟糕	弱小	.

“骑士，”他说，“你真是太瘦小了。”

[wɒts] [wʌn][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

What's	one	to	do	with	you	?
是什么	一	到	做	和	你	?

那我该拿你怎么办?

" [aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	I	dropped	my	eyes	and	said	nothing	.
"	我	掉落	我的	眼睛	和	说	没有什么	.

我垂下眼帘，一言不发。

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [felt] ['pjuːni] .

Heaven	knows	I	felt	puny	.
天堂	知道	我	毛毡	弱小	.

天知道我当时觉得自己有多渺小。

" [its] [taɪm] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .

"	It's	time	you	knew	how	to	read	and	write	.
"	它是	时间	你	知道	如何	到	读	和	写	.

“你该学会读写了。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['blʌʃɪŋ] [æt; ət] ? "

What	are	you	blushing	at	?	"
什么	是	你	脸红	在	?	"

你脸红什么了?

" [aɪ][duː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] , " [sed] [aɪ] .

"	I	do	know	how	to	read	,	"	said	I	.
"	我	做	知道	如何	到	读	,	"	说	我	.

“我的确会读书，”我说。

[maɪ] ['fɑːðər] [stɛərd] .

My	father	stared	.
我的	父亲	凝视	.

我父亲愣住了。

" [preɪ] , [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] ? "
" Pray , who taught you ? "
" 祈祷 , WHO 教授 你 ? "

请问是谁教你的?

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] . "
" I learned in a book . "
" 我 学习 在 一个 书 . "

“我从书本上学到的。”

" [wʌt] [bʊk] ?
" What book ?
" 什么 书 ?

什么书?

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][maɪ]['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ænsər] .
" I looked up at my father before I answered .
" 我 看起来 向上 在 我的 父亲 前 我 回答 .

我抬头看了看父亲，然后才回答。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
His eyes were bright , and there was a little flush in his face ,
他的 眼睛 是 明亮的 , 和 那里 曾是 一个 小的 冲洗 在 他的 脸 ,

他双眼明亮，脸上泛起一丝红晕。

— [aɪ]['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɔːr]['æŋgər] .
— I hardly knew whether of pleasure or anger .
— 我 几乎 知道 无论 的 乐趣 或者 愤怒 .

我几乎分不清自己是感到高兴还是生气。

[aɪ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [maɪ'self][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
I disengaged myself and went into the drawing - room ,
我 脱离 我 和 去 进入 这 绘画 - 房间 ,

我挣脱开来，走进客厅。

[wer] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [æn; ən] [ɑːd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - ['roʊmən]
where I took from a cupboard in the wall an odd volume of Scarron's Roman
在哪里 我 采取 从 一个 橱柜 在 这 墙 一个 奇怪的 体积 的 - 罗马
['kɑːmɪk] .
comique .
喜剧 .

我从墙壁的橱柜里拿出了一本斯卡隆的奇特的罗马喜剧小说。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ][wʌz; wəz]['æbsənt][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
As I had to go through the house , I was absent some minutes .
作为 我 有 到 去 通过 这 房子 , 我 曾是 缺席的 一些 分钟 .

由于我需要进屋走动，所以离开了几分钟。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .
When I came back I found a stranger on the terrace .
什么时候 我 来了 后退 我 成立 一个 陌生人 在 这 阳台 .

我回来的时候，发现露台上有一个陌生人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [pʊr] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm]
A young man in poor clothes , with a walking - stick , had come up from
一个 年轻的 男人 在 贫穷的 衣服 , 和 一个 步行 - 戳 , 有 来 向上 从
[ðə; ði] ['ævənuː] ,
the avenue ,
这 大街 ,

一个衣衫褴褛的年轻人，拄着拐杖，从大街上走了过来。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	stood	before	my	father	,	with	his	hat	in	his	hand	.
和	站立	前	我的	父亲	,	和	他的	帽子	在	他的	手	.

他站在我父亲面前，手里拿着帽子。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [wʌz; wəz][maɪ] [ænt] .

At	the	farther	end	of	the	terrace	was	my	aunt	.
在	这	更远	结尾	的	这	阳台	曾是	我的	阿姨	.

露台的另一头站着我的姑妈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet] , [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [kroʊ] ,

She	was	sitting	on	the	parapet	,	playing	with	a	great	black	crow	,
她	曾是	坐着	在	这	栏杆	,	玩耍	和	一个	伟大的	黑色的	乌鸦	,

她坐在栏杆上，和一只巨大的黑乌鸦玩耍。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kept] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndoʊ] .

which	we	kept	in	a	cage	in	the	dining	-	room	window	.
哪个	我们	保留	在	一个	笼	在	这	用餐	-	房间	窗户	.

我们把它养在餐厅窗台上的笼子里。

[aɪ] [bɪˈtʊk] [maɪˈself][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðɝz] [saɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət]

I	betook	myself	to	my	father's	side	with	my	book	,	and	stood	staring	at
我	贝托克	我	到	我的	父亲的	边	和	我的	书	,	和	站立	凝视	在

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪzɪtər] .

our	visitor	.
我们的	游客	.

我拿着书走到父亲身边，站在那里盯着来访者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] , [ˈsʌnbɜːrnt] [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [eɪt] , [ʌv; əv]

He	was	a	dark	-	eyed	,	sunburnt	young	man	,	of	about	twenty	-	eight	,	of
他	曾是	一个	黑暗的	-	眼睛	,	晒伤	年轻的	男人	,	的	关于	二十	-	八	,	的

[ˈmɪd(ə)l] [haɪt] ,

middle	height	,
中间	高度	,

他是一位黑眼睛、皮肤晒得黝黑的年轻人，大约二十八岁，中等身材。

[brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [nek] ,

broad	in	the	shoulders	and	short	in	the	neck	,
广阔	在	这	肩膀	和	短的	在	这	脖子	,

肩宽颈短

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈleɪmnəs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] .

with	a	slight	lameness	in	one	of	his	legs	.
和	一个	轻微	跛行	在	一	的	他的	腿	.

他的一条腿有点跛。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈtræv(ə)l] - [steɪnd] [ænd; ənd] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [peɪl] .

He	looked	travel	-	stained	and	weary	and	pale	.
他	看起来	旅行	-	染色	和	厌倦	和	苍白	.

他看上去饱经风霜，疲惫不堪，脸色苍白。

[aɪ] [rɪˈembər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [peɪl] .

I	remember	there	was	something	prepossessing	in	his	being	pale	.
我	记住	那里	曾是	某物	令人着迷	在	他的	存在	苍白	.

我记得他苍白的肤色有一种迷人的魅力。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpeɪlnəs] [keɪm] [ˈsɪmpli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɔːrəbli] [ˈhʌŋgri] .

I	didn't	know	that	the	paleness	came	simply	from	his	being	horribly	hungry	.
我	没有	知道	那	这	苍白	来了	简单地	从	他的	存在	糟糕透了	饥饿的	.

我不知道他脸色苍白仅仅是因为他饿极了。

" [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] ,
" In view of these facts , " he said , as I came up ,
" 在 看法 的 这些 事实 , " 他 说 , 作为 我 来了 向上 ,

“鉴于这些事实，”当我走上前时，他说道，

" [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [prɪ'zuːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][em] . [lə]['bærən] .
" I have ventured to presume upon the good - will of M . le Baron .
" 我 有 冒险 到 怙 之上 这 好的 - 将要 的 M . 勒 男爵 .

“我冒昧地认为，勒巴伦先生会善待我。”

" [maɪ] ['fɑːðər] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" My father sat back in his chair ,
" 我的 父亲 卫星 后退 在 他的 椅子 ,

我父亲向后靠在椅子上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [ə'pɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][ɑːn] [iːtʃ] [niː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]
with his legs apart and a hand on each knee and his waistcoat
和 他的 腿 除 和 一个 手 在 每个 膝盖 和 他的 马甲
[ˌʌn'bʌtnd] ,
unbuttoned ,
解开纽扣 ,

他双腿分开，双手分别放在膝盖上，马甲扣子敞开着。

[æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəl]['æftər][ə; eɪ] [miːl] .
as was usual after a meal .
作为 曾是 通常 后 一个 一顿饭 .

饭后通常都是这样。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Upon my word , " he said , " I don't know what I can do for you .
" 之上 我的 单词 , " 他 说 , " 我 不 知道 什么 我 能 做 为了 你 .

“恕我直言，”他说，“我不知道我能为你做些什么。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [oʊn] ['haʊshoʊld] .
There's no place for you in my own household .
有 不 地方 为了 你 在 我的 自己的 家庭 .

我家没有你的容身之地。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" The young man was silent a moment .
" 这 年轻的 男人 曾是 沉默的 一个 片刻 .

年轻人沉默了一会儿。

" [hæz; həz][em] . [lə]['bærən] ['eni] ['tʃɪldrən] ?
" Has M . le Baron any children ?
" 有 M . 勒 男爵 任何 孩子们 ?

勒巴隆先生有孩子吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" he asked , after a pause .
" 他 问 , 后 一个 暂停 .

他停顿了一下，问道。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [sʌn] [huːm] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] . "
" I have my son whom you see here . "
" 我 有 我的 儿子 谁 你 看 这里 . "

“我儿子就在你眼前。”

" [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [em] . [lə] [ˌʃevə'liə] [ɪz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'septər] ?
" May I inquire if M . le Chevalier is supplied with a preceptor ?
" 可能 我 查询 如果 M . 勒 骑士 是 供应 和 一个 导师 ?

请问勒谢瓦利埃先生是否配备了导师?

" [maɪ] ['fɑːðər] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	My	father	glanced	down	at	me	.
"	我的	父亲	瞥了一眼	向下	在	我	.

我父亲低头看了我一眼。

" [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Indeed	,	he	seems	to	be	,	"	he	cried	.
"	的确	,	他	似乎	到	是	,	"	他	哭	.

“看来确实如此，”他喊道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ?

"	What	have	you	got	there	?
"	什么	有	你	得到	那里	?

你那里有什么?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [bʊk] .

"	And	he	took	my	book	.
"	和	他	采取	我的	书	.

他拿走了我的书。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ræskl] [hæz; həz][em] . [skæ'rɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

"	The	little	rascal	has	M	.	Scarron	for	a	teacher	.
"	这	小的	恶棍	有	M	.	斯卡伦	为了	一个	老师	.

“这个小淘气的老师是斯卡伦先生。”

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [prɪ'septər] !

This	is	his	preceptor	!
这	是	他的	导师	!

这是他的导师!

" [aɪ] [blʌʃt] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] .

"	I	blushed	very	hard	,	and	the	young	man	smiled	.
"	我	脸红了	非常	难的	,	和	这	年轻的	男人	微笑	.

“我脸红得厉害，那个年轻人笑了。”

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]['oʊnli] ['tiːtʃər] ?

"	Is	that	your	only	teacher	?
"	是	那	你的	仅有的	老师	?

“那是你唯一的老师吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [maɪ] [ænt] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] , " [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	My	aunt	taught	me	to	read	,	"	I	said	,	looking	round	at	her	.
"	我的	阿姨	教授	我	到	读	,	"	我	说	,	寻找	圆形的	在	她	.

“是我姑姑教我读书的，”我环顾四周，说道。

" [ænd; ənd][dɪd][jʊr; jər] [ænt] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [bʊk] ? " [æskt] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	And	did	your	aunt	recommend	this	book	?	"	asked	my	father	.
"	和	做过	你的	阿姨	推荐	这	书	?	"	问	我的	父亲	.

“你姑姑推荐过这本书吗？”我父亲问道。

" [maɪ] [ænt] [geɪv] [ˌem 'iː][em] . - , " [aɪ] [sed] .

"	My	aunt	gave	me	M	.	Plutarque	,	"	I	said	.
"	我的	阿姨	给予	我	M	.	-	,	"	我	说	.

“我姑妈把普鲁塔克先生送给了我，”我说。

[maɪ] ['fɑːðər] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz][hæt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ]

My	father	burst	out	laughing	,	and	the	young	man	put	his	hat	up	to	his	mouth
我的	父亲	爆裂	出去	笑	,	和	这	年轻的	男人	放	他的	帽子	向上	到	他的	嘴

.

:

.

我父亲突然大笑起来，那个年轻人则把帽子捂住了嘴。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [lʊk] .

But	I	could	see	that	above	it	his	eyes	had	a	very	good	-	natured	look	.
但	我	可以	看	那	多于	它	他的	眼睛	有	一个	非常	好的	-	自然	看	.

但我能看出，他眼睛上方带着非常和善的神情。

[maɪ] [ænt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] , [wɔːkt] ['sloʊli] ['oʊvər][tuː; tə]

My	aunt	,	seeing	that	her	name	had	been	mentioned	,	walked	slowly	over	to
我的	阿姨	,	看到	那	她	姓名	有	到过	提及	,	步行	缓慢地	超过	到

[wer] [wiː; wi] [stʊd] ,

where	we	stood	,
在哪里	我们	站立	,

看到有人提到她的名字，姑姑缓缓走到我们站的地方。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [kroʊ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

still	holding	her	crow	on	her	hand	.
仍然	保持	她	乌鸦	在	她	手	.

她手里还拿着那只乌鸦。

[juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ; [dʒʌdʒ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

You	have	her	there	before	you	;	judge	how	she	looked	.
你	有	她	那里	前	你	;	法官	如何	她	看起来	.

她就在你眼前；评判一下她的外貌吧。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [drest] [ɪn] [bluː] , [maɪ] [pʊr] [ænt] ,

I	remember	that	she	frequently	dressed	in	blue	,	my	poor	aunt	,
我	记住	那	她	频繁地	穿着	在	蓝色的	,	我的	贫穷的	阿姨	,

我记得我可怜的姑妈经常穿蓝色衣服。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [drest] ['sɪmpli] .

and	I	know	that	she	must	have	dressed	simply	.
和	我	知道	那	她	必须	有	穿着	简单地	.

我知道她一定穿得很朴素。

['fænsi] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [stʌf] [gaʊn] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][bɪg] [bluː] ['flaʊərz] ,

Fancy	her	in	a	light	stuff	gown	,	covered	with	big	blue	flowers	,
想要	她	在	一个	光	东西	袍	,	涵盖	和	大的	蓝色的	花朵	,

想象一下她穿着轻薄的棉质长裙，上面缀满了大大的蓝色花朵，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ,

with	a	blue	ribbon	in	her	dark	hair	,
和	一个	蓝色的	丝带	在	她	黑暗的	头发	,

她深色的头发上系着一条蓝色丝带，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] - [hiːld] [bluː] ['slɪpərz] ['piːpɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [stɪf]

and	the	points	of	her	high	-	heeled	blue	slippers	peeping	out	under	her	stiff
和	这	积分	的	她	高的	-	高跟鞋	蓝色的	拖鞋	偷窥	出去	在下面	她	僵硬的

[waɪt] ['petɪkoʊt] .

white	petticoat	.
白色的	衬裙	.

她那双蓝色高跟拖鞋的鞋尖从她硬挺的白色衬裙下露出来。

[ɪ'mædʒɪn] [hɜːr; hər] ['strəulɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [blæk]
Imagine **her** **strolling** **along** **the** **terrace** **of** **the** **château** **with** **a** **villainous** **black**
想象 她 漫步 沿着 这 阳台 的 这 城堡 和 一个 邪恶的 黑色的
[kroʊ] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] .
crow **perched** **on** **her** **wrist** **.**
乌鸦 栖息 在 她 手腕 .

想象一下，她漫步在城堡的露台上，一只邪恶的黑乌鸦停在她的手腕上。

[juːl] [æd'mɪt] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
You'll **admit** **it's** **a** **picture** **.**
你会 承认 它是 一个 图片 .

你会承认这是一张照片。

" [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] [truː] , ['sɪstər] ? " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
" **Is** **all** **this** **true** **,** **sister** **?** **"** **said** **my** **father** **.**
" 是 全部 这 真的 , 姐姐 ? " 说 我的 父亲 .

“姐姐，这些都是真的吗？”父亲问道。

" [ɪz][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skɑːlər] ? "
" **Is** **the** **Chevalier** **such** **a** **scholar** **?** **"**
" 是 这 骑士 这样的 一个 学者 ? "

“这位骑士真是个学者吗？”

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['klevər] [bɔɪ] , " [sed] [maɪ] [ænt] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ] [hed] .
" **He's** **a** **clever** **boy** **,** **"** **said** **my** **aunt** **,** **putting** **her** **hand** **on** **my** **head** **.**
" 他是 一个 聪明的 男生 , " 说 我的 阿姨 , 推杆 她 手 在 我的 头 .

“他是个聪明的孩子，”姑姑说着，把手放在我的头上。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prɪ'septər] ,
" **It** **seems** **to** **me** **that** **at** **a** **pinch** **he** **could** **do** **without** **a** **preceptor** **,**
" 它 似乎 到 我 那 在 一个 捏 他 可以 做 没有 一个 导师 ,

依我看，在紧急情况下，他或许可以不用导师。

" [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
" **said** **my** **father** **.**
" 说 我的 父亲 .

“我父亲说道。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ænt] . "
" **He** **has** **such** **a** **learned** **aunt** **.** **"**
" 他 有 这样的 一个 学习 阿姨 . "

“他有一位学识渊博的姑妈。”

" [aɪv] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ] [noʊ] .
" **I've** **taught** **him** **all** **I** **know** **.**
" 我已经 教授 他 全部 我 知道 .

“我已经把我所知道的一切都教给他了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] . "
He **had** **begun** **to** **ask** **me** **questions** **that** **I** **was** **quite** **unable** **to** **answer** **.** **"**
他 有 开始 到 问 我 问题 那 我 曾是 相当 无法 到 回答 . "

他开始问我一些我完全无法回答的问题。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] , " [kraɪd] [maɪ] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [læf] ,
" **I** **should** **think** **he** **might** **,** **"** **cried** **my** **father** **,** **with** **a** **broad** **laugh** **,**
" 我 应该 思考 他 可能 , " 哭 我的 父亲 , 和 一个 广阔 笑 ,

“我想他可能会，”我父亲大笑着说。

" [wen] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][em] . [skæ'rɑːn] ! "
" **when** **once** **he** **had** **got** **into** **M** **.** **Scarron** **!** **"**
" 什么时候 一次 他 有 得到 进入 M . 斯卡伦 ! "

“他一旦进入了M. Scarron的圈子！”

" ['kwestʃənz] [aʊt] [ʌv; əv] ['pluːˌtɑːrk] , " [sed] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] , " [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ]

"	Questions	out	of	Plutarch	,	"	said	Mlle	.	de	Bergerac	,	"	which	you	must	know
"	问题	出去	的	普鲁塔克	,	"	说	小姐	.	德	贝尔热拉克	,	"	哪个	你	必须	知道

['lætn] [tuː; tə] ['ænsər] . "

Latin	to	answer	.	"
拉丁	到	回答	.	"

“这些问题出自普鲁塔克，”德·贝尔热拉克小姐说，“你必须懂拉丁语才能回答。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ['lætn] , [em] . [lə] [ˌʃevə'liə] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Would	you	like	to	know	Latin	,	M	.	le	Chevalier	?	"	said	the	young	man	,
"	会	你	喜欢	到	知道	拉丁	,	M	.	勒	骑士	?	"	说	这	年轻的	男人	,

“骑士先生，您想学拉丁语吗？”年轻人问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

looking	at	me	with	a	smile	.
寻找	在	我	和	一个	微笑	.

她面带微笑地看着我。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['lætn] , — [juː; jʊ] ?

"	Do	you	know	Latin	,	—	you	?
"	做	你	知道	拉丁	,	—	你	?

你懂拉丁语吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['pɜːrfɪktli] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [smaɪl] .

"	Perfectly	,	"	said	the	young	man	,	with	the	same	smile	.
"	完美	,	"	说	这	年轻的	男人	,	和	这	相同的	微笑	.

“完全正确，”年轻人笑着说。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] ['lætn] , [ˌʃevə'liə] ? " [sed] [maɪ] [ænt] .

"	Do	you	want	to	learn	Latin	,	Chevalier	?	"	said	my	aunt	.
"	做	你	想	到	学习	拉丁	,	骑士	?	"	说	我的	阿姨	.

“骑士，你想学拉丁语吗？”我姑妈问道。

" ['evri] ['dʒent(ə)lmən] [ləːnz] ['lætn] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

"	Every	gentleman	learns	Latin	,	"	said	the	young	man	.
"	每一个	绅士	学习	拉丁	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“每个绅士都要学习拉丁语，”年轻人说。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pʊr] ['feloʊ] , [hɪz; ɪz] ['dʌsti] [ʃuːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌsti] [kloʊðz] .

I	looked	at	the	poor	fellow	,	his	dusty	shoes	and	his	rusty	clothes	.
我	看起来	在	这	贫穷的	同伴	,	他的	尘土飞扬	鞋	和	他的	生锈的	衣服	.

我看着这个可怜的人，他满是灰尘的鞋子和锈迹斑斑的衣服。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [aɪ] .

"	But	you're	not	a	gentleman	,	"	said	I	.
"	但	你是	不是	一个	绅士	,	"	说	我	.

“但你不是绅士，”我说。

[hiː; hi] [blʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	blushed	up	to	his	eyes	.
他	脸红了	向上	到	他的	眼睛	.

他脸红到了眼睛。

" [ɑː] , [aɪ]['oʊnli] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ah	,	I	only	teach	it	,	"	he	said	.
"	啊	,	我	仅有的	教	它	,	"	他	说	.

“啊，我只是教这个，”他说。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [pi(ː)'ɛə] [koʊ'kɛlɪn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['gʌvərnər] .

In	this	way	it	was	that	Pierre	Coquelin	came	to	be	my	governor	.
在	这	方式	它	曾是	那	皮埃尔	可可林	来了	到	是	我的	州长	.

就这样，皮埃尔·科克林成为了我的州长。

[maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] [ænd; ənd]

My	father	,	who	had	a	mortal	dislike	to	all	kinds	of	cogitation	and
我的	父亲	,	WHO	有	一个	凡人	不喜欢	到	全部	种类	的	思维	和

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

我的父亲极其厌恶一切形式的思考和探究，

[ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt]

engaged	him	on	the	simple	testimony	of	his	face	and	of	his	own	account
已订婚的	他	在	这	简单的	见证	的	他的	脸	和	的	他的	自己的	帐户

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənts] .

of	his	talents	.
的	他的	天赋	.

仅凭他面容的辨识和他对自己才华的描述，就足以让他信服。

[hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ɪn] [θriː] [wɜːrdz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : [hiː; hi][wʌz; wəz]

His	history	,	as	he	told	it	,	was	in	three	words	as	follows	:	He	was
他的	历史	,	作为	他	讲述	它	,	曾是	在	三	字	作为	跟随	:	他	曾是

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɑːvɪns] ,

of	our	province	,
的	我们的	省	,

他讲述自己的经历，可以用三个字概括：他是我们省的人，

[ænd; ənd] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['teɪlər] .

and	neither	more	nor	less	than	the	son	of	a	village	tailor	.
和	两者都不	更多的	也不	较少的	比	这	儿子	的	一个	村庄	裁缝	.

他不过是个村里裁缝的儿子。

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['hɪroʊ] : [tɪrɛz] - ['vuː] [diː] - .

He	is	my	hero	:	tirez	-	vous	de	là	.
他	是	我的	英雄	:	轮胎	-	您	德	-	.

他是我的英雄：tirez-vous de là。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [teɪst] [fɔːr; fər] [bʊks] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɜːrnl]

Showing	a	lively	taste	for	books	,	instead	of	being	promoted	to	the	paternal
显示	一个	热闹	品尝	为了	图书	,	反而	的	存在	推广	到	这	父系

[bentʃ] ,

bench	,
长椅	,

他展现出对书籍的浓厚兴趣，却没有被提拔到长辈的岗位上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] .

he	had	been	put	to	study	with	the	Jesuits	.
他	有	到过	放	到	学习	和	这	耶稣会士	.

他曾被送去跟随耶稣会士学习。

['æftər][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ,

After	a	residence	of	some	three	years	with	these	gentlemen	,
后	一个	住宅	的	一些	三	年	和	这些	先生们	,

在与这些先生们共同生活了大约三年之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [ðer; ðər] [dɪs'pleʒər] [baɪ][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

he	had	incurred	their	displeasure	by	a	foolish	breach	of	discipline	,
他	有	已发生	他们的	不满	经过	一个	愚蠢	违反	的	纪律	,

他因愚蠢地违反纪律而触怒了他们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

and	had	been	turned	out	into	the	world	.
和	有	到过	转向	出去	进入	这	世界	.

并被放逐到世上。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə] [meɪk] ['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Here	he	had	endeavored	to	make	capital	out	of	his	excellent	education	,
这里	他	有	努力	到	制作	首都	出去	的	他的	出色的	教育	,

在这里，他试图利用自己良好的教育背景来获取财富。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə]['pærɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [æz; əz][ə; eɪ]

and	had	gone	up	to	Paris	with	the	hope	of	earning	his	bread	as	a
和	有	已消失	向上	到	巴黎	和	这	希望	的	收入	他的	面包	作为	一个

['skrɪblər] .

scribbler	.
涂鸦者	.

他前往巴黎，希望以写字为生。

[bʌt; bət][ɪn]['pærɪs][hiː; hi] ['skrɪbəld] [hɪm'self] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

But	in	Paris	he	scribbled	himself	hungry	and	nothing	more	,
但	在	巴黎	他	潦草的	他自己	饥饿的	和	没有什么	更多的	,

但在巴黎，他只是潦草地写下自己饥饿难耐，仅此而已。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

and	was	in	fact	in	a	fair	way	to	die	of	starvation	.
和	曾是	在	事实	在	一个	公平的	方式	到	死	的	饥饿	.

事实上，他很有可能饿死。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [roʊ'ʃæmˌboʊ] ,

At	last	he	encountered	an	agent	of	the	Marquis	de	Rochambeau	,
在	最后的	他	遭遇	一个	代理人	的	这	侯爵	德	罗尚博	,

最后他遇到了罗尚博侯爵的一名代理人。

[huː] [wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [jʌŋ] [men] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːrmi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [prɪ'perd]

who	was	collecting	young	men	for	the	little	army	which	the	latter	was	prepared
WHO	曾是	收集	年轻的	男人	为了	这	小的	军队	哪个	这	后者	曾是	准备

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪn'sɜːdʒənts] .

to	conduct	to	the	aid	of	the	American	insurgents	.
到	执行	到	这	援助	的	这	美国人	叛乱分子	.

他当时正在为一支小军队招募年轻人，这支小军队将由他率领去援助美国叛军。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [rɑːʃəmboʊs] [truːps] , ['teɪkən][pɑːrt][ɪn] ['sevrəl] ['bætlz] ,

He	had	engaged	himself	among	Rochambeau's	troops	,	taken	part	in	several	battles	,
他	有	已订婚的	他自己	之中	罗尚博的	军队	,	已采取	部分	在	一些	战斗	,

他曾加入罗尚博的部队，参加了数场战斗。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][leg][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [stɪl]

and	finally	received	a	wound	in	his	leg	of	which	the	effect	was	still
和	最后	已收到	一个	伤口	在	他的	腿	的	哪个	这	影响	曾是	仍然

[pər'septəb(ə)l] .

perceptible	.
可感知的	.

最后他的腿部受了伤，伤势的影响至今仍然很明显。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fræns] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [ɑːn]

At	the	end	of	three	years	he	had	returned	to	France	,	and	repaired	on
在	这	结尾	的	三	年	他	有	返回	到	法国	,	和	已修复	在

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

三年后他返回法国，徒步进行维修。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [spiːd] [hiː; hi] [maɪt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ;

with	what	speed	he	might	,	to	his	native	town	;
和	什么	速度	他	可能	,	到	他的	本国的	镇	;

他以最快的速度赶回了家乡;

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] , ['æftər][ə; eɪ] ['tiːdiəs]

but	only	to	find	that	in	his	absence	his	father	had	died	,	after	a	tedious
但	仅有的	到	寻找	那	在	他的	缺席	他的	父亲	有	死亡	,	后	一个	乏味

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

但他却发现，在他离开期间，他的父亲因长期患病去世了。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['veɪnli] ['læviʃt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['ɜːrnɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] ,

in	which	he	had	vainly	lavished	his	small	earnings	upon	the	physicians	,
在	哪个	他	有	徒劳地	慷慨的	他的	小的	收益	之上	这	医生	,

他曾徒劳地将自己微薄的收入全部捐献给医生们。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] , ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

and	that	his	mother	had	married	again	,	very	little	to	his	taste	.
和	那	他的	母亲	有	已婚	再次	,	非常	小的	到	他的	品尝	.

而且他母亲再婚了，这让他非常不高兴。

[pʊr] [koʊ'kɛlɪn] [wʌz; wəz] ['frendləs] , ['peniləs] , [ænd; ənd] ['hoʊmləs] .

Poor	Coquelin	was	friendless	,	penniless	,	and	homeless	.
贫穷的	可可林	曾是	没有朋友	,	身无分文	,	和	无家可归者	.

可怜的科克林没有朋友，身无分文，无家可归。

[bʌt; bət] [wʌns] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔɪl] ,

But	once	back	on	his	native	soil	,
但	一次	后退	在	他的	本国的	土壤	,

但一旦回到故土，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pə'zest] [ə'gen] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['letərz] , [ænd; ənd] , [laɪk] :

he	found	himself	possessed	again	by	his	old	passion	for	letters	,	and	,	like	:
他	成立	他自己	拥有	再次	经过	他的	老的	热情	为了	信件	,	和	,	喜欢	:

他发现自己再次被对文学的旧热情所吸引，而且，就像:

[ɔːl] ['stɑːrvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]['pærɪs] .

all	starving	members	of	his	craft	,	he	had	turned	his	face	to	Paris	.
全部	饥饿	成员	的	他的	工艺	,	他	有	转向	他的	脸	到	巴黎	.

他将所有食不果腹的同行都转向了巴黎。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θriː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

He	longed	to	make	up	for	his	three	years	in	the	wilderness	.
他	渴望	到	制作	向上	为了	他的	三	年	在	这	荒野	.

他渴望弥补在荒野中度过的三年时光。

[hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] , ['loʊnli] , ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['wɪri] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]

He	trudged	along	,	lonely	,	hungry	,	and	weary	,	till	he	came	to	the	gates	of
他	艰难跋涉	沿着	,	孤独	,	饥饿的	,	和	厌倦	,	直到	他	来了	到	这	大门	的

['bɜːrʒəˌræk] .

Bergerac	.
贝尔热拉克	.

他孤身一人，饥寒交迫，疲惫不堪，一路跋涉，直到来到贝尔热拉克城门前。

[hɪr] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] ,

Here	,	sitting	down	to	rest	on	a	stone	,
这里	,	坐着	向下	到	休息	在	一个	石头	,

在这里，他坐在石头上休息。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə][daɪ'dʒest]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

he	saw	us	come	out	on	the	terrace	to	digest	our	breakfast	in	the	sun	.
他	锯	我们	来	出去	在	这	阳台	到	消化	我们的	早餐	在	这	太阳	.

他看到我们走到露台上，在阳光下消化早餐。

[pʊr] [koʊ'kɛlɪn] !

Poor	Coquelin	!
贫穷的	可可林	!

可怜的科克林!

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

he	had	the	stomach	of	a	gentleman	.
他	有	这	胃	的	一个	绅士	.

他有绅士般的风度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ə'waɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l]

He	was	filled	with	an	irresistible	longing	to	rest	awhile	from	his	struggle
他	曾是	已填	和	一个	无法抗拒	渴望	到	休息	一会儿	从	他的	斗争

[wɪð; wɪθ] ['destəni] ,

with	destiny	,
和	命运	,

他心中充满了难以抑制的渴望，想要暂时从与命运的斗争中解脱出来，休息片刻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ['pɑːtɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd]

and	it	seemed	to	him	that	for	a	mess	of	smoking	pottage	he	would
和	它	似乎	到	他	那	为了	一个	混乱	的	吸烟	浓汤	他	会

['glædli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [veɪg] [ænd; ənd] ['duːbiəs] ['fjuːtʃər] .

gladly	exchange	his	vague	and	dubious	future	.
乐意	交换	他的	模糊的	和	可疑	未来	.

在他看来，为了换取一碗热气腾腾的浓汤，他甘愿放弃自己模糊不清、前途未卜的未来。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['ɪmpʌls] , — [æn; ən] ['ɪmpʌls] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ɪts][hjuː'mɪləti] , [wen]

In	obedience	to	this	simple	impulse	,	—	an	impulse	touching	in	its	humility	,	when
在	服从	到	这	简单的	冲动	,	—	一个	冲动	接触	在	它是	谦逊	,	什么时候

[juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði][mæn] ,

you	knew	the	man	,
你	知道	这	男人	,

出于这种简单的冲动——一种谦卑而令人感动的冲动，当你了解这个人之后——

— [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] .

—	he	made	his	way	up	the	avenue	.
—	他	制成	他的	方式	向上	这	大街	.

他沿着大道往上走去。

[wiː; wi] [lʊkt] ['æfəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , — [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['pleɪɪŋ]

We	looked	affable	enough	,	—	an	honest	country	gentleman	,	a	young	girl	playing
我们	看起来	和蔼可亲	足够的	,	—	一个	诚实的	国家	绅士	,	一个	年轻的	女孩	玩耍

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kroʊ] ,

with	a	crow	,
和	一个	乌鸦	,

我们看起来挺和善的——一位诚实的乡村绅士，一个和乌鸦玩耍的年轻女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['iːtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ,

and	a	little	boy	eating	bread	and	butter	;	and	it	turned	out	,
和	一个	小的	男生	吃	面包	和	黄油	;	和	它	转向	出去	,

一个小男孩正在吃涂了黄油的面包；结果发现，

[wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] .

we	were	as	kindly	as	we	looked	.
我们	是	作为	亲切地	作为	我们	看起来	.

我们和外表一样和蔼可亲。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [suːn] [gruː] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

For	me	,	I	soon	grew	extremely	fond	of	him	,
为了	我	,	我	很快	生长	极其	喜爱	的	他	,

我很快就非常喜欢他了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn]['leɪtər] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

and	I	was	glad	to	think	in	later	days	that	he	had	found	me	a
和	我	曾是	高兴的	到	思考	在	之后	天	那	他	有	成立	我	一个

['θɜːrəli] ['dɑːs(ə)l] [tʃaɪld] .

thoroughly	docile	child	.
彻底	温顺	孩子	.

后来我很高兴地想到，他觉得我是一个非常听话的孩子。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] ['ruːsəu] ,

In	those	days	,	you	know	,	thanks	to	Jean	Jacques	Rousseau	,
在	那些	天	,	你	知道	,	谢谢	到	让	雅克	卢梭	,

在那个年代，你知道，这都要感谢让-雅克·卢梭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst][stɜːr][ɪn][menz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

there	was	a	vast	stir	in	men's	notions	of	education	,
那里	曾是	一个	广阔的	搅拌	在	男士	概念	的	教育	,

男性对教育的看法发生了巨大的变化。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θɪərɪz] [ə'floʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['tiːtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt]

and	a	hundred	theories	afloat	about	the	perfect	teacher	and	the	perfect
和	一个	百	理论	漂浮	关于	这	完美的	老师	和	这	完美的

['pjuːp(ə)l] .

pupil	.
瞳孔	.

关于完美教师和完美学生，流传着上百种理论。

[koʊ'kɛlɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm] [ˌdevə'tiː] [ʌv; əv][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] ,

Coquelin	was	a	firm	devotee	of	Jean	Jacques	,
可可林	曾是	一个	公司	信徒	的	让	雅克	,

科克兰是让·雅克的忠实拥趸。

[ænd; ənd] ['veri] ['pɑːsəbli] [ə'plaɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːˌsɛpts] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

and	very	possibly	applied	some	of	his	precepts	to	my	own	little	person	.
和	非常	可能	应用	一些	的	他的	戒律	到	我的	自己的	小的	人	.

而且很可能我还把他的一些教诲运用到了我自己身上。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] [koʊ'kɛlɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]

But	of	his	own	nature	Coquelin	was	incapable	of	anything	that	was	not
但	的	他的	自己的	自然	可可林	曾是	无法	的	任何事物	那	曾是	不是

[waɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

wise	and	gentle	,
明智的	和	温和的	,

但科克林本性温和，做不出任何不明智或不仁慈的事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [lɜːrn] [hjuː'mænəti][ɪn] [bʊks] .

and	he	had	no	need	to	learn	humanity	in	books	.
和	他	有	不	需要	到	学习	人类	在	图书	.

他无需通过书本学习人性。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] ,

He	was	,	nevertheless	,	a	great	reader	,
他	曾是	,	尽管如此	,	一个	伟大的	读者	,

然而，他却是一位博览群书的人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv]

and	when	he	had	not	a	volume	in	his	hand	he	was	sure	to	have
和	什么时候	他	有	不是	一个	体积	在	他的	手	他	曾是	当然	到	有

[tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

two	in	his	pockets	.
二	在	他的	口袋	.

即使他手里没有一本书，他的口袋里也肯定有两本。

[hiː; hi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ['poʊəts] , [baʊnd] [ɪn]

He	had	half	a	dozen	little	copies	of	the	Greek	and	Latin	poets	,	bound	in
他	有	一半	一个	打	小的	副本	的	这	希腊语	和	拉丁	诗人	,	边界	在

['jeloʊ] ['pɑːrtʃmənt] ,

yellow	parchment	,
黄色的	羊皮纸	,

他有六本用黄色羊皮纸装订的希腊和拉丁诗人的小册子，

[wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] ['stɑːkɪŋz] ,

which	,	as	he	said	,	with	a	second	shirt	and	a	pair	of	white	stockings	,
哪个	,	作为	他	说	,	和	一个	第二	衬衫	和	一个	一对	的	白色的	长筒袜	,

正如他所说，再加上第二件衬衫和一双白色长袜，

['kɔnstitjuːtid] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['laɪbreri] .

constituted	his	whole	library	.
构成	他的	所有的	图书馆	.

构成了他的全部藏书。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ðiːz] [bʊks] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

He	had	carried	these	books	to	America	,	and	read	them	in	the	wilderness	,
他	有	携带	这些	图书	到	美国	,	和	读	他们	在	这	荒野	,

他把这些书带到了美国，并在荒野中阅读它们。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][kæmp] - [fairz] , [ænd; ənd][ɪn] ['kraʊdɪd] , ['stiːmɪŋ] ['bærəks] [ɪn] ['wɪntər]

and	by	the	light	of	camp	-	fires	,	and	in	crowded	,	steaming	barracks	in	winter
和	经过	这	光	的	营	-	火灾	,	和	在	挤	,	蒸煮	兵营	在	冬天

- ['kwɔːrtərz] .

-	quarters	.
-	四分之一	.

在篝火旁，在冬季营地拥挤闷热的营房里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['vəːdʒil] .

He	had	a	passion	for	Virgil	.
他	有	一个	热情	为了	维吉尔	.

他酷爱维吉尔。

[em] . [skæ'rɑːn][wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [dɪs'mɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] ,

M	.	Scarron	was	very	soon	dismissed	to	the	cupboard	,
M	.	斯卡伦	曾是	非常	很快	解雇	到	这	橱柜	,

斯卡隆先生很快就被调到内阁去了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][daɪs] - [bɑːksɪz][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [pæks] [ʌv; əv][kɑːrdz] ,

among	the	dice	-	boxes	and	the	old	packs	of	cards	,
之中	这	骰子	-	盒子	和	这	老的	包装	的	牌	,

在骰子盒和旧扑克牌之间，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə]['vəːdʒil][ænd; ənd]['ɔvid][ænd; ənd] ['pluːˌtɑːrk] ,

and	I	was	confined	for	the	time	to	Virgil	and	Ovid	and	Plutarch	,
和	我	曾是	受限	为了	这	时间	到	维吉尔	和	奥维德	和	普鲁塔克	,

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

all	of	which	,
全部	的	哪个	,

那段时间，我只能阅读维吉尔、奥维德和普鲁塔克的作品，所有这些作品，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] [koʊkwəlɪnz] [oʊn] [dɪ'laɪt] , [aɪ] [faʊnd] ['veri] [gʊd] ['ri:dɪŋ] .

with	the	stimulus	of	Coquelin's	own	delight	,	I	found	very	good	reading	.
和	这	刺激	的	科克林的	自己的	喜	,	我	成立	非常	好的	阅读	.

受科克林本人愉悦之情的感染，我发现这本书非常精彩。

[bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] [aɪ] [ri:d] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	better	than	any	of	the	stories	I	read	were	those	stories	of	his
但	更好的	比	任何	的	这	故事	我	读	是	那些	故事	的	他的

['wɑ:ndərɪŋz] ,

wanderings	,
漫游	,

但比起我读过的任何故事，我最喜欢的还是他游历四方的故事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑ:d] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [in'kauntəz] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [pjʊr]

and	his	odd	companions	and	encounters	,	and	charming	tales	of	pure
和	他的	奇怪的	同伴	和	遭遇	,	和	迷人	故事	的	纯的

['fæntəsi] , [wɪtʃ] ,

fantasy	,	which	,
幻想	,	哪个	,

以及他那些奇特的伙伴和奇遇，还有那些充满魅力的奇幻故事，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [greɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'saɪt] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] .

with	the	best	grace	in	the	world	,	he	would	recite	by	the	hour	.
和	这	最好的	优雅	在	这	世界	,	他	会	背诵	经过	这	小时	.

他会以世上最优雅的姿态，一小时一小时地背诵。

[wi:; wi] [tʊk] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] ,

We	took	long	walks	,
我们	采取	长的	散步	,

我们进行了长时间的散步，

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [staɪlz] [ʌv; əv]

and	he	told	me	the	names	of	the	flowers	and	the	various	styles	of
和	他	讲述	我	这	姓名	的	这	花朵	和	这	各种各样的	风格	的

[ðə; ði][stɑ:rz] ,

the	stars	,
这	明星	,

他告诉我各种花的名字和星星的各种形状，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ]['ɔ:f(ə)n][hæd; həd][noʊ] [smɔ:l] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋkt] .

and	I	remember	that	I	often	had	no	small	trouble	to	keep	them	distinct	.
和	我	记住	那	我	经常	有	不	小的	麻烦	到	保持	他们	清楚的	.

我记得我经常要费很大劲才能把它们区分开来。

[hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['veri] [bæd][hænd] ,

He	wrote	a	very	bad	hand	,
他	写道	一个	非常	坏的	手	,

他牌打得很差。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] ['veri] ['prɪti] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts] [ðen] [ɪn] [voʊg] ,

but	he	made	very	pretty	drawings	of	the	subjects	then	in	vogue	,
但	他	制成	非常	漂亮的	图画	的	这	主题	然后	在	时尚	,

但他画了一些当时流行题材的非常漂亮的素描。

— ['nɪmfs] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['ʃepərdz] [ænd; ənd] ['pæstərəl] [si:nz] .

—	nymphs	and	heroes	and	shepherds	and	pastoral	scenes	.
—	若虫	和	英雄	和	牧羊人	和	牧灵	场景	.

—仙女、英雄、牧羊人和田园风光。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['fænsi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] [wɜ:r; wər] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ,

I	used	to	fancy	that	his	knowledge	and	skill	were	inexhaustible	,
我	用过的	到	想要	那	他的	知识	和	技能	是	取之不尽的	,

我以前一直以为他的知识和技能是无穷无尽的。

[ænd; ənd][aɪ] ['pestəd] [hɪm; ɪm][soʊ][fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [pruːvd] [ðæt] [ðer; ðər]

and	I	pestered	him	so	for	entertainment	that	I	certainly	proved	that	there
和	我	烦扰	他	所以	为了	娱乐	那	我	当然	已证实	那	那里

[wɜːr; wər][noʊ]['limits][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .

were	no	limits	to	his	patience	.
是	不	限制	到	他的	耐心	.

我为了取乐而百般纠缠他，结果证明他的耐心是无穷无尽的。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hiː; hi] [lʊkt] ['hægərd] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] ['wɪri] ;

When	he	first	came	to	us	he	looked	haggard	and	thin	and	weary	;
什么时候	他	第一的	来了	到	我们	他	看起来	枯槁	和	薄的	和	厌倦	;

他刚来的时候，看起来憔悴、消瘦、疲惫不堪；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] [wʌz; wəz][aʊt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

but	before	the	month	was	out	,	he	had	acquired	a	comfortable
但	前	这	月	曾是	出去	,	他	有	获得	一个	舒服的

[roʊ'tʌndəti][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ,

rotundity	of	person	,
圆润	的	人	,

但不到一个月，他就变得体态圆润，看起来很舒服。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sliːk] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [lʊk] [wɪtʃ] [bi'fits] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]

and	something	of	the	sleek	and	polished	look	which	befits	the	governor	of
和	某物	的	这	光滑	和	抛光	看	哪个	适合	这	州长	的

[ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [sʌn] .

a	gentleman's	son	.
一个	绅士的	儿子	.

以及一种符合绅士之子州长身份的优雅精致的气质。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['nevər] [lɔːst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['grævəti][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ]

And	yet	he	never	lost	a	certain	gravity	and	reserve	of	demeanor	which
和	然而	他	绝不	丢失的	一个	肯定	重力	和	预订	的	风度	哪个

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə'kɪn][tuː; tə][ə; eɪ][maɪld] ['meləŋkɑːli] .

was	nearly	akin	to	a	mild	melancholy	.
曾是	几乎	类似的	到	一个	温和的	忧郁	.

然而，他始终保持着一种沉稳内敛的气质，近乎淡淡的忧郁。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [hæf][ðə; ðɪ][taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn'tɑːlərəbli] [bɔːrd] ,

With	me	,	half	the	time	,	he	was	of	course	intolerably	bored	,
和	我	,	一半	这	时间	,	他	曾是	的	课程	无法容忍地	无聊的	,

当然，和我在一起的时候，他有一半时间都觉得无聊透顶。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [jɔːnɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs]

and	he	must	have	had	hard	work	to	keep	from	yawning	in	my	face
和	他	必须	有	有	难的	工作	到	保持	从	打哈欠	在	我的	脸

, — [wɪtʃ] ,

,	—	which	,
,	—	哪个	,

他一定费了很大力气才忍住没在我面前打哈欠——

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [aɪ] [nuː] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['lɪbərti] .

as	he	knew	I	knew	,	would	have	been	an	unwarrantable	liberty	.
作为	他	知道	我	知道	,	会	有	到过	一个	不合理的	自由	.

因为他知道我知道这一点，所以那样做是毫无道理的。

[æt; ət] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['perənts] ,

At	table	,	with	my	parents	,
在	桌子	,	和	我的	父母	,

在餐桌旁，和我的父母在一起，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] [əb'zəviŋ, ɔb-] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] ['regjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

he	seemed	to	be	constantly	observing	himself	and	inwardly	regulating	his
他	似乎	到	是	不断地	观察	他自己	和	内心	调节	他的

[wɜːrdz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] .

words	and	gestures	.
字	和	手势	.

他似乎一直在观察自己，并在内心深处调整自己的言行举止。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sæt][æt; ət][ə; eɪ]

The	simple	truth	,	I	take	it	,	was	that	he	had	never	sat	at	a
这	简单的	真相	,	我	拿	它	,	曾是	那	他	有	绝不	卫星	在	一个

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['teɪbl] ,

gentleman's	table	,
绅士的	桌子	,

我认为，真相很简单，他从未在绅士的餐桌旁坐过。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [hɪm'self] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [briːtʃ] [ʌv; əv]

and	although	he	must	have	known	himself	incapable	of	a	real	breach	of
和	虽然	他	必须	有	已知	他自己	无法	的	一个	真实的	违反	的

[sə'vɪləti] ,

civility	,
礼貌	,

尽管他肯定知道自己不可能真正违反文明礼仪，

— [ɪ'senʃəli] ['delɪkət] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

—	essentially	delicate	as	he	was	in	his	feelings	,
—	本质上	精美的	作为	他	曾是	在	他的	情怀	,

——本质上，他情感细腻，

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['vaɪəleɪtɪŋ] ['etɪkət] .

—	he	was	too	proud	to	run	the	risk	of	violating	etiquette	.
—	他	曾是	也	自豪的	到	跑步	这	风险	的	违反	礼仪	.

他太骄傲了，不愿冒违反礼仪的风险。

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['stɪklər] [fɔːr; fər] ['serəmoʊni] ,

My	poor	mother	was	a	great	stickler	for	ceremony	,
我的	贫穷的	母亲	曾是	一个	伟大的	坚持者	为了	仪式	,

我可怜的母亲是个非常讲究礼节的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər]['meɪdʒə'doʊmoʊ][tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['kʌvərz] ,

and	she	would	have	had	her	majordomo	to	lift	the	covers	,
和	她	会	有	有	她	管家	到	举起	这	封面	,

她会让管家掀开被子。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

even	if	she	had	had	nothing	to	put	into	the	dishes	.
甚至	如果	她	有	有	没有什么	到	放	进入	这	菜肴	.

即使她什么都没有可以放进碗里。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['kruːəl] [rɪ'bjuːk] [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [koʊ'kɛlɪn] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

I	remember	a	cruel	rebuke	she	bestowed	upon	Coquelin	,	shortly	after	his	arrival	.
我	记住	一个	残忍的	训斥	她	授予	之上	可可林	,	不久	后	他的	到达	.

我记得科克林刚到不久，她就严厉斥责了他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	could	never	be	brought	to	forget	that	he	had	been	picked	up	,	as	she
她	可以	绝不	是	带来	到	忘记	那	他	有	到过	挑选	向上	,	作为	她

[sed] ,

said	,
说	,

她永远也无法忘记他被抓走的事，正如她所说。

[ɑːn][ðə; ði] [roʊdz] .
on the roads .
在 这 道路 .

在道路上。

[æt; ət] ['dɪnər] [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] ,
At dinner one day , in the absence of Mlle . de Bergerac , who was indisposed ,
在 晚餐 一 天 , 在 这 缺席 的 小姐 . 德 贝尔热拉克 , WHO 曾是 不适 ,

一天晚餐时，由于德·贝尔热拉克小姐身体不适，未能到场。

[hiː; hi] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] [siːt] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][vɪs] - - - [vɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
he inadvertently occupied her seat , taking me as a vis - à - vis instead of
他 无意中 占领 她 座位 , 采取 我 作为 一个 视觉 - - - 视觉 反而 的
[ə; eɪ] ['neɪbər] .
a neighbor .
一个 邻居 .

他无意中占了她的座位，把我当成了对面的人而不是邻座。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [waɪn] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,
Shortly afterwards , coming to offer wine to my mother ,
不久 然后 , 未来 到 提供 葡萄酒 到 我的 母亲 ,

不久之后，我来给母亲斟酒，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər][ɔːl] [rɪ'spɑːns] [ə; eɪ] [ster] [soʊ][blæŋk] , [koʊld] ,
he received for all response a stare so blank , cold ,
他 已收到 为了 全部 回复 一个 盯 所以 空白的 , 寒冷的 ,

他得到的只有一片茫然、冰冷的目光，没有丝毫回应。

[ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and insolent as to leave no doubt of her estimate of his
和 傲慢的 作为 到 离开 不 怀疑 的 她 估计 的 他的
[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
presumption .
假定 .

她傲慢无礼，毫不掩饰地表达了她对他狂妄自大的评价。

[ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] ['sɪmp(ə)l] [fə'lɑːsəfi] , ['mɪs] . [diː] - [siːt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['diːsntli] ['ɑːkjupaɪd]
In my mother's simple philosophy , Mlle . de Bergerac's seat could be decently occupied
在 我的 母亲的 简单的 哲学 , 小姐 . 德 - 座位 可以 是 体面地 占领
['oʊnli][hɜːr'self] ,
only herself ,
仅有的 她自己 ,

在我母亲的简单哲学里，贝尔热拉克小姐的座位只有她自己才配得上。

[ænd; ənd][ɪn][dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [kən'spɪkjuəsli] [ænd; ənd] ['seɪkrɪdli]
and in default of her presence should remain conspicuously and sacredly
和 在 默认 的 她 在场 应该 保持 显眼地 和 神圣地
['veɪkənt] .
vacant .
空缺 .

如果她不在场，房间应该显眼且神圣地空着。

['dɪnər] [æt; ət]['bɜːrʒəˌræk][wʌz; wəz][æt; ət][best] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd]['dɪzməl] ['serəmoʊni] .
Dinner at Bergerac was at best , indeed , a cold and dismal ceremony .
晚餐 在 贝尔热拉克 曾是 在 最好的 , 的确 , 一个 寒冷的 和 惨淡 仪式 .

在贝尔热拉克餐厅的晚宴充其量只能说是一场冷冰冰、令人沮丧的仪式。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , — [ðə; ði] [greɪt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

I	see	it	now	,	—	the	great	dining	-	room	,	with	its	high	windows	and	their
我	看	它	现在	,	—	这	伟大的	用餐	-	房间	,	和	它是	高的	视窗	和	他们的

['feɪdɪd] ['kɜːtənz] ,

faded	curtains	,
褪色	窗帘	,

我现在看到了——那间宽敞的餐厅，高高的窗户和褪色的窗帘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪlz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈmens] ['weɪnskət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

and	the	tiles	upon	the	floor	,	and	the	immense	wainscots	,	and	the	great
和	这	瓷砖	之上	这	地面	,	和	这	巨大	护墙板	,	和	这	伟大的

[waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

white	marble	chimney	-	piece	,
白色的	大理石	烟囱	-	片	,

还有地板上的瓷砖，巨大的护墙板，以及巨大的白色大理石壁炉架，

[riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , — [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['kɑːrvɪŋ] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pænlz]

reaching	to	the	ceiling	,	—	a	triumph	of	delicate	carving	,	—	and	the	panels
到达	到	这	天花板	,	—	一个	胜利	的	精美的	雕刻	,	—	和	这	面板

[əˈbʌv] [ðə; ði] [dɔːz] ,

above	the	doors	,
多于	这	门	,

一直延伸到天花板——精湛的雕刻工艺令人叹为观止——以及门上方的镶板，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈɑːˈlɔŋ] [ˌmɪθəˈlɑːdʒɪkl] ['peintiŋz] .

with	their	galant	mythological	paintings	.
和	他们的	英勇	神话	绘画	.

以及他们英勇的神话绘画。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːdʒənsi] ,

All	this	had	been	the	work	of	my	grandfather	,	during	the	Regency	,
全部	这	有	到过	这	工作	的	我的	祖父	,	期间	这	摄政时期	,

这一切都是我祖父在摄政时期所做的事情。

[huː] [hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] [tuː; tə] ['renəveɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʌndz]

who	had	undertaken	to	renovate	and	beautify	the	château	;	but	his	funds
WHO	有	已	到	翻新	和	美化	这	城堡	;	但	他的	资金

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['gɪv(ə)n] [aʊt] ,

had	suddenly	given	out	,
有	突然	给定	出去	,

他原本计划翻新和美化这座城堡；但他的资金突然用完了。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [boʊst] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['desəltɔːri] ['elɪgəns] .

and	we	could	boast	but	a	desultory	elegance	.
和	我们	可以	夸	但	一个	漫无目的的	优雅	.

我们所能吹嘘的，不过是一种漫不经心的优雅。

[sʌtʃ] [tɔːk] [æz; əz] [pæst] [æt; ət] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ,

Such	talk	as	passed	at	table	was	between	my	mother	and	the	Baron	,
这样的	讲话	作为	通过了	在	桌子	曾是	之间	我的	母亲	和	这	男爵	,

餐桌上的这类谈话只发生在我母亲和男爵之间。

[ænd; ənd] [kən'sistid] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪn'sɪdiəs] [ə'tempts] [ɑːn][maɪ]

and	consisted	for	the	most	part	of	a	series	of	insidious	attempts	on	my
和	由……组成	为了	这	最多	部分	的	一个	系列	的	阴险	尝试	在	我的

['mʌðɚz] [pɑːrt][tuː; tə][ɪkˈstɔːrt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər] ,

mother's	part	to	extort	information	which	the	latter	had	no	desire	,
母亲的	部分	到	勒索	信息	哪个	这	后者	有	不	欲望	,

而且，这在很大程度上是我母亲为获取我根本不想知道的信息而采取的一系列阴险手段。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [noʊ]['fæk(ə)lti] , [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] .

or	at	least	no	faculty	,	to	impart	.
或者	在	至少	不	学院	,	到	传授	.

或者至少没有师资力量来传授知识。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] ['tæsɪtɜːrn][ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] ,

My	father	was	constitutionally	taciturn	and	apathetic	,
我的	父亲	曾是	合宪地	沉默寡言	和	冷漠的	,

我父亲天生沉默寡言，性格冷漠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [baɪ] [prə'kleimɪŋ]

and	he	invariably	made	an	end	of	my	mother's	interrogation	by	proclaiming
和	他	总是	制成	一个	结尾	的	我的	母亲的	审讯	经过	宣告

[ðæt] [hiː; hi] [heitid] ['gɑːsɪp] .

that	he	hated	gossip	.
那	他	憎恨	闲话	.

他总是以一句“我讨厌八卦”来结束我母亲的盘问。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][æt; ət][best] ,

He	liked	to	take	his	pleasure	and	have	done	with	it	,	or	at	best	,
他	喜欢	到	拿	他的	乐趣	和	有	完毕	和	它	,	或者	在	最好的	,

他喜欢享乐之后就立刻结束，或者充其量，

[tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [hɪz; ɪz] [səb'stænʃ(ə)l] [dʒɔɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs]

to	ruminate	his	substantial	joys	within	the	conservative	recesses	of	his	capacious
到	寻味	他的	重大的	喜悦	之内	这	保守的	凹陷处	的	他的	宽敞

[brest] .

breast	.
胸部	.

在他宽广胸怀的保守深处，细细品味着他所拥有的巨大喜悦。

[ðə; ði] - [ɪn'kwɪzətɪv] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['læmbənt] [fleɪm] , ['flɪkərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪdz]

The	Baronne's	inquisitive	tongue	was	like	a	lambent	flame	,	flickering	over	the	sides
这	-	好奇	舌头	曾是	喜欢	一个	光亮	火焰	,	闪烁	超过	这	侧面

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] .

of	a	rock	.
的	一个	岩石	.

男爵夫人的好奇舌头就像一团闪烁的火焰，在岩石的侧面摇曳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n][hæd; həd]['oʊnli] ['ʃaːpənd] [ðə; ði]

She	had	a	passion	for	the	world	,	and	seclusion	had	only	sharpened	the
她	有	一个	热情	为了	这	世界	,	和	隔离	有	仅有的	锋利	这

[edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

edge	of	her	curiosity	.
边缘	的	她	好奇心	.

她对世界充满热情，而与世隔绝反而更加激发了她的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn][oʊld] ['meməriz] — ['ʃæbi] , ['taːniʃt] ['bɪts][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['faɪnəri] — [ænd; ənd]

She	lived	on	old	memories	—	shabby	,	tarnished	bits	of	intellectual	finery	—	and
她	居住地	在	老的	回忆	—	破旧	,	失去光泽	比特	的	知识分子	服饰	—	和

['veɪgrənt] ['ruːməz] , ['ænɪkˌdoʊts] , [ænd; ənd] ['skændlz] .

vagrant	rumors	,	anecdotes	,	and	scandals	.
流浪汉	谣言	,	轶事	,	和	丑闻	.

她靠着陈年旧日的回忆——那些破败不堪、黯然失色的知识分子碎片——以及一些流传甚广的谣言、轶事和丑闻来维系生活。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][held] [haɪ] ['revl] ;

Once	in	a	while	,	however	,	her	curiosity	held	high	revel	;
一次	在	一个	尽管	,	然而	,	她	好奇心	握住	高的	陶醉	;

然而，偶尔，她的好奇心会让她兴奋不已；

[fɔːr; fər] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [viˈkt] [diː] [truːiːl] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] .

for	once	a	week	we	had	the	Vicomte	de	Treuil	to	dine	with	us	.
为了	一次	一个	星期	我们	有	这	子爵	德	特勒伊	到	用餐	和	我们	.

我们每周都会邀请特勒伊子爵来和我们一起用餐。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈdʒuːniər] ,

This	gentleman	was	,	although	several	years	my	father's	junior	,
这	绅士	曾是	,	虽然	一些	年	我的	父亲的	初级	,

这位先生虽然比我父亲小好几岁，

[hɪz; ɪz] [moʊst] [ˈɪntɪmət] [frend] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈkɑːnstənt] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət] [ˈbɜːrʒəˌræk] .

his	most	intimate	friend	and	the	only	constant	visitor	at	Bergerac	.
他的	最多	亲密的	朋友	和	这	仅有的	持续的	游客	在	贝尔热拉克	.

他在贝尔热拉克最亲密的朋友，也是唯一常来拜访他的人。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,

He	brought	with	him	a	sort	of	intoxicating	perfume	of	the	great	world	,
他	带来	和	他	一个	种类	的	醉人	香水	的	这	伟大的	世界	,

他带来了一种来自大世界的令人陶醉的芬芳，

[wɪtʃ] [aɪ] [maɪˈself] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [fiːl] .

which	I	myself	was	not	too	young	to	feel	.
哪个	我	我	曾是	不是	也	年轻的	到	感觉	.

我本人也并非年纪太小，没有这种感受。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˈfluːənsi] [ʌv; əv] [tɔːk] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈelɪgənt] ;

He	had	a	marvellous	fluency	of	talk	;	he	was	polite	and	elegant	;
他	有	一个	奇妙	流利度	的	讲话	;	他	曾是	有礼貌的	和	优雅的	;

他口才极佳，举止文雅优雅；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈgetɪŋ] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈpærɪs] , [bʊks] , [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,

and	he	was	constantly	getting	letters	from	Paris	,	books	,	newspapers	,
和	他	曾是	不断地	获得	信件	从	巴黎	,	图书	,	报纸	,

[ænd; ənd] [prɪnts] ,

and	prints	,
和	印刷	,

他不断收到来自巴黎的信件、书籍、报纸和版画。

[ænd; ənd] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ˈsɔŋz] .

and	copies	of	the	new	songs	.
和	副本	的	这	新的	歌曲	.

以及新歌的拷贝。

[wen] [hiː; hi] [daɪnd] [æt; ət] [ˈbɜːrʒəˌræk] , [maɪ] [ˈmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [ˈrʌs(ə)l] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈteɪbl] ,

When	he	dined	at	Bergerac	,	my	mother	used	to	rustle	away	from	table	,
什么时候	他	用餐	在	贝尔热拉克	,	我的	母亲	用过的	到	沙沙	离开	从	桌子	,

当我母亲在贝尔热拉克餐厅用餐时，她总是会悄悄地离开餐桌。

[ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [laɪt] - [ˈhedɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [diːp]

kissing	her	hand	to	him	,	and	actually	light	-	headed	from	her	deep
接吻	她	手	到	他	,	和	实际上	光	-	标题	从	她	深的

[poʊˈteɪʃən] [ʌv; əv] [ˈgɑːsɪp] .

potations	of	gossip	.
饮料	的	闲话	.

她吻了吻他的手，实际上，她因为滔滔不绝地谈论八卦而感到头晕目眩。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [ˈpɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːks] .

His	conversation	was	a	constant	popping	of	corks	.
他的	对话	曾是	一个	持续的	爆米花	的	软木塞	.

他的谈话就像香槟酒瓶塞不断弹出的声音。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vi'kt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wɜːr; wər][fɜːrm] [frendz] ,

My	father	and	the	Vicomte	,	as	I	have	said	,	were	firm	friends	,
我的	父亲	和	这	子爵	,	作为	我	有	说	,	是	公司	朋友们	,

正如我所说，我父亲和子爵是挚友。

— [ðə; ðɪ]['fɜːmər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [greɪt] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktərz] .

—	the	firmer	for	the	great	diversity	of	their	characters	.
—	这	更坚固	为了	这	伟大的	多样性	的	他们的	人物	.

—因为他们的性格千差万别。

[em] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][wʌz; wəz][dɑːrk] , [greɪv] , [ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , ['sɑːnərəs] [vɔɪs]

M	.	de	Bergerac	was	dark	,	grave	,	and	taciturn	,	with	a	deep	,	sonorous	voice
M	.	德	贝尔热拉克	曾是	黑暗的	,	严重	,	和	沉默寡言	,	和	一个	深的	,	响亮的	嗓音

.

:
.

德·贝尔热拉克先生肤色黝黑，神情严肃，沉默寡言，嗓音低沉浑厚。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd] , [ɪn][dɪ'fɔːlt¸'diːfɔːlt][ʌv; əv]

He	had	in	his	nature	a	touch	of	melancholy	,	and	,	in	default	of
他	有	在	他的	自然	一个	触碰	的	忧郁	,	和	,	在	默认	的

['paɪəti] ,

piety	,
虔诚	,

他生性忧郁，且缺乏虔诚，

[ə; eɪ] [brɔːd] [veɪn] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

a	broad	vein	of	superstition	.
一个	广阔	静脉	的	迷信	.

根深蒂固的迷信思想。

[ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [mɔːr'oʊvər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	foundations	of	his	soul	,	moreover	,	I	am	satisfied	,	in	spite	of	the
这	基础	的	他的	灵魂	,	而且	,	我	是	使满意	,	在	尽管如此	的	这

['sʌmwʌt] ['pɑːndərəs] ['suːpərstrʌktʃər] ,

somewhat	ponderous	superstructure	,
有些	沉重的	上层建筑	,

此外，尽管他的外表略显笨重，但我对他的灵魂根基感到满意。

[wɜːr; wər][leɪd][ɪn][ə; eɪ][sɔɪl][ʌv; əv] [rɪtʃ] ['tendərnəs] [ænd; ənd]['pɪti] .

were	laid	in	a	soil	of	rich	tenderness	and	pity	.
是	铺设	在	一个	土壤	的	富有的	压痛	和	遗憾	.

埋葬在充满温柔和怜悯的土壤中。

['gæstən][diː] [truːiːl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] ['tempər] .

Gaston	de	Treuil	was	of	a	wholly	different	temper	.
加斯顿	德	特勒伊	曾是	的	一个	完全	不同的	脾气	.

加斯顿·德·特勒伊的性情则截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [slaɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kʌlər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] [bluː]

He	was	short	and	slight	,	without	any	color	,	and	with	eyes	as	blue
他	曾是	短的	和	轻微	,	没有	任何	颜色	,	和	和	眼睛	作为	蓝色的

[ænd; ənd] ['lʌstrəs] [æz; əz] ['sæfˌaɪəz] .

and	lustrous	as	sapphires	.
和	光泽的	作为	蓝宝石	.

他身材矮小瘦弱，面色苍白，眼睛却像蓝宝石一样湛蓝闪亮。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kerləs] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['məːθful] ,

He	was	so	careless	and	gracious	and	mirthful	,
他	曾是	所以	粗心	和	亲切	和	欢乐的	,

他那么漫不经心、那么和蔼可亲、那么快乐，

[ðæt] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] ['fænsi] [hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , ['rekləs] ,

that	to	an	unenlightened	fancy	he	seemed	the	model	of	a	joyous	,	reckless	,
那	到	一个	闭塞	想要	他	似乎	这	模型	的	一个	欢乐	,	鲁莽	,

['gælənt] , [ɪm'penɪtənt] [vɛ'nɜːr] .

gallant	,	impenitent	veneur	.
英勇	,	不知悔改的	性病	.

在不明真相的人看来，他就像一个快乐、鲁莽、英勇、不知悔改的寻欢者的典范。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'vɔlvd] [æn; ən][aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

But	it	sometimes	struck	me	that	,	as	he	revolved	an	idea	in	his	mind	,
但	它	有时	击	我	那	,	作为	他	旋转	一个	主意	在	他的	头脑	,

但有时我注意到，当他在脑海中反复思考某个想法时，

[ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['flɪnti] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,

it	produced	a	certain	flinty	ring	,	which	suggested	that	his	nature	was	built	,
它	生产	一个	肯定	燧石	戒指	,	哪个	建议	那	他的	自然	曾是	建造	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

它发出了一种略带燧石般的声音，这表明他的本性仿佛是天生的。

[ɑːn] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɑːrd] .

on	rock	,	and	that	the	bottom	of	his	heart	was	hard	.
在	岩石	,	和	那	这	底部	的	他的	心	曾是	难的	.

内心如磐石，他的心底却坚硬如铁。

[jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪərd] , ['dʒeɪdɪd] , [ɪg'zɔːstɪd] [lʊk] ,

Young	as	he	was	,	besides	,	he	had	a	tired	,	jaded	,	exhausted	look	,
年轻的	作为	他	曾是	,	除了	,	他	有	一个	疲劳的	,	厌倦	,	筋疲力尽的	看	,

此外，尽管他很年轻，却一副疲惫、厌世、精疲力竭的样子。

[wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [pleɪd] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] , ['veri] ['pɑːsəbli]

which	told	of	his	having	played	high	at	the	game	of	life	,	and	,	very	possibly
哪个	讲述	的	他的	拥有	玩	高的	在	这	游戏	的	生活	,	和	,	非常	可能

, [lɔːst] .

,	lost	.
,	丢失的	.

这说明他在人生这场游戏中发挥得淋漓尽致，但很可能最终还是输了。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəs] [ðæt] [em] . [diː] [truːiːl] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

In	fact	,	it	was	notorious	that	M	.	de	Treuil	had	run	through	his	property	,
在	事实	,	它	曾是	臭名昭著	那	M	.	德	特勒伊	有	跑步	通过	他的	财产	,

事实上，特勒伊先生曾擅闯他的房产，这已是众所周知的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['æktʃuəl] ['bɪznəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [briːtʃ]

and	that	his	actual	business	in	our	neighborhood	was	to	repair	the	breach
和	那	他的	实际的	商业	在	我们的	邻里	曾是	到	维修	这	违反

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [baɪ]['kɑːnstənt] [ə'tendəns] [ɑːn][ə; eɪ] ['welθi] ['kɪnzmən] ,

in	his	fortunes	by	constant	attendance	on	a	wealthy	kinsman	,
在	他的	财富	经过	持续的	出席	在	一个	富裕	亲属	,

而他来到我们这片街区的真正目的，是为了弥补自己家道中落，他需要不断地服侍一位富有的亲戚。

[huː] ['ɑːkjupaɪd] [æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ʃæ'toʊ] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

who	occupied	an	adjacent	château	,	and	who	was	dying	of	age	and	his
WHO	占领	一个	邻近的	城堡	,	和	WHO	曾是	垂死	的	年龄	和	他的

[ɪn'fɜːmətɪz] .

infirmities	.
弱点	.

他住在隔壁的城堡里，因年老体弱而去世。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [ðʌs] [hɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [fjuː] [beɪs]

But	while	I	thus	hint	at	the	existence	in	his	composition	of	these	few	base
但	尽管	我	因此	暗示	在	这	存在	在	他的	作品	的	这些	很少	根据

['pɑːrtɪk(ə)lz] ,

particles	,
颗粒	,

但是，尽管我以此暗示他的组成成分中存在这些少数基本粒子，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [səb'stænʃəli] [les] [fer] [ænd; ənd] [klɪr]

I	should	be	sorry	to	represent	him	as	substantially	less	fair	and	clear
我	应该	是	对不起	到	代表	他	作为	实质性	较少的	公平的	和	清除

[ænd; ənd] ['lʌstrəs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hiː; hi] .

and	lustrous	than	he	appeared	to	he	.
和	光泽的	比	他	出现	到	他	.

如果我把他描述得远不如他本人所展现的那样公正、清白、光彩夺目，我会感到很遗憾。

[hiː; hi] [pə'zest] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] .

He	possessed	an	irresistible	charm	,	and	that	of	itself	is	a	virtue	.
他	拥有	一个	无法抗拒	魅力	,	和	那	的	本身	是	一个	美德	.

他拥有令人无法抗拒的魅力，而这本身就是一种美德。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [mɔːr'oʊvər] ,

I	feel	sure	,	moreover	,
我	感觉	当然	,	而且	,

而且我确信，

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['rekənsaild] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['riːəl] ['skæntɪnɪs] [ʌv; əv]

that	my	father	would	never	have	reconciled	himself	to	a	real	scantiness	of
那	我的	父亲	会	绝不	有	和解	他自己	到	一个	真实的	稀少	的

['mæskjəlɪn] [wɜːrθ] .

masculine	worth	.
男性	值得	.

我父亲永远无法接受男性价值的真正匮乏。

[ðə; ði] [vi'kt] [ɪn'dʒɔɪd] , [aɪ] ['fænsi] , [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɚz] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] ,

The	Vicomte	enjoyed	,	I	fancy	,	the	generous	energy	of	my	father's	good	-	fellowship	,
这	子爵	享受	,	我	想要	,	这	慷慨的	活力	的	我的	父亲的	好的	-	奖学金	,

我想，子爵一定很享受我父亲那种慷慨友善的待人接物之道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] ['helθi] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['flætərd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]

and	the	Baron's	healthy	senses	were	flattered	by	the	exquisite	perfume	of
和	这	男爵的	健康	感官	是	受宠若惊	经过	这	精美的	香水	的

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪn'fæləbl] ['sævwɑːr] - [vivʁ] .

the	other's	infallible	savoir	-	vivre	.
这	其他的	绝对正确	知识	-	生活	.

男爵敏锐的感官被对方无可挑剔的生活品味所散发的迷人香气所陶醉。

[aɪ] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə'pɑːlə,dʒiːz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə] [ðə; ði] - ['luːmɪnəs] [ʃeɪd] ,

I	offer	a	hundred	apologies	,	at	any	rate	,	to	the	Vicomte's	luminous	shade	,
我	提供	一个	百	致歉	,	在	任何	速度	,	到	这	-	发光的	阴影	,

总之，我要向子爵那明亮的身影致以百分百的歉意。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kæst] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [slɜːr] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

that	I	should	have	ventured	to	cast	a	dingy	slur	upon	his	name	.
那	我	应该	有	冒险	到	投掷	一个	昏暗的	污点	之上	他的	姓名	.

我竟敢妄图诋毁他的名誉。

['hɪstri; 'hɪstəri] [hæz; həz] [kə'meməreitid] [ˌaɪ 'tiː] .

History	has	commemorated	it	.
历史	有	纪念	它	.

历史已经铭记了此事。

[hiː; hi] ['perɪʃt] [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] ,

He	perished	on	the	scaffold	,
他	遇难	在	这	脚手架	,

他死于绞刑架上。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][daɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	showed	that	he	knew	how	to	die	as	well	as	to	live	.
和	显示	那	他	知道	如何	到	死	作为	出色地	作为	到	居住	.

这证明他不仅懂得如何活着，也懂得如何死去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪli] - ['hændɪd] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːn]['temps] ;

He	was	the	last	relic	of	the	lily	-	handed	youth	of	the	bon	temps	;
他	曾是	这	最后的	遗迹	的	这	百合	-	递交	青年	的	这	邦	温度	;

他是美好时代里最后一位天真烂漫的年轻人；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪnjənt] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

and	as	he	looks	at	me	out	of	the	poignant	sadness	of	the	past	,
和	作为	他	看起来	在	我	出去	的	这	令人心酸的	悲伤	的	这	过去的	,

当他从过往的伤感悲伤中凝视着我时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] ['glɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊld] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz]

with	a	reproachful	glitter	in	his	cold	blue	eyes	,	and	a	scornful	smile	on	his
和	一个	责备的	闪光	在	他的	寒冷的	蓝色的	眼睛	,	和	一个	轻蔑的	微笑	在	他的

[faɪn] [lɪps] ,

fine	lips	,
美好的	嘴唇	,

他冰冷的蓝眼睛里闪过一丝责备的光芒，修长的嘴唇上挂着一丝轻蔑的微笑。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] , ['elɪgənt] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][læst] [wɜːrd][ɪn]['aʊər; ɑːr]

I	feel	that	,	elegant	and	silent	as	he	is	,	he	has	the	last	word	in	our
我	感觉	那	,	优雅的	和	沉默的	作为	他	是	,	他	有	这	最后的	单词	在	我们的

[dɪ'spjuːt] .

dispute	.
争议	.

我觉得，尽管他举止优雅、沉默寡言，但在我们之间的争论中，他拥有最终的发言权。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˌhens'fɔːrθ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [wʌn] [naɪt] , [ɔːr] ['ræðər] [wʌn]

I	shall	think	of	him	henceforth	as	he	appeared	one	night	,	or	rather	one
我	将	思考	的	他	今后	作为	他	出现	一	夜晚	,	或者	相当	一

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

从今以后，我将像他那天晚上，或者更确切地说，是某个清晨出现时那样想起他。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔːl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,

when	he	came	home	from	a	ball	with	my	father	,
什么时候	他	来了	家	从	一个	球	和	我的	父亲	,

他和我父亲一起参加完舞会回家时，

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['bɜːrʒəˌræk][tuː; tə] [sliːp] .

who	had	brought	him	to	Bergerac	to	sleep	.
WHO	有	带来	他	到	贝尔热拉克	到	睡觉	.

是谁把他带到贝尔热拉克睡觉的?

[aɪ][hæd; həd][maɪ][bed][ɪn][ə; eɪ]['klɑːzɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] [ruːm] ,

I	had	my	bed	in	a	closet	out	of	my	mother's	room	,
我	有	我的	床	在	一个	壁橱	出去	的	我的	母亲的	房间	,

我的床放在母亲房间外的壁橱里。

[wer] [aɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['fæʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər][oʊld] [gaʊnz] [ænd; ənd] [huːps]

where	I	lay	in	a	most	unwholesome	fashion	among	her	old	gowns	and	hoops
在哪里	我	躺	在	一个	最多	不健康的	时尚	之中	她	老的	礼服	和	篮球

[ænd; ənd][kɑːz'metɪks] .

and	cosmetics	.
和	化妆品	.

我以一种极其不雅的姿势躺在她旧礼服、裙撑和化妆品之间。

[maɪ] ['mʌðər] [slept] ['lɪt(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , ['boʊlstərd] [ʌp][ɪn]

My	mother	slept	little	;	she	passed	the	night	in	her	dressing	-	gown	,	bolstered	up	in
我的	母亲	睡着了	小的	;	她	通过了	这	夜晚	在	她	敷料	-	袍	,	加强	向上	在

[hɜːr; hər][bed] ,

her	bed	,
她	床	,

我母亲几乎没怎么睡；她穿着睡袍，蜷缩在床上，整夜未眠。

['riːdɪŋ] ['nɑːvəlz] .

reading	novels	.
阅读	小说	.

阅读小说。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər]

The	two	gentlemen	came	in	at	four	o'clock	in	the	morning	and	made	their
这	二	先生们	来了	在	在	四	点钟	在	这	早晨	和	制成	他们的

[wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

way	up	to	the	Baronne's	little	sitting	-	room	,
方式	向上	到	这	-	小的	坐着	-	房间	,

两位先生凌晨四点来到男爵夫人的小客厅。

[nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

next	to	her	chamber	.
下一个	到	她	房间	.

就在她房间旁边。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['haɪli] [ɪg'zɪləreɪtɪd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ]

I	suppose	they	were	highly	exhilarated	,	for	they	made	a	great	noise	of	talking
我	认为	他们	是	高度	兴奋	,	为了	他们	制成	一个	伟大的	噪音	的	说

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,

and	laughing	,
和	笑	,

我想他们一定非常兴奋，因为他们大声说笑，热闹非凡。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] .

and	my	father	began	to	knock	at	the	chamber	door	.
和	我的	父亲	开始	到	敲	在	这	房间	门	.

于是我父亲开始敲打房门。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][em] . [diː] [truːiːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd]

He	called	out	that	he	had	M	.	de	Treuil	,	and	that	they	were	cold	and
他	称为	出去	那	他	有	M	.	德	特勒伊	,	和	那	他们	是	寒冷的	和

['hʌŋgri] .

hungry	.
饥饿的	.

他喊道，他抓住了特勒伊先生，他们又冷又饿。

[ðə; ði] [baːrɔːŋ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [ɪn] .

The	Baronne	said	that	she	had	a	fire	and	they	might	come	in	.
这	男爵夫人	说	那	她	有	一个	火	和	他们	可能	来	在	.

男爵夫人说她家着火了，他们可能会进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ɪˈnʌf] , [pʊr] ['leɪdi] , [tuː; tə][get] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] ,

She	was	glad	enough	,	poor	lady	,	to	get	news	of	the	ball	,
她	曾是	高兴的	足够的	,	贫穷的	女士	,	到	得到	消息	的	这	球	,

可怜的女士，她很高兴能听到舞会的消息。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kætʃ] [ðer; ðər] [ɪmˈpreʃəns] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌld] [baɪ] [sliːp] .

and	to	catch	their	impressions	before	they	had	been	dulled	by	sleep	.
和	到	抓住	他们的	印象	前	他们	有	到过	迟钝	经过	睡觉	.

并在他们被睡眠麻木之前捕捉他们的印象。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

So	they	came	in	and	sat	by	the	fire	,
所以	他们	来了	在	和	卫星	经过	这	火	,

于是他们进来，坐在火堆旁。

[ænd; ənd][em] . [diː] [truːiːl] [lʊkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [keɪks] [wer] [maɪ]

and	M	.	de	Treuil	looked	for	some	wine	and	some	little	cakes	where	my
和	M	.	德	特勒伊	看起来	为了	一些	葡萄酒	和	一些	小的	蛋糕	在哪里	我的

['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm] .

mother	told	him	.
母亲	讲述	他	.

特勒伊先生按照我母亲告诉他的指示，去找了一些葡萄酒和一些小蛋糕。

[aɪ][wʌz; wəz] [waɪd] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

I	was	wide	awake	and	heard	it	all	.
我	曾是	宽的	醒	和	听到	它	全部	.

我当时完全清醒，把一切都听到了。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [prəuˈtest, ˈprəu-][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [viˈkt] ['læfɪŋ] ,

I	heard	my	mother	protesting	and	crying	out	,	and	the	Vicomte	laughing	,
我	听到	我的	母亲	抗议	和	哭泣	出去	,	和	这	子爵	笑	,

我听到母亲的抗议和哭喊，而子爵却在大笑。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] ;

when	he	looked	into	the	wrong	place	;
什么时候	他	看起来	进入	这	错误的	地方	;

当他看向错误的地方时；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [ruːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [rɔːŋ]

and	I	am	afraid	that	in	my	mother's	room	there	were	a	great	many	wrong
和	我	是	害怕的	那	在	我的	母亲的	房间	那里	是	一个	伟大的	许多	错误的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

我恐怕母亲的房间里有很多不该放的东西。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌfi] , [dɑːrk]['klɑːzɪt] , [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] [tuː] ;

Before	long	,	in	my	little	stuffy	,	dark	closet	,	I	began	to	feel	hungry	too	;
前	长的	,	在	我的	小的	闷	,	黑暗的	壁橱	,	我	开始	到	感觉	饥饿的	也	;

不久，在我那狭小、闷热、黑暗的壁橱里，我也开始感到饥饿了；

[ˌwerəˈpɑːn] [aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] ['ventʃərd] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

whereupon	I	got	out	of	bed	and	ventured	forth	into	the	room	.
于是	我	得到	出去	的	床	和	冒险	前进	进入	这	房间	.

于是我下了床，走进了房间。

[aɪ] [rɪˈembər] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] , [æz; əz][wʌn] [riˈembəz] ['aɪsəleɪtɪd] [siːnz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] : [maɪ]

I	remember	the	whole	picture	,	as	one	remembers	isolated	scenes	of	childhood	:	my
我	记住	这	所有的	图片	,	作为	一	记得	孤立	场景	的	童年	:	我的

['mʌðɚz] [bed] ,

mother's	bed	,
母亲的	床	,

我记得整幅画面，就像记得童年时零星的片段一样：母亲的床，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ['kɜːtənz] [hæf] [drɔːn] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,

with	**its**	**great**	**curtains**	**half**	**drawn**	**back**	**at**	**the**	**side**	**,**
和	它是	伟大的	窗帘	一半	绘制	后退	在	这	边	,

侧边的大窗帘半拉开着，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['iːgər] [feɪs] [ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːses] ;

and	**her**	**little**	**eager**	**face**	**and**	**dark**	**eyes**	**peeping**	**out**	**of**	**the**	**recess**	**;**
和	她	小的	渴望的	脸	和	黑暗的	眼睛	偷窥	出去	的	这	凹陷处	;

她那张充满渴望的小脸和黑亮的眼睛从壁龛里探了出来；

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [men] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , — [maɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] ,

then	**the**	**two**	**men**	**at**	**the**	**fire**	**,**	**—**	**my**	**father**	**with**	**his**	**hat**	**on**	**,**
然后	这	二	男人	在	这	火	,	—	我的	父亲	和	他的	帽子	在	,

然后是火堆旁的两个人——我父亲戴着帽子，

['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['draʊzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [viˈkt] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]

sitting	**and**	**looking**	**drowsily**	**into**	**the**	**flames**	**,**	**and**	**the**	**Vicomte**	**standing**	**before**
坐着	和	寻找	昏昏欲睡地	进入	这	火焰	,	和	这	子爵	常设	前

[ðə; ði] [hɑːrθ] , ['tɔːkɪŋ] ,

the	**hearth**	**,**	**talking**	**,**
这	炉	,	说	,

他坐着，昏昏欲睡地望着火焰，子爵站在壁炉前，说着话。

['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kændlstɪk] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs]

laughing	**,**	**and**	**gesticulating**	**,**	**with**	**the**	**candlestick**	**in**	**one**	**hand**	**and**	**a**	**glass**
笑	,	和	做手势	,	和	这	烛台	在	一	手	和	一个	玻璃

[ʌv; əv] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

of	**wine**	**in**	**the**	**other**	**,**
的	葡萄酒	在	这	其他	,

他一边笑着，一边比划着手势，一手拿着烛台，一手拿着酒杯。

— ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][wæks][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

—	**dropping**	**the**	**wax**	**on**	**one**	**side**	**and**	**the**	**wine**	**on**	**the**	**other**	**.**
—	下降	这	蜡	在	一	边	和	这	葡萄酒	在	这	其他	.

—一边滴蜡，一边滴酒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn] [waɪt] ['velvɪt] [ænd; ənd] [waɪt] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ]

He	**was**	**dressed**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**in**	**white**	**velvet**	**and**	**white**	**silk**	**,**	**with**
他	曾是	穿着	从	头	到	脚	在	白色的	天鹅绒	和	白色的	丝绸	,	和

[imˈbrɔɪdəriz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

embroideries	**of**	**silver**	**,**
刺绣	的	银	,

他从头到脚都穿着白色天鹅绒和白色丝绸，上面绣着银色的图案。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈmens] ['ʒæboʊ] .

and	**an**	**immense**	**jabot**	**.**
和	一个	巨大	雅博特	.

还有一个巨大的领巾。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['slaɪtər] [ænd; ənd] ['wɪtiːə]

He	**was**	**very**	**pale**	**,**	**and**	**he**	**looked**	**lighter**	**and**	**slighter**	**and**	**wittier**
他	曾是	非常	苍白	,	和	他	看起来	打火机	和	略微	和	更机智

[ænd; ənd] [mɔːr] ['elɪgənt] [ðæn; ðən]['evər] .

and	**more**	**elegant**	**than**	**ever**	**.**
和	更多的	优雅的	比	曾经	.

他脸色苍白，看起来比以往更加轻盈、纤瘦、风趣、优雅。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [læft] , ['æftər][wʌn] ['fiːb(ə)l] ['lɪt(ə)l]['spæzəm] ,

He	**had**	**a**	**weak**	**voice**	**,**	**and**	**when**	**he**	**laughed**	**,**	**after**	**one**	**feeble**	**little**	**spasm**	**,**
他	有	一个	虚弱的	嗓音	,	和	什么时候	他	笑了	,	后	一	微弱	小的	痉挛	,

他的声音很虚弱，笑的时候，只会微弱地抽搐一下。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] ,

it	went	off	into	nothing	,
它	去	离开	进入	没有什么	,

它消失得无影无踪。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['oʊnli] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ]

and	you	only	knew	he	was	laughing	by	his	nodding	his	head	and	lifting
和	你	仅有的	知道	他	曾是	笑	经过	他的	点头	他的	头	和	举重

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [tiːθ] .

his	eyebrows	and	showing	his	handsome	teeth	.
他的	眉毛	和	显示	他的	英俊的	牙齿	.

你只能通过他点头、扬眉和露出英俊牙齿的表情来判断他是否在笑。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] , [wɪð; wɪθ] ['taːniʃt] [goʊld] ['feɪsɪŋz] .

My	father	was	in	crimson	velvet	,	with	tarnished	gold	facings	.
我的	父亲	曾是	在	赤红	天鹅绒	,	和	失去光泽	金子	饰面	.

我父亲身穿深红色天鹅绒长袍，镶着褪色的金边。

[maɪ] ['mʌðər] [beɪd] [ˌem 'iː] [get] [bæk] ['ɪntuː] [bed] ,

My	mother	bade	me	get	back	into	bed	,
我的	母亲	巴德	我	得到	后退	进入	床	,

妈妈让我回床上躺着。

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ] [ber] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] .

but	my	father	took	me	on	his	knees	and	held	out	my	bare	feet	to	the	fire	.
但	我的	父亲	采取	我	在	他的	膝盖	和	握住	出去	我的	裸	脚	到	这	火	.

但我父亲却让我跪在地上，把我的赤脚伸到火边烤。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hiːt] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

In	a	little	while	,	from	the	influence	of	the	heat	,	he	fell	asleep	in	his	chair	,
在	一个	小的	尽管	,	从	这	影响	的	这	热	,	他	跌倒	睡着了	在	他的	椅子	,

没过多久，他受热气腾腾，在椅子上睡着了。

[ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [em] . [diː] [truːiːl] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði]

and	I	sat	in	my	place	and	watched	M	.	de	Treuil	as	he	stood	in	the
和	我	卫星	在	我的	地方	和	观看	M	.	德	特勒伊	作为	他	站立	在	这

['faɪərlaɪt] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] ,

firelight	drinking	his	wine	and	telling	stories	to	my	mother	,
火光	喝	他的	葡萄酒	和	讲述	故事	到	我的	母亲	,

我坐在自己的位置上，看着特勒伊先生站在火光下，一边喝酒一边给我的母亲讲故事。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] [tuː] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['slʌmbər] .

until	at	last	I	too	relapsed	into	the	innocence	of	slumber	.
直到	在	最后的	我	也	复发	进入	这	无辜	的	睡眠	.

直到最后，我也再次沉入了沉睡的纯真之中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] , [ðə; ði] [vi'kt] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] .

They	were	very	good	friends	,	the	Vicomte	and	my	mother	.
他们	是	非常	好的	朋友们	,	这	子爵	和	我的	母亲	.

子爵和我母亲是很好的朋友。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

He	admired	the	turn	of	her	mind	.
他	钦佩	这	转动	的	她	头脑	.

他欣赏她思维的敏捷。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sevrəl] ['jɪrz] ['leɪtər] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] ,

I	remember	his	telling	me	several	years	later	,	at	the	time	of	her	death	,
我	记住	他的	讲述	我	一些	年	之后	,	在	这	时间	的	她	死亡	,

我记得几年后，在她去世的时候，他告诉我：

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [breɪv] ,

when	I	was	old	enough	to	understand	him	,	that	she	was	a	very	brave	,
什么时候	我	曾是	老的	足够的	到	理解	他	,	那	她	曾是	一个	非常	勇敢的	,

[ki:n] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

keen	little	woman	,
敏锐的	小的	女士	,

当我长大到能够理解他的时候，我才知道她是一位非常勇敢、机敏的小姑娘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌsti] ['sɑ:lətu:d][ʌv; əv]['bɜ:rʒəˌræk][ʃi:; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔ:r] [gʊd]

and	that	in	her	musty	solitude	of	Bergerac	she	said	a	great	many	more	good
和	那	在	她	发霉的	孤独	的	贝尔热拉克	她	说	一个	伟大的	许多	更多的	好的

[θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rld] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .

things	than	the	world	ever	heard	of	.
事物	比	这	世界	曾经	听到	的	.

据说，在贝尔热拉克阴暗潮湿的孤独生活中，她说出的美好话语比世人所知的还要多得多。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɪtʃ] [ˌpri'si:did] [koʊkwəlɪnz] [ə'raɪv(ə)l] ,

During	the	winter	which	preceded	Coquelin's	arrival	,
期间	这	冬天	哪个	之前	科克林的	到达	,

在科克林抵达之前的那个冬天，

[em] . [di:] [tru:i:l] [ju:st] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [æt; ət]['bɜ:rʒəˌræk][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] ;

M	.	de	Treuil	used	to	show	himself	at	Bergerac	in	a	friendly	manner	;
M	.	德	特勒伊	用过的	到	展示	他自己	在	贝尔热拉克	在	一个	友好的	方式	;

特勒伊先生过去常常以友好的方式出现在贝尔热拉克；

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ɪ'vent] ,

but	about	a	month	before	this	event	,
但	关于	一个	月	前	这	事件	,

但大约在此事件发生前一个月，

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['fri:kwənt] [ænd; ənd] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɪmpɔ:rt][ænd; ənd] ['moʊtɪv] .

his	visits	became	more	frequent	and	assumed	a	special	import	and	motive	.
他的	访问	成为	更多的	频繁	和	假定	一个	特别的	进口	和	动机	.

他的来访越来越频繁，并且有了特殊的意义和目的。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][hæd; həd] [kən'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

my	father	and	his	friend	between	them	had	conceived	it	to	be	a
我的	父亲	和	他的	朋友	之间	他们	有	构思	它	到	是	一个

[faɪn] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['mɪs] . [di:]['bɜ:rʒəˌræk] .

fine	thing	that	the	latter	should	marry	Mlle	.	de	Bergerac	.
美好的	事物	那	这	后者	应该	结婚	小姐	.	德	贝尔热拉克	.

我父亲和他的朋友都认为，让后者娶德·贝尔热拉克小姐是一件好事。

['ni:ðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [nɔ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [wʌz; wəz]['gæstən][di:]

Neither	from	his	own	nor	from	his	friend's	point	of	view	was	Gaston	de
两者都不	从	他的	自己的	也不	从	他的	朋友们	观点	的	看法	曾是	加斯顿	德

[tru:i:l] [ə; eɪ] ['mæriŋ] [mæn][ɔ:r][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][pɑ:'ti:] .

Treuil	a	marrying	man	or	a	desirable	parti	.
特勒伊	一个	结婚	男人	或者	一个	理想	派对	.

无论从他自己还是他朋友的角度来看，加斯顿·德·特勒伊都不是一个适合结婚的人，也不是一个理想的伴侣。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['pleʒər] [tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] ,

He	was	too	fond	of	pleasure	to	conciliate	a	rich	wife	,
他	曾是	也	喜爱	的	乐趣	到	和解	一个	富有的	妻子	,

他太沉迷于享乐，以至于无法讨好富有的妻子。

[ænd; ənd] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] ['peniləs] [wʌn] .

and	too	poor	to	support	a	penniless	one	.
和	也	贫穷的	到	支持	一个	身无分文	一	.

而且自己太穷，养不起一个身无分文的人。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [viˈkt] [keɪm] ['ɪntuː]

But	I	fancy	that	my	father	was	of	the	opinion	that	if	the	Vicomte	came	into
但	我	想要	那	我的	父亲	曾是	的	这	观点	那	如果	这	子爵	来了	进入

[hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] ['prɑːpərti] ,

his	kinsman's	property	,
他的	亲属的	财产	,

但我猜想，我父亲的观点是，如果子爵继承了他亲戚的财产，

[ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	best	way	to	insure	the	preservation	of	it	,
这	最好的	方式	到	保证	这	保存	的	它	,

确保其得以保存的最佳方法，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

and	to	attach	him	to	his	duties	and	responsibilities	,
和	到	附	他	到	他的	职责	和	职责	,

并让他履行其职责和义务，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][juˈnaɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][gɜːrl] ,

would	be	to	unite	him	to	an	amiable	girl	,
会	是	到	团结	他	到	一个	可亲	女孩	,

那就把他和一位和蔼可亲的女孩配对吧。

[huː] [maɪt] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] [laɪf][ænd; ənd] [lend] [hɪm; ɪm]

who	might	remind	him	of	the	beauty	of	a	domestic	life	and	lend	him
WHO	可能	提醒	他	的	这	美丽	的	一个	国内的	生活	和	借	他

['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] [weɪz] .

courage	to	mend	his	ways	.
勇气	到	修补	他的	方式	.

他们或许能让他想起家庭生活的美好，并给予他勇气改过自新。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [viˈkt] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] [ə; eɪ] [bə'nevələnt]

As	far	as	the	Vicomte	was	concerned	,	this	was	assuredly	a	benevolent
作为	远的	作为	这	子爵	曾是	担心的	,	这	曾是	当然	一个	仁慈

[skiːm] ,

scheme	,
方案	,

在子爵看来，这无疑是一项慈善计划。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [oʊn]

but	it	seems	to	me	that	it	made	small	account	of	the	young	girl's	own
但	它	似乎	到	我	那	它	制成	小的	帐户	的	这	年轻的	女孩们	自己的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

但在我看来，它似乎忽略了这位年轻女孩自身的幸福。

[em] . [diː] [truːiːl] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

M	.	de	Treuil	was	supposed	,	in	the	matter	of	women	,
M	.	德	特勒伊	曾是	据称	,	在	这	事情	的	女性	,

德·特勒伊先生在女性问题上被认为是.....

[tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [noʊn] ,

to	have	known	everything	that	can	be	known	,
到	有	已知	一切	那	能	是	已知	,

已经知晓一切可以知晓的事物，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˌblɑˈzeɪ][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɑːrmz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pruːf]

and	to	be	as	blasé	with	regard	to	their	charms	as	he	was	proof
和	到	是	作为	冷漠	和	看待	到	他们的	魅力	作为	他	曾是	证明

[əˈgenst] [ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] .

against	their	influence	.
反对	他们的	影响	.

他对她们的魅力漠不关心，就像他不受她们的影响一样。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪˈskʌsɪŋ]

And	,	in	fact	,	his	manner	of	dealing	with	women	,	and	of	discussing
和	,	在	事实	,	他的	方式	的	处理	和	女性	,	和	的	讨论

[ðem; ðəm] , [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˌdɪsɪnˈtʃæntmənt] ,

them	,	indicated	a	profound	disenchantment	,
他们	,	表明的	一个	深刻的	幻灭	,

事实上，他对待女性的方式以及谈论女性的方式，都表明他内心深处感到失望。

— [noʊ][brəˈvɑːdoʊ][ʌv; əv] [kənˈtempt] , [noʊ] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld] , ['sɪv(ə)l] ,

—	no	bravado	of	contempt	,	no	affectation	of	cynicism	,	but	a	cold	,	civil	,
—	不	虚张声势	的	鄙视	,	不	做作	的	玩世不恭	,	但	一个	寒冷的	,	民用	,

['æbsəluːt] ['læsɪtuːd] .

absolute	lassitude	.
绝对	倦怠	.

——没有轻蔑的虚张声势，没有愤世嫉俗的矫揉造作，而是一种冷漠、礼貌、绝对的倦怠。

[ə; eɪ] ['sɪmplɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] , ['ðerfɔːr] , [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][maɪ]

A	simply	charming	woman	,	therefore	,	would	never	have	served	the	purpose	of	my
一个	简单地	迷人	女士	,	所以	,	会	绝不	有	服务	这	目的	的	我的

['fɑːðɚz] ['θiːəri] .

father's	theory	.
父亲的	理论	.

因此，一个仅仅是魅力四射的女人，永远无法达到我父亲理论的目的。

[ə; eɪ] ['veri] [saʊnd] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ['ɪnstɪŋkt] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][dəˈrekt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

A	very	sound	and	liberal	instinct	led	him	to	direct	his	thoughts	to	his
一个	非常	声音	和	自由主义	本能	引领	他	到	直接的	他的	想法	到	他的

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

他敏锐而开明的本能使他将注意力转向了他的妹妹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['veriəs] [ɔːgˈzɪliəri] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [dɪˈspoʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mɪs] . [diː]

There	were	,	of	course	,	various	auxiliary	reasons	for	such	disposal	of	Mlle	.	de
那里	是	,	的	课程	,	各种各样的	辅助的	原因	为了	这样的	处理	的	小姐	.	德

- [hænd] .

Bergerac's	hand	.
-	手	.

当然，还有各种各样的辅助原因导致德·贝尔热拉克小姐失去了她的手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [groʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [rɪˈsiːvd] [noʊ] ['diːsnt]

She	was	now	a	woman	grown	,	and	she	had	as	yet	received	no	decent
她	曾是	现在	一个	女士	生长	,	和	她	有	作为	然而	已收到	不	体面的

[prəˈpəʊzlz] .

proposals	.
提案	.

她现在已经长大成人，但还没有收到任何像样的求婚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mærɪdʒ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][noʊ] [miːnz]

She	had	no	marriage	portion	of	her	own	,	and	my	father	had	no	means
她	有	不	婚姻	部分	的	她	自己的	,	和	我的	父亲	有	不	方法

[tuː; tə] [ɪn'daʊ] [hɜːr; hər] .

to	endow	her	.
到	赋予	她	.

她没有自己的嫁妆，我父亲也没有能力给她嫁妆。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , [mɔːr'oʊvər] , [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['daʊri] .

Her	beauty	,	moreover	,	could	hardly	be	called	a	dowry	.
她	美丽	,	而且	,	可以	几乎	是	称为	一个	嫁妆	.

此外，她的美貌也算不上什么嫁妆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] ['vʌlgər] [ə'lʊrmənts] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] , [rɪ'pleɪs]

It	was	without	those	vulgar	allurements	which	,	for	many	a	poor	girl	,	replace
它	曾是	没有	那些	庸俗	诱惑	哪个	,	为了	许多	一个	贫穷的	女孩	,	代替

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [kæʃ] .

the	glitter	of	cash	.
这	闪光	的	现金	.

它没有那些庸俗的诱惑，而对于许多贫穷的女孩来说，这些诱惑取代了金钱的光芒。

[ɪf] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['jɪrz] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ]

If	within	a	very	few	years	more	she	had	not	succeeded	in	establishing
如果	之内	一个	非常	很少	年	更多的	她	有	不是	成功了	在	建立

[hɜːr'self] ['kredɪtəbli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

herself	creditably	in	the	world	,
她自己	值得称赞地	在	这	世界	,

如果再过几年她仍然无法在世上建立起令人尊敬的地位，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

nothing	would	be	left	for	her	but	to	withdraw	from	it	,
没有什么	会	是	左边	为了	她	但	到	提取	从	它	,

她最终别无选择，只能退出。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pledʒ] [hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪn] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪli] ['sæŋktəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɔɪstər] .

and	to	pledge	her	virgin	faith	to	the	chilly	sanctity	of	a	cloister	.
和	到	保证	她	处女	信仰	到	这	寒冷	圣洁	的	一个	修道院	.

并将她纯洁的信仰献给修道院冰冷的圣洁。

[aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	was	destined	in	the	course	of	time	to	assume	the	lordship	and	the
我	曾是	注定	在	这	课程	的	时间	到	认为	这	领主	和	这

['slendər] ['revənjuːz] [ʌv; əv]['bɜːrʒəˌræk] ,

slender	revenues	of	Bergerac	,
苗条	收入	的	贝尔热拉克	,

我注定会在未来的某个时候继承贝尔热拉克的领主之位和微薄的收入。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bəːdnd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri]

and	it	was	not	to	be	expected	that	I	should	be	burdened	on	the	very
和	它	曾是	不是	到	是	预期的	那	我	应该	是	负担	在	这	非常

['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊərlɪs] ['meɪd(ə)n] [ænt] .

threshold	of	life	with	the	maintenance	of	a	dowerless	maiden	aunt	.
临界点	的	生活	和	这	维护	的	一个	寡妇	少女	阿姨	.

我万万没想到，在人生的起步阶段，我竟要承担起供养一位没有嫁妆的未婚姑妈的重担。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][em] . [diː] [truːiːl] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ɔːl] ['sensɪz] [ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [mætʃ] , [ænd; ənd]

A	marriage	with	M	.	de	Treuil	would	be	in	all	senses	a	creditable	match	,	and
一个	婚姻	和	M	.	德	特勒伊	会	是	在	全部	感官	一个	可信赖的	匹配	,	和

,

,
,

与德特勒伊先生的婚姻无论从哪个方面来看都是一桩体面的姻缘，而且，

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] [ˌlegə'ti:] , [ə; eɪ] ['θɜ:rəli]

in	the	event	of	his	becoming	his	kinsman's	legatee	,	a	thoroughly
在	这	事件	的	他的	成为	他的	亲属的	遗赠受益人	,	一个	彻底

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌn] .

comfortable	one	.
舒服的	一	.

如果他成为其亲属的遗产继承人，那将是一个非常舒适的继承人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [ɪn'tenʃən] ,

It	was	some	time	before	the	color	of	my	father's	intentions	,
它	曾是	一些	时间	前	这	颜色	的	我的	父亲的	意图	,

过了一段时间，我才看清父亲的真实意图。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪldər][hju:][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌækwi'es(ə)ns] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

and	the	milder	hue	of	the	Vicomte's	acquiescence	,	began	to	show	in	our
和	这	较温和	色调	的	这	-	默认	,	开始	到	展示	在	我们的

['kɑ:mən] ['deɪlaɪt] .

common	daylight	.
常见的	日光	.

子爵默许的温和一面，开始在我们平常的眼光中显现出来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['kʌstəm] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['eksələnt] [fræns] ,

It	is	not	the	custom	,	as	you	know	,	in	our	excellent	France	,
它	是	不是	这	风俗	,	作为	你	知道	,	在	我们的	出色的	法国	,

如您所知，在我们优秀的法国，这并非习俗。

[tu:; tə][æd'mɪt][ə; eɪ] ['lʌvər] [ɑ:n][proʊ'beɪʃ(ə)n] .

to	admit	a	lover	on	probation	.
到	承认	一个	情人	在	缓刑	.

允许恋人处于缓刑期。

[hi:; hi][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑ:n][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z]

He	is	expected	to	make	up	his	mind	on	a	view	of	the	young	lady's
他	是	预期的	到	制作	向上	他的	头脑	在	一个	看法	的	这	年轻的	女士的

[ɪn'daʊmənts] ,

endowments	,
捐赠基金	,

他需要对这位年轻女士的身材做出看法。

[ænd; ənd][tu:; tə]['kɑ:ntent] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [kɑ:g'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs]

and	to	content	himself	before	marriage	with	the	bare	cognition	of	her	face
和	到	内容	他自己	前	婚姻	和	这	裸	认识	的	她	脸

.

:
.

婚前，他只满足于对她容貌的简单认知。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [θɔ:t] ['di:snt] ([ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ri:z(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]) [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]

It	is	not	thought	decent	(	and	there	is	certainly	reason	in	it	)	that	he	should
它	是	不是	想法	体面的	(	和	那里	是	当然	原因	在	它	)	那	他	应该

['dæli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɑ:ft] ,

dally	with	his	draught	,
玩弄	和	他的	草稿	,

人们认为他磨蹭着喝水是不体面的（而且这当然是有道理的），

[ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][sʌn] [pleɪ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	hold	it	to	the	light	,	and	let	the	sun	play	through	it	,
和	抓住	它	到	这	光	,	和	让	这	太阳	玩	通过	它	,

把它对着光，让阳光穿过它。

[bɪˈfɔːr] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

before	**carrying**	**it**	**to**	**his**	**lips**	**.**
前	携带	它	到	他的	嘴唇	.

然后才把它送到嘴边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [greɪvənd] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [wɔːrm] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə]['gæstən] [diː] [truːiːl]

It	**was**	**only**	**on**	**the**	**ground**	**of**	**my**	**father's**	**warm**	**good**	**-**	**will**	**to**	**Gaston**	**de**	**Treuil**
它	曾是	仅有的	在	这	地面	的	我的	父亲的	温暖的	好的	-	将要	到	加斯顿	德	特勒伊

,

,

,

这仅仅是因为我父亲对加斯顿·德·特勒伊的深厚情谊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætɚz] [əˈfekʃənət] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bærən] ,

and	**the**	**latter's**	**affectionate**	**respect**	**for**	**the**	**Baron**	**,**
和	这	后者的	亲热	尊重	为了	这	男爵	,

以及后者对男爵的深切敬意，

[ðæt] [ðə; ði] [viˈkt] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvər] , [bɪˈfɔːr] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

that	**the**	**Vicomte**	**was**	**allowed**	**to**	**appear**	**as**	**a**	**lover**	**,**	**before**	**making**	**his**
那	这	子爵	曾是	允许	到	出现	作为	一个	情人	,	前	制作	他的

[prəˈpəʊzlz] [ɪn][fɔːrm] .

proposals	**in**	**form**	**.**
提案	在	形式	.

子爵可以先以情人的身份出现，然后再正式求婚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加布里埃尔·德·贝尔热拉克(Gabrielle de Bergerac)
第2/5页

[em] . [diː] [truːiːl] , [ɪn][fækt] , [prə'siːdid] ['grædʒuəli] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
M . de Treuil , in fact , proceeded gradually , and made his approaches from a
M . 德 特勒伊 , 在 事实 , 继续 逐步地 , 和 制成 他的 方法 从 一个
[greɪt] ['dɪstəns] .
great distance .
伟大的 距离 .

事实上，特勒伊先生采取了循序渐进的方式，从很远的地方就开始接近目标。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [bɪ'keɪm] [ə'wer]
It was not for several weeks , therefore , that Mlle . de Bergerac became aware
它 曾是 不是 为了 一些 周 , 所以 , 那 小姐 . 德 贝尔热拉克 成为 意识到的
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

因此，过了好几个星期，德·贝尔热拉克小姐才知道了这些事。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðɪs] [dɪr] [jʌŋ] [gɜːrl] [steps] ['ɪntuː][maɪ] ['stɔːri] , [wer] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] ,
And now , as this dear young girl steps into my story , where , I ask you ,
和 现在 , 作为 这 亲爱的 年轻的 女孩 步骤 进入 我的 故事 , 在哪里 , 我 问 你 ,

现在，这位可爱的年轻女孩走进了我的故事，我想问问大家：

[ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [brɔːd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,
shall I find words to describe the broad loveliness of her person ,
将 我 寻找 字 到 描述 这 广阔 可爱 的 她 人 ,

我该如何用言语来形容她那令人心醉的美丽呢?

[tuː; tə][hɪnt][æt; ət][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,
to hint at the perfect beauty of her mind ,
到 暗示 在 这 完美的 美丽 的 她 头脑 ,

暗示她心灵的完美之美，

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [swiːt] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sɔːt] , [frʌm; frəm]
to suggest the sweet mystery of her first suspicion of being sought , from
到 建议 这 甜的 神秘 的 她 第一的 怀疑 的 存在 寻求 , 从
[ə'fɑːr] , [ɪn] ['mærɪdʒ] ?
afar , in marriage ?
远方 , 在 婚姻 ?

暗示她最初怀疑有人从远方向她求婚时的那种甜蜜而神秘的感觉?

[nɑːt][ɪn][maɪ] ['fænsi] , ['ʃʊrli] ;
Not in my fancy , surely ;
不是 在 我的 想要 , 一定 ;

我可不这么认为;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsɪn'tɜːr][ðə; ði] ['flɪmzi] ['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd] ['taːniʃt] ['prɑːpərtiz]
for there I should disinter the flimsy elements and tarnished properties
为了 那里 我 应该 发掘 这 脆弱的 元素 和 失去光泽 特性
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['kɑːmɪk] ['ɑːprə] .
of a superannuated comic opera .
的 一个 退休 漫画 歌剧 .

因为在那里，我应该挖掘出一部过时的滑稽歌剧中那些脆弱的元素和黯淡的特质。

[maɪ] [teɪst] , [maɪ] [sʌn] , [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
My taste , my son , was formed once for all fifty years ago .
我的 品尝 , 我的 儿子 , 曾是 形成 一次 为了 全部 五十 年 前 .

儿子，我的品味早在五十年前就定型了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] , [aɪ][mʌst; məst][tɜːrn][tuː; tə][maɪ] ['ɜːrliɪst]

But	if	I	wish	to	call	up	Mlle	.	de	Bergerac	,	I	must	turn	to	my	earliest
但	如果	我	希望	到	称呼	向上	小姐	.	德	贝尔热拉克	,	我	必须	转动	到	我的	最早

['meməriz] ,

memories	,
回忆	,

但是，如果我想召唤德·贝尔热拉克小姐，就必须追溯我最早的记忆。

[ænd; ənd] [delv] [ɪn][ðə; ðɪ] [swiːt] - [smelɪŋ] ['vɜːrdʒɪn] [sɔɪl] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

and	delve	in	the	sweet	-	smelling	virgin	soil	of	my	heart	.
和	深入探究	在	这	甜的	-	闻起来	处女	土壤	的	我的	心	.

深入我心灵那芬芳芬芳的处女地。

[fɔːr; fər] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][ɪz][noʊ] ['mɪsti] ['silfid] [nɔːr][roʊ'mæntɪk] ['muːnlɪt] [nɪmf]

For	Mlle	.	de	Bergerac	is	no	misty	sylphid	nor	romantic	moonlit	nymph
为了	小姐	.	德	贝尔热拉克	是	不	蒙蒙	仙女	也不	浪漫的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	仙女

.

:
.

德·贝尔热拉克小姐既不是朦胧的仙女，也不是浪漫的月光仙女。

[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] ,

She	rises	before	me	now	,	glowing	with	life	,
她	上升	前	我	现在	,	发光	和	生活	,

她此刻就站在我面前，容光焕发，充满活力。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [dʒʌst] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,

with	the	sound	of	her	voice	just	dying	in	the	air	,
和	这	声音	的	她	嗓音	只是	垂死	在	这	空气	,

她的声音渐渐消失在空气中。

— [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n] [deθ] - [steɪn] .

—	the	more	living	for	the	mark	of	her	crimson	death	-	stain	.
—	这	更多的	活的	为了	这	标记	的	她	赤红	死亡	-	弄脏	.

——她越发渴望看到她鲜红的死亡印记。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hɜːr; hər] ['dɔːnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][em] . [diː] -

There	was	every	good	reason	why	her	dawning	consciousness	of	M	.	de	Treuil's
那里	曾是	每一个	好的	原因	为什么	她	黎明	意识	的	M	.	德	-

[ə'tenʃnz] — [ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][prə'dʒektid][æz; əz] [jet] — [ʃʊd; ʃəd]

attentions	—	although	these	were	little	more	than	projected	as	yet	—	should
注意	—	虽然	这些	是	小的	更多的	比	预计	作为	然而	—	应该

[hæv; həv] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

have	produced	a	serious	tremor	in	her	heart	.
有	生产	一个	严肃的	震颤	在	她	心	.

她逐渐意识到德·特勒伊先生的殷勤——尽管这些殷勤目前还只是表象——这完全有理由让她内心感到一阵强烈的颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊ'ket] ;

It	was	not	that	she	was	aught	of	a	coquette	;
它	曾是	不是	那	她	曾是	零	的	一个	卖弄风情的人	;

并不是说她是个轻佻的女人；

[aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['leɪt(ə)nt] ['koʊkɪtri] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

I	honestly	believe	that	there	was	no	latent	coquetry	in	her	nature	.
我	诚实地	相信	那	那里	曾是	不	潜	卖弄风情	在	她	自然	.

我真心相信她天性中没有任何卖弄风情的成分。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['æftər] ['noʊɪŋ] [em] . [diː] [truːiːl] ,

At	all	events	,	whatever	she	might	have	become	after	knowing	M	.	de	Treuil	,
在	全部	活动	,	任何	她	可能	有	变得	后	会心	M	.	德	特勒伊	,

总之，无论她在认识德·特勒伊先生之后会变成什么样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [koʊ'ket] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] .

she	was	no	coquette	to	speak	of	in	her	ignorance	.
她	曾是	不	卖弄风情的人	到	说话	的	在	她	无知	.

她无知到连卖弄风情的程度都谈不上。

[hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][men] , [ɪn] [truːθ] , [wʌz; wəz] [greɪt] .

Her	ignorance	of	men	,	in	truth	,	was	great	.
她	无知	的	男人	,	在	真相	,	曾是	伟大的	.

事实上，她对男人一无所知。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [vi'kt] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊn] [hɪm; ɪm]['oʊnli] ['dɪstəntli] , ['fɔːrməli] ,

For	the	Vicomte	himself	,	she	had	as	yet	known	him	only	distantly	,	formally	,
为了	这	子爵	他自己	,	她	有	作为	然而	已知	他	仅有的	遥远地	,	正式地	,

至于子爵本人，她此前只与他有过疏远的、形式上的接触。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɑːləti] ,

as	a	gentleman	of	rank	and	fashion	;	and	for	others	of	his	quality	,
作为	一个	绅士	的	秩	和	时尚	;	和	为了	其他的	的	他的	质量	,

作为一位身份尊贵、衣着考究的绅士；对于其他与他身份相当的人来说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] ['ɪntɪmətli] .

she	had	seen	but	a	small	number	,	and	not	seen	them	intimately	.
她	有	已见	但	一个	小的	数字	,	和	不是	已见	他们	亲密	.

她只见过少数几个，而且没有和他们有过亲密接触。

[ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [maɪ] [ænt] [led][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ʌn'broʊkən] [mə'nɑːtəni] .

These	few	words	suffice	to	indicate	that	my	aunt	led	a	life	of	unbroken	monotony	.
这些	很少	字	足够了	到	表明	那	我的	阿姨	引领	一个	生活	的	未破	单调	.

寥寥数语足以表明，我姑妈过着一成不变的单调生活。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [spent] [sɪks] [wiːks] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

Once	a	year	she	spent	six	weeks	with	certain	ladies	of	the	Visitation	,
一次	一个	年	她	花费	六	周	和	肯定	女士们	的	这	探视	,

她每年都会和圣母往见会的几位女士一起待上六个星期，

[ɪn] [huːz] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi]

in	whose	convent	she	had	received	her	education	,	and	of	whom	she
在	谁	修道院	她	有	已收到	她	教育	,	和	的	谁	她

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd] .

continued	to	be	very	fond	.
持续	到	是	非常	喜爱	.

她曾在那所修道院接受教育，并且一直对那所修道院充满感情。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['twelvmʌnθ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːl] ,

Half	a	dozen	times	in	the	twelvemonth	she	went	to	a	hall	,
一半	一个	打	时代	在	这	十二个月	她	去	到	一个	大厅	,

一年中她去了礼堂五六次，

['ʌndər] ['kɑːnvɔɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hæpli] [ʌn'grʌdʒɪŋ] .

under	convoy	of	some	haply	ungrudging	châtelaine	.
在下面	护航	的	一些	或许	毫不吝啬	女管家	.

在一位或许并不吝啬的女管家的护送下。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət]['bɜːrʒəˌræk] .

Two	or	three	times	a	month	,	she	received	a	visit	at	Bergerac	.
二	或者	三	时代	一个	月	,	她	已收到	一个	访问	在	贝尔热拉克	.

她每月有两到三次在贝尔热拉克接受探访。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [peɪst] ,

The	rest	of	the	time	she	paced	,
这	休息	的	这	时间	她	踱步	,

其余时间她都在踱步。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

with	the	grace	of	an	angel	and	the	patience	of	a	woman	,
和	这	优雅	的	一个	天使	和	这	耐心	的	一个	女士	,

带着天使般的优雅和女人般的耐心，

[ðə; ði] ['drɪri] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [wɔːks] [ʌv; əv]['bɜːrʒəˌræk] .

the	dreary	corridors	and	unclipt	garden	walks	of	Bergerac	.
这	凄凉	走廊	和	取消剪辑	花园	散步	的	贝尔热拉克	.

贝尔热拉克阴暗的走廊和杂草丛生的花园小径。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ðen] ,

The	discovery	,	then	,
这	发现	,	然后	,

那么，这一发现是：

[ðæt] [ðə; ði] ['brɪliənt] [vi'kt] [diː] [truːiːl] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

that	the	brilliant	Vicomte	de	Treuil	was	likely	to	make	a	proposal	for	her
那	这	杰出的	子爵	德	特勒伊	曾是	可能	到	制作	一个	提议	为了	她

[hænd][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

hand	was	an	event	of	no	small	importance	.
手	曾是	一个	事件	的	不	小的	重要性	.

才华横溢的特勒伊子爵很可能向她求婚，这是一件非同小可的事情。

[wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ə'weitid] [ɪts] ['kʌmɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ;

With	precisely	what	feelings	she	awaited	its	coming	,	I	am	unable	to	tell	;
和	恰恰	什么	情怀	她	等待中	它是	未来	,	我	是	无法	到	告诉	;

我无法确切地说出她怀着怎样的心情等待着它的到来；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ([ðæt] [ɪz] ,

but	I	have	no	hesitation	in	saying	that	even	at	this	moment	(	that	is	,
但	我	有	不	犹豫	在	说	那	甚至	在	这	片刻	(	那	是	,

但我毫不犹豫地说，即使在此刻（也就是说，

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][maɪ] ['tuːtərz] [ə'raɪv(ə)l]) [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['strɔːŋli]

in	less	than	a	month	after	my	tutor's	arrival	)	her	feelings	were	strongly
在	较少的	比	一个	月	后	我的	导师的	到达	)	她	情怀	是	强烈

['mɑːdɪfaɪd][baɪ][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][piː)'ɛə] [koʊ'kɛlɪn] .

modified	by	her	acquaintance	with	Pierre	Coquelin	.
修改的	经过	她	熟人	和	皮埃尔	可可林	.

在我导师到来不到一个月后，她与皮埃尔·科克林的相识极大地改变了她的感受。

[ðə; ði][wɜːrd] " [ə'kweɪntəns] " [pər'hæps] [ig'zædʒəreits] ['mɪs] . [diː] - [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs]

The	word	"	acquaintance	"	perhaps	exaggerates	Mlle	.	de	Bergerac's	relation	to	this
这	单词	"	熟人	"	也许	夸张	小姐	.	德	-	关系	到	这

['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] .

excellent	young	man	.
出色的	年轻的	男人	.

“熟人”一词或许夸大了德·贝尔热拉克小姐与这位优秀青年之间的关系。

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][sæt] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['teɪbl] ,

Twice	a	day	she	sat	facing	him	at	table	,
两次	一个	天	她	卫星	面向	他	在	桌子	,

她每天两次与他对面坐在桌旁，

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] ,

and	half	a	dozen	times	a	week	she	met	him	on	the	staircase	,	in	the	saloon	,
和	一半	一个	打	时代	一个	星期	她	遇见	他	在	这	楼梯	,	在	这	酒吧	,

她每周大约有六次在楼梯间或酒吧里与他见面。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

or	in	the	park	.
或者	在	这	公园	.

或者在公园里。

[koʊ'kɛlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ʌn'tenəntid]

Coquelin	**had**	**been**	**accommodated**	**with**	**an**	**apartment**	**in**	**a**	**small**	**untenanted**
可可林	有	到过	已安排	和	一个	公寓	在	一个	小的	空置的

[pə'vɪliən] ,

pavilion	**,**
亭	,

科克林被安排住在一间空置的小亭子里的公寓里。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][doʊ'meɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [æt; ət] [miːlz] ,

within	**the**	**enclosure**	**of**	**our**	**domain**	**,**	**and**	**except**	**at**	**meals**	**,**
之内	这	外壳	的	我们的	领域	,	和	除了	在	餐	,

在我们领地范围内，除用餐时间外，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ri'kwestid] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [hiː; hi]

and	**when**	**his**	**presence**	**was**	**especially**	**requested**	**at**	**the**	**château**	**,**	**he**
和	什么时候	他的	在场	曾是	尤其	请求	在	这	城堡	,	他

[kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['priːsɪŋkt] .

confined	**himself**	**to**	**his**	**own**	**precinct**	**.**
受限	他自己	到	他的	自己的	辖区	.

当城堡特别要求他出席时，他只待在自己的区域内。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [tʊk] [maɪ]['les(ə)n] .

It	**was**	**there**	**,**	**morning**	**and**	**evening**	**,**	**that**	**I**	**took**	**my**	**lesson**	**.**
它	曾是	那里	,	早晨	和	晚上	,	那	我	采取	我的	课	.

我每天早晚都在那里上课。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [bɪ'twiːn]

It	**was**	**impossible**	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**an**	**intimacy**	**should**	**have**	**arisen**	**between**
它	曾是	不可能的	,	所以	,	那	一个	亲密关系	应该	有	出现	之间

[ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['pɜːrsənz] ,

these	**two**	**young**	**persons**	**,**
这些	二	年轻的	人	,

因此，这两个年轻人之间不可能产生亲密关系。

['iːkwəli] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] ['bæriərz] .

equally	**separated**	**as**	**they**	**were**	**by**	**material**	**and**	**conventional**	**barriers**	**.**
同样地	分开	作为	他们	是	经过	材料	和	传统的	障碍	.

他们之间被物质和传统障碍隔开，彼此同样疏远。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][ðə; ði]['siːkwəl] [pruːvd] , [koʊ'kɛlɪn] [mʌst; məst] , [baɪ][hɪz; ɪz] [mɪr] ['prez(ə)ns] ,

Nevertheless	**,**	**as**	**the**	**sequel**	**proved**	**,**	**Coquelin**	**must**	**,**	**by**	**his**	**mere**	**presence**	**,**
尽管如此	,	作为	这	续集	已证实	,	可可林	必须	,	经过	他的	仅仅	在场	,

然而，正如续集所证明的那样，科克林仅仅凭借他的存在就必须.....

[hæv; həv] [bɪ'gʌn] ['veri] [suːn] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ɑːn] ['mɪs] . [diː] - [θɔːts] .

have	**begun**	**very**	**soon**	**to**	**exert**	**a**	**subtle**	**action**	**on**	**Mlle**	**.**	**de**	**Bergerac's**	**thoughts**	**.**
有	开始	非常	很快	到	发挥	一个	微妙的	行动	在	小姐	.	德	-	想法	.

很快就开始对德·贝尔热拉克小姐的思想产生微妙的影响。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [koʊ'kɛlɪn] ,

As	**for**	**the**	**young**	**girl's**	**influence**	**on**	**Coquelin**	**,**
作为	为了	这	年轻的	女孩们	影响	在	可可林	,

至于这位年轻女孩对科奎林的影响，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['moʊmənt][hiː; hi] [bɪ'held]

it	**is**	**my**	**belief**	**that**	**he**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**her**	**the**	**very**	**first**	**moment**	**he**	**beheld**
它	是	我的	信仰	那	他	跌倒	在	爱	和	她	这	非常	第一的	片刻	他	观看

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

我相信他第一眼见到她就爱上了她。

— [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi] ['trʌdʒd] ['wɪrəli] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] ['ævənu:] .

—	that	morning	when	he	trudged	wearily	up	our	avenue	.
—	那	早晨	什么时候	他	艰难跋涉	疲劳	向上	我们的	大街	.

那天早上，他疲惫地沿着我们这条大街走来。

[aɪ] [ni:d] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪk] [noʊ] [ə'pɑ:lədʒi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [ɔ:'dæsəti] .

I	need	certainly	make	no	apology	for	the	poor	fellow's	audacity	.
我	需要	当然	制作	不	道歉	为了	这	贫穷的	同伴们	大胆	.

我当然无需为这个可怜家伙的胆大妄为道歉。

[ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [æt; ət] [fɜ:rst] [saɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ænts, 'ɔnts] ['pɔ:rtrət] ;

You	tell	me	that	you	fell	in	love	at	first	sight	with	my	aunt's	portrait	;
你	告诉	我	那	你	跌倒	在	爱	在	第一的	视线	和	我的	姑姑的	肖像	;

你说你对我姑姑的画像一见钟情；

[ju:; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ɪk'skju:s] [ðə; ði] [pʊr] [ju:θ] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

you	will	readily	excuse	the	poor	youth	for	having	been	smitten	with	the	original	.
你	将要	容易	原谅	这	贫穷的	青年	为了	拥有	到过	迷恋	和	这	原来的	.

你完全可以原谅这个可怜的年轻人被原版作品深深吸引。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [les] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [les] ['nætʃ(ə)rəl] ,

It	is	less	logical	perhaps	,	but	it	is	certainly	no	less	natural	,
它	是	较少的	逻辑	也许	,	但	它	是	当然	不	较少的	自然的	,

这或许不太合乎逻辑，但肯定不逊于它的自然性。

[ðæt] ['mɪs] . [di:] ['bɜ:rʒəˌræk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] ['gʌvərnər] [æz; əz] [ə; eɪ]

that	Mlle	.	de	Bergerac	should	have	ventured	to	think	of	my	governor	as	a
那	小姐	.	德	贝尔热拉克	应该	有	冒险	到	思考	的	我的	州长	作为	一个

[dɪ'saɪdɪdli] ['ɪntrəstɪŋ] ['feloʊ] .

decidedly	interesting	fellow	.
绝对地	有趣的	同伴	.

德·贝尔热拉克小姐竟然会认为我的总督是一位非常有趣的人。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [soʊ] [fju:] [men] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɔ:r] [ðə; ði] [les] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] .

She	saw	so	few	men	that	one	the	more	or	the	less	made	a	very	great	difference	.
她	锯	所以	很少	男人	那	一	这	更多的	或者	这	较少的	制成	一个	非常	伟大的	不同之处	.

她很少见到男人，所以多一个或少一个都会对她产生很大的影响。

[koʊkwəlɪnz] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [mɔ:r'oʊvər] , [wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [fækt]

Coquelin's	importance	,	moreover	,	was	increased	rather	than	diminished	by	the	fact
科克林的	重要性	,	而且	,	曾是	增加	相当	比	减少	经过	这	事实

[ðæt] , [æz; əz] [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

that	,	as	I	may	say	,
那	,	作为	我	可能	说	,

此外，科克林的重要性非但没有减弱，反而因以下事实而增加，正如我所说：

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] .

he	was	a	son	of	the	soil	.
他	曾是	一个	儿子	的	这	土壤	.

他是这片土地的儿子。

[mɑ:rkt] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] ['æspekt] [ænd; ənd] ['ʌtərəns] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [plə'bi:ən]

Marked	as	he	was	,	in	aspect	and	utterance	,	with	the	genuine	plebeian
标记	作为	他	曾是	,	在	方面	和	发声	,	和	这	真的	平民

[stæmp] ,

stamp	,
邮票	,

尽管他外表和言谈举止都带有明显的平民特征，

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['gɜ:lz] ['fænsi] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [veɪg] , [ˌʌn'noʊn] [wɜ:rld] .

he	opened	a	way	for	the	girl's	fancy	into	a	vague	,	unknown	world	.
他	打开	一个	方式	为了	这	女孩们	想要	进入	一个	模糊的	,	未知	世界	.

他为女孩的幻想打开了一扇通往模糊、未知世界的大门。

[hiː; hi] [stɜːrd] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [kən'siːv] ,

He	stirred	her	imagination	,	I	conceive	,
他	搅拌	她	想像力	,	我	构想	,

我想，他激发了她的想象力。

[ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['gæstən] [diː] [truːiːl] [wʊd] [hæv; həv]

in	very	much	the	same	way	as	such	a	man	as	Gaston	de	Treuil	would	have
在	非常	很多	这	相同的	方式	作为	这样的	一个	男人	作为	加斯顿	德	特勒伊	会	有

[stɜːrd] — ['æktʃuəli] [hæd; həd] [stɜːrd] ,

stirred	—	actually	had	stirred	,
搅拌	—	实际上	有	搅拌	,

就像加斯顿·德·特勒伊这样的人所引起的——实际上已经引起的——非常相似，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðə; ði] ['groʊsər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['buəʒwɑːz] .

of	course	—	the	grosser	sensibilities	of	many	a	little	bourgeoise	.
的	课程	—	这	更粗俗	感性	的	许多	一个	小的	资产阶级	.

当然——这是许多小资产阶级粗俗的情感。

['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

Mlle	.	de	Bergerac	was	so	thoroughly	at	peace	with	the	consequences	of
小姐	.	德	贝尔热拉克	曾是	所以	彻底	在	和平	和	这	结果	的

[hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

her	social	position	,
她	社会的	位置	,

德·贝尔热拉克小姐对自己的社会地位所带来的后果完全坦然接受。

[soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['derəgeɪt] [ɪn][ækt][ɔːr][ɪn] [θɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]

so	little	inclined	to	derogate	in	act	or	in	thought	from	the	perfect	dignity	of
所以	小的	倾斜	到	贬损	在	行为	或者	在	想法	从	这	完美的	尊严	的

[hɜːr; hər][bɜːrθ] ,

her	birth	,
她	出生	,

她无论在行为还是思想上，都极少有轻视自己与生俱来的完美尊严的倾向。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ['kɑːnʃəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,

that	with	the	best	conscience	in	the	world	,	she	entertained	,	as	they	came	,
那	和	这	最好的	良心	在	这	世界	,	她	娱乐	,	作为	他们	来了	,

她凭着世上最好的良心，热情款待了前来拜访的客人。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [prə'vəukt] [baɪ] [koʊkwəlɪnz] ['mænli] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] .

the	feelings	provoked	by	Coquelin's	manly	virtues	and	graces	.
这	情怀	挑衅	经过	科克林的	男子气概	美德	和	恩典	.

科克林身上展现出的男子气概和优雅风度所激起的情感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] ,

She	had	been	educated	in	the	faith	that	noblesse	oblige	,
她	有	到过	受过教育	在	这	信仰	那	贵族	必须	,

她从小就被灌输贵族有义务的信念。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [nʌn] [bʌt; bət] ['d͡ʒɛntlˌfoʊks] [ænd; ənd] ['pesnts] .

and	she	had	seen	none	but	gentlefolks	and	peasants	.
和	她	有	已见	没有任何	但	绅士们	和	农民	.

她看到的只有贵族和农民。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] ,

I	think	that	she	felt	a	vague	,
我	思考	那	她	毛毡	一个	模糊的	,

我觉得她感到一种模糊的.....

[ˌʌnə'vajd] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [wen] [juː; jʊ]

unavowed	curiosity	to	see	what	sort	of	a	figure	you	might	make	when	you
未公开的	好奇心	到	看	什么	种类	的	一个	数字	你	可能	制作	什么时候	你

[wɜːr; wər] ['ʌndər] [noʊ][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] ['noʊbəlnɪs] .

were	under	no	obligations	to	nobleness	.
是	在下面	不	义务	到	高贵	.

出于一种难以启齿的好奇心，想看看当你不再受制于贵族身份时，你会成为什么样的人。

[aɪ] [θɪŋk] , ['faɪnəli] , [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] ['sɪmpli] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	think	,	finally	,	that	unconsciously	and	in	the	interest	simply	of	her
我	思考	,	最后	,	那	不知不觉	和	在	这	兴趣	简单地	的	她

[ˌʌnsəb'stænʃəl] [driːmz] ,

unsubstantial	dreams	,
不实质性的	梦境	,

我最终认为，她无意识地、仅仅为了满足她那些不切实际的梦想，

([fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪz] [æt; ət]['bɜːrʒəˌræk] , [wɪ'ðaʊt] ['faɪnəri] , [wɪ'ðaʊt] ['vɪzɪts] , ['mjuːzɪk] ,

(	for	in	those	long	summer	days	at	Bergerac	,	without	finery	,	without	visits	,	music	,
(	为了	在	那些	长的	夏天	天	在	贝尔热拉克	,	没有	服饰	,	没有	访问	,	音乐	,

[ɔːr] [bʊks] ,

or	books	,
或者	图书	,

（因为在贝尔热拉克那些漫长的夏日里，没有华丽的服饰，没有访客，没有音乐，也没有书籍，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['groʊsɚz] ['dɔːtər] [in'dʒɔiz] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ʃiː; ʃi]

or	anything	that	a	well	-	to	-	do	grocer's	daughter	enjoys	at	the	present	day	,	she
或者	任何事物	那	一个	出色地	-	到	-	做	杂货店	女儿	享受	在	这	展示	天	,	她

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

或者说，任何如今富裕杂货店老板的女儿所享受的东西，她都必须拥有。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] ['sɪmpltən] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'poʊz] ,

unless	she	was	a	far	greater	simpleton	than	I	wish	you	to	suppose	,
除非	她	曾是	一个	远的	更大的	傻瓜	比	我	希望	你	到	认为	,

除非她比我想象的还要愚蠢得多，

[hæv; həv] [spʌn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eri] , ['aɪd(ə)l] ['vɪʒənz] ,) [ʃiː; ʃi] ['kɔntræstid] [pi(ː)'ɛə] [koʊ'kɛlɪn] [wɪð; wɪθ]

have	spun	a	thousand	airy	,	idle	visions	,	)	she	contrasted	Pierre	Coquelin	with
有	旋转	一个	千	轻盈的	,	闲置的	愿景	,	)	她	对比	皮埃尔	可可林	和

[ðə; ði] [viˈkt] [diː] [truːiːl] .

the	Vicomte	de	Treuil	.
这	子爵	德	特勒伊	.

她编织了一千个空洞、漫不经心的幻想，）她将皮埃尔·科克兰与特勒伊子爵进行了对比。

[aɪ]['proʊtest] [ðæt] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [koʊ'kɛlɪn] [bɔːr] [ðə; ði]['kɑːntræst] .

I	protest	that	I	don't	see	how	Coquelin	bore	the	contrast	.
我	反对	那	我	不	看	如何	可可林	钻孔	这	对比	.

我对此表示异议，我看不出科克林是如何与这种对比相提并论的。

[aɪ] ['frænŋkli] [æd'mɪt] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]

I	frankly	admit	that	,	in	her	place	,	I	would	have	given	all	my	admiration	to
我	坦率地说	承认	那	,	在	她	地方	,	我	会	有	给定	全部	我的	钦佩	到

[ðə; ði] [viˈkt] .

the	Vicomte	.
这	子爵	.

我坦率地承认，如果我是她，我会把所有的敬佩之情都献给子爵夫人。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [tʃiːf] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [kəm'pærɪsn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]

At	all	events	,	the	chief	result	of	any	such	comparison	must	have	been	to
在	全部	活动	,	这	首席	结果	的	任何	这样的	比较	必须	有	到过	到

[ʃoʊ] [haʊ] ,

show	how	,
展示	如何	,

总之，任何此类比较的主要结果都必须是表明：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['riːəl] ['traɪəlz][ænd; ənd] ['trʌblz] , [koʊ'kɛlɪn] [hæd; həd] [ri'teind] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mæskjəlɪn]

in	spite	of	real	trials	and	troubles	,	Coquelin	had	retained	a	certain	masculine
在	尽管如此	的	真实的	试验	和	麻烦	,	可可林	有	保留	一个	肯定	男性

['freʃnəs] [ænd; ənd] [ˌiːlæ'stɪsəti] ,

freshness	and	elasticity	,
新鲜	和	弹性	,

尽管经历了种种考验和困难，科克林仍然保持着某种男性特有的活力和弹性。

[ænd; ənd] [haʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sɔrəuz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɑːntən] ['meɪkɪŋ] ,

and	how	,	without	any	sorrows	but	those	of	his	own	wanton	making	,
和	如何	,	没有	任何	悲伤	但	那些	的	他的	自己的	放肆	制作	,

而他，除了自己放荡不羁所造成的痛苦之外，没有任何其他悲伤，

[ðə; ði] [vi'kt] [hæd; həd] ['ʌtərli] [rʌbd] [ɔːf][hɪz; ɪz]['praɪm(ə)l] [bluːm] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .

the	Vicomte	had	utterly	rubbed	off	his	primal	bloom	of	manhood	.
这	子爵	有	完全地	摩擦	离开	他的	原始	盛开	的	男子气概	.

子爵彻底磨灭了他身上那股原始的男子气概。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] ['gæstən] [diː] [truːiːl] [ðæt] [ri'maindid] [juː; jʊ][ʌv; əv][æn; ən]['æktər][baɪ] ['deɪlaɪt]

There	was	that	about	Gaston	de	Treuil	that	reminded	you	of	an	actor	by	daylight
那里	曾是	那	关于	加斯顿	德	特勒伊	那	提醒	你	的	一个	演员	经过	日光

.

:
.

加斯顿·德·特勒伊身上有一种特质，让你想起白天的演员。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [fʊt] - [laɪts] [hæd; həd] [bəːnd] [ɪt'self] [aʊt] .

His	little	row	of	foot	-	lights	had	burned	itself	out	.
他的	小的	排	的	脚	-	灯	有	烧伤	本身	出去	.

他那排小小的脚灯烧坏了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə'ʃʊrədli] [ə; eɪ] [mɔːr] [pɪ'dæntɪk] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] ['mɪs] . [diː]

But	this	is	assuredly	a	more	pedantic	view	of	the	case	than	any	that	Mlle	.	de
但	这	是	当然	一个	更多的	迂腐的	看法	的	这	案件	比	任何	那	小姐	.	德

['bɜːrʒəˌræk][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] .

Bergerac	was	capable	of	taking	.
贝尔热拉克	曾是	有能力的	的	采取	.

但这无疑是对案件的一种更加迂腐的看法，远非德·贝尔热拉克小姐所能采取的任何看法。

[ðə; ði] [vi'kt] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ænd; ənd] [dɪ'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	Vicomte	had	but	to	learn	his	part	and	declaim	it	,	and	the
这	子爵	有	但	到	学习	他的	部分	和	宣誓	它	,	和	这

[ɪ'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

illusion	was	complete	.
错觉	曾是	完全的	.

子爵只需记住自己的台词并念出来，幻术就完成了。

['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [meɪ] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪmpltən] ,

Mlle	.	de	Bergerac	may	really	have	been	a	great	simpleton	,
小姐	.	德	贝尔热拉克	可能	真的	有	到过	一个	伟大的	傻瓜	,

德·贝尔热拉克小姐或许真的是个十足的傻瓜。

[ænd; ənd][maɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] — [veɪg] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [meɪ]

and	my	theory	of	her	feelings	—	vague	and	imperfect	as	it	is	—	may
和	我的	理论	的	她	情怀	—	模糊的	和	不完善	作为	它	是	—	可能

[biː; bi][pʊt] [tə'geðər] [kwaɪt]['æftər][ðə; ði][fækt] .

be	put	together	quite	after	the	fact	.
是	放	一起	相当	后	这	事实	.

我对她感受的推测——尽管模糊不清且不完善——或许可以在事后慢慢形成。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ]['proʊtest] ; [juː; jʊ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [juː; jʊ] [fraʊn] .

But	I	see	you	protest	;	you	glance	at	the	picture	;	you	frown	.
但	我	看	你	反对	;	你	瞥一眼	在	这	图片	;	你	皱眉	.

但我看到你在抗议；你瞥了一眼照片；你皱起了眉头。

['sɛst, 'seɪ][bɔːn] ; [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .

C'est	bon	;	give	me	your	hand	.
是	邦	;	给	我	你的	手	.

C'est bon; 把你的手给我。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] - ['gæləntriːz] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdɪst] , ['kɑːnʃəs] ['dɪgnəti] ,

She	received	the	Vicomte's	gallantries	,	then	,	with	a	modest	,	conscious	dignity	,
她	已收到	这	-	英勇	,	然后	,	和	一个	谦虚的	,	有意识的	尊严	,

于是，她以谦逊而自觉的尊严接受了子爵的殷勤。

[ænd; ənd] ['kɜːtɪsɪ] [tuː; tə][ɪg'zæktli][ðə; ði]['prɑːpər] [depθ] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	courtesied	to	exactly	the	proper	depth	when	he	made	her	one	of	his
和	礼貌	到	确切地	这	恰当的	深度	什么时候	他	制成	她	一	的	他的

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['baʊz, 'boʊz] .

inimitable	bows	.
无比	弓	.

当他向她行他独有的鞠躬礼时，鞠躬的深度恰到好处。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['æftər] [koʊkwəlɪnz] [ə'raɪv(ə)l] — [ʃiː; ʃi]

One	evening	—	it	was	,	I	think	,	about	ten	days	after	Coquelin's	arrival	—	she
一	晚上	—	它	曾是	,	我	思考	,	关于	十	天	后	科克林的	到达	—	她

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,

was	sitting	reading	to	my	mother	,
曾是	坐着	阅读	到	我的	母亲	,

一天晚上——我想大概是在科克林抵达后的十天左右——她坐在那里给我母亲读书，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn][bed] .

who	was	ill	in	bed	.
WHO	曾是	患病的	在	床	.

他当时卧病在床。

[ðə; ði] [viˈkt] [hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn]

The	Vicomte	had	been	dining	with	us	,	and	after	dinner	we	had	gone
这	子爵	有	到过	用餐	和	我们	,	和	后	晚餐	我们	有	已消失

['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

into	the	drawing	-	room	.
进入	这	绘画	-	房间	.

子爵和我们一起用餐，晚餐后我们去了客厅。

[æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [koʊ'kɛlɪn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

At	the	drawing	-	room	door	Coquelin	had	made	his	bow	to	my	father	,
在	这	绘画	-	房间	门	可可林	有	制成	他的	弓	到	我的	父亲	,

科克林在客厅门口向我父亲鞠躬致意。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː][ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] .

and	carried	me	off	to	his	own	apartment	.
和	携带	我	离开	到	他的	自己的	公寓	.

他把我带回了他自己的公寓。

['mɪs] . [di:]['bɜ:rʒəˌræk][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]

Mlle	.	de	Bergerac	and	the	two	gentlemen	had	gone	into	the	drawing	-	room
小姐	.	德	贝尔热拉克	和	这	二	先生们	有	已消失	进入	这	绘画	-	房间

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

德·贝尔热拉克小姐和两位先生一起走进了客厅。

[æt; ət] [dʌsk] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] ,

At	dusk	I	had	come	back	to	the	château	,	and	,	going	up	to	my	mother	,
在	黄昏	我	有	来	后退	到	这	城堡	,	和	,	去	向上	到	我的	母亲	,

黄昏时分，我回到了城堡，然后走到母亲身边，

[hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] .

had	found	her	in	company	with	her	sister	-	in	-	law	.
有	成立	她	在	公司	和	她	姐姐	-	在	-	法律	.

发现她和她的嫂子在一起。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][maɪ] ['fɑ:ðər] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [stɜ:rn][ænd; ənd] [blæk] .

In	a	few	moments	my	father	came	in	,	looking	stern	and	black	.
在	一个	很少	时刻	我的	父亲	来了	在	,	寻找	船尾	和	黑色的	.

过了一会儿，我父亲走了进来，神情严肃，脸色黝黑。

" ['sɪstər] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [ju: 'es][ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ?

"	Sister	,	"	he	cried	,	"	why	did	you	leave	us	alone	in	the	drawing	-	room	?
"	姐姐	,	"	他	哭	,	"	为什么	做过	你	离开	我们	独自的	在	这	绘画	-	房间	?

“姐姐，”他喊道，“你为什么把我们单独留在客厅里？”

['dɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] ?

Didn't	you	see	I	wanted	you	to	stay	?
没有	你	看	我	通缉	你	到	停留	?

难道你没看到我希望你留下吗?

" ['mɪs] . [di:]['bɜ:rʒəˌræk][leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [bɪ'fɔ:r]

"	Mlle	.	de	Bergerac	laid	down	her	book	and	looked	at	her	brother	before
"	小姐	.	德	贝尔热拉克	铺设	向下	她	书	和	看起来	在	她	兄弟	前

['ænsər] .

answering	.
回答	.

德·贝尔热拉克小姐放下书，看了看哥哥，然后回答道。

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][maɪ]['sɪstər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] : " [aɪ] ['kudnt] [li:v] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] .

"	I	had	to	come	to	my	sister	,	"	she	said	:	"	I	couldn't	leave	her	alone	.
"	我	有	到	来	到	我的	姐姐	,	"	她	说	:	"	我	不能	离开	她	独自的	.

“我必须来陪我姐姐，”她说：“我不能让她一个人待着。”

" [maɪ] ['mʌðər] , [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [dʒʌst][tu:; tə][maɪ] [ænt] .

"	My	mother	,	I'm	sorry	to	say	,	was	not	always	just	to	my	aunt	.
"	我的	母亲	,	我是	对不起	到	说	,	曾是	不是	总是	只是	到	我的	阿姨	.

“很遗憾，我母亲对我的姑姑并不总是那么好。”

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [lu:z] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['koʊkɪtri] , [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

She	used	to	lose	patience	with	her	sister's	want	of	coquetry	,	of	ambition	,
她	用过的	到	失去	耐心	和	她	姐妹	想	的	卖弄风情	,	的	志向	,

她过去常常对妹妹缺乏卖弄风情和野心感到不耐烦。

[ʌv; əv][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .

of	desire	to	make	much	of	herself	.
的	欲望	到	制作	很多	的	她自己	.

她渴望出人头地。

[ʃiː; ʃi] [diˈvaind] [werˈɪn] [maɪ] [ænt] [hæd; həd] [əˈfendɪd] .

She	divined	wherein	my	aunt	had	offended	.
她	神谕	其中	我的	阿姨	有	被冒犯了	.

她猜到了我姑妈究竟得罪了谁。

" [jʊə(r)] [ˈveri] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈsɪstər] , [ˈsʌd(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You're	very	devoted	to	your	sister	,	suddenly	,	"	she	said	.
"	你是	非常	奉献	到	你的	姐姐	,	突然	,	"	她	说	.

“你突然变得非常爱你的妹妹，”她说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈduːtiz] [ænd; ənd] [ˈduːtiz] , [mædəmwəˈzel] .

"	There	are	duties	and	duties	,	mademoiselle	.
"	那里	是	职责	和	职责	,	小姐	.

“职责分很多种，小姐。”

[aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I'm	very	much	obliged	to	you	for	reading	to	me	.
我是	非常	很多	有义务	到	你	为了	阅读	到	我	.

非常感谢你为我朗读。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] . "

You	can	put	down	the	book	.	"
你	能	放	向下	这	书	.	"

你可以放下这本书了。

" [ðə; ði] [viˈkt] [swɔːr] [ˈveri] [hɑːrd] [wen] [juː; jʊ] [went] [aʊt] , " [maɪ] [ˈfɑːðər] [went] [ɑːn] .

"	The	Vicomte	swore	very	hard	when	you	went	out	,	"	my	father	went	on	.
"	这	子爵	发誓	非常	难的	什么时候	你	去	出去	,	"	我的	父亲	去	在	.

“你出去的时候，子爵骂得很厉害，”我父亲继续说道。

[ˈmɪs] . [diː][ˈbɜːrʒəˌræk][leɪd] [əˈsaɪd][hɜːr; hər] [bʊk] .

Mlle	.	de	Bergerac	laid	aside	her	book	.
小姐	.	德	贝尔热拉克	铺设	旁边	她	书	.

女士。德贝尔杰拉克把书放在一边。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [swer] , [its]

"	she	said	,	"	if	he	was	going	to	swear	,	it's
"	她	说	,	"	如果	他	曾是	去	到	发誓	,	它是

她说：“如果他要骂人，那就是……”

[ˈveri] [wel]

very	well
非常	出色地

非常好

[aɪ] [went] . "

I	went	.	"
我	去	.	"

我去了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [viˈkt] ? " [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] .

"	Are	you	afraid	of	the	Vicomte	?	"	said	my	mother	.
"	是	你	害怕的	的	这	子爵	?	"	说	我的	母亲	.

“你害怕子爵吗？”母亲问道。

" [jʊə(r)] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈjɪrz] [oʊld] .

"	You're	twenty	-	two	years	old	.
"	你是	二十	-	二	年	老的	.

你今年二十二岁。

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . "
You're not a little girl . "
你是 不是 一个 小的 女孩 . "

你不是小女孩了。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['twenti] - [tuː] ? " [kraɪd] [maɪ] ['fɑːðər] .
" Is she twenty - two ? " cried my father .
" 是 她 二十 - 二 ? " 哭 我的 父亲 .

“她二十二岁吗？”我父亲喊道。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] . "
" I told him she was twenty - one . "
" 我 讲述 他 她 曾是 二十 - 一 . "

我告诉他她二十一岁。

" ['fræŋkli] , ['brʌðər] , " [sed] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] , " [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ?
" Frankly , brother , " said Mlle . de Bergerac , " what does he want ?
" 坦率地说 , 兄弟 , " 说 小姐 . 德 贝尔热拉克 , " 什么 做 他 想 ?

“坦白说，哥哥，”德·贝尔热拉克小姐说，“他到底想要什么？”

[dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Does he want to marry me ?
做 他 想 到 结婚 我 ?

他想娶我吗?

" [maɪ] ['fɑːðər] [stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" My father stared a moment .
" 我的 父亲 凝视 一个 片刻 .

我父亲愣住了。

" [ˌpɑːrd'juː] !
" Pardieu !
" 帕迪厄 !

帕迪厄!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
" She looks as if she didn't believe it , " said my mother .
" 她 看起来 作为 如果 她 没有 相信 它 , " 说 我的 母亲 .

“她看起来好像不太相信，”我母亲说。

" [preɪ] , [dɪd][juː; jʊ]['evər][æsk][hɪm; ɪm] ? "
" Pray , did you ever ask him ? "
" 祈祷 , 做过 你 曾经 问 他 ? "

“请问，你问过他吗？”

" [noʊ] , ['mædəm] ; [dɪd][juː; jʊ] ?
" No , madam ; did you ?
" 不 , 女士 ; 做过 你 ?

“没有，夫人；你做了吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] .
You are very kind .
你 是 非常 种类 .

您真是太好了。

" ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] .
" Mlle . de Bergerac was excited ; her cheeks flushed .
" 小姐 . 德 贝尔热拉克 曾是 兴奋的 ; 她 脸颊 酡 .

德·贝尔热拉克小姐很激动，她的脸颊泛起了红晕。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] , " [sed][maɪ]['fɑːðər] , ['greɪvli] , " [ðə; ði] [viˈkt] [prəˈpəuziz][tuː; tə]
" In the course of time , " said my father , gravely , " the Vicomte proposes to
" 在 这 课程 的 时间 , " 说 我的 父亲 , 严重地 , " 这 子爵 提议 到
[dɪˈmænd][jʊr; jər][hænd] . "
demand your hand . "
要求 你的 手 . "

“总有一天，”我父亲严肃地说，“子爵会向你求婚。”

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] , ['sɪmpli] .
" What is he waiting for ? " asked Mlle . de Bergerac , simply .
" 什么 是 他 等待 为了 ? " 问 小姐 . 德 贝尔热拉克 , 简单地 .

“他还在等什么？”德·贝尔热拉克小姐简单地问道。

" [fai][dɒŋk] , [mædəmwəˈzel] ! " [kraɪd][maɪ] ['mʌðər] .
" Fi donc , mademoiselle ! " cried my mother .
" 菲 唐克 , 小姐 ! " 哭 我的 母亲 .

“亲爱的，小姐！”我母亲喊道。

" [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em] . [diː] - [tuː; tə][daɪ] , " [sed] [aɪ] ,
" He is waiting for M . de Sorbières to die , " said I ,
" 他 是 等待 为了 M . 德 - 到 死 , " 说 我 ,

“他正等着德索比埃先生去世呢，”我说。

[huː] [hæd; həd][gɑːt] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [nuːz] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðɚz] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] .
who had got this bit of news from my mother's waiting - woman .
WHO 有 得到 这 少量 的 消息 从 我的 母亲的 等待 - 女士 .

这个人是从我母亲的女佣那里得知这个消息的。

[maɪ]['fɑːðər] [stɛərd][æt; ət][ˌem ˈiː] , [hæf]['æŋgrəli] ; [ænd; ənd] [ðen] , — " [hiː; hi][ɪksˈpekts][tuː; tə][ɪnˈherɪt] , "
My father stared at me , half angrily ; and then , — " He expects to inherit , "
我的 父亲 凝视 在 我 , 一半 愤怒地 ; 和 然后 , — " 他 预期 到 继承 , "
[hiː; hi] [sed] , ['boʊldli] .
he said , boldly .
他 说 , 大胆地 .

我父亲半是生气地盯着我；然后，他大胆地说：“他希望继承遗产。”

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['prɑːpərti] . "
" It's a very fine property . "
" 它是 一个 非常 美好的 财产 . "

“这是一处非常好的房产。”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [rɪˈdʒɔɪnd] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] ,
" He would have done better , it seems to me , " rejoined Mlle . de Bergerac ,
" 他 会 有 完毕 更好的 , 它 似乎 到 我 , " 重新加入 小姐 . 德 贝尔热拉克 ,
['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
after a pause ,
后 一个 暂停 ,

“依我看，他本可以做得更好，”德·贝尔热拉克小姐停顿片刻后重新说道。

" [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [kʌm] ['ɪntuː] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" to wait till he had actually come into possession of it . "
" 到 等待 直到 他 有 实际上 来 进入 拥有 的 它 . "

“等到他真正拥有它之后再说。”

" [em] . [diː] - , " [kraɪd][maɪ]['fɑːðər] , " [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][wɜːrd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz]
" M . de Sorbières , " cried my father , " has given him his word a dozen times
" M . 德 - , " 哭 我的 父亲 , " 有 给定 他 他的 单词 一个 打 时代
['oʊvər] .
over .
超过 .

“索比埃先生，”我父亲喊道，“已经向他保证过十几次了。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [vi'kt] [lʌvz] [juː; jʊ] .

Besides	**,**	**the**	**Vicomte**	**loves**	**you**	**.**
除了	,	这	子爵	爱	你	.

此外，子爵很喜欢你。

" ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [blʌʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,

"	**Mlle**	**.**	**de**	**Bergerac**	**blushed**	**,**	**with**	**a**	**little**	**smile**	**,**
"	小姐	.	德	贝尔热拉克	脸红了	,	和	一个	小的	微笑	,

德·贝尔热拉克小姐脸颊泛红，带着一丝微笑。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn] [maɪn] .

and	**as**	**she**	**did**	**so**	**her**	**eyes**	**fell**	**on**	**mine**	**.**
和	作为	她	做过	所以	她	眼睛	跌倒	在	矿	.

于是，她的目光落在了我的身上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [geiziz] [æt; ət][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [frend] [huː]

I	**was**	**standing**	**gazing**	**at**	**her**	**as**	**a**	**child**	**gazes**	**at**	**a**	**familiar**	**friend**	**who**
我	曾是	常设	凝视	在	她	作为	一个	孩子	凝视	在	一个	熟悉的	朋友	WHO

[ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .

is	**presented**	**to**	**him**	**in**	**a**	**new**	**light**	**.**
是	呈现	到	他	在	一个	新的	光	.

我站在那里凝视着她，就像一个孩子凝视着一位以全新面貌出现在他面前的熟悉朋友一样。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

She	**put**	**out**	**her**	**hand**	**and**	**drew**	**me**	**towards**	**her**	**.**
她	放	出去	她	手	和	画	我	向	她	.

她伸出手，把我拉向她。

" [ðə; ði] [truːθ] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**The**	**truth**	**comes**	**out**	**of**	**the**	**mouths**	**of**	**children**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	这	真相	来	出去	的	这	嘴	的	孩子们	,	"	她	说	.

“真理往往出自孩童之口，”她说。

" [ˌʃevə'liə] , [dʌz] [hiː; hi] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

"	**Chevalier**	**,**	**does**	**he**	**love**	**me**	**?**	**"**
"	骑士	,	做	他	爱	我	?	"

“骑士，他爱我吗？”

" [stʌf] ! " [kraɪd][ðə; ði] [baːˈrɔːŋ] ; " [wʌn] ['dʌznt] : [spiːk] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

"	**Stuff**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**Baronne**	**;**	**"**	**one**	**doesn't**	**:**	**speak**	**to**	**children**	**of**	**such**	**things**	**.**
"	东西	!	"	哭	这	男爵夫人	;	"	一	不	:	说话	到	孩子们	的	这样的	事物	.

“胡说！”男爵夫人喊道；“不能跟孩子们谈论这种事。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [wʌt] [ʃiːz] [toʊld] .

A	**young**	**girl**	**should**	**believe**	**what**	**she's**	**told**	**.**
一个	年轻的	女孩	应该	相信	什么	她是	讲述	.

小女孩应该相信别人告诉她的话。

[aɪ] [bi'liːvd] [maɪ] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

I	**believed**	**my**	**mother**	**when**	**she**	**told**	**me**	**that**	**your**	**brother**	**loved**	**me**	**.**
我	相信	我的	母亲	什么时候	她	讲述	我	那	你的	兄弟	喜爱	我	.

我相信我母亲的话，她告诉我你的哥哥爱我。

[hiː; hi] ['dɪdnt] , [bʌt; bət][aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**didn't**	**,**	**but**	**I**	**believed**	**it**	**,**
他	没有	,	但	我	相信	它	,

他没有，但我相信了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [aɪm] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	**as**	**far**	**as**	**I**	**know**	**I'm**	**none**	**the**	**worse**	**for**	**it**	**.**
和	作为	远的	作为	我	知道	我是	没有任何	这	更糟	为了	它	.

据我所知，我并没有因此受到任何不利影响。

" [fɔːr; fər][ten] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['mɪs] . [diː] - ['mærɪdʒ] ,
" For ten days after this I heard nothing more of Mlle . de Bergerac's marriage ,
" 为了 十 天 后 这 我 听到 没有什么 更多的 的 小姐 . 德 - 婚姻 ,

“此后十天，我再也没有听到关于德·贝尔热拉克小姐结婚的消息。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] , ['tʃaɪldlaɪk] , [aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi]
and I suppose that , childlike , I ceased to think of what I had already
和 我 认为 那 , 孩子气 , 我 停止 到 思考 的 什么 我 有 已经
[hɜːrd] .
heard .
听到 .

我想，我像个孩子一样，不再去想我已经听到的事情了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [ˌmɪd'sʌmər] , [em] . [diː] [truːiːl] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] ['sʌpər] ,
One evening , about midsummer , M . de Treuil came over to supper ,
一 晚上 , 关于 盛夏 , M . 德 特勒伊 来了 超过 到 晚餐 ,

一天晚上，大约是仲夏时节，德·特勒伊先生来我家吃晚饭。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [em] . [diː]
and announced that he was about to set out in company with poor M . de
和 宣布 那 他 曾是 关于 到 放 出去 在 公司 和 贫穷的 M . 德
- [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnərəl] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
Sorbières for some mineral springs in the South ,
- 为了 一些 矿物 弹簧 在 这 南 ,

他宣布，他即将与贫穷的德索比埃先生一同前往南方的一些矿泉。

[baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [hoʊpt] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .
by the use of which the latter hoped to prolong his life .
经过 这 使用 的 哪个 这 后者 希望 到 延长 他的 生活 .

后者希望通过这种方式延长自己的寿命。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , [waɪl] [wiː; wi][sæt][æt; ət] ['teɪbl] ,
I remember that , while we sat at table ,
我 记住 那 , 尽管 我们 卫星 在 桌子 ,

我记得当时我们坐在桌旁，

[koʊ'kɛlɪn] [wʌz; wəz] [ə'piːld] [tuː; tə][æz; əz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ə'pɑːn][sʌm; səm]['tɑːpɪk] [brəʊtʃt] [baɪ][ðə; ði]
Coquelin was appealed to as an authority upon some topic broached by the
可可林 曾是 上诉 到 作为 一个 权威 之上 一些 话题 已提出 经过 这
[viˈkt] ,
Vicomte ,
子爵 ,

科克兰被誉为子爵提出的某个问题的权威专家，人们向他请教。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] .
on which he found himself at variance with my father .
在 哪个 他 成立 他自己 在 方差 和 我的 父亲 .

在这一点上，他发现自己与我父亲产生了分歧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] ['fænsi] ,
It was the first time , I fancy ,
它 曾是 这 第一的 时间 , 我 想要 ,

我想，这应该是第一次。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ɑːnərd] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [hæd; həd] [bɪn] [diːmd]
that he had been so honored and that his opinions had been deemed
那 他 有 到过 所以 荣幸 和 那 他的 意见 有 到过 被认为
[wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] .
worth hearing .
值得 听力 .

他感到无比荣幸，并且他的意见被认为值得倾听。

[ðə; ði] [pɔɪnt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

The	point	under	discussion	must	have	related	to	the	history	of	the
这	观点	在下面	讨论	必须	有	有关的	到	这	历史	的	这

[ə'merɪkən] [wɔːr] ,

American	War	,
美国人	战争	,

讨论的要点一定与美国战争的历史有关。

[fɔːr; fər] [koʊ'kɛlɪn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] ['fʊlnəs] ['wɔːrəntɪd] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l]

for	Coquelin	spoke	with	the	firmness	and	fulness	warranted	by	personal
为了	可可林	辐	和	这	硬度	和	充满	有保证	经过	个人的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

科克林说话时语气坚定而饱满，这体现了他个人的了解。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ,

I	fancy	that	he	was	a	little	frightened	by	the	sound	of	his	own	voice	,
我	想要	那	他	曾是	一个	小的	害怕	经过	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	,

我猜他可能有点被自己的声音吓到了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] [greɪs] [ænd; ənd] [sək'ses] .

but	he	acquitted	himself	with	perfect	good	grace	and	success	.
但	他	无罪释放	他自己	和	完美的	好的	优雅	和	成功	.

但他表现得非常出色，举止优雅，最终取得了成功。

[wiː; wi][ɔːl][sæt] [ə'tentɪv] ; [maɪ] ['mʌðər] ['iːv(ə)n] ['sterɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

We	all	sat	attentive	;	my	mother	even	staring	a	little	,
我们	全部	卫星	细心	;	我的	母亲	甚至	凝视	一个	小的	,

我们都全神贯注地坐着；我母亲甚至有点盯着看。

[sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['begərli] ['pedəgɑːg] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [boʊ] [diː'z\\ː(r)] .

surprised	to	find	in	a	beggarly	pedagogue	a	perfect	beau	diseur	.
惊讶	到	寻找	在	一个	乞丐	教育家	一个	完美的	帅哥	迪瑟	.

出乎意料的是，在一个衣衫褴褛的教育家身上，竟发现了一位完美的鉴赏家。

[maɪ] ['fɑːðər] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

My	father	,	as	became	so	great	a	gentleman	,
我的	父亲	,	作为	成为	所以	伟大的	一个	绅士	,

我的父亲，后来成为了一位非常伟大的绅士，

[nuː] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rʌf] ['ɪnstɪŋkt] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

knew	by	a	certain	rough	instinct	when	a	man	had	something	amusing	to	say	.
知道	经过	一个	肯定	粗糙的	本能	什么时候	一个	男人	有	某物	有趣	到	说	.

凭借某种粗浅的直觉，我能判断出一个男人是否有什么有趣的话要说。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

He	leaned	back	,	with	his	hands	in	his	pockets	,
他	倾斜	后退	,	和	他的	双手	在	他的	口袋	,

他向后靠去，双手插在口袋里。

['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hæf] - ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .

listening	and	paying	the	poor	fellow	the	tribute	of	a	half	-	puzzled	frown	.
聆听	和	付费	这	贫穷的	同伴	这	贡	的	一个	一半	-	困惑	皱眉	.

听着，我露出半困惑的表情，向这位可怜的家伙表示敬意。

[ðə; ði] [vi'kt] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] , [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] .

The	Vicomte	,	like	a	man	of	taste	,	was	charmed	.
这	子爵	,	喜欢	一个	男人	的	品尝	,	曾是	迷住了	.

子爵不愧是一位有品位的人，他被深深吸引了。

[hiː; hi][toʊld] ['stɔːriz] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] .

He	told	stories	himself	,	he	was	a	good	judge	.
他	讲述	故事	他自己	,	他	曾是	一个	好的	法官	.

他自己会讲故事，他是个不错的评判者。

['æftər] ['sʌpər] [wiː; wi] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['terəs] .

After	supper	we	went	out	on	the	terrace	.
后	晚餐	我们	去	出去	在	这	阳台	.

晚饭后我们去了露台。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sʌmər] [naɪt] , ['niːðər] [tuː] [wɔːrm][nɔːr] [tuː] [kuːl] .

It	was	a	perfect	summer	night	,	neither	too	warm	nor	too	cool	.
它	曾是	一个	完美的	夏天	夜晚	,	两者都不	也	温暖的	也不	也	凉爽的	.

这是一个完美的夏夜，不冷不热。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][stɑːrz] [flʌŋ] [daʊn] [ðer; ðər]['læŋgwɪd] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

There	was	no	moon	,	but	the	stars	flung	down	their	languid	light	,	and	the
那里	曾是	不	月亮	,	但	这	明星	扔	向下	他们的	慵懒的	光	,	和	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

没有月亮，但繁星洒下慵懒的光芒，大地，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [dɑːrk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒentli] ['sweɪɪŋ] [triː] - [tɑːps] ,

with	its	great	dark	masses	of	vegetation	and	the	gently	swaying	tree	-	tops	,
和	它是	伟大的	黑暗的	群众	的	植被	和	这	轻轻地	摇晃	树	-	最高额	,

茂密的植被郁郁葱葱，树梢轻轻摇曳。

[siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [veɪg] ['pəːfjuːmz] .

seemed	to	answer	back	in	a	thousand	vague	perfumes	.
似乎	到	回答	后退	在	一个	千	模糊的	香水	.

仿佛用千百种朦胧的香水回应着我。

['sʌmwer] , [kloʊz][æt; ət][hænd] , [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [triː] , [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [reɪvd]

Somewhere	,	close	at	hand	,	out	of	an	enchanted	tree	,	a	nightingale	raved
某处	,	关闭	在	手	,	出去	的	一个	迷人的	树	,	一个	夜莺	赞不绝口

[ænd; ənd] ['kærəld] [ɪn] [dɪ'lɪrɪəs] ['mjuːzɪk] .

and	carolled	in	delirious	music	.
和	颂歌	在	谵妄	音乐	.

不远处，在一棵神奇的树上，一只夜莺放声歌唱，发出狂喜的歌声。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn] ['saɪləns] .

We	had	the	good	taste	to	listen	in	silence	.
我们	有	这	好的	品尝	到	听	在	沉默	.

我们很有品味地保持安静聆听。

[maɪ] ['mʌðər] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

My	mother	sat	down	on	a	bench	against	the	house	,
我的	母亲	卫星	向下	在	一个	长椅	反对	这	房子	,

我母亲坐在房子后面的长凳上，

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	put	out	her	hand	and	made	my	father	sit	beside	her	.
和	放	出去	她	手	和	制成	我的	父亲	坐	旁	她	.

她伸出手，让我父亲坐在她旁边。

['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['terəs] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

Mlle	.	de	Bergerac	strolled	to	the	edge	of	the	terrace	,	and	leaned	against	the
小姐	.	德	贝尔热拉克	漫步	到	这	边缘	的	这	阳台	,	和	倾斜	反对	这

['bæləstreɪd] ,

balustrade	,
栏杆	,

德·贝尔热拉克小姐漫步走到露台边缘，倚靠在栏杆上。

['wɪðər] [em] . [diː] [truːiːl] [suːn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

whither	M	.	de	Treuil	soon	followed	her	.
往哪里去	M	.	德	特勒伊	很快	随后	她	.

特勒伊先生随后也来到了那里。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [reɪzd] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] .

She	stood	motionless	,	with	her	head	raised	,	intent	upon	the	music	.
她	站立	静止不动	,	和	她	头	提高	,	意图	之上	这	音乐	.

她一动不动地站着，昂着头，全神贯注地听着音乐。

[ðə; ðɪ] [viˈkt] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['pærəpɪtˌpærəpet] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

The	Vicomte	seated	himself	upon	the	parapet	,	with	his	face	towards	her
这	子爵	坐着	他自己	之上	这	栏杆	,	和	他的	脸	向	她

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] .

and	his	arms	folded	.
和	他的	武器	折叠	.

子爵坐在栏杆上，脸朝向她，双臂交叉抱在胸前。

[hiː; hi] [meɪ] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] .

He	may	perhaps	have	been	talking	,	under	cover	of	the	nightingale	.
他	可能	也许	有	到过	说	,	在下面	覆盖	的	这	夜莺	.

他或许是在夜莺的掩护下说话。

[koʊ'kɛlɪn] ['siːtɪd] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['terəs] , [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː]

Coquelin	seated	himself	near	the	other	end	of	the	terrace	,	and	drew	me
可可林	坐着	他自己	靠近	这	其他	结尾	的	这	阳台	,	和	画	我

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

between	his	knees	.
之间	他的	膝盖	.

科克林在露台的另一端坐下，把我拉到他两腿之间。

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ['siːst] .

At	last	the	nightingale	ceased	.
在	最后的	这	夜莺	停止	.

夜莺的歌声终于停止了。

[koʊ'kɛlɪn] [gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [beɪd] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ,

Coquelin	got	up	,	and	bade	good	night	to	the	company	,
可可林	得到	向上	,	和	巴德	好的	夜晚	到	这	公司	,

科克林起身，向大家道了晚安。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][pɑːrk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] .

and	made	his	way	across	the	park	to	his	lodge	.
和	制成	他的	方式	穿过	这	公园	到	他的	小屋	.

然后他穿过公园，回到了自己的小屋。

[aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [viˈkt] .

I	went	over	to	my	aunt	and	the	Vicomte	.
我	去	超过	到	我的	阿姨	和	这	子爵	.

我去了我姑妈和子爵家。

" [em] . [koʊ'kɛlɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] , " [sed] [ðə; ðɪ] [viˈkt] , [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ðɪ]

"	M	.	Coquelin	is	a	clever	man	,	"	said	the	Vicomte	,	as	he	disappeared	down	the
"	M	.	可可林	是	一个	聪明的	男人	,	"	说	这	子爵	,	作为	他	消失	向下	这

['ævənuː] .

avenue	.
大街	.

“科克兰先生是个聪明人，”子爵说着，消失在了大街上。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['veri] [wel] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

"	He	spoke	very	well	this	evening	.	"
"	他	辐	非常	出色地	这	晚上	.	"

“他今晚讲话非常精彩。”

" [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [aɪ] . " ['hiːz] ['veri] [ʃaɪ] . "

" He never spoke so much before , " said I . " He's very shy . "

" 他 绝不 辐 所以 很多 前 , " 说 我 . " 他是 非常 害羞的 . "

“他以前从没说过这么多话，”我说。“他很害羞。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [maɪ] [ænt] , " ['hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] . "

" I think , " said my aunt , " he's a little proud . "

" 我 思考 , " 说 我的 阿姨 , " 他是 一个 小的 自豪的 . "

“我觉得，”我姑姑说，“他有点骄傲。”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði] [vi'kt] ,

" I don't understand , " said the Vicomte ,

" 我 不 理解 , " 说 这 子爵 ,

“我不明白，”子爵说道。

" [haʊ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['eni] [praɪd] [kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tuːtər] .

" how a man with any pride can put up with the place of a tutor .

" 如何 一个 男人 和 任何 自豪 能 放 向上 和 这 地方 的 一个 导师 .

“一个有自尊心的人怎么能忍受当家庭教师呢？”

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [dɪg][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] . "

I had rather dig in the fields . "

我 有 相当 挖 在 这 字段 . "

我宁愿去田里挖土。

" [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ɪz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [maɪ] [ænt] , ['læfɪŋ] .

" The Chevalier is much obliged to you , " said my aunt , laughing .

" 这 骑士 是 很多 有义务 到 你 , " 说 我的 阿姨 , 笑 .

“骑士先生非常感谢您，”我姑妈笑着说。

" [ɪn][fækt] , [em] . [koʊ'kɛlɪn] [hæz; həz][tuː; tə][dɪg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hæznt][hiː; hi] , [ˌʃevə'liə] ? "

" In fact , M . Coquelin has to dig a little , hasn't he , Chevalier ? "

" 在 事实 , M . 可可林 有 到 挖 一个 小的 , 还没有 他 , 骑士 ? "

“事实上，科克兰先生还得费一番功夫，不是吗，骑士？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət][hiː; hi] [kiːps] [sʌm; səm][plænts][ɪn][pɔts] .

" Not at all , " said I . " But he keeps some plants in pots .

" 不是 在 全部 , " 说 我 . " 但 他 保持 一些 植物 在 锅 .

“完全没有，”我说。“但他养了一些盆栽植物。”

" [æt; ət] [ðɪs] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði] [vi'kt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

" At this my aunt and the Vicomte began to laugh .

" 在 这 我的 阿姨 和 这 子爵 开始 到 笑 .

“这时，我的姑妈和子爵都笑了起来。”

" [hiː; hi] [kiːps] [wʌn] ['preʃəs] [plænt] , " [kraɪd] [maɪ] [ænt] , ['tæpɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] .

" He keeps one precious plant , " cried my aunt , tapping my face with her fan .

" 他 保持 一 宝贵的 植物 , " 哭 我的 阿姨 , 窃听 我的 脸 和 她 扇子 .

“他珍藏着一盆好植物，”姑妈一边用扇子轻拍我的脸，一边喊道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][maɪ] ['mʌðər] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

At this moment my mother called me away .

在 这 片刻 我的 母亲 称为 我 离开 .

这时，母亲叫我离开了。

" [hiː; hi] [meɪks] [ðem; ðəm] [læf] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [æz; əz][aɪ] [went] [tuː; tə]

" He makes them laugh , " I heard her say to my father , as I went to

" 他 制作 他们 笑 , " 我 听到 她 说 到 我的 父亲 , 作为 我 去 到

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

“他逗他们笑了，”我走近她时，听到她对我父亲说。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [læf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][kraɪ] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	She	had	better	laugh	about	it	than	cry	,	"	said	my	father	.
"	她	有	更好的	笑	关于	它	比	哭	,	"	说	我的	父亲	.

“她最好一笑置之，而不是哭泣，”我父亲说。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [keɪm] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

Before	long	,	Mlle	.	de	Bergerac	and	her	companion	came	back	toward	the	house	.
前	长的	,	小姐	.	德	贝尔热拉克	和	她	伴侣	来了	后退	朝向	这	房子	.

不久，德·贝尔热拉克小姐和她的同伴朝房子走来。

" [em] . [lə] [viˈkt] , ['brʌðər] , " [sed] [maɪ] [ænt] ,

"	M	.	le	Vicomte	,	brother	,	"	said	my	aunt	,
"	M	.	勒	子爵	,	兄弟	,	"	说	我的	阿姨	,

“子爵先生，哥哥，”我姑姑说。

" [inˈvaits] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

"	invites	me	to	go	down	and	walk	in	the	park	.
"	邀请	我	到	去	向下	和	走	在	这	公园	.

“邀请我去公园散步。”

[meɪ] [aɪ] [əkˈsept] ? "

May	I	accept	?	"
可能	我	接受	?	"

我可以接受吗?

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	By	all	means	,	"	said	my	father	.
"	经过	全部	方法	,	"	说	我的	父亲	.

“当然可以，”我父亲说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [viˈkt] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

"	You	may	go	with	the	Vicomte	as	you	would	go	with	me	.	"
"	你	可能	去	和	这	子爵	作为	你	会	去	和	我	.	"

“你可以像跟我一起走一样跟子爵一起走。”

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [viˈkt] .

"	Ah	!	"	said	the	Vicomte	.
"	啊	!	"	说	这	子爵	.

“啊！”子爵说道。

" [kʌm] [ðen] , [ˌʃevə'liə] , " [sed] [maɪ] [ænt] .

"	Come	then	,	Chevalier	,	"	said	my	aunt	.
"	来	然后	,	骑士	,	"	说	我的	阿姨	.

“那么，骑士，”我姑妈说道。

" [ɪn][maɪ][tɜːrn] , [aɪ] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ] . "

"	In	my	turn	,	I	invite	you	.	"
"	在	我的	转动	,	我	邀请	你	.	"

“现在轮到我邀请你们了。”

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [bɑːˈrɔːŋ] , " [aɪ] [fərˈbɪd] [juː; jʊ] . "

"	My	son	,	"	said	the	Baronne	,	"	I	forbid	you	.	"
"	我的	儿子	,	"	说	这	男爵夫人	,	"	我	禁止	你	.	"

“我的儿子，”男爵夫人说，“我禁止你这样做。”

" [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] [sez] , " [rɪˈdʒɔɪnd] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] ,

"	But	my	brother	says	,	"	rejoined	Mlle	.	de	Bergerac	,
"	但	我的	兄弟	说道	,	"	重新加入	小姐	.	德	贝尔热拉克	,

“但我哥哥说，”德·贝尔热拉克小姐接着说道，

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][em] . [diː] [truːiːl] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .

"	that	I	may	go	with	M	.	de	Treuil	as	I	would	go	with	himself	.
"	那	我	可能	去	和	M	.	德	特勒伊	作为	我	会	去	和	他自己	.

“这样我就可以像和他本人一起旅行一样和德特勒伊先生一起旅行了。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['nefjuː] .

He	would	not	object	to	my	taking	my	nephew	.
他	会	不是	目的	到	我的	采取	我的	侄子	.

他不会反对我带走我的侄子。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

"	And	she	put	out	her	hand	.
"	和	她	放	出去	她	手	.

她伸出了手。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][saɪ'bɪriə] . "

"	One	would	think	,	"	said	my	mother	,	"	that	you	were	setting	out	for	Siberia	.	"
"	一	会	思考	,	"	说	我的	母亲	,	"	那	你	是	环境	出去	为了	西伯利亚	.	"

“人们会以为，”我母亲说，“你要去西伯利亚。”

" [fɔːr; fər][saɪ'bɪriə] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [viː'kt] , ['læfɪŋ] ; " [oʊ][noʊ] !

"	For	Siberia	!	"	cried	the	Vicomte	,	laughing	;	"	O	no	!
"	为了	西伯利亚	!	"	哭	这	子爵	,	笑	;	"	哦	不	!

“去西伯利亚！”子爵大笑着喊道；“哦，不！”

" [aɪ] [pɔːzd] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

"	I	paused	,	undecided	.
"	我	暂停	,	未决定	.

我停顿了一下，犹豫不决。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pʊʃ] .

But	my	father	gave	me	a	push	.
但	我的	父亲	给予	我	一个	推	.

但我父亲推了我一把。

" ['æftər] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [its] ['betər] .

"	After	all	,	"	he	said	,	"	it's	better	.
"	后	全部	,	"	他	说	,	"	它是	更好的	.

“毕竟，”他说，“这样更好。”

" [wen] [aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ðə; ði] ['lætər] , ['luːzɪŋ] [noʊ] [taɪm] ,

"	When	I	overtook	my	aunt	and	her	lover	,	the	latter	,	losing	no	time	,
"	什么时候	我	超越	我的	阿姨	和	她	情人	,	这	后者	,	输	不	时间	,

“当我追上我的姑妈和她的情人时，后者毫不犹豫地追了上去。”

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

appeared	to	have	come	quite	to	the	point	.
出现	到	有	来	相当	到	这	观点	.

似乎已经直奔主题了。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [telz] [ˌem 'iː] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , " [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

"	Your	brother	tells	me	,	mademoiselle	,	"	he	had	begun	,	"	that	he	has
"	你的	兄弟	讲述	我	,	小姐	,	"	他	有	开始	,	"	那	他	有

['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] .

spoken	to	you	.
说	到	你	.

“小姐，”他开口说道，“你哥哥告诉我，他已经和你谈过了。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	The	young	girl	was	silent	.
"	这	年轻的	女孩	曾是	沉默的	.

小女孩沉默不语。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [vi'kt] , " [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [jʊə(r)]
" You may be indifferent , " pursued the Vicomte , " but I can't believe you're
" 你 可能 是 冷漠 , " 追击 这 子爵 , " 但 我 不能 相信 你是
['ɪgnərənt] . "
ignorant . "
无知 . "

“你或许漠不关心，”子爵继续说道，“但我无法相信你对此一无所知。”

" [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ]
" My brother has spoken to me , " said Mlle . de Bergerac at last , with
" 我的 兄弟 有 说 到 我 , " 说 小姐 . 德 贝尔热拉克 在 最后的 , 和
[æn; ən] [ə'pærənt] ['efərt] ,
an apparent effort ,
一个 明显 努力 ,

“我哥哥跟我说过话了，”德·贝尔热拉克小姐终于说道，语气中似乎带着一丝不易。

— " [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] . "
— " my brother has spoken to me of his project . "
— " 我的 兄弟 有 说 到 我 的 他的 项目 . "

“我哥哥跟我谈过他的项目。”

" [aɪm] ['veri] [glæd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][maɪ] [kɔːz] [soʊ] ['wɔːrmli]
" I'm very glad he seemed to you to have espoused my cause so warmly
" 我是 非常 高兴的 他 似乎 到 你 到 有 拥护 我的 原因 所以 热情地
[ðæt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [oʊn] .
that you call it his own .
那 你 称呼 它 他的 自己的 .

“我很高兴你觉得他如此热情地拥护我的事业，甚至称之为他自己的事业。”

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] [wʌt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['merɪt][ɪz]
I did my best to convince him that I possess what a person of your merit is
我 做过 我的 最好的 到 说服 他 那 我 具有 什么 一个 人 的 你的 优点 是
[ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɪg'zækt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [æsks][hɜːr; hər][hænd] .
entitled to exact of the man who asks her hand .
标题 到 精确的 的 这 男人 WHO 问 她 手 .

我竭尽全力让他相信，像你这样优秀的人，理应向向她求婚的男人提出这样的要求。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [kən'vɪnst] [maɪ'self] .
In doing so , I almost convinced myself .
在 正在做 所以 , 我 几乎 确信 我 .

这样做，我几乎说服了自己。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] . "
The point is now to convince you . "
这 观点 是 现在 到 说服 你 . "

现在关键是要说服你。

" [aɪ]['lɪs(ə)n] . "
" I listen . "
" 我 听 . "

我听着。

" [juː; jʊ][æd'mɪt] , [ðen] , [ðæt] [jʊr; jər][maɪnd][ɪz][nɑːt] [meɪd] [ʌp] [ɪn] [æd'væns] [ə'genst] [ˌem 'iː] . "
" You admit , then , that your mind is not made up in advance against me . "
" 你 承认 , 然后 , 那 你的 头脑 是 不是 制成 向上 在 进步 反对 我 . "

“那么，你承认你并非事先就对我抱有敌意。”

" [mɒn] [djuː] ! " [kraɪd] [maɪ] [ænt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['emfəsɪs] ,
" Mon Dieu ! " cried my aunt , with some emphasis ,
" 星期一 上帝 ! " 哭 我的 阿姨 , 和 一些 强调 ,

“我的天哪！”我姑姑喊道，语气颇为激动。

" [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [laɪk] [ˌem 'iː] ['dʌznt] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

"	a	poor	girl	like	me	doesn't	make	up	her	mind	.
"	一个	贫穷的	女孩	喜欢	我	不	制作	向上	她	头脑	.

像我这样的穷女孩是拿不定主意的。

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [vi'kt] .

You	frighten	me	,	Vicomte	.
你	吓唬	我	,	子爵	.

子爵，你吓到我了。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kwestʃən] .

This	is	a	serious	question	.
这	是	一个	严肃的	问题	.

这是一个严肃的问题。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['mʌðər] .

I	have	the	misfortune	to	have	no	mother	.
我	有	这	不幸	到	有	不	母亲	.

我很不幸，没有母亲。

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [preɪ] [gɑːd] .

I	can	only	pray	God	.
我	能	仅有的	祈祷	上帝	.

我只能向上帝祈祷。

[bʌt; bət] [prer] ['hɛlps] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [tʃuːz] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zaɪnd] . "

But	prayer	helps	me	not	to	choose	,	but	only	to	be	resigned	.	"
但	祷告	帮助	我	不是	到	选择	,	但	仅有的	到	是	辞职	.	"

但祈祷让我不再做选择，而是学会接受现实。

" [preɪ] ['ɔːf(ə)n] , [ðen] , [mædəmwə'zel] .

"	Pray	often	,	then	,	mademoiselle	.
"	祈祷	经常	,	然后	,	小姐	.

“那么，小姐，请经常祈祷。”

[aɪm] [nɑːt] [æn; ən] ['ærəgənt] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] ,

I'm	not	an	arrogant	lover	,	and	since	I	have	known	you	a	little	better	,
我是	不是	一个	傲慢的	情人	,	和	自从	我	有	已知	你	一个	小的	更好的	,

我不是一个傲慢的情人，而且自从我对你有了更深的了解之后，

[aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [maɪ] ['vænəti] .

I	have	lost	all	my	vanity	.
我	有	丢失的	全部	我的	虚荣	.

我已丧失了所有虚荣心。

[aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [nɔːr] [ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] .

I'm	not	a	good	man	nor	a	wise	one	.
我是	不是	一个	好的	男人	也不	一个	明智的	一	.

我既不是好人，也不是智者。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [laɪt] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ,

I	have	no	doubt	you	think	me	very	light	and	foolish	,
我	有	不	怀疑	你	思考	我	非常	光	和	愚蠢	,

我毫不怀疑你认为我轻浮愚蠢。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [brˈgɪn] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

but	you	can't	begin	to	know	how	light	and	foolish	I	am	.
但	你	不能	开始	到	知道	如何	光	和	愚蠢	我	是	.

但你根本无法想象我有多么轻浮愚蠢。

['mæri] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [noʊ] .

Marry	me	and	you'll	never	know	.
结婚	我	和	你会	绝不	知道	.

嫁给我，你就永远不会知道了。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['mæri] [ˌem 'iː] , [aɪm][ə'freɪd] [juːl] ['nevər] ['mæri] . "

If	you	don't	marry	me	,	I'm	afraid	you'll	never	marry	.	"
如果	你	不	结婚	我	,	我是	害怕的	你会	绝不	结婚	.	"

如果你不娶我，恐怕你这辈子都嫁不出去。

" [jʊə(r)] ['veri] [fræŋk] .

"	You're	very	frank	.
"	你是	非常	坦率	.

你真是坦率。

[viˈkt] .

Vicomte	.
子爵	.

子爵。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nevər] ['mæriŋ] , [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] .

If	you	think	I'm	afraid	of	never	marrying	,	you're	mistaken	.
如果	你	思考	我是	害怕的	的	绝不	结婚	,	你是	错误	.

如果你认为我害怕永远结不了婚，那就大错特错了。

[wʌn] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [meɪd] .

One	can	be	very	happy	as	an	old	maid	.
一	能	是	非常	快乐的	作为	一个	老的	女佣	.

老处女也可以很幸福。

[aɪ] [spend] [sɪks] [wiːks] ['evri] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

I	spend	six	weeks	every	year	with	the	ladies	of	the	Visitation	.
我	花费	六	周	每一个	年	和	这	女士们	的	这	探视	.

我每年都会花六个星期的时间陪伴圣母探访会的女士们。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['eksələnt] ['wɪmɪn] , ['tʃɑːrmɪŋ] ['wɪmɪn] .

Several	of	them	are	excellent	women	,	charming	women	.
一些	的	他们	是	出色的	女性	,	迷人	女性	.

她们当中有好几位都是非常优秀的女性，很有魅力的女性。

[ðeɪ] [riːd] , [ðeɪ] ['edʒukeɪt] [jʌŋ] ['gɝːlz] , [ðeɪ] ['vɪzɪt][ðə; ði] [pʊr] —

They	read	,	they	educate	young	girls	,	they	visit	the	poor	—
他们	读	,	他们	教育	年轻的	女孩们	,	他们	访问	这	贫穷的	—

她们读书，她们教育年轻女孩，她们探望穷人——

" [ðə; ði] [viˈkt] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

"	The	Vicomte	broke	into	a	laugh	.
"	这	子爵	打破	进入	一个	笑	.

子爵哈哈大笑起来。

" [ðeɪ] [get] [ʌp] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðeɪ] ['brekfəst] [ɑːn] [bɔɪld] ['kæbɪdʒ] ;

"	They	get	up	at	five	o'clock	in	the	morning	;	they	breakfast	on	boiled	cabbage	;
"	他们	得到	向上	在	五	点钟	在	这	早晨	;	他们	早餐	在	煮沸	卷心菜	;

他们早上五点起床；早餐吃煮卷心菜；

[ðeɪ] [meɪk] ['flænl] ['weskɪts] , [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [swiːt'miːts] !

they	make	flannel	waistcoats	,	and	very	good	sweetmeats	!
他们	制作	绒布	马甲	,	和	非常	好的	甜食	!

他们制作法兰绒背心，而且甜点也非常好吃!

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] , [mædəmwə'zel] ?

Why	do	you	talk	so	,	mademoiselle	?
为什么	做	你	讲话	所以	,	小姐	?

小姐，您为什么说话这么奇怪?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [liːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] ?

Why	do	you	say	that	you	would	like	to	lead	such	a	life	?
为什么	做	你	说	那	你	会	喜欢	到	带领	这样的	一个	生活	?

你为什么说你想过这样的生活?

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['koʊkɪtri] .

One	might	almost	believe	it	is	coquetry	.
一	可能	几乎	相信	它	是	卖弄风情	.

人们几乎会认为这是卖弄风情。

[tə'nɛz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] ['ɪgnərəns] , — ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] , [jʊr; jər] [oʊn] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [niːdz] .

Tenez	,	I	believe	it's	ignorance	,	—	ignorance	of	your	own	feelings	,	your	own	nature	,	and	your	own	needs	.
特内兹	,	我	相信	它是	无知	,	一	无知	的	你的	自己的	情怀	,	你的	自己的	自然	,	和	你的	自己的	需求	.

Tenez，我认为这是无知——对自己的感受、自己的本性和自己的需求的无知。

" [em] . [diː] [truːiːl] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ,

"	M	.	de	Treuil	paused	a	moment	,	and	,
"	M	.	德	特勒伊	暂停	一个	片刻	,	和	,

“德·特鲁伊先生停顿了一下，然后，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

although	I	had	a	very	imperfect	notion	of	the	meaning	of	his	words	,
虽然	我	有	一个	非常	不完善	概念	的	这	意义	的	他的	字	,

虽然我对他的话语的含义理解得非常不透彻，

[aɪ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['viːəmənt] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ,

I	remember	being	struck	with	the	vehement	look	of	his	pale	face	,
我	记住	存在	击	和	这	慷慨	看	的	他的	苍白	脸	,

我记得当时我被他苍白脸上那充满愤怒的神情深深震撼了。

[wɪtʃ] [siːmd] ['ferli] [tuː; tə] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

which	seemed	fairly	to	glow	in	the	darkness	.
哪个	似乎	相当	到	辉光	在	这	黑暗	.

它在黑暗中似乎闪闪发光。

['pleɪnli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .

Plainly	,	he	was	in	love	.
显然	,	他	曾是	在	爱	.

很明显，他恋爱了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;

"	You	are	not	made	for	solitude	,	"	he	went	on	;
"	你	是	不是	制成	为了	孤独	,	"	他	去	在	;

“你生来就不适合孤独，”他继续说道；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi][oʊld] [ʃæ'toʊ] ,

"	you	are	not	made	to	be	buried	in	a	dingy	old	château	,
"	你	是	不是	制成	到	是	埋葬	在	一个	昏暗的	老的	城堡	,

“你生来就不是为了葬在破旧的城堡里。”

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['prɑːvɪns] .

in	the	depths	of	a	ridiculous	province	.
在	这	深度	的	一个	荒谬的	省	.

身处一个荒唐省份的深处。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] , [fɔːr; fər] ['pleʒər] , [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,

You	are	made	for	the	world	,	for	the	court	,	for	pleasure	,	to	be	loved	,
你	是	制成	为了	这	世界	,	为了	这	法庭	,	为了	乐趣	,	到	是	喜爱	,

[əd'maɪəd] , [ænd; ənd] ['envid] .

admired	,	and	envied	.
钦佩	,	和	令人羡慕	.

你生来就属于这个世界，属于宫廷，属于享乐，属于被爱、被仰慕、被嫉妒的人群。

[noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jɔːr'self] , [nɔːr] [dʌz] ['bɜːrʒəˌræk] [noʊ] [juː; jʊ] , [nɔːr][hɪz; ɪz][waɪf] !

No	**,**	**you**	**don't**	**know**	**yourself**	**,**	**nor**	**does**	**Bergerac**	**know**	**you**	**,**	**nor**	**his**	**wife**	**!**
不	,	你	不	知道	你自己	,	也不	做	贝尔热拉克	知道	你	,	也不	他的	妻子	!

不，你不了解你自己，贝尔热拉克也不了解你，他的妻子也不了解你！

[aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ] .

I	**,**	**at**	**least**	**,**	**appreciate**	**you**	**.**
我	,	在	至少	,	欣赏	你	.

至少，我很欣赏你。

[aɪ] [bloʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [suː'priːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] — "

I	**blow**	**that**	**you**	**are**	**supremely**	**beautiful**	**—**	**"**
我	吹	那	你	是	至高无上	美丽的	—	"

我得说你美得惊人——

" [viˈkt] , " [sed] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] , " [juː; jʊ] [fər'get] — [ðə; ði][tʃaɪld] . "

"	**Vicomte**	**,**	**"**	**said**	**Mlle**	**.**	**de**	**Bergerac**	**,**	**"**	**you**	**forget**	**—**	**the**	**child**	**.**	**"**
"	子爵	,	"	说	小姐	.	德	贝尔热拉克	,	"	你	忘记	—	这	孩子	.	"

“子爵，”德·贝尔热拉克小姐说，“你忘了——那个孩子。”

" [hæŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] !

"	**Hang**	**the**	**child**	**!**
"	悬挂	这	孩子	!

把孩子吊死！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] ?

Why	**did**	**you**	**bring**	**him**	**along**	**?**
为什么	做过	你	带来	他	沿着	?

你为什么带他一起来?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][tʃaɪld] .

You	**are**	**no**	**child**	**.**
你	是	不	孩子	.

你不再是孩子了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

You	**can**	**understand**	**me**	**.**
你	能	理解	我	.

你能理解我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

You	**are**	**a**	**woman**	**,**	**full**	**of**	**intelligence**	**and**	**goodness**	**and**	**beauty**	**.**
你	是	一个	女士	,	满的	的	智力	和	善良	和	美丽	.

你是一位充满智慧、善良和美丽的女性。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] [hɪr] , [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdemwɑː'zel] [ɪn] ['pɪnəfɔːr] .

They	**don't**	**know**	**you**	**here**	**,**	**they**	**think**	**you**	**a**	**little**	**demoiselle**	**in**	**pinafores**	**.**
他们	不	知道	你	这里	,	他们	思考	你	一个	小的	少女	在	围裙	.

这里的人不认识你，他们以为你是个穿着围裙的小姑娘。

[bɪ'fɔːr] ['hev(ə)n] , [mædəmwə'zel] , [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Before	**Heaven**	**,**	**mademoiselle**	**,**	**there**	**is**	**that**	**about**	**you**	**,**	**—**	**I**	**see**	**it**	**,**
前	天堂	,	小姐	,	那里	是	那	关于	你	,	—	我	看	它	,

小姐，在天堂之前，你身上有那种特质——我看到了。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] ,

I	**feel**	**it**	**here**	**at**	**your**	**side**	**,**
我	感觉	它	这里	在	你的	边	,

我在这里就能感受到你的陪伴。

[ɪn] [ðɪs] ['rʌslɪŋ] ['dɑːrknəs] — [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['glædli] [daɪ][fɔːr; fər]

in	this	rustling	darkness	—	there	is	that	about	you	that	a	man	would	gladly	die	for
在	这	沙沙声	黑暗	—	那里	是	那	关于	你	那	一个	男人	会	乐意	死	为了

.

:

.

在这片沙沙作响的黑暗中——你身上有一种特质，一个男人愿意为之献出生命。

" ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .

"	Mlle	.	de	Bergerac	interrupted	him	with	energy	.
"	小姐	.	德	贝尔热拉克	中断	他	和	活力	.

德·贝尔热拉克小姐精力充沛地打断了他。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪk'strævəgəntli] .

"	You	talk	extravagantly	.
"	你	讲话	奢侈地	.

你说话太夸张了。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] . "

I	don't	understand	you	;	you	frighten	me	.	"
我	不	理解	你	;	你	吓唬	我	.	"

我不理解你；你让我害怕。

" [aɪ] [tɔːk] [æz; əz][aɪ] [fiːl] .

"	I	talk	as	I	feel	.
"	我	讲话	作为	我	感觉	.

我说话随心所欲。

[aɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ?

I	frighten	you	?
我	吓唬	你	?

我吓到你了吗?

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['betər] .

So	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

这样更好。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][stɜːr][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

I	wish	to	stir	your	heart	and	get	some	answer	to	the	passion	of	my	own
我	希望	到	搅拌	你的	心	和	得到	一些	回答	到	这	热情	的	我的	自己的

.

:

.

我希望能够触动你的心弦，并从中获得我内心激情的答案。

" ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [kə'lektɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

"	Mlle	.	de	Bergerac	was	silent	a	moment	,	as	if	collecting	her	thoughts	.
"	小姐	.	德	贝尔热拉克	曾是	沉默的	一个	片刻	,	作为	如果	收集	她	想法	.

德·贝尔热拉克小姐沉默了一会儿，似乎在整理思绪。

" [ɪf] [aɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

"	If	I	talk	with	you	on	this	subject	,	I	must	do	it	with	my	wits	about	me
"	如果	我	讲话	和	你	在	这	主题	,	我	必须	做	它	和	我的	智慧	关于	我

,

,

,

“如果我和你谈论这个话题，我必须头脑清醒。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	she	said	at	last	.
"	她	说	在	最后的	.

她最后说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wiː; wi] [iːtʃ] [miːn] . "

"	I	must	know	exactly	what	we	each	mean	.	"
"	我	必须	知道	确切地	什么	我们	每个	意思是	.	"

“我必须确切地知道我们每个人的意思。”

" [its] [pleɪn] [ðen] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] . "

"	It's	plain	then	that	I	can't	hope	to	inspire	you	with	any	degree	of	affection	.	"
"	它是	清楚的	然后	那	我	不能	希望	到	启发	你	和	任何	程度	的	感情	.	"

“那么很明显，我无法指望能博得你任何程度的喜爱。”

" [wʌn] ['dʌznt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [lʌv] , [vi'kt] ; [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	One	doesn't	promise	to	love	,	Vicomte	;	I	can	only	answer	for	the	present	.
"	一	不	承诺	到	爱	,	子爵	;	我	能	仅有的	回答	为了	这	展示	.

“没有人会承诺去爱，子爵；我只能就目前的情况作出回答。”

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪʃɪz] [tɔːrd] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l]

My	heart	is	so	full	of	good	wishes	toward	you	that	it	costs	me	comparatively	little
我的	心	是	所以	满的	的	好的	愿望	朝向	你	那	它	成本	我	比较	小的

[tuː; tə] [seɪ] [aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] . "

to	say	I	don't	love	you	.	"
到	说	我	不	爱	你	.	"

我心中充满了对你的好意，所以说我不爱你对我来说并没有什么损失。

" [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	And	anything	I	may	say	of	my	own	feelings	will	make	no	difference	to	you	?
"	和	任何事物	我	可能	说	的	我的	自己的	情怀	将要	制作	不	不同之处	到	你	?

"

"

“那么，我说的任何关于我个人感受的话，对你来说都无关紧要吗？”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

"	You	have	said	you	love	me	.
"	你	有	说	你	爱	我	.

你说过你爱我。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [ðer; ðər] . "

Let	it	rest	there	.	"
让	它	休息	那里	.	"

就让它待在那里吧。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['daʊtɪd] [maɪ][wɜːrd] . "

"	But	you	look	as	if	you	doubted	my	word	.	"
"	但	你	看	作为	如果	你	怀疑	我的	单词	.	"

“但你看上去好像并不相信我的话。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [aɪ] [lʊk] ; [vi'kt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . "

"	You	can't	see	how	I	look	;	Vicomte	,	I	believe	you	.	"
"	你	不能	看	如何	我	看	;	子爵	,	我	相信	你	.	"

“你看不到我的样子；子爵，我相信你。”

" [wel] [ðen] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] [geɪnd] .

"	Well	then	,	there	is	one	point	gained	.
"	出色地	然后	,	那里	是	一	观点	获得	.

“那么，我们得了一分。”

[let] [ˌjuː 'es] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

Let	us	pass	to	the	others	.
让	我们	经过	到	这	其他的	.

我们把话筒交给其他人。

[aɪm] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] .

I'm	thirty	years	old	.
我是	三十	年	老的	.

我今年三十岁。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [bæd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

I	have	a	very	good	name	and	a	very	bad	reputation	.
我	有	一个	非常	好的	姓名	和	一个	非常	坏的	名声	.

我名声很好，但名声很差。

[aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪv] ['fɔːlən] [bɪ'loʊ] [maɪ][bɜːrθ] , [aɪv] [kept] [ə'bʌv] [maɪ] [feɪm] .

I	honestly	believe	that	,	though	I've	fallen	below	my	birth	,	I've	kept	above	my	fame	.
我	诚实地	相信	那	,	尽管	我已经	倒下	以下	我的	出生	,	我已经	保留	多于	我的	名声	.

我真心相信，虽然我的境遇不如我的出身，但我始终没有被我的名气所束缚。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['tempər] ; [aɪm] ['niːðər] ['bruːt(ə)l] , [nɔːr] ['dʒeləs] ,

I	believe	that	I	have	no	vices	of	temper	;	I'm	neither	brutal	,	nor	jealous	,
我	相信	那	我	有	不	恶习	的	脾气	;	我是	两者都不	野蛮	,	也不	嫉妒的	,

[nɔːr]['maɪzərli] .

nor	miserly	.
也不	吝啬鬼	.

我相信我性格上没有任何坏脾气；我既不残暴，也不嫉妒，更不吝啬。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['fɔːrtʃən] , [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] ['tʃiːfli] [ɪn][maɪ]

As	for	my	fortune	,	I'm	obliged	to	admit	that	it	consists	chiefly	in	my
作为	为了	我的	财富	,	我是	有义务	到	承认	那	它	由	主要	在	我的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

expectations	.
期望	.

至于我的财富，我不得不承认，它主要取决于我的期望。

[maɪ]['æktʃuəl] ['prɑːpərti] [ɪz] [ə'baʊt] ['iːkwəl][tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər]

My	actual	property	is	about	equal	to	your	brother's	and	you	know	how	your
我的	实际的	财产	是	关于	平等的	到	你的	兄弟	和	你	知道	如何	你的

['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

sister	-	in	-	law	is	obliged	to	live	.
姐姐	-	在	-	法律	是	有义务	到	居住	.

我的财产和你哥哥的差不多，你也知道你嫂子不得不过什么样的生活。

[maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər] [θɔːt] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] .

My	expectations	are	thought	particularly	good	.
我的	期望	是	想法	特别	好的	.

我的预期应该会特别好。

[maɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] , [em] . [diː] - , [pə'zesiz] , ['tʃiːfli] [ɪn] ['lændɪd] [ɛ'steɪts] ,

My	great	-	uncle	,	M	.	de	Sorbières	,	possesses	,	chiefly	in	landed	estates	,
我的	伟大的	-	叔叔	,	M	.	德	-	,	拥有	,	主要	在	登陆	庄园	,

我的叔祖父索比埃先生主要拥有土地庄园，

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θriː] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['liːvrəs] .

a	fortune	of	some	three	millions	of	livres	.
一个	财富	的	一些	三	百万	的	利弗斯	.

一笔约三百万里弗尔的巨额财富。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kəm'pɛtətərz] , ['iːðər] [ɪn] [blʌd] [ɔːr][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

I	have	no	important	competitors	,	either	in	blood	or	devotion	.
我	有	不	重要的	竞争对手	,	任何一个	在	血	或者	虔诚	.

无论从血缘还是忠诚度来看，我都没有重要的竞争对手。

[hiː; hi][ɪz] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [ˌpærə'lɪtɪk] ,

He	is	eighty	-	seven	years	old	and	paralytic	,
他	是	八十	-	七	年	老的	和	麻痹	,

他今年87岁，而且瘫痪了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [jɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['leɪɪŋ] [si:dʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['feɪvər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

and	within	the	past	year	I	have	been	laying	siege	to	his	favor	with	such
和	之内	这	过去的	年	我	有	到过	躺下	围城	到	他的	偏爱	和	这样的

['kɑ:nstənsi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'rendər] ,

constancy	that	his	surrender	,
恒常	那	他的	投降	,

在过去一年里，我坚持不懈地争取他的支持，以至于他最终投降了。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] , [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .

like	his	extinction	,	is	only	a	question	of	time	.
喜欢	他的	灭绝	,	是	仅有的	一个	问题	的	时间	.

就像他的灭绝一样，这只是时间问题。

[aɪ] [rɪ'si:vd] ['jestərdeɪ] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪrəˌniz] , [tu:; tə]

I	received	yesterday	a	summons	to	go	with	him	to	the	Pyrenees	,	to
我	已收到	昨天	一个	传票	到	去	和	他	到	这	比利牛斯山脉	,	到

[drɪŋk] ['sɜ:rt(ə)n] [mə'dɪsɪnl] ['wɔ:tərz] .

drink	certain	medicinal	waters	.
喝	肯定	药用	水	.

我昨天收到他的传唤，要我跟他一起去比利牛斯山脉，喝一些有药用价值的水。

[ðə; ði] [li:st] [hi:; hi][kæn; kən][du:] , [ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] , [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'laʊəns] ,

The	least	he	can	do	,	on	my	return	,	is	to	make	me	a	handsome	allowance	,
这	至少	他	能	做	,	在	我的	返回	,	是	到	制作	我	一个	英俊的	津贴	,

他至少应该在我回来的时候给我一笔丰厚的津贴。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['revənju:z] [wɪl] [meɪk] — [ɪn] [ə'tendənt] ['betər] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

which	with	my	own	revenues	will	make	—	en	attendant	better	things	—	a	sufficient
哪个	和	我的	自己的	收入	将要	制作	—	英文	服务员	更好的	事物	—	一个	充足的

['ɪnkʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['kʌp(ə)l] .

income	for	a	reasonable	couple	.
收入	为了	一个	合理的	夫妻	.

加上我自己的收入，就能为一对普通夫妇提供足够的收入，并带来更好的生活。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv][sʌm; səm]['moʊmənts] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['sloʊli] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ]

"	There	was	a	pause	of	some	moments	,	during	which	we	slowly	walked	along
"	那里	曾是	一个	暂停	的	一些	时刻	,	期间	哪个	我们	缓慢地	步行	沿着

[ɪn][ðə; ði] [əb'strʌktid] ['stɑ:rlaɪt] ,

in	the	obstructed	starlight	,
在	这	受阻	星光	,

“我们停顿了一会儿，在星光朦胧中缓缓前行。”

[ðə; ði] ['saɪləns] ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [dres] ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [twɪgz]

the	silence	broken	only	by	the	train	of	my	aunt's	dress	brushing	against	the	twigs
这	沉默	破碎的	仅有的	经过	这	火车	的	我的	姑姑的	裙子	刷牙	反对	这	树枝

[ænd; ənd] ['peblz] .

and	pebbles	.
和	鹅卵石	.

寂静中只有姑妈的裙摆拂过树枝和鹅卵石的声音打破了宁静。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æt; ət] [læst] ,

"	What	a	pity	,	"	she	said	,	at	last	,
"	什么	一个	遗憾	,	"	她	说	,	在	最后的	,

“真可惜，”她最后说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

"	that	you	are	not	able	to	speak	of	all	this	good	fortune	as	in	the	present
"	那	你	是	不是	有能力的	到	说话	的	全部	这	好的	财富	作为	在	这	展示

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] . "

rather	than	in	the	future	.	"
相当	比	在	这	未来	.	"

“你无法将所有这些好运视为当下而非未来。”

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" There it is !
" 那里 它 是 !

“找到了！”

[ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .
Until I came to know you , I had no thoughts of marriage .
直到 我 来了 到 知道 你 , 我 有 不 想法 的 婚姻 .

在认识你之前，我从未想过结婚。

[wʌt] [dɪd][aɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [welθ] ?
What did I want of wealth ?
什么 做过 我 想 的 财富 ?

我想要什么样的财富?

[ɪf] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
If five years ago I had foreseen this moment ,
如果 五 年 前 我 有 预见 这 片刻 ,

如果五年前我预见到了这一刻，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['prɔmisiz] . "
I should stand here with something better than promises . "
我 应该 站立 这里 和 某物 更好的 比 承诺 . "

我应该拿出比空头支票更好的东西来站在这里。

" [wel] , [viˈkt] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] [kəm'poʊʒər] ,
" Well , Vicomte , " pursued the young girl , with singular composure ,
" 出色地 , 子爵 , " 追击 这 年轻的 女孩 , 和 单数 镇定 ,

“好吧，子爵，”年轻女孩继续说道，语气异常镇定。

" [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] :
" you do me the honor to think very well of me :
" 你 做 我 这 荣誉 到 思考 非常 出色地 的 我 :

“您如此看重我，是我莫大的荣幸：”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [vekst] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['pruːd(ə)ns] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['vɜːrtʃʊ] .
I hope you will not be vexed to find that prudence is one of my virtues .
我 希望 你 将要 不是 是 烦恼 到 寻找 那 谨慎 是 一 的 我的 美德 .

希望您不会因为谨慎是我的美德之一而感到恼火。

[ɪf] [aɪ] ['mæri] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [wel] .
If I marry , I wish to marry well .
如果 我 结婚 , 我 希望 到 结婚 出色地 .

如果我结婚，我希望嫁个好人家。

[its] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðæt] [kaʊnts] .
It's not only the husband , but the marriage that counts .
它是 不是 仅有的 这 丈夫 , 但 这 婚姻 那 计数 .

重要的不仅是丈夫，更是婚姻本身。

[ɪn] [ək'septɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][stænd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['niːðər] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [mætʃ] [nɔːr][ə; eɪ]
In accepting you as you stand , I should make neither a sentimental match nor a
在 接受 你 作为 你 站立 , 我 应该 制作 两者都不 一个 感伤的 匹配 也不 一个
['brɪlɪənt] [wʌn] . "
brilliant one . "
杰出的 一 . "

接受你现在的样子，我既不会促成一段感性的姻缘，也不会促成一段辉煌的姻缘。

" ['eksələnt] .
" Excellent .
" 出色的 .

“出色的。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][ɔːl] .

I	love	you	,	prudence	and	all	.
我	爱	你	,	谨慎	和	全部	.

我爱你，包括你的谨慎和一切。

[seɪ] , [ðen] ,

Say	,	then	,
说	,	然后	,

比如说，

[ðæt] [aɪ]['prez(ə)nt][maɪ'self] [hɪr] [θriː] [mʌnθs] [hens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪtəlz][ænd; ənd]['təukənz][ʌv; əv]

that	I	present	myself	here	three	months	hence	with	the	titles	and	tokens	of
那	我	展示	我	这里	三	几个月	因此	和	这	标题	和	代币	的

['prɑːpərti] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]['liːvrəs] ,

property	amounting	to	a	million	and	a	half	of	livres	,
财产	金额	到	一个	百万	和	一个	一半	的	利弗斯	,

我将于三个月后带着价值一百五十万里弗尔的财产证件和凭证来到这里。

[wɪl] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɑː'tiː] [sə'fɪʃntli] ['brɪliənt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt]

will	you	consider	that	I	am	a	parti	sufficiently	brilliant	to	make	you	forget	that
将要	你	考虑	那	我	是	一个	派对	足够	杰出的	到	制作	你	忘记	那

[juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

you	don't	love	me	?	"
你	不	爱	我	?	"

你会认为我足够优秀，能让你忘记你不爱我吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'get] [ðæt] . "

"	I	should	never	forget	that	.	"
"	我	应该	绝不	忘记	那	.	"

我永远不应该忘记这一点。

" [wel] , [nɔːr][aɪ] ['iːðər] .

"	Well	,	nor	I	either	.
"	出色地	,	也不	我	任何一个	.

“嗯，我也不是。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] ['hɑːrməni] !

It	makes	a	sort	of	sorrowful	harmony	!
它	制作	一个	种类	的	悲伤	和谐	!

它构成了一种悲伤的和谐!

[ɪf] [θriː] [mʌnθs] [hens] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['empti]

If	three	months	hence	,	I	repeat	,	I	offer	you	a	fortune	instead	of	this	poor	empty
如果	三	几个月	因此	,	我	重复	,	我	提供	你	一个	财富	反而	的	这	贫穷的	空的

[hænd] ,

hand	,
手	,

如果三个月后，我再说一遍，我给你的不是这双空空的手，而是一笔巨款，

[wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ?

will	you	accept	the	one	for	the	sake	of	the	other	?
将要	你	接受	这	一	为了	这	清酒	的	这	其他	?

你会为了后者而接受前者吗?

" [maɪ] [ænt] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] .

"	My	aunt	stopped	short	in	the	path	.
"	我的	阿姨	停止	短的	在	这	小路	.

“我姑姑突然停在了路中间。”

" [aɪ] [hoʊp] , [vi'kt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'pærənt] [sɪm'plɪsəti] ,

"	I	hope	,	Vicomte	,	"	she	said	,	with	much	apparent	simplicity	,
"	我	希望	,	子爵	,	"	她	说	,	和	很多	明显	简单	,

“我希望如此，子爵，”她用一种看似朴实无华的语气说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn'delɪkət] . "

"	that	you	are	going	to	do	nothing	indelicate	.	"
"	那	你	是	去	到	做	没有什么	不雅	.	"

“你不会做任何不雅的事情。”

" [gɑːd] [fər'bɪd] , [mædəmwə'zel] !

"	God	forbid	,	mademoiselle	!
"	上帝	禁止	,	小姐	!

“天哪，小姐！”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [kliːn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kliːn] ['fɔːrtʃən] . "

It	shall	be	a	clean	hand	and	a	clean	fortune	.	"
它	将	是	一个	干净的	手	和	一个	干净的	财富	.	"

这将是一件清白之事，也将是一笔清白的财富。

" [ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [ðen] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [ə; eɪ] [pledʒ] — "

"	If	you	ask	then	a	promise	,	a	pledge	—	"
"	如果	你	问	然后	一个	承诺	,	一个	保证	—	"

“如果你要求一个承诺，一个保证——”

" [juːl] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You'll	not	give	it	.
"	你会	不是	给	它	.

你不会给的。

[aɪ] [æsk] [ðen] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] .

I	ask	then	only	for	a	little	hope	.
我	问	然后	仅有的	为了	一个	小的	希望	.

我只求一丝希望。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wʌt] [fɔːrm] [juː; jʊ] [wɪl] .

Give	it	in	what	form	you	will	.
给	它	在	什么	形式	你	将要	.

你愿意以任何形式给予。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

"	We	walked	a	few	steps	farther	and	came	out	from	among	the	shadows	,
"	我们	步行	一个	很少	步骤	更远	和	来了	出去	从	之中	这	阴影	,

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['oʊpən] [skaɪ] .

beneath	the	open	sky	.
下面	这	打开	天空	.

我们又走了几步，走出了阴影，来到了开阔的天空下。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [em] . [diː] [truːiːl] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

The	voice	of	M	.	de	Treuil	,	as	he	uttered	these	words	,
这	嗓音	的	M	.	德	特勒伊	,	作为	他	说出	这些	字	,

特勒伊先生说出这些话时的声音是：

[wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] ['tendər] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] .

was	low	and	deep	and	tender	and	full	of	entreaty	.
曾是	低的	和	深的	和	投标	和	满的	的	恳求	.

声音低沉、深沉、温柔，充满了恳求。

['mɪs] . [diː] ['bɜːrʒəˌræk] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [hæv; həv] [bɪn] ['diːpli] [muːvd] .

Mlle	.	de	Bergerac	cannot	but	have	been	deeply	moved	.
小姐	.	德	贝尔热拉克	不能	但	有	到过	深	已搬	.

德·贝尔热拉克小姐一定深受感动。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɔː] - [strʌk] [æt; ət] ['hævɪŋ] [kɔːld] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]

I	think	she	was	somewhat	awe	-	struck	at	having	called	up	such	a	force	of
我	思考	她	曾是	有些	敬畏	-	击	在	拥有	称为	向上	这样的	一个	力量	的

[dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [diːmd] [koʊld][ænd; ənd] [ɪn'kɑːnstənt] .

devotion	in	a	nature	deemed	cold	and	inconstant	.
虔诚	在	一个	自然	被认为	寒冷的	和	不稳定	.

我认为她对自己在被认为冷漠无情的天性中唤起如此强大的忠诚力量感到有些敬畏。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

She	put	out	her	hand	.
她	放	出去	她	手	.

她伸出了手。

" [aɪ] [wɪʃ] [sək'ses] [tuː; tə] ['eni] ['ɑːnərəb(ə)l] ['efərts] .

"	I	wish	success	to	any	honorable	efforts	.
"	我	希望	成功	到	任何	光荣的	努力	.

我祝愿所有值得称赞的努力都能取得成功。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [welθ] .

In	any	case	you	will	be	happier	for	your	wealth	.
在	任何	案件	你	将要	是	更快乐	为了	你的	财富	.

总之，拥有财富会让你更快乐。

[ɪn] [wʌn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'soʊl] [juː; jʊ] . "

In	one	case	it	will	get	you	a	wife	,	and	in	the	other	it	will	console	you	.	"
在	一	案件	它	将要	得到	你	一个	妻子	,	和	在	这	其他	它	将要	安慰	你	.	"

一种情况下，它会让你娶到妻子；另一种情况下，它会让你得到安慰。

" [kən'soʊl] [ˌem 'iː] !

"	Console	me	!
"	安慰	我	!

安慰我!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] !

I	shall	hate	it	,	despise	it	,	and	throw	it	into	the	sea	!
我	将	恨	它	,	鄙视	它	,	和	扔	它	进入	这	海	!

我要恨它，鄙视它，把它扔进大海!

" ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən]

"	Mlle	.	de	Bergerac	had	no	intention	,	of	course	,	of	leaving	her	companion
"	小姐	.	德	贝尔热拉克	有	不	意图	,	的	课程	,	的	离开	她	伴侣

['ʌndər] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

under	an	illusion	.
在下面	一个	错觉	.

“德·贝尔热拉克小姐当然没有打算让她的同伴抱有幻想。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd] .

"	Ah	,	but	understand	.
"	啊	,	但	理解	.

“啊，但是请理解。”

[vi'kt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [meɪk] [noʊ] ['prɑːmɪs] .

Vicomte	,	"	she	said	,	"	I	make	no	promise	.
子爵	,	"	她	说	,	"	我	制作	不	承诺	.

“子爵，”她说，“我不能做出任何承诺。”

[maɪ] ['brʌðər] [kleɪmz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [maɪ][hænd] .

My	brother	claims	the	right	to	bestow	my	hand	.
我的	兄弟	索赔	这	正确的	到	赐给	我的	手	.

我哥哥声称有权将我的手交给我。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [mʌnθs] [hens]

If	he	wishes	our	marriage	now	,	of	course	he	will	wish	it	three	months	hence
如果	他	愿望	我们的	婚姻	现在	,	的	课程	他	将要	希望	它	三	几个月	因此

.

:

.

如果他现在希望我们结婚，那么三个月后他当然也会希望我们结婚。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ˌgeɪn'sed] [hɪm; ɪm] . "

I	have	never	gainsaid	him	.	"
我	有	绝不	盖赛德	他	.	"

我从未反驳过他。

" [frʌm; frəm] [naʊ] [tuː; tə] [θriː] [mʌnθs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [meɪ] ['hæpən] . "

"	From	now	to	three	months	a	great	deal	may	happen	.	"
"	从	现在	到	三	几个月	一个	伟大的	交易	可能	发生	.	"

“从现在到三个月内，可能会发生很多事情。”

" [tuː; tə][juː; jʊ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	To	you	,	perhaps	,	but	not	to	me	.	"
"	到	你	,	也许	,	但	不是	到	我	.	"

“对你来说或许如此，但对我来说并非如此。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ? "

"	Are	you	going	to	your	friends	of	the	Visitation	?	"
"	是	你	去	到	你的	朋友们	的	这	探视	?	"

“你要去探访你的朋友们吗？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] .

"	No	,	indeed	.
"	不	,	的确	.

“不，确实如此。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn][ə; eɪ] ['klɔɪstər] .

I	have	no	wish	to	spend	the	summer	in	a	cloister	.
我	有	不	希望	到	花费	这	夏天	在	一个	修道院	.

我一点也不想在修道院里度过夏天。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [griːn] [fiːldz] . "

I	prefer	the	green	fields	.	"
我	更喜欢	这	绿色的	字段	.	"

我更喜欢绿油油的田野。

" [wel] , [ðen] [ˌvi 'e][fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] !

"	Well	,	then	va	for	the	green	fields	!
"	出色地	,	然后	va	为了	这	绿色的	字段	!

“那么，冲向绿茵场吧！”

[ðeə(r)] [ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] .

They're	the	next	best	thing	.
它们是	这	下一个	最好的	事物	.

它们是次佳选择。

[aɪ] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃevə'lɪrz] [prə'tekʃn] .

I	recommend	you	to	the	Chevalier's	protection	.
我	推荐	你	到	这	骑士的	保护	.

我建议你接受骑士的保护。

" [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [hæf][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

"	We	had	made	half	the	circuit	of	the	park	,
"	我们	有	制成	一半	这	电路	的	这	公园	,

“我们已经绕公园走了一半的路程，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][æn; ən] ['æli] [wɪtʃ] [stretʃt] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	turned	into	an	alley	which	stretched	away	towards	the	house	,
和	转向	进入	一个	胡同	哪个	拉伸	离开	向	这	房子	,

然后变成了一条小巷，一直延伸到房子那边。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn] [ɪts] [kɔːrs] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] [tuː] [pæðz] , [wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

and	about	midway	in	its	course	separated	into	two	paths	,	one	leading	to	the
和	关于	中途	在	它是	课程	分开	进入	二	路径	,	一	领导	到	这

[meɪn] ['ævənuː] ,

main	avenue	,
主要的	大街	,

大约走到一半的时候，它分成两条路，一条通往主干道，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pə'vɪliən] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [koʊ'kɛlɪn] .

and	the	other	to	the	little	pavilion	inhabited	by	Coquelin	.
和	这	其他	到	这	小的	亭	有人居住的	经过	可可林	.

另一边通往科克林居住的小亭子。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['æli] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [stʊd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [oʊk] [ʌv; əv] [greɪt]

At	the	point	where	the	alley	was	divided	stood	an	enormous	oak	of	great
在	这	观点	在哪里	这	胡同	曾是	分割	站立	一个	巨大的	橡木	的	伟大的

[sər'kʌmfərəns] ,

circumference	,
圆周	,

小巷分岔口处矗立着一棵粗壮巨大的橡树，树干周长惊人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [bentʃ] [sə'raʊndɪŋ] [ɪts] [trʌŋk] .

with	a	circular	bench	surrounding	its	trunk	.
和	一个	圆	长椅	周围	它是	树干	.

树干周围环绕着圆形长凳。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [doʊ'meɪn] .

It	occupied	,	I	believe	,	the	central	point	of	the	whole	domain	.
它	占领	,	我	相信	,	这	中央	观点	的	这	所有的	领域	.

我认为，它占据了整个区域的中心位置。

[æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [oʊk] , [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pə'vɪliən] ,

As	we	reached	the	oak	,	I	looked	down	along	the	footpath	towards	the	pavilion	,
作为	我们	达到	这	橡木	,	我	看起来	向下	沿着	这	人行道	向	这	亭	,

走到橡树下时，我沿着小路向下望去，看到了凉亭。

[ænd; ənd] [sɔː] [koʊkwəlɪnz] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

and	saw	Coquelin's	light	shining	in	one	of	the	windows	.
和	锯	科克林的	光	灼灼	在	一	的	这	视窗	.

看到科克林的灯光从其中一扇窗户里照进来。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

I	immediately	proposed	that	we	should	pay	him	a	visit	.
我	立即地	建议的	那	我们	应该	支付	他	一个	访问	.

我立即提议我们应该去拜访他。

[maɪ] [ænt] ['ɔbdʒiktid] ,

My	aunt	objected	,
我的	阿姨	反对	,

我姑姑反对，

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['bɪzi] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [θæŋk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]

on	the	ground	that	he	was	doubtless	busy	and	would	not	thank	us	for
在	这	地面	那	他	曾是	毫无疑问	忙碌的	和	会	不是	感谢	我们	为了

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .

interrupting	him	.
打断	他	.

理由是他肯定很忙，而且不会感谢我们打扰他。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['prɑ:pər] .

And	then	,	when	I	insisted	,	she	said	it	was	not	proper	.
和	然后	,	什么时候	我	坚持	,	她	说	它	曾是	不是	恰当的	.

然后，当我坚持时，她说这样做不合适。

" [haʊ] [nɑ:t]['prɑ:pər] ? "

"	How	not	proper	?	"
"	如何	不是	恰当的	?	"

“哪里不合适？”

" [its] [nɑ:t]['prɑ:pər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

"	It's	not	proper	for	me	.
"	它是	不是	恰当的	为了	我	.

“这对我来说不合适。”

[ə; eɪ]['leɪdi] ['dʌznt] ['vɪzɪt] [jʌŋ] [men] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] .

A	lady	doesn't	visit	young	men	in	their	own	apartments	.
一个	女士	不	访问	年轻的	男人	在	他们的	自己的	公寓	.

女士不会去年轻男子的公寓拜访他们。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [vi'kt] [kraɪd] [aʊt] .

"	At	this	the	Vicomte	cried	out	.
"	在	这	这	子爵	哭	出去	.

“这时子爵大叫了一声。”

[hi:; hi][wʌz; wəz]['pɑ:rtli] [ə'mju:zd] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [ə'tætʃɪŋ] ['eni] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ]

He	was	partly	amused	,	I	think	,	at	my	aunt's	attaching	any	compromising
他	曾是	部分	觉得好笑	,	我	思考	,	在	我的	姑姑的	连接	任何	妥协

['paʊər] [tu:; tə] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [koʊ'kɛlɪn] ,

power	to	poor	little	Coquelin	,
力量	到	贫穷的	小的	可可林	,

我认为，他多少有些觉得好笑，因为我姑妈把任何可能造成损害的因素都归咎于可怜的小可克林。

[ænd; ənd]['pɑ:rtli] [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər][nɑ:t] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmpəni] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv]

and	partly	annoyed	at	her	not	considering	his	own	company	,	in	view	of
和	部分	恼怒	在	她	不是	考虑	他的	自己的	公司	,	在	看法	的

[hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] ,

his	pretensions	,
他的	虚荣心	,

鉴于他的自负，他部分恼怒于她没有考虑过他自己的公司。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['gærənti] .

a	sufficient	guaranty	.
一个	充足的	保证	.

充分的担保。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ænd; ənd][ˌem 'i:][ju:; jʊ] [maɪt]

"	I	should	think	,	"	he	said	,	"	that	with	the	Chevalier	and	me	you	might
"	我	应该	思考	,	"	他	说	,	"	那	和	这	骑士	和	我	你	可能

['ventʃər] — "

venture	—	"
风险投资	—	"

“我想，”他说，“你或许可以和骑士还有我一起冒险——”

" [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [ðen] , " [sed] [maɪ] [ænt] .

"	As	you	please	,	then	,	"	said	my	aunt	.
"	作为	你	请	,	然后	,	"	说	我的	阿姨	.

“那就随你便吧。”我姑妈说道。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][maɪ] ['gʌvɝnɝz] [ə'boʊd] .

And	I	accordingly	led	the	way	to	my	governor's	abode	.
和	我	因此	引领	这	方式	到	我的	州长的	住所	.

于是，我便带头前往州长的官邸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['edɪfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [flɔːr] , ['stændɪŋ] ['prɪtɪli] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

It	was	a	small	edifice	of	a	single	floor	,	standing	prettily	enough	among	the
它	曾是	一个	小的	大厦	的	一个	单身的	地面	,	常设	漂亮	足够的	之中	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

那是一座单层的小型建筑，在树林中显得格外漂亮。

[ænd; ənd] [stɪl] ['hæbɪtəb(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˌdɪsrɪ'per] .

and	still	habitable	,	although	very	much	in	disrepair	.
和	仍然	适宜居住	,	虽然	非常	很多	在	失修	.

虽然年久失修，但仍然可以居住。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['ænsestər] [tuː; tə] [huːm] ['bɜːrʒəˌræk][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] ,

It	had	been	built	by	that	same	ancestor	to	whom	Bergerac	was	indebted	,
它	有	到过	建造	经过	那	相同的	祖先	到	谁	贝尔热拉克	曾是	负债累累	,

这座建筑是由贝尔热拉克的那位祖先建造的，贝尔热拉克对他感激不尽。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['elɪgənt]

in	the	absence	of	several	of	the	necessities	of	life	,	for	many	of	its	elegant
在	这	缺席	的	一些	的	这	必需品	的	生活	,	为了	许多	的	它是	优雅的

[ˌsjuːpə'fluːɪtiz] ,

superfluities	,
多余的	,

在缺乏一些生活必需品的情况下，却拥有许多优雅的奢侈品，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

and	had	been	designed	,	I	suppose	,	as	a	scene	of	pleasure	,
和	有	到过	设计	,	我	认为	,	作为	一个	场景	的	乐趣	,

我想，它的设计初衷是为了营造一个享乐的场景。

— [sʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['elsˌwer] [ðæn; ðən] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [ruːf]

—	such	pleasure	as	he	preferred	to	celebrate	elsewhere	than	beneath	the	roof
—	这样的	乐趣	作为	他	首选	到	庆祝	别处	比	下面	这	屋顶

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɑːməsaɪl] .

of	his	domicile	.
的	他的	住所	.

——他宁愿在别处庆祝这种快乐，也不愿在自己的住所内庆祝。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [juːst] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

Whether	it	had	ever	been	used	I	know	not	;
无论	它	有	曾经	到过	用过的	我	知道	不是	;

我不知道它是否曾经被使用过；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleʒər] - [haʊs] .

but	it	certainly	had	very	little	of	the	look	of	a	pleasure	-	house	.
但	它	当然	有	非常	小的	的	这	看	的	一个	乐趣	-	房子	.

但它看起来一点也不像妓院。

[sʌtʃ] ['fɜːrnɪtʃər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [pə'zest] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə]

Such	furniture	as	it	had	once	possessed	had	long	since	been	transferred	to
这样的	家具	作为	它	有	一次	拥有	有	长的	自从	到过	转移	到

[ðə; ðɪ] ['niːdi] [sə'luːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃæ'toʊ] ,

the	needy	saloons	of	the	château	,
这	贫困	酒吧	的	这	城堡	,

它曾经拥有的那些家具早已被搬到了城堡里那些简陋的沙龙里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [lʊkt] [dɑːrk][ænd; ənd] [ber] [ænd; ənd][koʊld] .

and	it	now	looked	dark	and	bare	and	cold	.
和	它	现在	看起来	黑暗的	和	裸	和	寒冷的	.

现在这里看起来阴暗、荒凉、寒冷。

[ɪn] [frʌnt] ,
In front ,
在 正面 ,

在前，

[ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [groʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [waɪld] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['toʊtəli]
the shrubbery had been left to grow thick and wild and almost totally
这 灌木 有 到过 左边 到 生长 厚的 和 荒野 和 几乎 完全
[tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;
to exclude the light from the windows ;
到 排除 这 光 从 这 视窗 ;

灌木丛任其生长，变得茂密而杂乱，几乎完全遮蔽了窗户的光线；

[bʌt; bət] [bɪ'haɪnd] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] ,
but behind , outside of the two rooms which he occupied ,
但 在后面 , 外部 的 这 二 房间 哪个 他 占领 ,

但在他居住的两间房间的后面，在房间外面，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['nesəseri]
and which had been provided from the château with the articles necessary
和 哪个 有 到过 假如 从 这 城堡 和 这 文章 必要的
[fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ,
for comfort ,
为了 舒适 ,

城堡里为房间配备了舒适所需的各种物品，

[koʊ'kɛlɪn] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [greɪt] ['klɪrəns] [ɪn] [ðə; ði]
Coquelin had obtained my father's permission to effect a great clearance in the
可可林 有 获得 我的 父亲的 允许 到 影响 一个 伟大的 清除 在 这
['foʊliɪdʒ] ,
foliage ,
叶子 ,

科克林已获得我父亲的许可，可以对树叶进行大规模清理。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] ['plenti] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and he now enjoyed plenty of sunlight and a charming view of the
和 他 现在 享受 很多 的 阳光 和 一个 迷人 看法 的 这
['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] .
neighboring country .
邻接 国家 .

他现在享受着充足的阳光和邻国的迷人景色。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [ə'reɪndʒd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['stʌdi]
It was in the larger of these two rooms , arranged as a sort of study
它 曾是 在 这 更大的 的 这些 二 房间 , 安排 作为 一个 种类 的 学习
,
,
,

那是在两间房间中较大的那间里，布置成类似书房的样子。

[ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
that we found him .
那 我们 成立 他 .

我们找到了他。

[hiː; hi] [siːmd] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪt] ,
He seemed surprised and somewhat confused by our visit ,
他 似乎 惊讶 和 有些 使困惑 经过 我们的 访问 ,

他似乎对我们的来访感到惊讶和困惑。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['veri] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

but	he	very	soon	recovered	himself	sufficiently	to	do	the	honors	of	his	little
但	他	非常	很快	恢复	他自己	足够	到	做	这	荣誉	的	他的	小的

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

但他很快就恢复了过来，足以胜任他那家小店的各项事务。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] ['nefjuː] , " [sed] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] .

"	It	was	an	idea	of	my	nephew	,	"	said	Mlle	.	de	Bergerac	.
"	它	曾是	一个	主意	的	我的	侄子	,	"	说	小姐	.	德	贝尔热拉克	.

“这是我侄子的主意，”德·贝尔热拉克小姐说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [jʊr; jər] [laɪt] .

"	We	were	walking	in	the	park	,	and	he	saw	your	light	.
"	我们	是	步行	在	这	公园	,	和	他	锯	你的	光	.

“我们当时在公园里散步，他看到了你的光芒。”

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [ˌʃevə'liə] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][juː 'es][duː] ? "

Now	that	we	are	here	,	Chevalier	,	what	would	you	have	us	do	?	"
现在	那	我们	是	这里	,	骑士	,	什么	会	你	有	我们	做	?	"

既然我们已经到了这里，骑士，您想让我们做什么?

" [em] . [koʊ'kelɪn] [hæz; həz][sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] .

"	M	.	Coquelin	has	some	very	pretty	things	to	show	you	,	"	said	I	.
"	M	.	可可林	有	一些	非常	漂亮的	事物	到	展示	你	,	"	说	我	.

“科克林先生有一些非常漂亮的东西要给你看，”我说。

[koʊ'kɛlɪn] [tɜːrnd] ['veri] [red] .

Coquelin	turned	very	red	.
可可林	转向	非常	红色的	.

科奎林脸涨得通红。

" ['prɪti] [θɪŋz] , [ˌʃevə'liə] ?

"	Pretty	things	,	Chevalier	?
"	漂亮的	事物	,	骑士	?

“漂亮的东西，骑士？”

[preɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

Pray	,	what	do	you	mean	?
祈祷	,	什么	做	你	意思是	?

请问，你这是什么意思?

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɛfjuːz] ['kɑːpi] - [bʊks] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ænt] .

I	have	some	of	your	nephew's	copy	-	books	,	"	he	said	,	turning	to	my	aunt	.
我	有	一些	的	你的	侄子的	复制	-	图书	,	"	他	说	,	转弯	到	我的	阿姨	.

“我这里有一些你侄子的练习本，”他一边说着，一边转向我的姑姑。

" [neɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , " [aɪ] [kraɪd] .

"	Nay	,	you	have	some	of	your	own	,	"	I	cried	.
"	不	,	你	有	一些	的	你的	自己的	,	"	我	哭	.

“不，你也有一些自己的，”我喊道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bʊks] [fʊl] [ʌv; əv] ['drɔɪŋz] , [meɪd] [baɪ] [hɪm'self] . "

"	He	has	books	full	of	drawings	,	made	by	himself	.	"
"	他	有	图书	满的	的	图画	,	制成	经过	他自己	.	"

“他有很多本画册，里面全是他自己画的画。”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [drɔː] ? " [sed] [ðə; ði] [vi'kt] .

"	Ah	,	you	draw	?	"	said	the	Vicomte	.
"	啊	,	你	画	?	"	说	这	子爵	.

“啊，你会画画？”子爵问道。

" [em] . [lə] [ˌʃevə'liə] [dʌz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

"	M	.	le	Chevalier	does	me	the	honor	to	think	so	.
"	M	.	勒	骑士	做	我	这	荣誉	到	思考	所以	.

“勒谢瓦利埃先生这样认为，是对我莫大的荣幸。”

[maɪ] ['drɔɪŋz] [ɑːr; ər] [ment] [fɔːr; fər][noʊ]['krɪtɪks][bʌt; bət] ['tʃɪldrən] . "

My	drawings	are	meant	for	no	critics	but	children	.	"
我的	图画	是	意思是	为了	不	评论家	但	孩子们	.	"

我的画作不是给评论家看的，而是给孩子们看的。

" [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , " [sed] [maɪ] [ænt] , ['dʒentli] , " [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] .

"	In	the	way	of	criticism	,	"	said	my	aunt	,	gently	,	"	we	too	are	children	.
"	在	这	方式	的	批评	,	"	说	我的	阿姨	,	轻轻地	,	"	我们	也	是	孩子们	.

“在批评方面，”我姑妈温柔地说，“我们也是孩子。”

" [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [æz; əz]

"	Her	beautiful	eyes	,	as	she	uttered	these	words	,	must	have	been	quite	as
"	她	美丽的	眼睛	,	作为	她	说出	这些	字	,	必须	有	到过	相当	作为

['dʒent(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

gentle	as	her	voice	.
温和的	作为	她	嗓音	.

“她说出这些话时，她那双美丽的眼睛一定和她的声音一样温柔。”

[koʊ'kɛlɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['mɑːdɪstli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] ,

Coquelin	looked	at	her	,	thinking	very	modestly	of	his	little	pictures	,
可可林	看起来	在	她	,	思维	非常	谦虚地	的	他的	小的	图片	,

科克林看着她，谦虚地想着他的小画作。

[bʌt; bət][loʊθ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'kwest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [meɪd] [hɪm; ɪm] .

but	loth	to	refuse	the	first	request	she	had	ever	made	him	.
但	洛斯	到	拒绝	这	第一的	要求	她	有	曾经	制成	他	.

但他不愿拒绝她向他提出的第一个请求。

" [ʃoʊ] [ðem; ðəm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] [ðə; ði] [vi'kt] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [pə'remptəri] [toʊn] .

"	Show	them	,	at	any	rate	,	"	said	the	Vicomte	,	in	a	somewhat	peremptory	tone	.
"	展示	他们	,	在	任何	速度	,	"	说	这	子爵	,	在	一个	有些	蛮横	语气	.

“无论如何，让他们看看，”子爵用略带命令的语气说道。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [juː; jʊ] [siː] ,

In	those	days	,	you	see	,
在	那些	天	,	你	看	,

在那些日子里，你看，

[ə; eɪ][mæn] ['ɔkjupaɪŋ] [koʊkwəlɪnz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hoʊld][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ænd; ənd]

a	man	occupying	Coquelin's	place	was	expected	to	hold	all	his	faculties	and
一个	男人	占领	科克林的	地方	曾是	预期的	到	抓住	全部	他的	学院	和

['tæləntsˌ][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] ,

talents	at	the	disposal	of	his	patron	,
天赋	在	这	处理	的	他的	赞助人	,

取代科克林位置的人，必须将自己的所有能力和才干都交给他的赞助人支配。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] [piːs] [ʌv; əv] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

and	it	was	thought	an	unwarrantable	piece	of	assumption	that	he	should
和	它	曾是	想法	一个	不合理的	片	的	假设	那	他	应该

['kʌltɪveɪt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] .

cultivate	any	of	the	arts	for	his	own	peculiar	delectation	.
培育	任何	的	这	艺术	为了	他的	自己的	奇特	愉悦	.

人们认为，他应该为了满足自己的特殊爱好而钻研任何艺术，这是一种毫无根据的假设。

[ɪn][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] , ['ðerfɔːr] ,

In	withholding	his	drawings	,	therefore	,
在	扣留	他的	图画	,	所以	,

因此，他扣留了自己的画作。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [viˈkt] [ðæt] [koʊˈkɛlɪn] [wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪθfl] [tuː; tə][ðə; ði]

it	may	have	seemed	to	the	Vicomte	that	Coquelin	was	unfaithful	to	the
它	可能	有	似乎	到	这	子爵	那	可可林	曾是	不忠	到	这

['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][held] ,

service	to	which	he	was	held	,
服务	到	哪个	他	曾是	握住	,

子爵或许认为科克兰对他所效力的部门不忠。

— [ðæt] , ['neɪmli] , [ʌv; əv] [inˈstrʌktɪŋ] , [daɪˈvɜːrtɪŋ] , [ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv]

—	that	,	namely	,	of	instructing	,	diverting	,	and	edifying	the	household	of
—	那	,	即	,	的	指导	,	转移注意力	,	和	有益的	这	家庭	的

['bɜːrʒəˌræk] .

Bergerac	.
贝尔热拉克	.

即教导、娱乐和教化贝尔热拉克一家。

[koʊˈkɛlɪn] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

Coquelin	went	to	a	little	cupboard	in	the	wall	,
可可林	去	到	一个	小的	橱柜	在	这	墙	,

科克林走到墙上的一个小橱柜前，

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [θriː] [smɔːl] ['ælbəmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][pɔːtˈfəʊliːˌəʊz] .

and	took	out	three	small	albums	and	a	couple	of	portfolios	.
和	采取	出去	三	小的	专辑	和	一个	夫妻	的	投资组合	.

然后拿出了三本小相册和几个作品集。

['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Mlle	.	de	Bergerac	sat	down	at	the	table	,
小姐	.	德	贝尔热拉克	卫星	向下	在	这	桌子	,

德·贝尔热拉克小姐在桌旁坐了下来。

[ænd; ənd] [koʊˈkɛlɪn] [druː] [ʌp][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

and	Coquelin	drew	up	the	lamp	and	placed	his	drawings	before	her	.
和	可可林	画	向上	这	灯	和	放置	他的	图画	前	她	.

科克林拿起灯，把他的图纸放在她面前。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['oʊvər] , [ænd; ənd] [geɪv] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [æz; əz] [siːmd] ['nesəseri] .

He	turned	them	over	,	and	gave	such	explanations	as	seemed	necessary	.
他	转向	他们	超过	,	和	给予	这样的	解释	作为	似乎	必要的	.

他把它们翻过来，并给出了他认为必要的解释。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðiːz] [sketʃiz] , [wɪtʃ] , [ɪn]

I	have	only	my	childish	impressions	of	the	character	of	these	sketches	,	which	,	in
我	有	仅有的	我的	幼稚	印象	的	这	特点	的	这些	草图	,	哪个	,	在

[maɪ] [aɪz] ,

my	eyes	,
我的	眼睛	,

我对这些素描作品的印象仅限于孩童时期，在我看来，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [siːmd] [prəˈdɪdʒəsli] ['klevər] .

of	course	,	seemed	prodigiously	clever	.
的	课程	,	似乎	惊人地	聪明的	.

当然，这看起来非常聪明。

[wʌt] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

What	the	judgment	of	my	companions	was	worth	I	know	not	,	but	they
什么	这	判断	的	我的	同伴	曾是	值得	我	知道	不是	,	但	他们

[əˈpɪrd] ['veri] [wel] [pliːzd] .

appeared	very	well	pleased	.
出现	非常	出色地	高兴	.

我不知道同伴们的评价如何，但他们看起来非常满意。

[ðə; ði] [vi'kt] ['prɑ:bəbli] [nu:] [ə; eɪ] [gʊd] [sketʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] ,

The	Vicomte	probably	knew	a	good	sketch	from	a	poor	one	,
这	子爵	大概	知道	一个	好的	草图	从	一个	贫穷的	一	,

子爵大概能分辨出好的素描和差的素描。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [prə'naʊnst] [maɪ]['tu:tər][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['noʊɪŋ] ['feloʊ] .

and	he	very	good	-	naturedly	pronounced	my	tutor	an	extremely	knowing	fellow	.
和	他	非常	好的	-	自然地	发音	我的	导师	一个	极其	会心	同伴	.

他非常友善地称赞我的导师是一位博学之士。

[koʊ'kɛlɪn] [hæd; həd] [drɔ:n] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , — ['pesnts] [ænd; ənd] [dʌm] [bru:ts] ,

Coquelin	had	drawn	anything	and	everything	,	—	peasants	and	dumb	brutes	,
可可林	有	绘制	任何事物	和	一切	,	—	农民	和	哑的	野蛮人	,

['lændskeips] [ænd; ənd][pə'rizjən] [taɪps] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] ,

landscapes	and	Parisian	types	and	figures	,
风景	和	巴黎人	类型	和	数据	,

科克林画过各种各样的东西——农民和愚笨的野兽，风景和巴黎的形形色色的人物。

['teɪkən] [ɪn'dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [laɪf] .

taken	indifferently	from	high	and	low	life	.
已采取	漠不关心	从	高的	和	低的	生活	.

不加区分地取材于上流社会和下层社会。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] ['pi:sɪz] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd]

But	the	best	pieces	in	the	collection	were	a	series	of	illustrations	and
但	这	最好的	件	在	这	收藏	是	一个	系列	的	插图	和

[remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:rmi] ,

reminiscences	of	his	adventures	with	the	American	army	,
回忆录	的	他的	冒险	和	这	美国人	军队	,

但藏品中最精彩的部分是一系列插图和他回忆录，讲述了他在美国军队服役期间的冒险经历。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['ɛpɪˌsoʊdz] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ləniz] .

and	of	the	figures	and	episodes	he	had	observed	in	the	Colonies	.
和	的	这	数据	和	剧集	他	有	观察到	在	这	殖民地	.

以及他在殖民地观察到的人物和事件。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ['ru:dli] [ɪ'nʌf] ['eksɪkju:tɪd] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv]

They	were	for	the	most	part	rudely	enough	executed	,	owing	to	his	want	of
他们	是	为了	这	最多	部分	粗鲁地	足够的	执行	,	欠款	到	他的	想	的

[taɪm] [ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] ,

time	and	materials	,
时间	和	材料	,

由于缺乏时间和材料，这些作品大多制作得相当粗糙。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪ'nes] [ænd; ənd] ['kærəktər] .

but	they	were	full	of	finesse	and	character	.
但	他们	是	满的	的	技巧	和	特点	.

但他们却充满魅力和个性。

[em] . [di:] [tru:i:l] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ði] [ru:d] [ɪ'kwɪpmənts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ænsestərz] .

M	.	de	Treuil	was	very	much	amused	at	the	rude	equipments	of	your	ancestors	.
M	.	德	特勒伊	曾是	非常	很多	觉得好笑	在	这	粗鲁的	设备	的	你的	祖先	.

特勒伊先生对您祖先的简陋器具感到非常好笑。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [tu:] ,

There	were	sketches	of	the	enemy	too	,
那里	是	草图	的	这	敌人	也	,

还有敌人的素描图。

[hu:m] [koʊ'kɛlɪn] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɑ:t] [bɪn] [ə'freɪd][tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

whom	Coquelin	had	apparently	not	been	afraid	to	look	in	the	face	.
谁	可可林	有	显然	不是	到过	害怕的	到	看	在	这	脸	.

科奎林显然并不害怕直视对方的眼睛。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] ,

While	he	was	turning	over	these	designs	for	Mlle	.	de	Bergerac	,
尽管	他	曾是	转弯	超过	这些	设计	为了	小姐	.	德	贝尔热拉克	,

当他把这些设计稿交给德·贝尔热拉克小姐时，

[ðə; ðiˌ] [viˈkt] [tʊk] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɔːtˈfəʊliːˌəʊz] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,

the	Vicomte	took	up	one	of	his	portfolios	,	and	,	after	a	short	inspection	,
这	子爵	采取	向上	一	的	他的	投资组合	,	和	,	后	一个	短的	检查	,

[druː] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

drew	from	it	,
画	从	它	,

子爵拿起他的一个文件夹，简单查看后，便从中抽取了一笔钱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɔːrtrət] [ɪn][pen][ænd; ənd][ɪŋk] .

with	a	cry	of	surprise	,	a	large	portrait	in	pen	and	ink	.
和	一个	哭	的	惊喜	,	一个	大的	肖像	在	笔	和	墨水	.

伴随着一声惊呼，一幅钢笔淡彩大肖像画。

" [tiːnz] ! " [sed] [aɪ] ; " [its] [maɪ] [ænt] !

"	Tiens	!	"	said	I	;	"	it's	my	aunt	!
"	天狮	!	"	说	我	;	"	它是	我的	阿姨	!

“天！”我说；“是我姑姑！”

" [koʊˈkɛlɪn] [tɜːrnd] [peɪl] .

"	Coquelin	turned	pale	.
"	可可林	转向	苍白	.

科奎林脸色苍白。

['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ðiˌ] [liːst] [bɪt] [red] .

Mlle	.	de	Bergerac	looked	at	him	,	and	turned	the	least	bit	red	.
小姐	.	德	贝尔热拉克	看起来	在	他	,	和	转向	这	至少	少量	红色的	.

德·贝尔热拉克小姐看了他一眼，脸颊微微泛红。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [viˈkt] , [hiː; hi] ['nevər] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .

As	for	the	Vicomte	,	he	never	changed	color	.
作为	为了	这	子爵	,	他	绝不	已更改	颜色	.

至于子爵，他始终没有改变立场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈluːdɪŋ] [ðə; ðiˌ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪknəs] ,

There	was	no	eluding	the	fact	that	it	was	a	likeness	,
那里	曾是	不	逃避	这	事实	那	它	曾是	一个	相似	,

无可否认，那只是一张肖像。

[ænd; ənd] [koʊˈkɛlɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðiˌ] ['penəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] .

and	Coquelin	had	to	pay	the	penalty	of	his	skill	.
和	可可林	有	到	支付	这	惩罚	的	他的	技能	.

科克林不得不为他的高超技艺付出代价。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət]['rændəm] , " [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [pɔːrt'foʊlioʊ] .

"	I	didn't	know	,	"	he	said	,	at	random	,	"	that	it	was	in	that	portfolio	.
"	我	没有	知道	,	"	他	说	,	在	随机的	,	"	那	它	曾是	在	那	文件夹	.

“我不知道，”他漫不经心地说，“它在那个投资组合里。”

[duː][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [mædəmwəˈzel] ? "

Do	you	recognize	it	,	mademoiselle	?	"
做	你	认出	它	,	小姐	?	"

小姐，您认得它吗?

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ðiˌ] [viˈkt] , ['draɪli] , " [em] . [koʊˈkɛlɪn] [ment] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	Ah	,	"	said	the	Vicomte	,	dryly	,	"	M	.	Coquelin	meant	to	hide	it	.	"
"	啊	,	"	说	这	子爵	,	干巴巴地	,	"	M	.	可可林	意思是	到	隐藏	它	.	"

“啊，”子爵冷冷地说，“科克兰先生是想把它藏起来的。”

" [its] [tuː] ['prɪti] [tuː; tə] [haɪd] , " [sed] [maɪ] [ænt] ; " [ænd; ənd] [jet] [its] [tuː] ['prɪti] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

" It's too pretty to hide , " said my aunt ; " and yet it's too pretty to show .

" 它是 也 漂亮的 到 隐藏 , " 说 我的 阿姨 ; " 和 然而 它是 也 漂亮的 到 展示 .

“它太漂亮了，不忍藏起来，”我姑妈说；“但它又太漂亮了，不忍展示出来。”

[its] ['flætərd] . "

It's flattered . "

它是 受宠若惊 . "

它感到受宠若惊。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] ['flætərd] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] ? " [æskt] [koʊ'kɛlɪn] .

" Why should I have flattered you , mademoiselle ? " asked Coquelin .

" 为什么 应该 我 有 受宠若惊 你 , 小姐 ? " 问 可可林 .

“我为什么要奉承您，小姐？”科克兰问道。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

" You were never to see it . "

" 你 是 绝不 到 看 它 . "

“你永远也看不到它。”

" [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [mædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði] [vi'kt] , " [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['dæzlɪŋ] ['bjuːti] .

" That's what it is , mademoiselle , " said the Vicomte , " to have such dazzling beauty .

" 那就是 什么 它 是 , 小姐 , " 说 这 子爵 , " 到 有 这样的 耀眼的 美丽 .

“小姐，这就是拥有如此惊艳美貌的魅力，”子爵说道。

[ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪts] [ðə; ði] [wɜːrld] .

It penetrates the world .

它 渗透 这 世界 .

它渗透到世界各地。

[huː] [noʊz] [wer] [juːl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [nekst] ?

Who knows where you'll find it reflected next ?

WHO 知道 在哪里 你会 寻找 它 反映 下一个 ?

谁知道你下次会在哪里看到它的倒影呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加布里埃尔·德·贝尔热拉克(Gabrielle de Bergerac)
第3/5页

" [haʊ'evər] ['prɪti] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] ['mɪs] . [di:]['bɜ:rʒə,ræk] ,

"	However	pretty	a	compliment	this	may	have	been	to	Mlle	.	de	Bergerac	,
"	然而	漂亮的	一个	赞扬	这	可能	有	到过	到	小姐	.	德	贝尔热拉克	,

“然而，这对于德·贝尔热拉克小姐来说或许是莫大的赞美，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] [bæk] - ['hændɪd] [bloʊ] [tu:; tə] [koʊ'kɛlɪn] .

it	was	decidedly	a	back	-	handed	blow	to	Coquelin	.
它	曾是	绝对地	一个	后退	-	递交	吹	到	可可林	.

这无疑是对科克林的一次沉重打击。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] .

The	young	girl	perceived	that	he	felt	it	.
这	年轻的	女孩	感知	那	他	毛毡	它	.

小女孩察觉到他有这种感觉。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

She	rose	to	her	feet	.
她	玫瑰	到	她	脚	.

她站了起来。

" [maɪ] ['bju:ti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

"	My	beauty	,	"	she	said	,	with	a	slight	tremor	in	her	voice	,
"	我的	美丽	,	"	她	说	,	和	一个	轻微	震颤	在	她	嗓音	,

“我的美人，”她声音微微颤抖着说道。

" [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [em] . [koʊkwəlɪnz] ['tælənt] .

"	would	be	a	small	thing	without	M	.	Coquelin's	talent	.
"	会	是	一个	小的	事物	没有	M	.	科克林的	天赋	.

如果没有科克林先生的才华，那将是一件微不足道的事。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] .

We	are	much	obliged	to	you	.
我们	是	很多	有义务	到	你	.

我们非常感谢您。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ju:l] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['pɪktʃərz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

I	hope	that	you'll	bring	your	pictures	to	the	château	,
我	希望	那	你会	带来	你的	图片	到	这	城堡	,

我希望你能把照片带到城堡来。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rest] . "

so	that	we	may	look	at	the	rest	.	"
所以	那	我们	可能	看	在	这	休息	.	"

这样我们就可以查看其余部分了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ? " [æskt] [em] . [di:] [tru:i:l] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

"	Are	you	going	to	leave	him	this	?	"	asked	M	.	de	Treuil	,	holding	up	the
"	是	你	去	到	离开	他	这	?	"	问	M	.	德	特勒伊	,	保持	向上	这

['pɔ:rtrət] .

portrait	.
肖像	.

“你要把这个留给他吗？”特勒伊先生举起画像问道。

" [ɪf] [em] . [koʊ'kɛlɪn] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] . "

"	If	M	.	Coquelin	will	give	it	to	me	,	I	shall	be	very	glad	to	have	it	.	"
"	如果	M	.	可可林	将要	给	它	到	我	,	我	将	是	非常	高兴的	到	有	它	.	"

“如果科克兰先生愿意把它送给我，我将非常高兴。”

" [wʌn] ['dʌznt] [ki:p] [wʌnz] [oʊn] ['pɔ:rtrət] , " [sed] [ðə; ði] [vi'kt] .

"	One	doesn't	keep	one's	own	portrait	,	"	said	the	Vicomte	.
"	一	不	保持	一个人的	自己的	肖像	,	"	说	这	子爵	.

“没有人会保存自己的画像，”子爵说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	It	ought	to	belong	to	me	.
"	它	应该	到	属于	到	我	.

“它本该属于我。”

" [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [sə'blaɪm] [mə'ʃi:nəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	In	those	days	,	before	the	invention	of	our	sublime	machinery	for	the
"	在	那些	天	,	前	这	发明	的	我们的	升华	机械	为了	这

[ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [feɪs] ,

reproduction	of	the	human	face	,
生殖	的	这	人类	脸	,

“在那些日子里，在我们发明出用于复制人脸的精妙机器之前，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['laɪknəs] [ɪn][pen][ænd; ənd][ɪŋk]

a	young	fellow	was	very	glad	to	have	his	mistress's	likeness	in	pen	and	ink
一个	年轻的	同伴	曾是	非常	高兴的	到	有	他的	情妇的	相似	在	笔	和	墨水

.

:
.

一位年轻小伙子非常高兴能用钢笔和墨水画出他情妇的肖像。

[bʌt; bət] [koʊ'kɛlɪn] [hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [kən'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - ['gæləri] .

But	Coquelin	had	no	idea	of	contributing	to	the	Vicomte's	gallery	.
但	可可林	有	不	主意	的	贡献	到	这	-	画廊	.

但科克林当时并没有想到要为子爵的画廊捐赠作品。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , ['dʒentli] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['noʊblmən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	Excuse	me	,	"	he	said	,	gently	,	but	looking	the	nobleman	in	the	face	.
"	原谅	我	,	"	他	说	,	轻轻地	,	但	寻找	这	贵族	在	这	脸	.

“打扰一下，”他温和地说，但目光却直视着这位贵族。

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['mɪs] . [di:]['bɜ:rʒəˌræk] , [bʌt; bət] [its] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['eni]

"	The	picture	isn't	good	enough	for	Mlle	.	de	Bergerac	,	but	it's	too	good	for	any
"	这	图片	不是	好的	足够的	为了	小姐	.	德	贝尔热拉克	,	但	它是	也	好的	为了	任何

[wʌn] [els] " ;

one	else	"	;
一	别的	"	;

“这幅画对德·贝尔热拉克小姐来说不够好，但对其他人来说又太好了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [hændz] , [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] ,

and	he	drew	it	out	of	the	other's	hands	,	tore	it	across	,
和	他	画	它	出去	的	这	其他的	双手	,	撕裂	它	穿过	,

他从对方手中夺过它，撕了过去。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

and	applied	it	to	the	flame	of	the	lamp	.
和	应用	它	到	这	火焰	的	这	灯	.

然后把它涂抹在灯火上。

[wi:; wi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ɪn] ['saɪləns] .

We	went	back	to	the	château	in	silence	.
我们	去	后退	到	这	城堡	在	沉默	.

我们默默地回到了城堡。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] ; [bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi] [went] [ɪn] ,

The	drawing	-	room	was	empty	;	but	as	we	went	in	,
这	绘画	-	房间	曾是	空的	;	但	作为	我们	去	在	,

客厅空无一人；但当我们走进去时，

[ðə; ði] [vi'kt] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

the	Vicomte	took	a	lighted	candle	from	a	table	and	raised	it	to	the
这	子爵	采取	一个	照明	蜡烛	从	一个	桌子	和	提高	它	到	这

[jʌŋ] ['gɜːlz] [feɪs] .

young	girl's	face	.
年轻的	女孩们	脸	.

子爵从桌上拿起一支点燃的蜡烛，举到小女孩的脸前。

" [pɑː'bləː] !

"	Parbleu	!
"	帕布鲁	!

“Parbleu!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðə; ði]['vægəbɑːnd][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][tuː; tə] [gʊd] ['pɜːrpəs] !

"	he	exclaimed	,	"	the	vagabond	had	looked	at	you	to	good	purpose	!
"	他	惊呼	,	"	这	流浪汉	有	看起来	在	你	到	好的	目的	!

他惊呼道：“流浪汉看你的眼神很有目的！”

" ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [geɪv] [ə; eɪ] [hæf] - [kən'fjuːzd] [læf] .

"	Mlle	.	de	Bergerac	gave	a	half	-	confused	laugh	.
"	小姐	.	德	贝尔热拉克	给予	一个	一半	-	使困惑	笑	.

德·贝尔热拉克小姐半是困惑地笑了笑。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	At	any	rate	,	"	she	said	,
"	在	任何	速度	,	"	她	说	,

“无论如何，”她说。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][maɪ][oʊld] [smoʊk] - [steɪnd]

"	he	didn't	hold	a	candle	to	me	as	if	I	were	my	old	smoke	-	stained
"	他	没有	抓住	一个	蜡烛	到	我	作为	如果	我	是	我的	老的	抽烟	-	染色

['græn,deɪm] , ['jɑːndər] !

grandame	,	yonder	!
奶奶	,	远处	!

“他根本比不上我，就好像我是那边那个满脸烟味的老奶奶一样！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] .

"	and	she	blew	out	the	light	.
"	和	她	吹	出去	这	光	.

然后她吹灭了灯。

" [aɪl] [kɔːl][maɪ] ['brʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .

"	I'll	call	my	brother	,	"	she	said	,	preparing	to	retire	.
"	患病的	称呼	我的	兄弟	,	"	她	说	,	准备	到	退休	.

“我给哥哥打个电话，”她说着，准备退休。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] .

"	A	moment	,	"	said	her	lover	;	"	I	shall	not	see	you	for	some	weeks	.
"	一个	片刻	,	"	说	她	情人	;	"	我	将	不是	看	你	为了	一些	周	.

“稍等片刻，”她的情人说，“我将有好几个星期见不到你。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

I	shall	start	to	-	morrow	with	my	uncle	.
我	将	开始	到	-	明天	和	我的	叔叔	.

我明天将和叔叔一起开始。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][juː; jʊ][baɪ] [naɪt] .

I	shall	think	of	you	by	day	,	and	dream	of	you	by	night	.
我	将	思考	的	你	经过	天	,	和	梦	的	你	经过	夜晚	.

我白天会想你，夜晚会梦见你。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] ['weðər] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

And	meanwhile	I	shall	very	much	doubt	whether	you	think	of	me	.
和	同时	我	将	非常	很多	怀疑	无论	你	思考	的	我	.

与此同时，我非常怀疑你是否还会想起我。

" ['mɪs] . [di:]['bɜ:rʒəˌræk] [smaɪld] .

"	Mlle	.	de	Bergerac	smiled	.
"	小姐	.	德	贝尔热拉克	微笑	.

德·贝尔热拉克小姐笑了。

" [daʊt] , [daʊt] .

"	Doubt	,	doubt	.
"	怀疑	,	怀疑	.

怀疑，怀疑。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

It	will	help	you	to	pass	the	time	.
它	将要	帮助	你	到	经过	这	时间	.

它能帮你打发时间。

[wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ə'loʊn] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæŋ] ['veri] ['hevi] . "

With	faith	alone	it	would	hang	very	heavy	.	"
和	信仰	独自的	它	会	悬挂	非常	重的	.	"

单凭信仰，这会是沉重的负担。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [hɑ:rd] , " [pər'su:d] [em] . [di:] [tru:i:l] , " [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ju:; jʊ][soʊ] ['meni] [pledʒz]

"	It	seems	hard	,	"	pursued	M	.	de	Treuil	,	"	that	I	should	give	you	so	many	pledges
"	它	似乎	难的	,	"	追击	M	.	德	特勒伊	,	"	那	我	应该	给	你	所以	许多	承诺

,

,

,

“我好像很难，”德·特勒伊先生继续说道，“要我向你做出这么多承诺。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem 'i:] [nʌn] . "

and	that	you	should	give	me	none	.	"
和	那	你	应该	给	我	没有任何	.	"

你什么也别给我。

" [aɪ] [gɪv] [ɔ:l][aɪ][æsk] . "

"	I	give	all	I	ask	.	"
"	我	给	全部	我	问	.	"

“我付出我所求的一切。”

" [ðen] , [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [æsk][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ! "

"	Then	,	for	Heaven's	sake	,	ask	for	something	!	"
"	然后	,	为了	天	清酒	,	问	为了	某物	!	"

“那么，看在上帝的份上，你就开口要点什么吧！”

" [jʊr; jər][kaɪnd][wɜ:rdz][ɑ:r; ər][ɔ:l][aɪ][wɑ:nt] . "

"	Your	kind	words	are	all	I	want	.	"
"	你的	种类	字	是	全部	我	想	.	"

“您的鼓励和安慰就是我最大的愿望。”

" [ðen] [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm][kaɪnd][wɜ:rd] [jɔ:r'self] . "

"	Then	give	me	some	kind	word	yourself	.	"
"	然后	给	我	一些	种类	单词	你自己	.	"

“那你也给我说几句好话吧。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] .

"	What	shall	I	say	.
"	什么	将	我	说	.

我该说什么呢?

[vi'kt] ? "
Vicomte ? "
子爵 ? "

子爵?

" [seɪ] , — [seɪ] [ðæt] [juːl] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Say , — say that you'll wait for me .
" 说 , 一 说 那 你会 等待 为了 我 .

“说吧，说你会等我。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] ,
" They were standing in the centre of the great saloon ,
" 他们 是 常设 在 这 中心 的 这 伟大的 酒吧 ,

他们站在大客厅的中央，

[ðer; ðər] ['fɪgjərz] [rɪ'flektɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌɪn'leɪd]
their figures reflected by the light of a couple of candles in the shining inlaid
他们的 数据 反映 经过 这 光 的 一个 夫妻 的 蜡烛 在 这 灼灼 镶嵌
[flɔːr] .
floor .
地面 .

他们的身影映照在闪亮的镶嵌地板上几支蜡烛的光芒中。

['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
Mlle . de Bergerac walked away a few steps with a look of agitation .
小姐 . 德 贝尔热拉克 步行 离开 一个 很少 步骤 和 一个 看 的 搅动 .

德·贝尔热拉克小姐神情激动地走了几步。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] , " [vi'kt] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [fʊl] [vɔɪs] , " [duː][juː; jʊ]['truːli]
Then turning about , " Vicomte , " she asked , in a deep , full voice , " do you truly
然后 转弯 关于 , " 子爵 , " 她 问 , 在 一个 深的 , 满的 嗓音 , " 做 你 真的
[lʌv] [ˌem 'iː] ? "
love me ? "
爱 我 ? "

然后她转过身，用低沉浑厚的声音问道：“子爵，你真的爱我吗？”

" [ɑː] , [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Ah , Gabrielle ! " cried the young man .
" 啊 , 加布里埃尔 ! " 哭 这 年轻的 男人 .

“啊，加布里埃尔！”年轻人喊道。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] [bæp'tɪzməl] [neɪm] ['ʌtəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
I take it that no woman can hear her baptismal name uttered for the first
我 拿 它 那 不 女士 能 听到 她 洗礼 姓名 说出 为了 这 第一的
[taɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [ðen] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['suːtɚz] [lɪps] [wɪ'ðaʊt]
time as that of Mlle . de Bergerac then came from her suitor's lips without
时间 作为 那 的 小姐 . 德 贝尔热拉克 然后 来了 从 她 求婚者的 嘴唇 没有
['biːɪŋ] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] .
being thrilled with joy and pride .
存在 激动不已 和 喜悦 和 自豪 .

我想，没有哪个女人第一次听到自己的洗礼名，就像贝热拉克小姐的名字从追求者的口中念出来一样，不会感到无比的喜悦和自豪。

" [wel] , [em] . [diː] [truːiːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Well , M . de Treuil , " she said , " I will wait for you .
" 出色地 , M . 德 特勒伊 , " 她 说 , " 我 将要 等待 为了 你 .

“好吧，德特勒伊先生，”她说，“我会等你。”

" [pɑːrt] [iː]
" PART II
" 部分 二

第二部分

[aɪ] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmər] [æt; ət]['bɜːrʒəˌræk] ; [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪts]

I	remember	distinctly	the	incidents	of	that	summer	at	Bergerac	;	or	at	least	its
我	记住	明显地	这	事件	的	那	夏天	在	贝尔热拉克	;	或者	在	至少	它是

['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] ,

general	character	,
一般的	特点	,

我清楚地记得那个夏天在贝尔热拉克发生的种种事件；或者至少记得它的大致情况。

[ɪts] [toʊn] .

its	tone	.
它是	语气	.

它的语气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] , [draɪ]['siːz(ə)n] ; [wiː; wi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] .

It	was	a	hot	,	dry	season	;	we	lived	with	doors	and	windows	open	.
它	曾是	一个	热的	,	干燥	季节	;	我们	居住地	和	门	和	视窗	打开	.

当时正值炎热干燥的季节，我们每天都开着门窗。

[em] . [koʊ'kɛlɪn] ['sʌfərd] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [fɔːr; fər] [deɪz]

M	.	Coquelin	suffered	very	much	from	the	heat	,	and	sometimes	,	for	days
M	.	可可林	遭受	非常	很多	从	这	热	,	和	有时	,	为了	天

[tə'geðər] , [maɪ]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] [sə'spendɪd] .

together	,	my	lessons	were	suspended	.
一起	,	我的	课程	是	暂停	.

科克林先生非常怕热，有时我的课会连续停上好几天。

[wiː; wi] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ræmbəld] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

We	put	our	books	away	and	rambled	out	for	a	long	day	in	the	fields	.
我们	放	我们的	图书	离开	和	漫无目的地闲聊	出去	为了	一个	长的	天	在	这	字段	.

我们收起书本，漫步到田野里，开始了漫长的一天。

[maɪ]['tuːtər][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['feɪθf(ə)l] ; [hiː; hi] ['nevər] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['wɑːndər] [bɪ'jɑːnd] [kɔːl] .

My	tutor	was	perfectly	faithful	;	he	never	allowed	me	to	wander	beyond	call	.
我的	导师	曾是	完美	忠实	;	他	绝不	允许	我	到	漫步	超过	称呼	.

我的导师非常忠诚，他从不允许我越界行事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

I	was	very	fond	of	fishing	,	and	I	used	to	sit	for	hours	,
我	曾是	非常	喜爱	的	钓鱼	,	和	我	用过的	到	坐	为了	小时	,

我非常喜欢钓鱼，常常一坐就是几个小时。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][maɪ][legz] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['slendər]

like	a	little	old	man	,	with	my	legs	dangling	over	the	bank	of	our	slender
喜欢	一个	小的	老的	男人	,	和	我的	腿	悬挂	超过	这	银行	的	我们的	苗条

['rɪvər] ,

river	,
河	,

像个小老头，双腿悬在细长河流的岸边，

['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [baɪt] [ðæt] [soʊ] ['seldəm] [keɪm] .

patiently	awaiting	the	bite	that	so	seldom	came	.
耐心	等待中	这	咬	那	所以	很少	来了	.

耐心等待着那难得一遇的咬钩机会。

[nɪr] [æt; ət][hænd] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [stretʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

Near	at	hand	,	in	the	shade	,	stretched	at	his	length	on	the	grass	,
靠近	在	手	,	在	这	阴影	,	拉伸	在	他的	长度	在	这	草	,

就在不远处，在树荫下，他四肢舒展地躺在草地上。

[koʊ'kɛlɪn] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf]['dʌz(ə)n] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ['poʊəts] .

Coquelin	read	and	re	-	read	one	of	his	half	dozen	Greek	and	Latin	poets	.
可可林	读	和	关于	-	读	一	的	他的	一半	打	希腊语	和	拉丁	诗人	.

科克林反复阅读了他收藏的六位希腊和拉丁诗人中的一位。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] ,

If	we	had	walked	far	from	home	,
如果	我们	有	步行	远的	从	家	,

如果我们走得很远，

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

we	used	to	go	and	ask	for	some	dinner	at	the	hut	of	a	neighboring
我们	用过的	到	去	和	问	为了	一些	晚餐	在	这	小屋	的	一个	邻接

['pez(ə)nt] .

peasant	.
农民	.

我们以前常常去邻近农户的茅屋里讨些晚饭吃。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [kɔɪn] [wiː; wi][gɑːt] [ɪ'nʌf] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [smɔːl] [fruːt] [tuː; tə]

For	a	very	small	coin	we	got	enough	bread	and	cheese	and	small	fruit	to
为了	一个	非常	小的	硬币	我们	得到	足够的	面包	和	奶酪	和	小的	水果	到

[kiːp] [ˌjuː 'es]['oʊvər] [tɪl] ['sʌpər] .

keep	us	over	till	supper	.
保持	我们	超过	直到	晚餐	.

我们只花了很少的钱就买到了足够的面包、奶酪和小水果，足够我们撑到晚饭时间。

[ðə; ði] ['pesnts] , ['stuːpɪd][ænd; ənd]['skwɑːlɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] ['sɪvəli]

The	peasants	,	stupid	and	squalid	as	they	were	,	always	received	us	civilly
这	农民	,	愚蠢的	和	肮脏的	作为	他们	是	,	总是	已收到	我们	文明地

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

那些农民虽然愚钝肮脏，但总是对我们彬彬有礼。

[ðoʊ] [ɑːn] [koʊkwəlɪnz] [ə'kaʊnt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɑːn][maɪ] [oʊn] .

though	on	Coquelin's	account	quite	as	much	as	on	my	own	.
尽管	在	科克林的	帐户	相当	作为	很多	作为	在	我的	自己的	.

虽然这很大程度上是出于 Coquelin 的原因，而不是我自己的原因。

[hiː; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] , [aɪ]

He	addressed	them	with	an	easy	familiarity	,	which	made	them	feel	,	I
他	已解决	他们	和	一个	简单的	熟悉	,	哪个	制成	他们	感觉	,	我

[sə'poʊz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

suppose	,	that	he	was	,
认为	,	那	他	曾是	,

他用一种轻松亲切的语气与他们交谈，我想，这让他们觉得他很.....

[ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

if	not	quite	one	of	themselves	,
如果	不是	相当	一	的	他们自己	,

即使他们并非完全是其中一员，

[æt; ət] [liːst] [baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]

at	least	by	birth	and	sympathies	much	nearer	to	them	than	to	the
在	至少	经过	出生	和	同情	很多	更近	到	他们	比	到	这

['fjuːtʃər]['bærən][diː]['bɜːrʒəˌræk] .

future	Baron	de	Bergerac	.
未来	男爵	德	贝尔热拉克	.

至少从出身和情感上来说，他们比未来的贝热拉克男爵更接近他们。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɔːks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] ;

He	gave	me	in	the	course	of	these	walks	a	great	deal	of	good	advice	;
他	给予	我	在	这	课程	的	这些	散步	一个	伟大的	交易	的	好的	建议	;

在这些散步的过程中，他给了我很多很好的建议；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [pə'vɜ:tɪŋ] [maɪ] [ˌsi:n'jɔ:riəl] ['mɔrəlz] [ɔ:r] [ɪns'tɪlɪŋ] ['eni] ['nəʊʃnz] [ðæt] [wɜ:r; wər]

and	without	perverting	my	signorial	morals	or	instilling	any	notions	that	were
和	没有	变态	我的	领主	德	或者	灌输	任何	概念	那	是

['tri:z(ə)n] [tu:; tə][maɪ][ræŋk][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] ,

treason	to	my	rank	and	position	,
叛国罪	到	我的	秩	和	位置	,

而且，在不违背我作为领主应有的道德准则，也不灌输任何有损我身份和地位的思想的前提下，

[hi:; hi] ['kɪndld] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [brest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdemə'krætɪk] [fleɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [kwaɪt]

he	kindled	in	my	childish	breast	a	little	democratic	flame	which	has	never	quite
他	点燃	在	我的	幼稚	胸部	一个	小的	民主	火焰	哪个	有	绝不	相当

[bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] .

become	extinct	.
变得	灭绝	.

他点燃了我稚嫩心中一簇民主的火焰，这火焰从未完全熄灭。

[hi:; hi] [tɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][hju:'mænəti] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['tɑ:lərəns] ;

He	taught	me	the	beauty	of	humanity	,	justice	,	and	tolerance	;
他	教授	我	这	美丽	的	人类	,	正义	,	和	宽容	;

他教会了我人性、正义和宽容的美好；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'koʊʃəs] [ə'tempt] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [maɪ][bə'roʊniəl]

and	whenever	he	detected	me	in	a	precocious	attempt	to	assert	my	baronial
和	每当	他	检测到	我	在	一个	早熟	试图	到	断言	我的	男爵

[raɪts] ['oʊvər][ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [mænənts] [hu:] [krɔ:st] [maɪ] [pæθ] ,

rights	over	the	wretched	little	manants	who	crossed	my	path	,
权利	超过	这	可怜	小的	曼特斯	WHO	交叉	我的	小路	,

每当他发现我早熟地试图对那些挡在我路上的可怜的小蚂蚁行使我的贵族权利时，

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] ['mɔ:rəli] [ə; eɪ] ['veri] [hɑ:rd] ['drʌbɪŋ] .

he	gave	me	morally	a	very	hard	drubbing	.
他	给予	我	道德上	一个	非常	难的	痛击	.

他在精神上狠狠地羞辱了我一番。

[hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [kəm'pleɪsəns] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	none	of	the	base	complaisance	and	cynical	nonchalance	of	the
他	有	没有任何	的	这	根据	顺从	和	愤世嫉俗	漫不经心	的	这

[trə'dɪʃən(ə)l] ['tu:tər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][oʊld]['nɑ:vəlz][ænd; ənd] ['kɑ:mədi:z] .

traditional	tutor	of	our	old	novels	and	comedies	.
传统的	导师	的	我们的	老的	小说	和	喜剧	.

他丝毫没有我们古代小说和喜剧中传统导师那种卑鄙的顺从和愤世嫉俗的冷漠。

['leɪtər] [ɪn] [laɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [tu:] ['rɪgərəs] [ə; eɪ] ['mɔ:rəlɪst] ;

Later	in	life	I	might	have	found	him	too	rigorous	a	moralist	;
之后	在	生活	我	可能	有	成立	他	也	严格的	一个	道德家	;

晚年我或许会觉得他是个过于严苛的道德主义者；

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [ˌem 'i:] ['sʌmtaɪmz] [fi:l] [ðə; ði]

but	in	those	days	I	liked	him	all	the	better	for	letting	me	sometimes	feel	the
但	在	那些	天	我	喜欢	他	全部	这	更好的	为了	出租	我	有时	感觉	这

[kɜ:rb] .

curb	.
抑制	.

但那时候，我反而更喜欢他了，因为他让我偶尔体验一下被人践踏的感觉。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['haɪli] [ə'gri:əb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'tʃʊrəti] .

It	gave	me	a	highly	agreeable	sense	of	importance	and	a	maturity	.
它	给予	我	一个	高度	同意	感觉	的	重要性	和	一个	到期	.

它让我产生了一种非常令人愉悦的重要性感和成熟感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [hæf] - [di'vaind] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['nɔːtinəs] .

It	was	a	tribute	to	half	-	divined	possibilities	of	naughtiness	.
它	曾是	一个	贡	到	一半	-	神谕	可能性	的	顽皮	.

这是对半神般顽皮可能性的致敬。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] ,

In	the	afternoon	,	when	I	was	tired	of	fishing	,
在	这	下午	,	什么时候	我	曾是	疲劳的	的	钓鱼	,

下午，当我钓鱼钓累了的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] [ænd; ənd] [tel]

he	would	lie	with	his	thumb	in	his	book	and	his	eyes	half	closed	and	tell
他	会	说谎	和	他的	拇指	在	他的	书	和	他的	眼睛	一半	关闭	和	告诉

[ˌem 'iː] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] [tɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kloʊzd] [tə'geðər] .

me	fairy	-	tales	till	the	eyes	of	both	of	us	closed	together	.
我	仙女	-	故事	直到	这	眼睛	的	两个都	的	我们	关闭	一起	.

他会躺着，拇指插在书里，眼睛半闭着，给我讲童话故事，直到我们俩的眼睛一起闭上。

[duː][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv] [juːθ] ['naʊədeɪz] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] - [teɪl] [pjʊr] [ænd; ənd]

Do	the	instructors	of	youth	nowadays	condescend	to	the	fairy	-	tale	pure	and
做	这	教师	的	青年	如今	屈尊	到	这	仙女	-	故事	纯的	和

['sɪmp(ə)l] ?

simple	?
简单的	?

如今的青少年教育者是否屈尊接受纯粹的童话故事?

[koʊkwəlɪnz] ['stɔːriz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [wɜːrld] : [noʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] , [noʊ] ['fɪzɪks]

Coquelin's	stories	belonged	to	the	old	,	old	world	:	no	political	economy	,	no	physics
科克林的	故事	属于	到	这	老的	,	老的	世界	:	不	政治的	经济	,	不	物理

,

,

,

科克兰的故事属于古老的世界：没有政治经济学，没有物理学。

[noʊ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn] [laɪf] .

no	application	to	anything	in	life	.
不	应用	到	任何事物	在	生活	.

与生活中任何事物都无关。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɪn] - [ˌilə'streiʃəns] [tuː; tə] [pɛ'roʊz] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Do	you	remember	in	Doré's	illustrations	to	Perrault's	tales	,
做	你	记住	在	-	插图	到	佩罗的	故事	,

你还记得多雷为佩罗童话故事所作的插图吗?

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] ?

the	picture	of	the	enchanted	castle	of	the	Sleeping	Beauty	?
这	图片	的	这	迷人的	城堡	的	这	睡眠	美丽	?

是睡美人童话中那座魔法城堡的图片吗?

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Back	in	the	distance	,
后退	在	这	距离	,

远处，

[ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [pɑːrk][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [θɪk] [bə'roʊniəl] [wʊdz] [wɪtʃ]

in	the	bosom	of	an	ancient	park	and	surrounded	by	thick	baronial	woods	which
在	这	怀	的	一个	古老的	公园	和	包围	经过	厚的	男爵	树林	哪个

['blækən] [ɔːl][ðə; ði] ['gluːmi] [hə'raɪz(ə)n] ,

blacken	all	the	gloomy	horizon	,
黩	全部	这	阴沉	地平线	,

在古老公园的怀抱中，四周环绕着茂密的古老树林，遮蔽了所有阴沉的地平线。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'bɪzməl] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] ['fɔːrɪst] ['vɜːrdʒər] , [raɪz][ðə; ði]

on	the	farther	side	of	a	great	abysmal	hollow	of	tangled	forest	verdure	,	rise	the
在	这	更远	边	的	一个	伟大的	极其糟糕	空洞的	的	纠缠不清	森林	绿意盎然	,	上升	这

[lɔːŋ] [fə'sɑːd] ,

long	façade	,
长的	正面	,

在一片枝繁叶茂、深不见底的森林洼地的另一侧，耸立着长长的建筑立面。

[ðə; ði] [mɔːs] - [groʊn] ['terəsɪz] , [ðə; ði] ['taʊərz] , [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [ruːfs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	moss	-	grown	terraces	,	the	towers	,	the	purple	roofs	,	of	a	château	of	the
这	苔藓	-	生长	露台	,	这	塔楼	,	这	紫色的	屋顶	,	的	一个	城堡	的	这

[taɪm] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'viː] .

time	of	Henry	IV	.
时间	的	亨利	第四	.

长满青苔的梯田、高耸的塔楼、紫色的屋顶，这是亨利四世时期的一座城堡。

[ɪts] ['mæsɪv] [faʊn'deɪʃnz] [plʌndʒ] [fɑːr] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪld]['kæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

Its	massive	foundations	plunge	far	down	into	the	wild	chasm	of	the	woodland	,
它是	大量的	基础	暴跌	远的	向下	进入	这	荒野	深渊	的	这	林地	,

它巨大的地基深深地插入到林地深处的幽深峡谷中。

[ænd; ənd][ɪts][koʊld] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv] [sleɪt] ['taʊər] ['ʌpwərdz] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['ɔːtəm] [klaʊdz]

and	its	cold	pinnacles	of	slate	tower	upwards	,	close	to	the	rolling	autumn	clouds
和	它是	寒冷的	巅峰	的	石板	塔	向上	,	关闭	到	这	滚动	秋天	云

.

:
.

它冰冷的板岩山峰高耸入云，靠近翻滚的秋云。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɑːk'toʊbər] [wɪnd] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][set][ðə; ði]

The	afternoon	is	closing	in	and	a	chill	October	wind	is	beginning	to	set	the
这	下午	是	结束	在	和	一个	寒意	十月	风	是	开始	到	放	这

['fɔːrɪst] [ə; eɪ] - ['haʊlɪŋ] .

forest	a	-	howling	.
森林	一个	-	嚎叫	.

午后时光渐近，十月凛冽的寒风开始吹拂森林，发出阵阵呼啸。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] , [ɑːn][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['maɪti] [oʊk] ,

In	the	foreground	,	on	an	elevation	beneath	a	mighty	oak	,
在	这	前景	,	在	一个	海拔	下面	一个	强大的	橡木	,

前景中，在一棵高大的橡树下，

[stænd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][oʊld] ['wʊdkʌtər] ['pɔɪntɪŋ] [ə'krɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['dɪstəns]

stand	a	couple	of	old	woodcutters	pointing	across	into	the	enchanted	distance
站立	一个	夫妻	的	老的	伐木工	指向	穿过	进入	这	迷人的	距离

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] .

and	answering	the	questions	of	the	young	prince	.
和	回答	这	问题	的	这	年轻的	王子	.

一对老伐木工站在那里，指着远处迷人的景色，回答着年轻王子的问题。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bent] [ænd; ənd] ['blækənd] ['wʊdkʌtər] [ʌv; əv][oʊld] [fræns] ,

They	are	the	bent	and	blackened	woodcutters	of	old	France	,
他们	是	这	弯曲	和	变黑	伐木工	的	老的	法国	,

他们是旧法国那些佝偻着背、皮肤黝黑的伐木工。

[ʌv; əv][lɑː] [fɑːn'teɪnz] ['feɪblz] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd'sɛ̃] - ['luːɪ] .

of	La	Fontaine's	Fables	and	the	Médecin	malgré	lui	.
的	拉	方丹的	寓言	和	这	医生	-	刘	.

拉封丹寓言和 Médecin malgré lui。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [kən'teɪn] ?
What does the castle contain ?
什么 做 这 城堡 包含 ?

城堡里有什么?

[wʌt] ['siːkrət][ɪz] [lɔkt] [ɪn][ɪts] ['steɪtli] [wɔːlz] ?
What secret is locked in its stately walls ?
什么 秘密 是 已锁定 在 它是 庄严 墙壁 ?

这座庄严的城墙内究竟隐藏着什么秘密?

[wʌt] ['revl] [ɪz] [i'næktid] [ɪn][ɪts] [lɔːŋ] [sə'luːn] ?
What revel is enacted in its long saloons ?
什么 陶醉 是 已颁布 在 它是 长的 酒吧 ?

它的长廊里上演着怎样的狂欢?

[wʌt] [streɪndʒ] ['fɪgjərz] [stænd] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ɪts]['veɪkənt] ['wɪndoʊz] ?
What strange figures stand aloof from its vacant windows ?
什么 奇怪的 数据 站立 超然 从 它是 空缺 视窗 ?

从空荡荡的窗户里，站着什么奇怪的身影?

[juː; jʊ][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['revəri] .
You ask the question , and the answer is a long revery .
你 问 这 问题 , 和 这 回答 是 一个 长的 梦想 .

你提出问题，得到的答案却是一段漫长的沉思。

[aɪ] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn][ðə; ði]
I never look at the picture without thinking of those summer afternoons in the
我 绝不 看 在 这 图片 没有 思维 的 那些 夏天 下午 在 这
[wʊdz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [koʊkwəlɪnz] [lɔːŋ] ['stɔːriz] .
woods and of Coquelin's long stories .
树林 和 的 科克林的 长的 故事 .

每次看到这张照片，我都会想起那些在树林里度过的夏日午后，以及科克林的长篇故事。

[hɪz; ɪz] ['fɛəriz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɛəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['sjɛkl] ,
His fairies were the fairies of the Grand Siècle ,
他的 仙女 是 这 仙女 的 这 盛大 世纪 ,

他笔下的仙女是伟大世纪的仙女，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['ʃepərdz] [ðə; ði] ['gɑːdsʌn] [ʌv; əv]['pɛrɔlt, pɝˈɔlt][ænd; ənd] ['mædəm]
and his princes and shepherds the godsons of Perrault and Madame
和 他的 王子们 和 牧羊人 这 教子 的 佩罗 和 夫人
- .
d'Aulnay .
- .

以及他的王子和牧羊人，他们是佩罗和奥奈夫人的教子。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] ['pæləs] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [wʊdz] .
They lived in such palaces and they hunted in such woods .
他们 居住地 在 这样的 宫殿 和 他们 猎杀 在 这样的 树林 .

他们住在这样的宫殿里，在这样的森林里狩猎。

['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs]
Mlle . de Bergerac , to all appearance , was not likely to break her promise
小姐 . 德 贝尔热拉克 , 到 全部 外貌 , 曾是 不是 可能 到 休息 她 承诺
[tuː; tə][em] . [diː] [truːiːl] ,
to M . de Treuil ,
到 M . 德 特勒伊 ,

从各方面来看，德·贝尔热拉克小姐不太可能违背她对德·特勒伊先生的承诺。

— [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
— for lack of the opportunity , quite as much as of the will .
— 为了 缺少 的 这 机会 , 相当 作为 很多 作为 的 这 将要 .

——与其说是缺乏意愿，不如说是缺乏机会。

[ðoʊz] [braɪt] ['sʌmər] [deɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] ['veri] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Those	bright	summer	days	must	have	seemed	very	long	to	her	,
那些	明亮的	夏天	天	必须	有	似乎	非常	长的	到	她	,

对她来说，那些阳光灿烂的夏日一定显得格外漫长。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][fɔ:r; fər][maɪ][laɪf][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][taɪm] .

and	I	can't	for	my	life	imagine	what	she	did	with	her	time	.
和	我	不能	为了	我的	生活	想象	什么	她	做过	和	她	时间	.

我实在无法想象她是如何度过那些时间的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [tu:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [vi'kt] , [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n]

But	she	,	too	,	as	she	had	told	the	Vicomte	,	was	very	fond	of	the	green
但	她	,	也	,	作为	她	有	讲述	这	子爵	,	曾是	非常	喜爱	的	这	绿色的

[fi:ldz] ;

fields	;
字段	;

但是，正如她告诉子爵的那样，她也非常喜欢绿油油的田野；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] ['wɔndəd] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

and	although	she	never	wandered	very	far	from	the	house	,
和	虽然	她	绝不	漫步	非常	远的	从	这	房子	,

虽然她从未远离过家，

[ʃi:; ʃi] [spent] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

she	spent	many	an	hour	in	the	open	air	.
她	花费	许多	一个	小时	在	这	打开	空气	.

她曾在户外待过很多个小时。

['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['hæpi] [mæn][ʌv; əv]

Neither	here	nor	within	doors	was	she	likely	to	encounter	the	happy	man	of
两者都不	这里	也不	之内	门	曾是	她	可能	到	遇到	这	快乐的	男人	的

[hu:m] [ðə; ði] [vi'kt] [maɪt] [bi:; bi] ['dʒeləs] .

whom	the	Vicomte	might	be	jealous	.
谁	这	子爵	可能	是	嫉妒的	.

无论是在这里还是在室内，她都不太可能遇到那位让子爵嫉妒的幸福男子。

['mɪs] . [di:]['bɜ:rʒəˌræk][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪntɪmət] [frend] ,

Mlle	.	de	Bergerac	had	a	friend	,	a	single	intimate	friend	,
小姐	.	德	贝尔热拉克	有	一个	朋友	,	一个	单身的	亲密的	朋友	,

德·贝尔热拉克小姐有一位朋友，一位非常亲密的朋友，

[hu:] [keɪm] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [hu:z] ['vɪzɪts] [ʃi:; ʃi]

who	came	sometimes	to	pass	the	day	with	her	,	and	whose	visits	she
WHO	来了	有时	到	经过	这	天	和	她	,	和	谁	访问	她

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'tɜ:rnd] .

occasionally	returned	.
偶尔	返回	.

有时会有人来陪她消磨时间，她偶尔也会回访他们。

[mə'ri:] [di:] ['ʃæleɪ] , [ðə; ði] ['grændɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][di:] ['ʃæleɪ] , [hu:] [lɪvd] [sʌm; səm][ten]

Marie	de	Chalais	,	the	granddaughter	of	the	Marquis	de	Chalais	,	who	lived	some	ten
玛丽	德	沙莱斯	,	这	孙女	的	这	侯爵	德	沙莱斯	,	WHO	居住地	一些	十

[maɪlz] [ə'weɪ] ,

miles	away	,
英里	离开	,

玛丽·德·沙莱是沙莱侯爵的孙女，侯爵住在离这里大约十英里远的地方。

[wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði][ɪg'zækt] ['kaʊntərpɑːrt] [ænd; ənd] [fɔɪl] [ʌv; əv][maɪ]

was	in	all	respects	the	exact	counterpart	and	foil	of	my
曾是	在	全部	尊重	这	精确的	对应物	和	挫败	的	我的

[ænt] .

aunt	.
阿姨	.

在各方面，她都和我姑姑完全一样，就像是姑姑的翻版。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [pleɪn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spraɪtli] ,

She	was	extremely	plain	,	but	with	that	sprightly	,
她	曾是	极其	清楚的	,	但	和	那	轻快的	,

她相貌平平，但却充满活力，

['haɪli] ['siːznd] ['ʌglinəs] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [men] .

highly	seasoned	ugliness	which	is	often	so	agreeable	to	men	.
高度	经验丰富的	丑陋	哪个	是	经常	所以	同意	到	男人	.

饱经风霜的丑陋，往往令男人十分喜爱。

[ʃɔːrt] , [sper] , ['swɔːrði] , [laɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [maʊθ] , [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['lɪt(ə)l]

Short	,	spare	,	swarthy	,	light	,	with	an	immense	mouth	,	a	most	impertinent	little
短的	,	空闲的	,	黝黑的	,	光	,	和	一个	巨大	嘴	,	一个	最多	无礼	小的

[noʊz] , [æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] [fʊt] ,

nose	,	an	imperceptible	foot	,
鼻子	,	一个	难以察觉的	脚	,

身材矮小精瘦，皮肤黝黑，体态轻盈，嘴巴很大，鼻子小得有些不雅，脚很小，几乎看不见。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

a	charming	hand	,	and	a	delightful	voice	,	she	was	,
一个	迷人	手	,	和	一个	愉快	嗓音	,	她	曾是	,

她有一双迷人的手，还有一副悦耳动听的声音。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [neɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [faɪn] [kloʊðz] ,

in	spite	of	her	great	name	and	her	fine	clothes	,
在	尽管如此	的	她	伟大的	姓名	和	她	美好的	衣服	,

尽管她名声显赫，衣着华丽，

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][steɪdʒ] [suː'bret] .

the	very	ideal	of	the	old	stage	soubrette	.
这	非常	理想的	的	这	老的	阶段	女仆	.

这正是旧式舞台女伶的理想形象。

['friːkwəntli] , [ɪn'diːd] , [ɪn][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] ['mænər] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ə; eɪ]

Frequently	,	indeed	,	in	her	dress	and	manner	,	she	used	to	provoke	a
频繁地	,	的确	,	在	她	裙子	和	方式	,	她	用过的	到	惹	一个

[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'kɑːmprəbl] [taɪp] .

comparison	with	this	incomparable	type	.
比较	和	这	无与伦比	类型	.

事实上，她的穿着打扮和举止常常让人联想到这种无与伦比的类型。

[ə; eɪ][kæp] , [æn; ən]['eɪprən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['petɪkoʊt] [wɜːr; wər][ɔːl] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

A	cap	,	an	apron	,	and	a	short	petticoat	were	all	sufficient	;	with	these
一个	帽	,	一个	围裙	,	和	一个	短的	衬裙	是	全部	充足的	;	和	这些

[ænd; ənd][hɜːr; hər][boʊld] ,

and	her	bold	,
和	她	大胆的	,

一顶帽子、一条围裙和一条短衬裙就足够了；有了这些，再加上她大胆的性格，

[dɑːrk] [aɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪm'pɜːrsəneɪt] [ðə; ði] ['veri] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ɪm'pɜːrtnəns] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] .

dark	eyes	she	could	impersonate	the	very	genius	of	impertinence	and	intrigue	.
黑暗的	眼睛	她	可以	模仿	这	非常	天才	的	无礼	和	阴谋	.

她那双深邃的眼睛，仿佛能将傲慢与阴谋的天才演绎得淋漓尽致。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [laɪt] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd]['leɪtər][ɪn][laɪf] , ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

She	was	a	thoroughly	light	creature	,	and	later	in	life	,	after	her	marriage	,
她	曾是	一个	彻底	光	生物	,	和	之后	在	生活	,	后	她	婚姻	,

她生性开朗，晚年结婚后更是如此。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ʌglinəs] , [hɜːr; hər] ['witisizəmz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [əd'ventʃəz]

she	became	famous	for	her	ugliness	,	her	witticisms	,	and	her	adventures
她	成为	著名的	为了	她	丑陋	,	她	妙语	,	和	她	冒险

;

;

;

她因丑陋的外表、机智的言辞和冒险经历而闻名；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][hɜːr; hər]['riːəl] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][maɪ] [ænt]

but	that	she	had	a	good	heart	is	shown	by	her	real	attachment	to	my	aunt
但	那	她	有	一个	好的	心	是	所示	经过	她	真实的	依恋	到	我的	阿姨

.

:

.

但她对我姑姑的真挚感情表明她心地善良。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fər'evər] [æt; ət] [krɔːs] - ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eksələnt]

They	were	forever	at	cross	-	purposes	,	and	yet	they	were	excellent
他们	是	永远	在	叉	-	目的	,	和	然而	他们	是	出色的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他们总是意见不合，但却是很好的朋友。

[wen] [maɪ] [ænt] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɔːk] , ['mɪs] . [diː] ['ʃæleɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] ;

When	my	aunt	wished	to	walk	,	Mlle	.	de	Chalais	wished	to	sit	still	;
什么时候	我的	阿姨	希望	到	走	,	小姐	.	德	沙莱斯	希望	到	坐	仍然	;

当我的姑妈想散步时，德沙莱小姐却只想静静地坐着；

[wen] ['mɪs] . [diː] ['ʃæleɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [læf] , [maɪ] [ænt] [wɪʃt] [tuː; tə] ['medɪteɪt] ;

when	Mlle	.	de	Chalais	wished	to	laugh	,	my	aunt	wished	to	meditate	;
什么时候	小姐	.	德	沙莱斯	希望	到	笑	,	我的	阿姨	希望	到	幽思	;

当德沙莱小姐想笑的时候，我的姑妈却想冥想；

[wen] [maɪ] [ænt] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] ['paɪəti] , ['mɪs] . [diː] ['ʃæleɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] ['skænd(ə)l] .

when	my	aunt	wished	to	talk	piety	,	Mlle	.	de	Chalais	wished	to	talk	scandal	.
什么时候	我的	阿姨	希望	到	讲话	虔诚	,	小姐	.	德	沙莱斯	希望	到	讲话	丑闻	.

当我的姑妈想谈论虔诚时，德沙莱小姐却想谈论丑闻。

['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] , [haʊ'evər] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [tuːn] .

Mlle	.	de	Bergerac	,	however	,	usually	carried	the	day	and	set	the	tune	.
小姐	.	德	贝尔热拉克	,	然而	,	通常	携带	这	天	和	放	这	调	.

然而，德·贝尔热拉克小姐通常都能取得胜利并掌控局面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [mə'riː] [diː] ['ʃæleɪ] [soʊ] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] ;

There	was	nothing	on	earth	that	Marie	de	Chalais	so	despised	as	the	green	fields	;
那里	曾是	没有什么	在	地球	那	玛丽	德	沙莱斯	所以	被鄙视的	作为	这	绿色的	字段	;

世上没有什么东西比绿油油的田野更让玛丽·德·沙莱感到厌恶；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] ['sʌmər] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər]

and	yet	you	might	have	seen	her	a	dozen	times	that	summer	wandering	over
和	然而	你	可能	有	已见	她	一个	打	时代	那	夏天	漫游	超过

[ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv]['bɜːrʒəˌræk] ,

the	domain	of	Bergerac	,
这	领域	的	贝尔热拉克	,

然而，那个夏天你可能在贝尔热拉克一带见过她不下十几次。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['mʌzlɪn] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] ,

in	a	short	muslin	dress	and	a	straw	hat	,
在	一个	短的	细棉布	裙子	和	一个	稻草	帽子	,

她身穿短款棉布连衣裙，头戴草帽，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [in'twain] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɔːr] ['steɪtli] [frend] .

with	her	arm	entwined	about	the	waist	of	her	more	stately	friend	.
和	她	手臂	交织	关于	这	腰部	的	她	更多的	庄严	朋友	.

她手臂环绕着她那位气质更为端庄的朋友的腰。

[wiː; wi] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

We	used	often	to	meet	them	,
我们	用过的	经常	到	见面	他们	,

我们过去经常和他们见面，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] ['mɪs] . [diː] ['ʃæleɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [stɑːp][ænd; ənd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [kɪs]

and	as	we	drew	near	Mlle	.	de	Chalais	would	always	stop	and	offer	to	kiss
和	作为	我们	画	靠近	小姐	.	德	沙莱斯	会	总是	停止	和	提供	到	吻

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .

the	Chevalier	.
这	骑士	.

每当我们靠近时，德沙莱小姐总会停下来，主动提出要亲吻骑士。

[baɪ] [ðɪs] ['prɪti] [trɪk] [koʊ'kɛlɪn] [wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

By	this	pretty	trick	Coquelin	was	subjected	for	a	few	moments	to	the	influence
经过	这	漂亮的	诡计	可可林	曾是	受	为了	一个	很少	时刻	到	这	影响

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] - ;

of	her	innocent	agaçeries	;
的	她	清白的	-	;

通过这个巧妙的计谋，科克林短暂地受到了她天真无邪的爱慕的影响；

[fɔːr; fər] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][noʊ][mæn][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [prɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrts][ʌv; əv]

for	rather	than	have	no	man	at	all	to	prick	with	the	little	darts	of
为了	相当	比	有	不	男人	在	全部	到	刺	和	这	小的	飞镖	的

[hɜːr; hər] ['koʊkɪtri] ,

her	coquetry	,
她	卖弄风情	,

与其完全没有男人可以让她用娇媚的小箭去挑逗，

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf][ænd; ənd] [meɪd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [sker] - [kroʊ] [ɪn][ðə; ði]

the	poor	girl	would	have	gone	off	and	made	eyes	at	the	scare	-	crow	in	the
这	贫穷的	女孩	会	有	已消失	离开	和	制成	眼睛	在	这	吓	-	乌鸦	在	这

[wiːt] - [fiːld] .

wheat	-	field	.
小麦	-	场地	.

可怜的小女孩会跑去对着麦田里的稻草人抛媚眼。

[koʊ'kɛlɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'bæʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['hɑːrmləs] [əd'vænsɪz] ; [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] , [ɪn]

Coquelin	was	not	at	all	abashed	by	her	harmless	advances	;	for	although	,	in
可可林	曾是	不是	在	全部	羞愧	经过	她	无害	进展	;	为了	虽然	,	在

[ə'dresɪŋ] [maɪ] [ænt] ,

addressing	my	aunt	,
解决	我的	阿姨	,

科克兰对她无伤大雅的示好丝毫没有感到羞愧；因为尽管，在与我姑妈交谈时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

he	was	apt	to	lose	his	voice	or	his	countenance	,
他	曾是	易于	到	失去	他的	嗓音	或者	他的	面容	,

他很容易失声或面容憔悴。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['veri] ['prɪti] [wɪt][ɪn] ['ænsər] ['mɪs] . [diː] ['ʃæleɪ] .

he	often	showed	a	very	pretty	wit	in	answering	Mlle	.	de	Chalais	.
他	经常	显示	一个	非常	漂亮的	有	在	回答	小姐	.	德	沙莱斯	.

他经常在回答德沙莱小姐的问题时展现出非常机智的一面。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [spent] ['sevrəl] [deɪz] [æt; ət]['bɜːrʒəˌræk] ,

On	one	occasion	she	spent	several	days	at	Bergerac	,
在	一	场合	她	花费	一些	天	在	贝尔热拉克	,

有一次，她在贝尔热拉克待了好几天。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [steɪ] [ʃiː; ʃi] ['prɔfəd] [æn; ən]['ɜːrdʒənt] [ɪn'triːti] [ðæt] [maɪ] [ænt] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]

and	during	her	stay	she	proffered	an	urgent	entreaty	that	my	aunt	should	go
和	期间	她	停留	她	提供的	一个	紧迫的	恳求	那	我的	阿姨	应该	去

[bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] [haʊs] ,

back	with	her	to	her	grandfather's	house	,
后退	和	她	到	她	祖父的	房子	,

在她逗留期间，她曾多次恳求我姑姑跟她一起回她祖父家。

[wer] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['perənts] , [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] .

where	,	having	no	parents	,	she	lived	with	her	governess	.
在哪里	,	拥有	不	父母	,	她	居住地	和	她	家庭教师	.

由于父母双亡，她和她的家庭教师一起生活。

['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [dɪ'klaɪnd] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [noʊ] [gaʊnz] [fɪt][tuː; tə]['vɪzɪt][ɪn] ;

Mlle	.	de	Bergerac	declined	,	on	the	ground	of	having	no	gowns	fit	to	visit	in	;
小姐	.	德	贝尔热拉克	拒绝	,	在	这	地面	的	拥有	不	礼服	合身	到	访问	在	;

德·贝尔热拉克小姐以没有合适的礼服去拜访为由婉拒了邀请；

[ˌwerə'pɑːn] ['mɪs] . [diː] ['ʃæleɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , ['bɛgd] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [bluː]

whereupon	Mlle	.	de	Chalais	went	to	my	mother	,	begged	the	gift	of	an	old	blue
于是	小姐	.	德	沙莱斯	去	到	我的	母亲	,	乞求	这	礼物	的	一个	老的	蓝色的

[sɪlk] [dres] ,

silk	dress	,
丝绸	裙子	,

于是，德沙莱小姐去找我母亲，恳求她送给她一件旧的蓝色丝绸连衣裙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l][hændz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɔːr; fər][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['fɪgjər]

and	with	her	own	cunning	little	hands	made	it	over	for	my	aunt's	figure
和	和	她	自己的	狡猾	小的	双手	制成	它	超过	为了	我的	姑姑的	数字

.

:

.

她用自己灵巧的小手，把东西搬到了我姑姑的身上。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['sʌpər] [ɪn] [ðɪs] ['renəveɪtɪd] ['gɑːrmənt] ,

That	evening	Mlle	.	de	Bergerac	appeared	at	supper	in	this	renovated	garment	,
那	晚上	小姐	.	德	贝尔热拉克	出现	在	晚餐	在	这	翻新	服装	,

当晚，德·贝尔热拉克小姐穿着这件改过的衣服出席了晚宴。

— [ðə; ði][fɜːrst][sɪlk] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][wɔːrn] .

—	the	first	silk	gown	she	had	ever	worn	.
—	这	第一的	丝绸	袍	她	有	曾经	磨损	.

——这是她穿过的第一件丝绸礼服。

['mɪs] . [diː] ['ʃæleɪ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [drest] [hɜːr; hər] [her] ,

Mlle	.	de	Chalais	had	also	dressed	her	hair	,
小姐	.	德	沙莱斯	有	还	穿着	她	头发	,

女士。德夏莱还整理了她的头发，

[ænd; ənd] [dekt] [hɜːr; hər][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] ['fɜrbəˌloʊz] ;

and	decked	her	out	with	a	number	of	trinkets	and	furbelows	;
和	甲板	她	出去	和	一个	数字	的	小饰品	和	弗贝洛斯	;

并用许多小饰品和装饰品把她打扮得漂漂亮亮的；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] ,

and	when	the	two	came	into	the	room	together	,
和	什么时候	这	二	来了	进入	这	房间	一起	,

当两人一起走进房间时，

[ðeɪ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʌtʃəs] [ɪn] [dɑːn] ['kwiksət] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

they	reminded	me	of	the	beautiful	Duchess	in	Don	Quixote	,	followed	by	a	little
他们	提醒	我	的	这	美丽的	公爵夫人	在	大学教师	堂吉诃德	,	随后	经过	一个	小的

[dɑːrk] - ['vɪzɪdʒd] ['spænɪʃ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] .

dark	-	visaged	Spanish	waiting	-	maid	.
黑暗的	-	面容	西班牙语	等待	-	女佣	.

她们让我想起了《堂吉诃德》中美丽的公爵夫人，后面跟着一位面色黝黑的西班牙女仆。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [koʊ'kɛlɪn]

The	next	morning	Coquelin
这	下一个	早晨	可可林

第二天早上科奎林

[ænd; ənd][aɪ] ['ræmbəld] [ɔːf][æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ,

and	I	rambled	off	as	usual	in	search	of	adventures	,
和	我	漫无目的地闲聊	离开	作为	通常	在	搜索	的	冒险	,

于是我像往常一样漫无目的地四处游荡，去寻找冒险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

and	the	day	after	that	they	were	to	leave	the	château	.
和	这	天	后	那	他们	是	到	离开	这	城堡	.

第二天他们就要离开城堡了。

['weðər] [wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] [əd'ventʃəz] [ɔːr][nɑːt][aɪ] [fər'get] ;

Whether	we	met	with	any	adventures	or	not	I	forget	;
无论	我们	遇见	和	任何	冒险	或者	不是	我	忘记	;

我忘了我们是否遇到过什么冒险经历；

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] , ['veri]

but	we	found	ourselves	at	dinner	-	time	at	some	distance	from	home	,	very
但	我们	成立	我们自己	在	晚餐	-	时间	在	一些	距离	从	家	,	非常

['hʌŋgri] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [træmp] .

hungry	after	a	long	tramp	.
饥饿的	后	一个	长的	流浪汉	.

但是到了晚餐时间，我们却发现自己身处离家很远的地方，长途跋涉之后，我们都非常饿了。

[wiː; wi] [də'rektɪd] ['aʊər; ɑːr] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['roʊdsaɪd] ['hʌvl] , [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

We	directed	our	steps	to	a	little	roadside	hovel	,	where	we	had	already
我们	指导	我们的	步骤	到	一个	小的	路边	茅屋	,	在哪里	我们	有	已经

['pəːtʃəst] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

purchased	hospitality	,
购买	热情好客	,

我们径直走向路边一间简陋的小木屋，我们已经在那里买了住宿。

[ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ɪn] [ˌʌnə'naʊnst] .

and	made	our	way	in	unannounced	.
和	制成	我们的	方式	在	未事先宣布的	.

我们未经通知就潜入了进去。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [met] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

We	were	somewhat	surprised	at	the	scene	that	met	our	eyes	.
我们	是	有些	惊讶	在	这	场景	那	遇见	我们的	眼睛	.

眼前的景象让我们有些惊讶。

[ɑːn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [bed][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [leɪ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

On	a	wretched	bed	at	the	farther	end	of	the	hut	lay	the	master	of	the
在	一个	可怜	床	在	这	更远	结尾	的	这	小屋	躺	这	掌握	的	这

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

小屋尽头一张破旧的床上躺着一家之主。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [fʊl] [helθ] [ænd; ənd]

a	young	peasant	whom	we	had	seen	a	fortnight	before	in	full	health	and
一个	年轻的	农民	谁	我们	有	已见	一个	两星期	前	在	满的	健康	和

['vɪgər] .

vigor	.
活力	.

两周前我们见过的那位年轻农民，当时他身体健康，精力充沛。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [stʊd] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['məʊnɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ]

At	the	head	of	the	bed	stood	his	wife	,	moaning	,	crying	,	and	wringing
在	这	头	的	这	床	站立	他的	妻子	,	呻吟	,	哭泣	,	和	拧干

[hɜːr; hər][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

他的妻子站在床头，呻吟着，哭泣着，双手不停地绞在一起。

['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][skəːts] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðer; ðər]['paɪpɪŋ] [kraɪz]

Hanging	about	her	,	clinging	to	her	skirts	,	and	adding	their	piping	cries
绞刑	关于	她	,	依恋	到	她	裙子	,	和	添加	他们的	管道	哭泣

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [læmen'teiʃənz] ,

to	her	own	lamentations	,
到	她	自己的	哀歌	,

它们在她周围徘徊，紧紧抓住她的裙摆，发出尖锐的叫声，与她的哀嚎交织在一起。

[wɜːr; wər] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ˌʌn'wɑːʃt] , [ʌn'fed] , [ænd; ənd][hæf][klæd] .

were	four	little	children	,	unwashed	,	unfed	,	and	half	clad	.
是	四	小的	孩子们	,	未洗的	,	未喂养的	,	和	一半	覆膜	.

四个小孩，蓬头垢面，饥肠辘辘，衣衫褴褛。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [nelt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] — [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][hæg] ,

At	the	foot	,	facing	the	dying	man	,	knelt	his	old	mother	—	a	horrible	hag	,
在	这	脚	,	面向	这	垂死	男人	,	跪下	他的	老的	母亲	—	一个	可怕	魔女	,

在垂死之人的脚边，跪着他年迈的母亲——一个可怕的老巫婆。

[soʊ] [bent] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ]['leɪbər][ænd; ənd][eɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

so	bent	and	brown	and	wrinkled	with	labor	and	age	that	there	was
所以	弯曲	和	棕色的	和	皱	和	劳动	和	年龄	那	那里	曾是

['nʌθɪŋ] ['wʊmənli] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌt; bət][hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

nothing	womanly	left	of	her	but	her	coarse	,
没有什么	女性	左边	的	她	但	她	粗	,

她佝偻着身子，皮肤黝黑，满是岁月和劳作的痕迹，除了粗犷的举止，再也看不出任何女性的气质。

[ruːd] [dres] [ænd; ənd][kæp] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mə'tɜːrnəti] [bʌt; bət][hɜːr; hər]['sɒbz] .

rude	dress	and	cap	,	nothing	of	maternity	but	her	sobs	.
粗鲁的	裙子	和	帽	,	没有什么	的	产科	但	她	啜泣	.

她穿着粗俗的衣服，戴着帽子，除了啜泣声，丝毫没有孕妇的迹象。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [stʊd] [ðə; ði] [priːst] , [huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [dʒʌst] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði][læst]

Beside	the	pillow	stood	the	priest	,	who	had	apparently	just	discharged	the	last
旁	这	枕头	站立	这	牧师	,	WHO	有	显然	只是	出院	这	最后的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

offices	of	the	Church	.
办公室	的	这	教会	.

枕头旁边站着神父，他显然刚刚完成了教会的最后仪式。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [hænd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ,

On	the	other	side	,	on	her	knees	,	with	the	poor	fellow's	hand	in	her	own	,
在	这	其他	边	,	在	她	膝盖	,	和	这	贫穷的	同伴们	手	在	她	自己的	,

另一边，她跪在地上，握着那个可怜家伙的手，

[nelt] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] , [laɪk] [ə; eɪ][kən'səulin]['eɪndʒl] .

knelt	Mlle	.	de	Bergerac	,	like	a	consoling	angel	.
跪下	小姐	.	德	贝尔热拉克	,	喜欢	一个	安慰	天使	.

德·贝尔热拉克小姐跪了下来，像一位安慰人的天使。

[ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [sæt] ['mɪs] . [diː] ['ʃæleɪ] ,

On	a	stool	near	the	door	,	looking	on	from	a	distance	,	sat	Mlle	.	de	Chalais	,
在	一个	凳子	靠近	这	门	,	寻找	在	从	一个	距离	,	卫星	小姐	.	德	沙莱斯	,

德沙莱小姐坐在门口附近的凳子上，远远地望着外面。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bliːtɪŋ] [kɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

holding	a	little	bleating	kid	in	her	arms	.
保持	一个	小的	咩咩叫	孩子	在	她	武器	.

她怀里抱着一个咩咩叫的小孩。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

When	she	saw	us	,	she	started	up	.
什么时候	她	锯	我们	,	她	开始	向上	.

她看到我们后，就站了起来。

" [ɑː] , [em] . [koʊ'kɛlɪn] !

"	Ah	,	M	.	Coquelin	!
"	啊	,	M	.	可可林	!

“啊，科克林先生！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [duː] [pər'sweɪd] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [pleɪs] .

"	she	cried	,	"	do	persuade	Mlle	.	de	Bergerac	to	leave	this	horrible	place	.
"	她	哭	,	"	做	说服	小姐	.	德	贝尔热拉克	到	离开	这	可怕	地方	.

她哭着说：“请劝说德·贝尔热拉克小姐离开这个可怕的地方。”

" [aɪ] [sɔː] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] ,

"	I	saw	Mlle	.	de	Bergerac	look	at	the	curé	and	shake	her	head	,
"	我	锯	小姐	.	德	贝尔热拉克	看	在	这	-	和	摇	她	头	,

“我看到德·贝尔热拉克小姐看着神父，摇了摇头。”

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

as	if	to	say	that	it	was	all	over	.
作为	如果	到	说	那	它	曾是	全部	超过	.

仿佛在说一切都结束了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] ,

She	rose	from	her	knees	and	went	round	to	the	wife	,
她	玫瑰	从	她	膝盖	和	去	圆形的	到	这	妻子	,

她从跪姿站起身，走到妻子身边，

['telɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] .

telling	the	same	tale	with	her	face	.
讲述	这	相同的	故事	和	她	脸	.

她的脸上也写满了同样的情感。

[ðə; ði] [pʊr] , ['skwɑːlɪd] [ˌpeɪ'zæn] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] , ['stuːpɪd][kraɪ] ,

The	poor	,	squalid	paysanne	gave	a	sort	of	savage	,	stupid	cry	,
这	贫穷的	,	肮脏的	农民	给予	一个	种类	的	野蛮的	,	愚蠢的	哭	,

那个可怜的、衣衫褴褛的农妇发出了一种野蛮而愚蠢的哭喊声。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər][rægz][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [nek] .

and	threw	herself	and	her	rags	on	the	young	girl's	neck	.
和	扔	她自己	和	她	破布	在	这	年轻的	女孩们	脖子	.

她把自己和破烂的衣服一起扑到小女孩的脖子上。

['mɪs] . [di:]['bɜ:rʒəˌræk] [kə'rest] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [dɪ'vaɪnli] ['sɪmp(ə)l]

Mlle	.	de	Bergerac	caressed	her	,	and	whispered	heaven	knows	what	divinely	simple
小姐	.	德	贝尔热拉克	被爱抚	她	,	和	低声说道	天堂	知道	什么	神圣地	简单的

[wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

words	of	comfort	.
字	的	舒适	.

德·贝尔热拉克小姐抚摸着她，低声说着一些天知道是多么简单却又无比安慰的话语。

[ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [koʊ'kɛlɪn] [ænd; ənd][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['bekənd] [ˌju: 'es]

Then	,	for	the	first	time	,	she	saw	Coquelin	and	me	,	and	beckoned	us
然后	,	为了	这	第一的	时间	,	她	锯	可可林	和	我	,	和	招手	我们

[tu:; tə] [ə'proʊtʃ] .

to	approach	.
到	方法	.

然后，她第一次看到了我和科克林，并示意我们走近。

" [ˌʃevə'liə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [brest] , " [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t]

"	Chevalier	,	"	she	said	,	still	holding	the	woman	on	her	breast	,	"	have	you	got
"	骑士	,	"	她	说	,	仍然	保持	这	女士	在	她	胸部	,	"	有	你	得到

['eni] ['mʌni] ?

any	money	?
任何	钱	?

“骑士，”她一边说着，一边仍然把女人抱在怀里，“你有钱吗？”

" [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz][ðə; ði] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	At	these	words	the	woman	raised	her	head	.
"	在	这些	字	这	女士	提高	她	头	.

听到这话，女人抬起了头。

[aɪ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['peniləs] .

I	signified	that	I	was	penniless	.
我	表示	那	我	曾是	身无分文	.

我表示我身无分文。

[maɪ] [ænt] [fraund] [ɪm'peɪʃntli] .

My	aunt	frowned	impatiently	.
我的	阿姨	皱眉	不耐烦地	.

我姑妈不耐烦地皱起了眉头。

" [em] . [koʊ'kɛlɪn] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?

"	M	.	Coquelin	,	have	you	?
"	M	.	可可林	,	有	你	?

科克林先生，您有吗?

" [koʊ'kɛlɪn] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [smɔ:l] [pi:s] , [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [pə'zest] ;

"	Coquelin	drew	forth	a	single	small	piece	,	all	that	he	possessed	;
"	可可林	画	前进	一个	单身的	小的	片	,	全部	那	他	拥有	;

“科克林掏出一小块布料，那是他全部的家当；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mʌnθ] .

for	it	was	the	end	of	his	month	.
为了	它	曾是	这	结尾	的	他的	月	.

因为那天是他月底。

['mɪs] . [di:]['bɜ:rʒəˌræk] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pər'su:d] [hɜ:r; hər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

Mlle	.	de	Bergerac	took	it	,	and	pursued	her	inquiry	.
小姐	.	德	贝尔热拉克	采取	它	,	和	追击	她	询问	.

德·贝尔热拉克小姐接过信，继续进行调查。

" - , [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['mʌni] ? "

"	Curé	,	have	you	any	money	?	"
"	-	,	有	你	任何	钱	?	"

“库雷，你有钱吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ] [suː] , " [sed] [ðə; ði] - , ['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] .
" **Not a sou , " said the curé , smiling sweetly .**
" 不是 一个 苏 , " 说 这 - , 微笑 甜蜜地 .

“一分钱也不用，”神父笑着说。

" [bɑː] ! " [sed] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['trædʒɪk] ['petʃələns] .
" **Bah ! " said Mlle . de Bergerac , with a sort of tragic petulance .**
" 呸 ! " 说 小姐 . 德 贝尔热拉克 , 和 一个 种类 的 悲惨 性急 .

“呸！”德·贝尔热拉克小姐带着一种悲怆的任性说道。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][wɪð; wɪθ] [twelv] ['suː] ? "
" **What can I do with twelve sous ? "**
" 什么 能 我 做 和 十二 深 ? "

“我能用十二苏做什么？”

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['dɔːgɪdli] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" **Give it all the same , " said the woman , doggedly , putting out her hand .**
" 给 它 全部 这 相同的 , " 说 这 女士 , 顽强地 , 推杆 出去 她 手 .

“无论如何，都给我吧，”女人坚定地说着，伸出了手。

" [ðeɪ] [wɑːnt] ['mʌni] , " [sed] ['mɪs] [diː]['bɜːrʒəˌræk] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [koʊ'kɛlɪn] .
" **They want money , " said Mlle de Bergerac , lowering her voice to Coquelin .**
" 他们 想 钱 , " 说 小姐 德 贝尔热拉克 , 降低 她 嗓音 到 可可林 .

“他们想要钱，”德·贝尔热拉克小姐压低声音对科克兰说。

" [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [greɪt] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['luːɪs] ['dɔr] [wʊd] [dʌl] [ðə; ði] [wuːnd] .
" **They have had this great sorrow , but a louis d'or would dull the wound .**
" 他们 有 有 这 伟大的 悲哀 , 但 一个 路易斯 金 会 乏味的 这 伤口 .

“他们经历了巨大的悲痛，但一枚路易金币可以减轻他们的伤痛。”

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [ɔːl] ['peniləs] .
But we're all penniless .
但 是 全部 身无分文 .

但我们都身无分文。

[oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] ! "
O for the sight of a little gold ! "
哦 为了 这 视线 的 一个 小的 金子 ! "

啊，多么渴望能见到一点金子啊！

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['luːɪs] [æt; ət] [hoʊm] , " [sed] [aɪ] ;
" **I have a louis at home , " said I ;**
" 我 有 一个 路易斯 在 家 , " 说 我 ;

“我家有路易，”我说；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [koʊ'kɛlɪn] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] [hed] .
and I felt Coquelin lay his hand on my head .
和 我 毛毡 可可林 躺 他的 手 在 我的 头 .

我感觉科克林把手放在了我的头上。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌzbənd] ?
" **What was the matter with the husband ?**
" 什么 曾是 这 事情 和 这 丈夫 ?

丈夫到底怎么了？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [mɒn] [djuː] ! " [sed] [maɪ] [ænt] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][bed] .
" **Mon Dieu ! " said my aunt , glancing round at the bed .**
" 星期一 上帝 ! " 说 我的 阿姨 , 瞥了一眼 圆形的 在 这 床 .

“我的天哪！”我姑妈说着，环顾了一下床。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [koʊ'kɛlɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [hæf] [ə'meɪzd] , [hæf] ['wɜ:ʃəpɪŋ] .
" Coquelin looked at her , half amazed , half worshipping .
" 可可林 看起来 在 她 , 一半 惊叹 , 一半 崇拜 .

“科奎林看着她，一半是惊讶，一半是崇拜。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , [ði:z] ['pi:p(ə)l] ?
" Who are they , these people ?
" WHO 是 他们 , 这些 人们 ?

这些人是谁?

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
What are they ?
什么 是 他们 ?

这些是什么?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [mædəmwə'zel] , " [sed] [koʊ'kɛlɪn] , ['fɜ:rvəntli] , " [jʊə(r)] [æn; ən]['eɪndʒl] ! "
" Mademoiselle , " said Coquelin , fervently , " you're an angel ! "
" 小姐 , " 说 可可林 , 热切地 , " 你是 一个 天使 ! "

“小姐，”科克兰热情地说，“您真是个天使！”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] , " [sed] ['mɪs] . [di:]['bɜ:rʒəˌræk] , ['sɪmpli] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]
" I wish I were , " said Mlle . de Bergerac , simply ; and she turned to the old
" 我 希望 我 是 , " 说 小姐 . 德 贝尔热拉克 , 简单地 ; 和 她 转向 到 这 老的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

“我希望我是，”德·贝尔热拉克小姐简单地说；然后她转向了老母亲。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [hoʊm] [tə'geðər] , — [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] ['mɪs] . [di:] ['ʃæleɪ] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ,
We walked home together , — the curé with Mlle . de Chalais and me ,
我们 步行 家 一起 , — 这 - 和 小姐 . 德 沙莱斯 和 我 ,

我们一起走回家——神父带着德沙莱小姐和我。

[ænd; ənd] ['mɪs] . [di:]['bɜ:rʒəˌræk][ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] [koʊ'kɛlɪn] .
and Mlle . de Bergerac in front with Coquelin .
和 小姐 . 德 贝尔热拉克 在 正面 和 可可林 .

前面是德·贝尔热拉克小姐和科克林。

['æskɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['gɜ:lz][hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['deθbed] [wi:; wi]
Asking how the two young girls had found their way to the deathbed we
问 如何 这 二 年轻的 女孩们 有 成立 他们的 方式 到 这 临终 我们
[hæd; həd][dʒʌst][left] ,
had just left ,
有 只是 左边 ,

我们问那两个小女孩是怎么来到我们刚刚离开的病床前的，

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; fræm] ['mɪs] . [di:] ['ʃæleɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][set] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl] [tə'geðər] ,
I learned from Mlle . de Chalais that they had set out for a stroll together ,
我 学习 从 小姐 . 德 沙莱斯 那 他们 有 放 出去 为了 一个 漫步 一起 ,

我从德沙莱小姐那里得知，他们一起出去散步了。

[ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [fiːldz] , [hæd; həd] [gɔːn] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

and	,	striking	into	a	footpath	across	the	fields	,	had	gone	farther	than	they
和	,	引人注目	进入	一个	人行道	穿过	这	字段	,	有	已消失	更远	比	他们

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

他们沿着田野间的一条小路走去，发现自己比预想的要走得更远。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ðer; ðər] [weɪ] .

and	lost	their	way	.
和	丢失的	他们的	方式	.

他们迷路了。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

While	they	were	trying	to	recover	it	,
尽管	他们	是	尝试	到	恢复	它	,

在他们试图找回它的时候，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [hʌt] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,

they	came	upon	the	wretched	hut	where	we	had	found	them	,
他们	来了	之上	这	可怜	小屋	在哪里	我们	有	成立	他们	,

他们来到了我们发现他们的那间破旧小屋。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [strʌk] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['stændɪŋ] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

and	were	struck	by	the	sight	of	two	children	,	standing	crying	at	the	door	.
和	是	击	经过	这	视线	的	二	孩子们	,	常设	哭泣	在	这	门	.

他们看到两个孩子站在门口哭泣，感到非常震惊。

['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːz]

Mlle	.	de	Bergerac	had	stopped	and	questioned	them	to	ascertain	the	cause
小姐	.	德	贝尔热拉克	有	停止	和	被质问	他们	到	探明	这	原因

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] ,

of	their	sorrow	,
的	他们的	悲哀	,

德·贝尔热拉克小姐停下来询问他们，以了解他们悲伤的原因。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv]

which	with	some	difficulty	she	found	to	be	that	their	father	was	dying	of
哪个	和	一些	困难	她	成立	到	是	那	他们的	父亲	曾是	垂死	的

[ə; eɪ] ['fiːvər] .

a	fever	.
一个	发烧	.

她费了好大劲才发现，他们的父亲是因发烧而奄奄一息。

[ˌwerə'pɑːn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['laɪvli] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ðɪ]

Whereupon	,	in	spite	of	her	companion's	lively	opposition	,	she	had	entered	the
于是	,	在	尽管如此	的	她	同伴的	热闹	反对	,	她	有	进入	这

['mɪzrəb(ə)l] [ə'boʊd] ,

miserable	abode	,
悲惨的	住所	,

于是，尽管同伴强烈反对，她还是进入了那间破败不堪的住所。

[ænd; ənd]['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [kaʊtʃ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	taken	her	place	at	the	wretched	couch	,	in	the	position	in	which	we
和	已采取	她	地方	在	这	可怜	长椅	,	在	这	位置	在	哪个	我们

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] .

had	discovered	her	.
有	发现	她	.

她一动不动地坐在那张破旧的沙发上，姿势和我们发现她时一模一样。

[ɔːl] [ðɪs] , ['daʊtləs] , [ɪm'plaɪd] [noʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['merɪt] [ɑːn] ['mɪs] . [diː] - [pɑːrt] ;

All	this	,	doubtless	,	implied	no	extraordinary	merit	on	Mlle	.	de	Bergerac's	part	;
全部	这	,	毫无疑问	,	暗示	不	非凡的	优点	在	小姐	.	德	-	部分	;

毫无疑问，这一切并不意味着德·贝尔热拉克小姐有什么非凡的功绩；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['greɪʃəs] , ['pliːzɪŋ] [laɪt] .

but	it	placed	her	in	a	gracious	,	pleasing	light	.
但	它	放置	她	在	一个	亲切	,	令人愉悦	光	.

但这让她显得优雅迷人。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [koʊtʃ] [ʌv; əv][em] . [diː] ['ʃæleɪ] ,

The	next	morning	the	young	girls	went	off	in	the	great	coach	of	M	.	de	Chalais	,
这	下一个	早晨	这	年轻的	女孩们	去	离开	在	这	伟大的	教练	的	M	.	德	沙莱斯	,

第二天早上，这些年轻女孩们乘坐德沙莱先生的大马车出发了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ˌoʊvər'naɪt] , [maɪ] ['fɑːðər] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][æn; ən]

which	had	been	sent	for	them	overnight	,	my	father	riding	along	as	an
哪个	有	到过	发送	为了	他们	过夜	,	我的	父亲	骑术	沿着	作为	一个

['eskɔːrt] .

escort	.
护送	.

连夜送来了接他们的人，我父亲骑马护送。

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz]['æbsənt][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wiː; wi] ['kiːnli] [mɪst] [hɜːr; hər]

My	aunt	was	absent	a	week	,	and	I	think	I	may	say	we	keenly	missed	her
我的	阿姨	曾是	缺席的	一个	星期	,	和	我	思考	我	可能	说	我们	敏锐地	错过	她

.

:
.

我姑姑外出了一周，我想我们可以说我们非常想念她。

[wen] [aɪ] [seɪ] [wiː; wi] , [aɪ] [miːn] [koʊ'kɛlɪn] [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [koʊ'kɛlɪn] [ænd; ənd][aɪ]

When	I	say	we	,	I	mean	Coquelin	and	I	,	and	when	I	say	Coquelin	and	I
什么时候	我	说	我们	,	我	意思是	可可林	和	我	,	和	什么时候	我	说	可可林	和	我

,

,
,

我说“我们”的时候，指的是我和科克林；我说我和科克林的时候，

[aɪ] [miːn] [koʊ'kɛlɪn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ,

I	mean	Coquelin	in	particular	;	for	it	had	come	to	this	,
我	意思是	可可林	在	特别的	;	为了	它	有	来	到	这	,

我尤其指的是科克兰；因为事情已经发展到这种地步了。

[ðæt] [maɪ]['tuːtər][wʌz; wəz] ['raʊndli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] .

that	my	tutor	was	roundly	in	love	with	my	aunt	.
那	我的	导师	曾是	圆圆地	在	爱	和	我的	阿姨	.

我的导师深深地爱上了我的姑姑。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

I	didn't	know	it	then	,	of	course	;	but	looking	back	,
我	没有	知道	它	然后	,	的	课程	;	但	寻找	后退	,

我当时当然不知道；但现在回想起来，

[aɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [bɪn] [stɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊlz] [depθs] .

I	see	that	he	must	already	have	been	stirred	to	his	soul's	depths	.
我	看	那	他	必须	已经	有	到过	搅拌	到	他的	灵魂的	深度	.

我看到他内心深处一定已经被深深触动了。

[jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ]['iːv(ə)n] [ðen] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

Young	as	I	was	,	moreover	,	I	believe	that	I	even	then	suspected	his	passion	,
年轻的	作为	我	曾是	,	而且	,	我	相信	那	我	甚至	然后	怀疑	他的	热情	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

而且，尽管我当时年纪尚小，但我相信我那时就已经察觉到了他的热情，并且

['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][dɪd] , [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiːɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] , ['tʃaɪldɪʃ] [ɔː] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi]

loving	him	as	I	did	,	watched	it	with	a	vague	,	childish	awe	and	sympathy
爱	他	作为	我	做过	,	观看	它	和	一个	模糊的	,	幼稚	敬畏	和	同情

.

:
.

因为我深爱着他，所以带着一种模糊的、孩子气的敬畏和同情看着这一切。

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['stɔːri] ,

My	aunt	was	to	me	,	of	course	,	a	very	old	story	,
我的	阿姨	曾是	到	我	,	的	课程	,	一个	非常	老的	故事	,

当然，对我来说，我的姑姑只是一个很古老的故事了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [tʃɑːrmd] [nɔːr] ['dæzld] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] ['fænsi] .

and	I	am	sure	she	neither	charmed	nor	dazzled	my	boyish	fancy	.
和	我	是	当然	她	两者都不	迷住了	也不	眼花缭乱	我的	男孩气	想要	.

我确信她既没有打动我那少年般的幻想，也没有让我为之倾倒。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

I	was	quite	too	young	to	apprehend	the	meaning	or	the	consequences	of
我	曾是	相当	也	年轻的	到	逮捕	这	意义	或者	这	结果	的

[koʊkwəlɪnz] ['fiːlɪŋz] ;

Coquelin's	feelings	;
科克林的	情怀	;

我当时年纪太小，无法理解科克林的情感的含义和后果；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	knew	that	he	had	a	secret	,	and	I	wished	him	joy	of	it	.
但	我	知道	那	他	有	一个	秘密	,	和	我	希望	他	喜悦	的	它	.

但我知道他有一个秘密，我希望他能享受到这份秘密带来的快乐。

[hiː; hi] [kept] [soʊ] ['dʒeləs] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] [maɪ]['eldəz][tuː; tə]

He	kept	so	jealous	a	guard	on	it	that	I	would	have	defied	my	elders	to
他	保留	所以	嫉妒的	一个	警卫	在	它	那	我	会	有	违抗	我的	长者	到

[dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [liːst] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

discover	the	least	reason	for	accusing	him	;
发现	这	至少	原因	为了	指控	他	;

他对这件事管得非常严严实实，以至于我即使违抗长辈的命令，也要找出哪怕最微不足道的理由来指控他；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][tʃaɪld][ʌv; əv][ten] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'tɜːrprɪtɪd] ,

but	with	a	simple	child	of	ten	,	thinking	himself	alone	and	uninterpreted	,
但	和	一个	简单的	孩子	的	十	,	思维	他自己	独自的	和	未经解释的	,

但对于一个十岁的懵懂孩子来说，他觉得自己孤身一人，无人理解。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['lʌvər] .

he	showed	himself	plainly	a	lover	.
他	显示	他自己	显然	一个	情人	.

他毫不掩饰自己是个情圣。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] , ['restləs] , [priˈɑːkjupaɪd] ; [naʊ] [stiːpt] [ɪn]['læŋgwɪd] ['revəri] ,

He	was	absent	,	restless	,	preoccupied	;	now	steeped	in	languid	revery	,
他	曾是	缺席的	,	不安	,	心事重重	;	现在	浸泡	在	慵懒的	梦想	,

他心不在焉，焦躁不安，心事重重；现在却沉浸在慵懒的遐想中。

[naʊ] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌegzɔː'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [hoʊp] .

now	pacing	up	and	down	with	the	exaltation	of	something	akin	to	hope	.
现在	踱步	向上	和	向下	和	这	提高	的	某物	类似的	到	希望	.

现在他来回踱步，心中充满了类似希望的激动。

[hoʊp] [ɪt'self] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [felt] ;

Hope	itself	he	could	never	have	felt	;
希望	本身	他	可以	绝不	有	毛毡	;

他从未感受过希望；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɔː'deɪʃəs]

for	it	must	have	seemed	to	him	that	his	passion	was	so	audacious
为了	它	必须	有	似乎	到	他	那	他的	热情	曾是	所以	大胆的

[æz; əz] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [biː; bi] ['krɪmɪn(ə)l] .

as	almost	to	be	criminal	.
作为	几乎	到	是	刑事	.

因为在他看来，他的激情是如此大胆，几乎近乎犯罪。

['mɪs] . [diː] - ['æbsəns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

Mlle	.	de	Bergerac's	absence	showed	him	,	I	imagine	,
小姐	.	德	-	缺席	显示	他	,	我	想象	,

我想，德·贝尔热拉克小姐的缺席让他明白了这一点。

[ðæt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs]

that	to	know	her	had	been	the	event	of	his	life	;	to	see	her	across
那	到	知道	她	有	到过	这	事件	的	他的	生活	;	到	看	她	穿过

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

认识她就是他一生中最美好的事；在餐桌对面见到她，

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hɜːr; hər] [tred] , [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪ] , [ə; eɪ]

to	hear	her	voice	,	her	tread	,	to	pass	her	,	to	meet	her	eye	,	a
到	听到	她	嗓音	,	她	踏	,	到	经过	她	,	到	见面	她	眼睛	,	一个

[diːp] ,

deep	,
深的	,

聆听她的声音，她的脚步声，与她擦肩而过，与她目光交汇，一种深深的.....

[kən'səulɪŋ] , ['hiːlɪŋ] [dʒɔɪ] .

consoling	,	healing	joy	.
安慰	,	康复	喜悦	.

令人安慰、治愈的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

It	revealed	to	him	the	force	with	which	she	had	grasped	his	heart	,
它	揭晓	到	他	这	力量	和	哪个	她	有	抓住	他的	心	,

它让他明白，她是如何牢牢抓住他的心的。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

and	I	think	he	was	half	frightened	at	the	energy	of	his	passion	.
和	我	思考	他	曾是	一半	害怕	在	这	活力	的	他的	热情	.

我认为他对自己那份激情的力量感到有些害怕。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] ['mɪs] . [diː] ['bɜːrʒəˌræk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'weɪ] , [aɪ] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

One	evening	,	while	Mlle	.	de	Bergerac	was	still	away	,	I	sat	in	his	window	,
一	晚上	,	尽管	小姐	.	德	贝尔热拉克	曾是	仍然	离开	,	我	卫星	在	他的	窗户	,

一天晚上，贝尔热拉克小姐外出时，我坐在他的窗边。

[kə'mitɪŋ] [maɪ] ['les(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [baɪ] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] .

committing	my	lesson	for	the	morrow	by	the	waning	light	.
提交	我的	课	为了	这	明天	经过	这	减弱	光	.

趁着暮色，我把明天要学的功课记在心里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

He	**was**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**among**	**the**	**shadows**	**.**
他	曾是	步行	向上	和	向下	之中	这	阴影	.

他在阴影中来回踱步。

" [ˌʃevə'liə] , " [sed] [hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] , " [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ]

"	**Chevalier**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**suddenly**	**,**	**"**	**what**	**should**	**you**	**do**	**if**	**I**	**were**	**to**	**leave**	**you**
"	骑士	,	"	说	他	,	突然	,	"	什么	应该	你	做	如果	我	是	到	离开	你

?

?

?

“骑士，”他突然说道，“如果我离开你，你该怎么办？”

" [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

"	**My**	**poor**	**little**	**heart**	**stood**	**still**	**.**
"	我的	贫穷的	小的	心	站立	仍然	.

我的心脏骤停了。

" [liːv] [ˌem 'iː] ?

"	**Leave**	**me**	**?**
"	离开	我	?

“离开我？”

" [aɪ][kraɪd] , [ə'gæst] ; " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ? "

"	**I**	**cried**	**,**	**aghast**	**;**	**"**	**why**	**should**	**you**	**leave**	**me**	**?**	**"**
"	我	哭	,	惊愕	;	"	为什么	应该	你	离开	我	?	"

我惊恐地哭喊道：“你为什么要离开我？”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [fər'evər] . "

"	**Why**	**,**	**you**	**know**	**I**	**didn't**	**come**	**to**	**stay**	**forever**	**.**	**"**
"	为什么	,	你	知道	我	没有	来	到	停留	永远	.	"

“你知道我又不是要永远留下来。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [aɪm][ə; eɪ][mæn] [groʊn] .

"	**But**	**you**	**came**	**to**	**stay**	**till**	**I'm**	**a**	**man**	**grown**	**.**
"	但	你	来了	到	停留	直到	我是	一个	男人	生长	.

但你会留下来，直到我长大成人。

[dəunt][juː; jʊ][laɪk][jʊr; jər] [pleɪs] ? "

Don't	**you**	**like**	**your**	**place**	**?**	**"**
不	你	喜欢	你的	地方	?	"

你不喜欢你住的地方吗?

" ['pɜːrfɪktli] . "

"	**Perfectly**	**.**	**"**
"	完美	.	"

“完美。”

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk][maɪ]['fɑːðər] ? "

"	**Don't**	**you**	**like**	**my**	**father**	**?**	**"**
"	不	你	喜欢	我的	父亲	?	"

你不喜欢我父亲吗?

" [jʊr; jər]['fɑːðər] [ɪz] ['eksələnt] . "

"	**Your**	**father**	**is**	**excellent**	**.**	**"**
"	你的	父亲	是	出色的	.	"

你父亲很优秀。

" [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ? "

"	**And**	**my**	**mother**	**?**	**"**
"	和	我的	母亲	?	"

“那我母亲呢？”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] . "

"	Your	mother	is	perfect	.	"
"	你的	母亲	是	完美的	.	"

你妈妈很完美。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [koʊ'kɛlɪn] ? "

"	And	me	,	Coquelin	?	"
"	和	我	,	可可林	?	"

“那我呢，科奎林？”

" [juː; jʊ] , [ˌʃevə'liə] , [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [guːs] .

"	You	,	Chevalier	,	are	a	little	goose	.
"	你	,	骑士	,	是	一个	小的	鹅	.

“你，骑士，真是个小笨蛋。”

" [ænd; ənd] [ðen] ,

"	And	then	,
"	和	然后	,

“进而，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌn'riːznd] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ]

from	a	sort	of	unreasoned	instinct	that	Mlle	.	de	Bergerac	was	somehow
从	一个	种类	的	不合理的	本能	那	小姐	.	德	贝尔热拉克	曾是	不知何故

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

connected	with	his	idea	of	going	away	,
连接	和	他的	主意	的	去	离开	,

出于某种未经理性的直觉，他认为德·贝尔热拉克小姐与他离开的想法有着某种联系。

" [ænd; ənd][maɪ] [ænt] ?

"	And	my	aunt	?
"	和	我的	阿姨	?

“那我姑姑呢？”

" [aɪ] ['ædɪd] .

"	I	added	.
"	我	额外	.

我补充道。

" [haʊ] , [jʊr; jər] [ænt] ? "

"	How	,	your	aunt	?	"
"	如何	,	你的	阿姨	?	"

“你姑姑怎么样了？”

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk][hɜːr; hər] ?

"	Don't	you	like	her	?
"	不	你	喜欢	她	?

你不喜欢她吗?

" [koʊ'kɛlɪn] [hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

"	Coquelin	had	stopped	in	his	walk	,	and	stood	near	me	and	above	me	.
"	可可林	有	停止	在	他的	走	,	和	站立	靠近	我	和	多于	我	.

“科克林停下脚步，站在我旁边，居高临下地看着我。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][sʌm; səm]['moʊmənts] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd]

He	looked	at	me	some	moments	without	answering	,	and	then	sat	down	beside
他	看起来	在	我	一些	时刻	没有	回答	,	和	然后	卫星	向下	旁

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] ,

me	in	the	window	-	seat	,
我	在	这	窗户	-	座位	,

他看了我一会儿，没有回答，然后坐在我旁边的窗边座位上。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [hed] .

and	laid	his	hand	on	my	head	.
和	铺设	他的	手	在	我的	头	.

他把手放在我的头上。

" [ˌʃevə'liə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "

"	Chevalier	,	"	he	said	,	"	I	will	tell	you	something	.	"
"	骑士	,	"	他	说	,	"	我	将要	告诉	你	某物	.	"

“骑士，”他说，“我要告诉你一件事。”

" [wel] ? " [sed] [aɪ] , ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] .

"	Well	?	"	said	I	,	after	I	had	waited	some	time	.
"	出色地	?	"	说	我	,	后	我	有	等待	一些	时间	.

“怎么样？”我等了一会儿后问道。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [groʊn] ,

"	One	of	these	days	you	will	be	a	man	grown	,
"	一	的	这些	天	你	将要	是	一个	男人	生长	,

“总有一天你会长大成人，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

and	I	shall	have	left	you	long	before	that	.
和	我	将	有	左边	你	长的	前	那	.

而我会在那之前很久就离开你们。

[juːl] [lɜːrn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [naʊ] .

You'll	learn	a	great	many	things	that	you	don't	know	now	.
你会	学习	一个	伟大的	许多	事物	那	你	不	知道	现在	.

你会学到很多你现在不知道的事情。

[juːl] [lɜːrn] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [væst] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [men]

You'll	learn	what	a	strange	,	vast	world	it	is	,	and	what	strange	creatures	men
你会	学习	什么	一个	奇怪的	,	广阔的	世界	它	是	,	和	什么	奇怪的	生物	男人

[ɑːr; ər] — [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;

are	—	and	women	;
是	—	和	女性	;

你会了解到这是一个多么奇特、多么广阔的世界，以及男人——还有女人——是多么奇特的生物；

[haʊ] [strɔːŋ] , [haʊ] [wiːk] , [haʊ] ['hæpi] , [haʊ] [ʌn'hæpi] .

how	strong	,	how	weak	,	how	happy	,	how	unhappy	.
如何	强的	,	如何	虚弱的	,	如何	快乐的	,	如何	不开心	.

多么强壮，多么虚弱，多么快乐，多么不快乐。

[juːl] [lɜːrn] [haʊ] ['meni] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

You'll	learn	how	many	feelings	and	passions	they	have	,
你会	学习	如何	许多	情怀	和	激情	他们	有	,

你会了解到他们有多少种情感和激情，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

and	what	a	power	of	joy	and	of	suffering	.
和	什么	一个	力量	的	喜悦	和	的	痛苦	.

多么强大的喜悦和苦难的力量啊！

[juːl] [biː; bi] ['bærən] [diː] ['bɜːrʒəˌræk] [ænd; ənd] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

You'll	be	Baron	de	Bergerac	and	master	of	the	château	and	of	this	little
你会	是	男爵	德	贝尔热拉克	和	掌握	的	这	城堡	和	的	这	小的

[haʊs] .

house	.
房子	.

你将成为贝尔热拉克男爵，城堡和这栋小房子的主人。

[juːl] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['taɪt(ə)l] ,

You'll	**sometimes**	**be**	**very**	**proud**	**of**	**your**	**title**	**,**
你会	有时	是	非常	自豪的	的	你的	标题	,

你有时可能会为自己的头衔感到非常自豪，

[ænd; ənd] [juːl] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] ['veri] [sæd] [ðæt] [ɪts] [soʊ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ber] ['taɪt(ə)l] .

and	**you'll**	**sometimes**	**feel**	**very**	**sad**	**that**	**it's**	**so**	**little**	**more**	**than**	**a**	**bare**	**title**	**.**
和	你会	有时	感觉	非常	伤心	那	它是	所以	小的	更多的	比	一个	裸	标题	.

有时你会感到非常难过，因为它只不过是一个空洞的标题而已。

[bʌt; bət] ['niːðər] [jʊr; jər] [praɪd] [nɔːr][jʊr; jər] [griːf] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðɪs] , [ðæt] [wʌn]

But	**neither**	**your**	**pride**	**nor**	**your**	**grief**	**will**	**come**	**to**	**anything**	**beside**	**this**	**,**	**that**	**one**
但	两者都不	你的	自豪	也不	你的	悲伤	将要	来	到	任何事物	旁	这	,	那	一

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

但你的骄傲和悲伤最终都只会指向这一点：总有一天，

[ɪn][ðə; ðiː] [praɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] ,

in	**the**	**prime**	**of**	**your**	**youth**	**and**	**strength**	**and**	**good**	**looks**	**,**
在	这	主要的	的	你的	青年	和	力量	和	好的	看起来	,

正值青春年华，体格健壮，容貌俊美之时

[juːl] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , — [mɔːr] [ðæn; ðən]

you'll	**see**	**a**	**woman**	**whom**	**you**	**will**	**love**	**more**	**than**	**all**	**these**	**things**	**,**	**—**	**more**	**than**
你会	看	一个	女士	谁	你	将要	爱	更多的	比	全部	这些	事物	,	—	更多的	比

[jʊr; jər] [neɪm] ,

your	**name**	**,**
你的	姓名	,

你会看到一个女人，你会爱她胜过这一切——胜过你的名字。

[jʊr; jər][lændz] , [jʊr; jər] [juːθ] , [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] .

your	**lands**	**,**	**your**	**youth**	**,**	**and**	**strength**	**,**	**and**	**beauty**	**.**
你的	土地	,	你的	青春	,	和	力量	,	和	美丽	.

你的土地，你的青春，你的力量，以及你的美貌。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][ɔːl] [men] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ðiː] [gʊd] [wʌnz] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

It	**happens**	**to**	**all**	**men**	**,**	**especially**	**the**	**good**	**ones**	**,**	**and**	**you'll**	**be**	**a**	**good**	**one**	**.**
它	发生	到	全部	男人	,	尤其	这	好的	一个	,	和	你会	是	一个	好的	一	.

这种情况会发生在所有男人身上，尤其是那些优秀的男人，而你也会成为一个优秀的男人。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['wʊmən] [juː; jʊ] [lʌv] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [riːtʃ] .

But	**the**	**woman**	**you**	**love**	**will**	**be**	**far**	**out**	**of**	**your**	**reach**	**.**
但	这	女士	你	爱	将要	是	远的	出去	的	你的	抵达	.

但你所爱的女人将遥不可及。

[ʃiːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] , [pər'hæps] [ʃiːl] [biː; bi][ðə; ðiː] [kwiːn] .

She'll	**be**	**a**	**princess**	**,**	**perhaps**	**she'll**	**be**	**the**	**Queen**	**.**
壳	是	一个	公主	,	也许	壳	是	这	女王	.

她会成为公主，或许还会成为女王。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['bærən][diː]['bɜːrʒəˌræk][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?

How	**can**	**a**	**poor**	**little**	**Baron**	**de**	**Bergerac**	**expect**	**her**	**to**	**look**	**at**	**him**	**?**
如何	能	一个	贫穷的	小的	男爵	德	贝尔热拉克	预计	她	到	看	在	他	?

可怜的贝热拉克男爵怎能指望她看他一眼呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [laɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ;

You	**will**	**give**	**up**	**your**	**life**	**for**	**a**	**touch**	**of**	**her**	**hand**	**;**
你	将要	给	向上	你的	生活	为了	一个	触碰	的	她	手	;

你愿为触碰她的手而付出生命;

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf][ɔːr][jʊr; jər] [deθ] ?

but	what	will	she	care	for	your	life	or	your	death	?
但	什么	将要	她	关心	为了	你的	生活	或者	你的	死亡	?

但她会在乎你的生死吗?

[juːl] [kɜːrs] [jʊr; jər] [lʌv] , [ænd; ənd] [jet] [juːl] [bles] [ˌaɪ 'tiː] ,

You'll	curse	your	love	,	and	yet	you'll	bless	it	,
你会	诅咒	你的	爱	,	和	然而	你会	保佑	它	,

你会诅咒你的爱情，但你也会祝福它。

[ænd; ənd][pər'hæps] — [nɑːt] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][get] — [juːl] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [ʃʌt]

and	perhaps	—	not	having	your	living	to	get	—	you'll	come	up	here	and	shut
和	也许	—	不是	拥有	你的	活的	到	得到	—	你会	来	向上	这里	和	关闭

[jɔːr'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [driːmz] [ænd; ənd] [rɪ'grets] .

yourself	up	with	your	dreams	and	regrets	.
你自己	向上	和	你的	梦境	和	遗憾	.

或许——因为没有了谋生的需要——你会来到这里，把自己封闭起来，沉浸在你的梦想和遗憾中。

[juːl] [kʌm] [pər'hæps]['ɪntuː] [ðɪs] [pə'vɪliən] , [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

You'll	come	perhaps	into	this	pavilion	,	and	sit	here	alone	in	the	twilight	.
你会	来	也许	进入	这	亭	,	和	坐	这里	独自的	在	这	暮	.

你或许会来到这座亭子里，独自一人在暮色中坐着。

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ][tʃaɪld] , [juːl] [rɪ'membər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;

And	then	,	my	child	,	you'll	remember	this	evening	;
和	然后	,	我的	孩子	,	你会	记住	这	晚上	;

孩子，你会记住这个夜晚的;

[ðæt] [aɪ] [fɔːr'toʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [æd'væns] [ænd; ənd] — [kɪst] [juː; jʊ] .

that	I	foretold	it	all	and	gave	you	my	blessing	in	advance	and	—	kissed	you	.
那	我	预言	它	全部	和	给予	你	我的	祝福	在	进步	和	—	亲吻	你	.

我预言了这一切，并提前祝福了你，然后——吻了你。

" [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [lɪps][ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] .

"	He	bent	over	,	and	I	felt	his	burning	lips	on	my	forehead	.
"	他	弯曲	超过	,	和	我	毛毡	他的	燃烧	嘴唇	在	我的	前额	.

他弯下腰，我感觉到他滚烫的嘴唇贴在我的额头上。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['hɑːrdli][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ;

I	understood	hardly	a	word	of	what	he	said	;
我	理解	几乎	一个	单词	的	什么	他	说	;

他说的话我几乎一个字都没听懂;

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]

but	whether	it	was	that	I	was	terrified	by	his	picture	of	the	possible
但	无论	它	曾是	那	我	曾是	恐惧	经过	他的	图片	的	这	可能的

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bærən][diː]['bɜːrʒəˌræk] ,

insignificance	of	a	Baron	de	Bergerac	,
微不足道	的	一个	男爵	德	贝尔热拉克	,

但或许是因为他描绘的贝热拉克男爵可能微不足道的形象让我感到恐惧，

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veɪgli] [ˌəʊvə'ɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [diːp] , ['sɑːləm] [toʊnz] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

or	that	I	was	vaguely	overawed	by	his	deep	,	solemn	tones	,	I	know	not	;
或者	那	我	曾是	依稀	敬畏	经过	他的	深的	,	庄严	音调	,	我	知道	不是	;

或许我被他深沉庄严的语气所震慑，我也不得而知;

[bʌt; bət][maɪ] [aɪz] ['veri] ['kwaɪətli][bɪ'gæn][tuː; tə] [i'mɪt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

but	my	eyes	very	quietly	began	to	emit	a	flood	of	tears	.
但	我的	眼睛	非常	悄悄	开始	到	发射	一个	洪水	的	眼泪	.

但我的眼睛却悄无声息地涌出了大量的泪水。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ] [griːf] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

The	effect	of	my	grief	was	to	induce	him	to	assure	me	that	he	had
这	影响	的	我的	悲伤	曾是	到	诱导	他	到	保证	我	那	他	有

[noʊ]['prez(ə)nt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

no	present	intention	of	leaving	me	.
不	展示	意图	的	离开	我	.

我的悲伤让他向我保证，他目前没有离开我的打算。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tɪl] ['leɪtər][ɪn] [laɪf] , [ðæt] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

It	was	not	,	of	course	,	till	later	in	life	,	that	,	thinking	over	the	situation	,
它	曾是	不是	,	的	课程	,	直到	之后	在	生活	,	那	,	思维	超过	这	情况	,

当然，直到后来，在仔细思考这件事之后，他才意识到这一点。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][baɪ]

I	understood	his	impulse	to	arrest	his	hopeless	passion	for	Mlle	.	de	Bergerac	by
我	理解	他的	冲动	到	逮捕	他的	绝望	热情	为了	小姐	.	德	贝尔热拉克	经过

[ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] .

immediate	departure	.
即时	离开	.

我理解他想要立即离开以阻止自己对德·贝尔热拉克小姐那无望的爱恋的冲动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [breɪv] [ɪn] [taɪm] .

He	was	not	brave	in	time	.
他	曾是	不是	勇敢的	在	时间	.

他当时不够勇敢。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['sʌpər] .

At	the	end	of	a	week	she	returned	one	evening	as	we	were	at	supper	.
在	这	结尾	的	一个	星期	她	返回	一	晚上	作为	我们	是	在	晚餐	.

一周后的一个晚上，我们正在吃晚饭，她回来了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][em] . [diː] ['ʃæleɪ] , [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][oʊld][mæn] ,

She	came	in	with	M	.	de	Chalais	,	an	amiable	old	man	,
她	来了	在	和	M	.	德	沙莱斯	,	一个	可亲	老的	男人	,

她和德沙莱先生一起进来的，德沙莱先生是一位和蔼可亲的老人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

who	had	been	so	kind	as	to	accompany	her	.
WHO	有	到过	所以	种类	作为	到	陪伴	她	.

好心人陪她一起来的。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] ['sevrəli] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [koʊ'kɛlɪn] .

She	greeted	us	severally	,	and	nodded	to	Coquelin	.
她	问候	我们	分别	,	和	点头	到	可可林	.

她多次向我们问好，并向科克林点头致意。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

She	talked	,	I	remember	,	with	great	volubility	,	relating	what	she	had	seen
她	谈话	,	我	记住	,	和	伟大的	流动性	,	相关	什么	她	有	已见

[ænd; ənd] [dʌn] [ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] ,

and	done	in	her	absence	,
和	完毕	在	她	缺席	,

我记得，她滔滔不绝地讲述着她不在期间的所见所闻。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['friːdəm] .

and	laughing	with	extraordinary	freedom	.
和	笑	和	非凡的	自由	.

开怀大笑，无比自由。

[æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd] ,

As	we	left	the	table	,	she	took	my	hand	,
作为	我们	左边	这	桌子	,	她	采取	我的	手	,

我们离开餐桌时，她握住了我的手。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][aʊt][ðə; ði]['ʌðər][ænd; ənd][tʊk][koʊkwəlɪnz].

and	I	put	out	the	other	and	took	Coquelin's	.
和	我	放	出去	这	其他	和	采取	科克林的	.

我把另一个倒掉，拿了科奎林的。

"[hæz; həz][ðə; ði][ˌʃevə'liə][bɪn][ə; eɪ][gʊd][bɔɪ]?"[ʃi:; ʃi][æskt].

"	Has	the	Chevalier	been	a	good	boy	?	"	she	asked	.
"	有	这	骑士	到过	一个	好的	男生	?	"	她	问	.

“骑士表现好吗？”她问道。

"['pɜ:rfɪkt],"[sed][koʊ'kɛlɪn];"[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz]['wɑ:ntɪd][hɪz; ɪz][ænt]['sædli]."

"	Perfect	,	"	said	Coquelin	;	"	but	he	has	wanted	his	aunt	sadly	.	"
"	完美的	,	"	说	可可林	;	"	但	他	有	通缉	他的	阿姨	令人遗憾的是	.	"

“太好了，”科克兰说，“但他一直很想念他的姑姑。”

"[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l],"[sed][aɪ],[ri'zentɪŋ][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][dɪ'rɑ:gətɔ:ri][tu:; tə][maɪ]

"	Not	at	all	,	"	said	I	,	resenting	the	imputation	as	derogatory	to	my
"	不是	在	全部	,	"	说	我	,	怨恨	这	估算	作为	贬	到	我的

[ˌɪndɪ'pendəns].

independence	.
独立	.

“一点也不，”我说，对这种指责感到愤慨，认为这是对我独立性的贬低。

"[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['plez(ə)nt][wi:k],[mædəmwə'zel]?"[sed][koʊ'kɛlɪn].

"	You	have	had	a	pleasant	week	,	mademoiselle	?	"	said	Coquelin	.
"	你	有	有	一个	令人愉快的	星期	,	小姐	?	"	说	可可林	.

“小姐，您这周过得愉快吗？”科克兰问道。

"[ə; eɪ]['tʃɑ:rmɪŋ][wi:k].

"	A	charming	week	.
"	一个	迷人	星期	.

美好的一周。

[ænd; ənd][ju:; jʊ]?"

And	you	?	"
和	你	?	"

你呢？”

"[em].[koʊ'kɛlɪn][hæz; həz][bɪn]['veri][ʌn'hæpi],"[sed][aɪ]."[hi:; hi][θɔ:t][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ə'weɪ]."

"	M	.	Coquelin	has	been	very	unhappy	,	"	said	I	.	"	He	thought	of	going	away	.	"
"	M	.	可可林	有	到过	非常	不开心	,	"	说	我	.	"	他	想法	的	去	离开	.	"

“科克兰先生一直很不开心，”我说。“他想过离开。”

"[ɑ:]?"[sed][maɪ][ænt].

"	Ah	?	"	said	my	aunt	.
"	啊	?	"	说	我的	阿姨	.

“啊？”我姑姑说道。

[koʊ'kɛlɪn][wʌz; wəz]['saɪlənt].

Coquelin	was	silent	.
可可林	曾是	沉默的	.

科克林沉默不语。

"[ju:; jʊ][θɪŋk][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ə'weɪ]?"

"	You	think	of	going	away	?	"
"	你	思考	的	去	离开	?	"

你想离开吗？

"[aɪ]['mɪrli][spoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:],[mædəmwə'zel].

"	I	merely	spoke	of	it	,	mademoiselle	.
"	我	仅仅	辐	的	它	,	小姐	.

我只是提了一下而已，小姐。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	must	go	away	some	time	,	you	know	.
我	必须	去	离开	一些	时间	,	你	知道	.

你知道，我总得离开一段时间。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [lʊks] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] . "

The	Chevalier	looks	upon	me	as	something	eternal	.	"
这	骑士	看起来	之上	我	作为	某物	永恒	.	"

骑士视我如永恒之物。

" [wɒts] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .

"	What's	eternal	?	"	asked	the	Chevalier	.
"	是什么	永恒	?	"	问	这	骑士	.

“什么是永恒的？”骑士问道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] .

"	There	is	nothing	eternal	,	my	child	,	"	said	Mlle	.	de	Bergerac	.
"	那里	是	没有什么	永恒	,	我的	孩子	,	"	说	小姐	.	德	贝尔热拉克	.

“孩子，世上没有永恒的东西，”德·贝尔热拉克小姐说道。

" ['nʌθɪŋ] ['læsts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənt] . "

"	Nothing	lasts	more	than	a	moment	.	"
"	没有什么	持续时间	更多的	比	一个	片刻	.	"

“万物皆转瞬即逝。”

" [oʊ] , " [sed] [koʊ'kɛlɪn] , " [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "

"	O	,	"	said	Coquelin	,	"	I	don't	agree	with	you	!	"
"	哦	,	"	说	可可林	,	"	我	不	同意	和	你	!	"

“哦，”科克兰说，“我不同意你的看法！”

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['evriθɪŋ] [ɪz] [veɪn] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] ['trænzətɔːri]

"	You	don't	believe	that	in	this	world	everything	is	vain	and	fleeting	and	transitory
"	你	不	相信	那	在	这	世界	一切	是	徒劳	和	转瞬即逝	和	短暂的

? "

?	"
?	"

你不相信这世上的一切都是虚空、短暂和易逝的吗?

" [baɪ][noʊ] [miːnz] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] . "

"	By	no	means	;	I	believe	in	the	permanence	of	many	things	.	"
"	经过	不	方法	;	我	相信	在	这	永久性	的	许多	事物	.	"

“绝不如此；我相信很多事物是永恒的。”

" [ʌv; əv] [wʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "

"	Of	what	,	for	instance	?	"
"	的	什么	,	为了	实例	?	"

“例如，什么？”

" [wel] , [ʌv; əv] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['pæʃnz] . "

"	Well	,	of	sentiments	and	passions	.	"
"	出色地	,	的	情感	和	激情	.	"

“嗯，是关于情感和激情。”

" ['veri] ['laɪkli] .

"	Very	likely	.
"	非常	可能	.

很有可能。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [hoʊld][ðem; ðəm] .

But	not	of	the	hearts	that	hold	them	.
但	不是	的	这	心	那	抓住	他们	.

但并非是那些拥有它们的人的心。

- ['lʌvəz] [daɪ] , [bʌt; bət] [lʌv] [sə'vaivz] . -
' Lovers die , but love survives . '
- 恋人 死 , 但 爱 幸存 . -

“恋人虽逝，但爱永存。”

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [seɪ] [ðæt] [æt; ət] ['ʃæleɪ] . "
I heard a gentleman say that at Chalais . "
我 听到 一个 绅士 说 那 在 沙莱斯 . "

我在沙莱听到一位先生这么说。

" [its] ['betər] , [æt; ət] [liːst] , [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
" It's better , at least , than if he had put it the other way .
" 它是 更好的 , 在 至少 , 比 如果 他 有 放 它 这 其他 方式 .

“至少这样比他换一种说法要好。”

[bʌt; bət] ['lʌvəz] [læst] [tuː] .
But lovers last too .
但 恋人 最后的 也 .

但恋人也能长久。

[ðeɪ] [sər'vaɪv] ; [ðeɪ] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [feɪn] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] , — [ɪn'dɪfrəns] ,
They survive ; they outlive the things that would fain destroy them , — indifference ,
他们 存活 ; 他们 活得更久 这 事物 那 会 欣然 破坏 他们 , — 漠不关心 ,
[dɪ'naɪəl] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] . "
denial , and despair . "
拒绝 , 和 绝望 . "

他们幸存了下来；他们战胜了那些试图摧毁他们的事物——冷漠、否认和绝望。

" [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [lʌvd] ['ɑːbdʒekt] [ˌdisə'piəz] .
" But meanwhile the loved object disappears .
" 但 同时 这 喜爱 目的 消失 .

但与此同时，心爱之物却消失了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌn] , [its] [ðə; ði] ['ʌðər] . "
When it isn't one , it's the other . "
什么时候 它 不是 一 , 它是 这 其他 . "

如果不是前者，那就是后者。

" [oʊ] , [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [its] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [wɜːrld] .
" O , I admit that it's a shifting world .
" 哦 , 我 承认 那 它是 一个 转变 世界 .

“哦，我承认这是一个瞬息万变的世界。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [fɔːr; fər] [ðæt] . "
But I have a philosophy for that . "
但 我 有 一个 哲学 为了 那 . "

但我对此有自己的见解。

" [aɪm] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] . "
" I'm curious to know your philosophy . "
" 我是 好奇的 到 知道 你的 哲学 . "

“我很想了解你的哲学思想。”

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][wʌn] .
" It's a very old one .
" 它是 一个 非常 老的 一 .

“这是一个很古老的。”

[its] ['sɪmpli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][laɪf] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] .
It's simply to make the most of life while it lasts .
它是 简单地 到 制作 这 最多 的 生活 尽管 它 持续时间 .

就是要在生命有限的时候尽情享受生活。

[aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][laɪf] , " [sed] [koʊ'kɛlɪn] , ['læfɪŋ] .

I'm	very	fond	of	life	,	"	said	Coquelin	,	laughing	.
我是	非常	喜爱	的	生活	,	"	说	可可林	,	笑	.

“我非常热爱生活，”科克林笑着说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [æz; əz] [jet] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	I	should	say	that	as	yet	,	from	what	I	know	of	your	history	,
"	我	应该	说	那	作为	然而	,	从	什么	我	知道	的	你的	历史	,

“就我目前对你们历史的了解而言，我应该说，

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] . "

you	have	had	no	great	reason	to	be	.	"
你	有	有	不	伟大的	原因	到	是	.	"

你没有什么特别的理由。

" [neɪ] , [its] [laɪk] [ə; eɪ]['kruːəl] ['mɪstrəs] , " [sed] [koʊ'kɛlɪn] .

"	Nay	,	it's	like	a	cruel	mistress	,	"	said	Coquelin	.
"	不	,	它是	喜欢	一个	残忍的	情妇	,	"	说	可可林	.

“不，她就像一个残忍的情妇，”科克林说。

" [wen] [wʌns] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ʃiːz] ['æbsəluːt] .

"	When	once	you	love	her	,	she's	absolute	.
"	什么时候	一次	你	爱	她	,	她是	绝对	.

“一旦你爱上她，她就是你的全部。”

[hɜːr; hər][hɑːrd]['juːsɪdʒ] ['dʌznt] [ə'fekt] [juː; jʊ] .

Her	hard	usage	doesn't	affect	you	.
她	难的	用法	不	影响	你	.

她的高强度使用不会影响到你。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [naʊ] . "

And	certainly	I	have	nothing	to	complain	of	now	.	"
和	当然	我	有	没有什么	到	抱怨	的	现在	.	"

当然，我现在没什么可抱怨的了。

" [jʊə(r)] ['hæpi] [hɪr] [ðen] ? "

"	You're	happy	here	then	?	"
"	你是	快乐的	这里	然后	?	"

“那你在这里过得开心吗？”

" [prə'faʊndli] , [mædəmwə'zel] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] . "

"	Profoundly	,	mademoiselle	,	in	spite	of	the	Chevalier	.	"
"	深刻地	,	小姐	,	在	尽管如此	的	这	骑士	.	"

“小姐，尽管有骑士在场，但我仍然深感痛惜。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [teɪsts] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['æktɪv] ,

"	I	should	suppose	that	with	your	tastes	you	would	prefer	something	more	active	,
"	我	应该	认为	那	和	你的	口味	你	会	更喜欢	某物	更多的	积极的	,

[mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt] . "

more	ardent	.	"
更多的	热心	.	"

“我想以你的喜好，你会更喜欢一些更活跃、更热烈的东西。”

" [mɒn] [djuː] , [maɪ] [teɪsts] [ɑːr; ər] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

"	Mon	Dieu	,	my	tastes	are	very	simple	.
"	星期一	上帝	,	我的	口味	是	非常	简单的	.

我的天哪，我的口味很简单。

[ænd; ənd] [ðen] — ['hæpinəs] , ['sɛlə] [en iː][ˌes 'iː] ['reɪzɒn] ['pɑː] .

And	then	—	happiness	,	cela	ne	se	raisonne	pas	.
和	然后	—	幸福	,	塞拉	ne	塞	作品全集	帕斯	.

然后——幸福，cela ne se raisonne pas。

[juː; jʊ][dəunt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

You	don't	find	it	when	you	go	in	quest	of	it	.
你	不	寻找	它	什么时候	你	去	在	寻求	的	它	.

当你刻意寻找它时，你却找不到它。

[ɪts] [laɪk] ['fɔːrtʃən] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [sliːp] . "

It's	like	fortune	;	it	comes	to	you	in	your	sleep	.	"
它是	喜欢	财富	;	它	来	到	你	在	你的	睡觉	.	"

这就像好运一样，它会在你睡梦中降临。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [sed] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] , " [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] ['hæpi] . "

"	I	imagine	,	"	said	Mlle	.	de	Bergerac	,	"	that	I	was	never	happy	.	"
"	我	想象	,	"	说	小姐	.	德	贝尔热拉克	,	"	那	我	曾是	绝不	快乐的	.	"

“我想，”德·贝尔热拉克小姐说，“我从来都不快乐。”

" [ðæts] [ə; eɪ][sæd]['stɔːri] , " [sed] [koʊ'kɛlɪn] .

"	That's	a	sad	story	,	"	said	Coquelin	.
"	那就是	一个	伤心	故事	,	"	说	可可林	.

“那真是个悲伤的故事，”科克林说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

The	young	girl	began	to	laugh	.
这	年轻的	女孩	开始	到	笑	.

小女孩笑了起来。

" [ænd; ənd]['nevər] [ʌn'hæpi] . "

"	And	never	unhappy	.	"
"	和	绝不	不开心	.	"

“而且从不感到不快乐。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [ðæts] [stɪl] [wɜːrs] .

"	Dear	me	,	that's	still	worse	.
"	亲爱的	我	,	那就是	仍然	更糟	.

“我的天哪，那更糟。”

['nevər] [fɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] . "

Never	fear	,	it	will	come	.	"
绝不	害怕	,	它	将要	来	.	"

别担心，它终会到来。

" [wʌt] [wɪl] [kʌm] ? "

"	What	will	come	?	"
"	什么	将要	来	?	"

将会怎样?

" [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][bəuθ] [blɪs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [æt; ət][wʌns] .

"	That	which	is	both	bliss	and	misery	at	once	.
"	那	哪个	是	两个都	极乐	和	苦难	在	一次	.

“既是幸福又是痛苦。”

" ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Mlle	.	de	Bergerac	hesitated	a	moment	.
"	小姐	.	德	贝尔热拉克	犹豫了一下	一个	片刻	.

德·贝尔热拉克小姐犹豫了一下。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] ?

"	And	what	is	this	strange	thing	?
"	和	什么	是	这	奇怪的	事物	?

“这是什么奇怪的东西？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] [koʊˈkɛlɪn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

On	his	side	Coquelin	was	silent	.
在	他的	边	可可林	曾是	沉默的	.

科克林这边保持沉默。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] , " [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	When	it	comes	to	you	,	"	he	said	,	at	last	,	"	you'll	tell	me	what	you	call	it	.
"	什么时候	它	来	到	你	,	"	他	说	,	在	最后的	,	"	你会	告诉	我	什么	你	称呼	它	.

“到时候,”他最后说道，“你会告诉我你管它叫什么。”

" [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] , [æt; ət] ['brekfəst] , [ɪn] [pərˈsuːəns] [ʌv; əv][æn; ən]['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [maɪn] ,

"	About	a	week	after	this	,	at	breakfast	,	in	pursuance	of	an	urgent	request	of	mine	,
"	关于	一个	星期	后	这	,	在	早餐	,	在	追究	的	一个	紧迫的	要求	的	矿	,

大约一周后，在早餐时，根据我的紧急请求，

[koʊˈkɛlɪn] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['ruːɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fjuːd(ə)l]['kæs(ə)l][sʌm; səm] [fɔːr] [liːgz] ['dɪstənt] ,

Coquelin	proposed	to	my	father	to	allow	him	to	take	me	to	visit	the	ruins	of	an	ancient	feudal	castle	some	four	leagues	distant	,
可可林	建议的	到	我的	父亲	到	允许	他	到	拿	我	到	访问	这	废墟	的	一个	古老的	封建	城堡	一些	四	联赛	遥远	,

科克兰向我父亲提议，让他带我去参观大约四里格外远的一座古代封建城堡遗址。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [ɪksˈplɔːd] [waɪl] [hiː; hi] ['trʌdʒd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['bɜːrʒəˌræk] ,

which	he	had	observed	and	explored	while	he	trudged	across	the	country	on	his	way	to	Bergerac	,
哪个	他	有	观察到	和	探索	尽管	他	艰难跋涉	穿过	这	国家	在	他的	方式	到	贝尔热拉克	,

在他跋涉穿越全国前往贝尔热拉克的途中，他观察并探索了这些地方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪnˈdiːd] ,

and	which	,	indeed	,
和	哪个	,	的确	,

而事实上，

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər]['ruːɪnz][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ]['dʒen(ə)rəl][æz; əz] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ([wen] [wʌn] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [kri'eɪtɪd]) ,

although	the	taste	for	ruins	was	at	that	time	by	no	means	so	general	as	since	the	Revolution	(	when	one	may	say	it	was	in	a	measure	created	)	,
虽然	这	品尝	为了	废墟	曾是	在	那	时间	经过	不	方法	所以	一般的	作为	自从	这	革命	(	什么时候	一	可能	说	它	曾是	在	一个	措施	创建	)	,

虽然当时人们对废墟的喜爱远不如革命后那么普遍（可以说，这种喜爱在某种程度上是革命后形成的），

[ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌnoʊtəˈraɪəti] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

enjoyed	a	certain	notoriety	throughout	the	province	.
享受	一个	肯定	恶名	自始至终	这	省	.

在全省范围内享有一定的恶名。

[maɪ] ['fɑːðər] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [kən'sentid] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈtʃiːvd] [ɑːn] [fʊt] ,

My	father	good	-	naturedly	consented	;	and	as	the	distance	was	too	great	to	be	achieved	on	foot	,
我的	父亲	好的	-	自然地	同意	;	和	作为	这	距离	曾是	也	伟大的	到	是	已达成	在	脚	,

我父亲欣然同意了；由于路途太远，步行无法到达，

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [tuː] [oʊld] [koʊtʃ] - ['hɔːrsɪz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] .

he	placed	his	two	old	coach	-	horses	at	our	service	.
他	放置	他的	二	老的	教练	-	马匹	在	我们的	服务	.

他把自己的两匹老马车马借给我们用。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ə'fektɪd] , [ɪn] ['bɔɪɪʃ] [sɔːrt] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]

You	know	that	although	I	affected	,	in	boyish	sort	,	to	have	been	indifferent	to
你	知道	那	虽然	我	做作的	,	在	男孩气	种类	,	到	有	到过	冷漠	到

[maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['æbsəns] ,

my	aunt's	absence	,
我的	姑姑的	缺席	,

你知道，虽然我像个孩子一样假装对姑妈的离去漠不关心，

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

I	was	really	very	fond	of	her	,
我	曾是	真的	非常	喜爱	的	她	,

我真的很喜欢她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['sɑːləm] [ænd; ənd]

and	it	occurred	to	me	that	our	excursion	would	be	more	solemn	and
和	它	发生	到	我	那	我们的	短途旅行	会	是	更多的	庄严	和

['splendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

splendid	for	her	taking	part	in	it	.
灿烂	为了	她	采取	部分	在	它	.

我突然想到，如果她能参加，我们的旅行将会更加庄严、更加精彩。

[soʊ][aɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd]

So	I	appealed	to	my	father	and	asked	if	Mlle	.	de	Bergerac	might	be	allowed
所以	我	上诉	到	我的	父亲	和	问	如果	小姐	.	德	贝尔热拉克	可能	是	允许

[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

to	go	with	us	.
到	去	和	我们	.

于是我请求父亲允许德·贝尔热拉克小姐和我们一起去。

[wʌt] [ðə; ði]['bærən] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

What	the	Baron	would	have	decided	had	he	been	left	to	himself	I	know	not	;
什么	这	男爵	会	有	决定	有	他	到过	左边	到	他自己	我	知道	不是	;

我不知道如果让男爵自己做决定，他会做出怎样的选择；

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [maɪ] ['mʌðər] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] , [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,

but	happily	for	our	cause	my	mother	cried	out	that	,	to	her	mind	,
但	快乐地	为了	我们的	原因	我的	母亲	哭	出去	那	,	到	她	头脑	,

但令人欣慰的是，为了我们的事业，我母亲喊道，在她看来，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪm'prɑːpər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l] ['twenti] [maɪlz] [ə'loʊn]

it	was	highly	improper	that	her	sister	-	in	-	law	should	travel	twenty	miles	alone
它	曾是	高度	不当	那	她	姐姐	-	在	-	法律	应该	旅行	二十	英里	独自的

[wɪð; wɪθ] [tuː] [jʌŋ] [men] .

with	two	young	men	.
和	二	年轻的	男人	.

她的嫂子独自一人带着两个年轻男子走二十英里，这是非常不合适的。

" [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] [men] [ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ,

"	One	of	your	young	men	is	a	child	,	"	said	my	father	,
"	一	的	你的	年轻的	男人	是	一个	孩子	,	"	说	我的	父亲	,

“你们这些年轻人里有一个还是孩子呢，”我父亲说。

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['nefju:] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , " — [ænd; ənd][hi:; hi]

"	and	her	nephew	into	the	bargain	;	and	the	other	,	"	—	and	he
"	和	她	侄子	进入	这	便宜货	;	和	这	其他	,	"	—	和	他

[læft] , ['kɔ:rsli] [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪl] - ,

laughed	,	coarsely	but	not	ill	-	humoredly	,
笑了	,	粗略地	但	不是	患病的	-	幽默地	,

“还有她的侄子；以及另一个，”——他笑了，笑声粗犷但并不恶意，

— " [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] — [koʊ'kɛlɪn] ! "

—	"	the	other	is	—	Coquelin	!	"
—	"	这	其他	是	—	可可林	!	"

“另一个是——可可林！”

" [koʊ'kɛlɪn] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][tʃaɪld][nɔ:r][ɪz] [mædəmwə'zel] ['i:ðər] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .

"	Coquelin	is	not	a	child	nor	is	mademoiselle	either	,	"	said	my	mother	.
"	可可林	是	不是	一个	孩子	也不	是	小姐	任何一个	,	"	说	我的	母亲	.

“可可琳不是孩子，小姐也不是，”我母亲说。

" [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['goʊɪŋ] , [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] , [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] ?

"	All	the	more	reason	for	their	going	,	Gabrielle	,	will	you	go	?
"	全部	这	更多的	原因	为了	他们的	去	,	加布里埃尔	,	将要	你	去	?

“那就更有理由让他们去了，加布里埃尔，你愿意去吗？”

" [maɪ] ['fɑ:ðər] , [aɪ] [fɪr] ,

"	My	father	,	I	fear	,
"	我的	父亲	,	我	害怕	,

“我害怕我的父亲……”

[wʌz; wəz][nɑ:t][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn]['dʒen(ə)rəl][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ɔ:r][hɪz; ɪz] - [fɔ:r; fər][ðə; ði]

was	not	remarkable	in	general	for	his	tenderness	or	his	prévenance	for	the
曾是	不是	卓越	在	一般的	为了	他的	压痛	或者	他的	-	为了	这

[pʊr] [gɜ:rl] [hu:m] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [prə'tekt] ;

poor	girl	whom	fortune	had	given	him	to	protect	;
贫穷的	女孩	谁	财富	有	给定	他	到	保护	;

他总体上并不以温柔体贴或对命运赐予他保护的可怜女孩的关爱而闻名；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [sens] [ʌv; əv]

but	from	time	to	time	he	would	wake	up	to	a	downright	sense	of
但	从	时间	到	时间	他	会	唤醒	向上	到	一个	彻头彻尾	感觉	的

['kɪnʃɪp] [ænd; ənd]['du:ti] ,

kinship	and	duty	,
亲属关系	和	责任	,

但他时不时会突然涌起一种强烈的亲情和责任感。

['kɪndld] [baɪ][ðə; ði] ['pɑ:rdnəbl] [ə'greʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

kindled	by	the	pardonable	aggressions	of	my	mother	,
点燃	经过	这	情有可原	攻击行为	的	我的	母亲	,

源于我母亲可以原谅的攻击行为，

[bɪ'twi:n] [hu:m] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr][æn'tægənɪzəm]

between	whom	and	her	sister	-	in	-	law	there	existed	a	singular	antagonism
之间	谁	和	她	姐姐	-	在	-	法律	那里	存在	一个	单数	对抗

[ʌv; əv] ['tempər] .

of	temper	.
的	脾气	.

她和她的嫂子之间存在着一种特殊的脾气敌对关系。

['mɪs] . [di:]['bɜ:rʒəˌræk] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn'tentli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌʃ] .

Mlle	.	de	Bergerac	looked	at	my	father	intently	and	with	a	little	blush	.
小姐	.	德	贝尔热拉克	看起来	在	我的	父亲	专注地	和	和	一个	小的	脸红	.

德·贝尔热拉克小姐专注地看着我的父亲，脸上带着一丝红晕。

" [jes] , ['brʌðər] .
" Yes , brother .
" 是的 , 兄弟 .

“是的，兄弟。”

[aɪl] [goʊ] .
I'll go .
患病的 去 .

我去。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] [krup] .
The Chevalier can take me en croupe .
这 骑士 能 拿 我 英文 党派 .

骑士可以带我一起去。

" [soʊ][wiː; wi]['stɑːrtɪd] , [koʊ'kɛlɪn] [ɑːn][wʌn] [hɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" So we started , Coquelin on one horse , and I on the other ,
" 所以 我们 开始 , 可可林 在 一 马 , 和 我 在 这 其他 ,

于是我们出发了，科奎林骑一匹马，我骑另一匹马。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] ['maʊntɪd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
with my aunt mounted behind me .
和 我的 阿姨 安装 在后面 我 .

我姑姑骑在我身后。

['aʊər; ɑːr][spɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [kən'sistid] ['tʃiːfli] [ɪn][maɪ][ɜːrdʒɪŋ][maɪ]
Our sport for the first part of the journey consisted chiefly in my urging my
我们的 运动 为了 这 第一的 部分 的 这 旅行 由……组成 主要 在 我的 敦促 我的
[biːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['pɑːndərəs] ['gæləp] ,
beast into a somewhat ponderous gallop ,
兽 进入 一个 有些 沉重的 驰骋 ,

旅程前半段，我们的娱乐活动主要是我催促我的马儿进行一段略显笨拙的疾驰。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['terɪfaɪ] [maɪ] [ænt] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [huː]
so as to terrify my aunt , who was not very sure of her seat , and who
所以 作为 到 恐惧 我的 阿姨 , WHO 曾是 不是 非常 当然 的 她 座位 , 和 WHO
,
,
,

吓唬我那不太有安全感的姑妈，她当时正坐在那里，而且，

[æt; ət]['moʊmənts] , [bɪ'twiːn] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]
at moments , between pleading and laughing , had hard work to preserve
在 时刻 , 之间 恳求 和 笑 , 有 难的 工作 到 保存
[hɜːr; hər] ['bæləns] .
her balance .
她 平衡 .

有时，她一边恳求一边大笑，努力保持平衡。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [koʊ'kɛlɪn] [wʊd] [raɪd] [kloʊz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][juː 'es] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
At these times Coquelin would ride close alongside of us , at the same
在 这些 时代 可可林 会 骑 关闭 旁边 的 我们 , 在 这 相同的
['kʌmbərsəm] [peɪs] ,
cumbersome pace ,
笨重 步伐 ,

这时，科克兰会以同样笨重的速度紧随我们身旁。

[dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fel] .
declaring himself ready to catch the young girl if she fell .
声明 他自己 准备好 到 抓住 这 年轻的 女孩 如果 她 跌倒 .

他表示如果小女孩摔倒，他会接住她。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [wiː; wi][dʒəultid] [ə'lɔːŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] , [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['læftər] .

In	this	way	we	jolted	along	,	in	a	cloud	of	dust	,	with	shouts	and	laughter	.
在	这	方式	我们	猛然一震	沿着	,	在	一个	云	的	灰尘	,	和	喊叫	和	笑声	.

就这样，我们颠簸着前进，扬起一阵尘土，伴随着喊叫声和笑声。

" ['mædəm] [ðə; ði] [bɑː'rɔːŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , " [sed] [koʊ'kɛlɪn] , " [ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

"	Madame	the	Baronne	was	wrong	,	"	said	Coquelin	,	"	in	denying	that	we	are
"	夫人	这	男爵夫人	曾是	错误的	,	"	说	可可林	,	"	在	否认	那	我们	是

['tʃɪldrən] . "

children	.	"
孩子们	.	"

“男爵夫人错了，”科克兰说，“她否认我们是孩子。”

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [jet] , " [kraɪd] [maɪ] [ænt] .

"	O	,	this	is	nothing	yet	,	"	cried	my	aunt	.
"	哦	,	这	是	没有什么	然而	,	"	哭	我的	阿姨	.

“哦，这还算好的呢！”我姑妈喊道。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['lɪftɪd] [ɪts][dɑːrk][ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] ['taʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [er] [ʌv; əv]

The	castle	of	Fossy	lifted	its	dark	and	crumbling	towers	with	a	decided	air	of
这	城堡	的	福西	抬起	它是	黑暗的	和	摇摇欲坠	塔楼	和	一个	决定	空气	的

['fjuːd(ə)l] ['ærəgəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ə; eɪ]

feudal	arrogance	from	the	summit	of	a	gentle	eminence	in	the	recess	of	a
封建	傲慢	从	这	首脑	的	一个	温和的	卓越	在	这	凹陷处	的	一个

['ʃæloʊ] [gɔːrdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

shallow	gorge	among	the	hills	.
浅的	峡谷	之中	这	丘陵	.

福西城堡耸立在群山环绕的浅峡谷深处一座缓坡上的小山丘顶上，它那阴暗破败的塔楼带着明显的封建傲慢气息。

[ɪg'zæktli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['flʌrɪʃt] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'keɪd] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ,

Exactly	when	it	had	flourished	and	when	it	had	decayed	I	knew	not	,
确切地	什么时候	它	有	繁荣	和	什么时候	它	有	腐烂的	我	知道	不是	,

我并不清楚它究竟何时繁荣昌盛，何时衰败。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['truːli]['venərəb(ə)l] ,

but	in	the	year	of	grace	of	our	pilgrimage	it	was	a	truly	venerable	,
但	在	这	年	的	优雅	的	我们的	朝圣	它	曾是	一个	真的	可敬	,

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ,

almost	a	formidable	,
几乎	一个	强大	,

但在我们朝圣之旅的恩典之年，它却是一个真正令人敬畏的，几乎是令人敬畏的。

['ruːɪn] .

ruin	.
废墟	.

废墟。

[tuː] [greɪt] ['taʊərz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][hæf][ɪts] ['ʌpər]

Two	great	towers	were	standing	,	—	one	of	them	diminished	by	half	its	upper
二	伟大的	塔楼	是	常设	,	—	一	的	他们	减少	经过	一半	它是	上

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

elevation	,
海拔	,

两座高塔耸立在那里，其中一座塔的高度已经缩减了一半。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sædli] [skeɪðd] [ænd; ənd] ['ʃætərd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ɪts] ['hɔːri] [hed]

and	the	other	sadly	scathed	and	shattered	,	but	still	exposing	its	hoary	head
和	这	其他	令人遗憾的是	受伤	和	破碎	,	但	仍然	暴露	它是	苍老	头

[tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] ,

to	the	weather	,
到	这	天气	,

另一棵树虽然伤痕累累、残破不堪，但仍然将它苍老的树冠暴露在风雨之中。

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌlən] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ɪts] ['empti] [skʌl] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːləni][ʌv; əv] ['swɔləuz]

and	offering	the	sullen	hospitality	of	its	empty	skull	to	a	colony	of	swallows
和	提供	这	忧郁	热情好客	的	它是	空的	颅骨	到	一个	殖民地	的	燕子

.

:

.

它用空空如也的头骨，冷漠地款待了一群燕子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ;

I	shall	never	forget	that	day	at	Fossy	;
我	将	绝不	忘记	那	天	在	福西	;

我永远不会忘记在福西的那一天；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['ræptʃəz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [ɪm'prɪnt] [ə'pɑːn]

it	was	one	of	those	long	raptures	of	childhood	which	seem	to	imprint	upon
它	曾是	一	的	那些	长的	狂喜	的	童年	哪个	似乎	到	印记	之上

[ðə; ði][maɪnd][æn; ən][ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] [steɪn] [ʌv; əv] [laɪt] .

the	mind	an	ineffaceable	stain	of	light	.
这	头脑	一个	不可抹去的	弄脏	的	光	.

那是童年时期一段漫长而美好的时光，仿佛在心中留下了一道无法磨灭的光芒印记。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['fɔːrtrəs] , — [ɪts] [æn'tɪkwəti] , [ɪts] ['ɪntrɪkəsi] ,

The	novelty	and	mystery	of	the	dilapidated	fortress	,	—	its	antiquity	,	its	intricacy	,
这	新奇	和	神秘	的	这	破旧的	堡垒	,	—	它是	古代	,	它是	复杂	,

[ɪts] ['saʊndɪŋ] [vɔːlts] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] ,

its	sounding	vaults	and	corridors	,
它是	听起来	金库	和	走廊	,

这座破败堡垒的新奇之处和神秘之处——它的古老、它的错综复杂、它发出声响的拱顶和走廊，

[ɪts] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [haɪts] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [depθs] , [ðə; ði] [brɔːd] ['sʌni] [gler] [ʌv; əv][ɪts] [græs]

its	inaccessible	heights	and	impenetrable	depths	,	the	broad	sunny	glare	of	its	grass
它是	无法进入	高度	和	坚不可摧	深度	,	这	广阔	阳光明媚	强光	的	它是	草

- [groʊn] [kɔːrts] [ænd; ənd] [ja:dz] ,

-	grown	courts	and	yards	,
-	生长	法院	和	码	,

它高耸入云、幽深莫测，草坪覆盖的庭院阳光灿烂。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ɪts]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['dʌndʒənz] ,

the	twilight	of	its	passages	and	midnight	of	its	dungeons	,
这	暮	的	它是	段落	和	午夜	的	它是	地下城	,

它走廊的暮色和它地牢的午夜，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [maɪ] ['friːdəm] [tuː; tə][roʊv][ænd; ənd]['skræmb(ə)l] , [maɪ] [pər'petʃuəl]

and	along	with	all	this	my	freedom	to	rove	and	scramble	,	my	perpetual
和	沿着	和	全部	这	我的	自由	到	漫游	和	争夺	,	我的	永久

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

以及随之而来的所有这一切：我自由自在地漫游和探索，我永无止境的好奇心。

[maɪ] ['lʌsti] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [wɔːmd] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][maɪ]

my	lusty	absorption	of	the	sun	-	warmed	air	,	and	the	contagion	of	my
我的	好色的	吸收	的	这	太阳	-	温暖	空气	,	和	这	传染	的	我的

[kəm'pænjənz] - ['kerləs] [ænd; ənd] ['senʃuəs] [mɜːrθ] ,

companions	'	careless	and	sensuous	mirth	,
同伴	-	粗心	和	感性的	欢笑	,

我贪婪地吸收着阳光温暖的空气，也被同伴们无忧无虑、充满感官享受的欢乐气氛所感染。

— [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [ɪ'vents]
— all these things combined to make our excursion one of the memorable events
— 全部 这些 事物 合并 到 制作 我们的 短途旅行 一 的 这 难忘 活动
[ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .
of my youth .
的 我的 青年 .

所有这些因素加在一起，使我们的这次旅行成为我青年时代最难忘的经历之一。

[maɪ] [tuː] [kəm'pænjənz] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
My two companions accepted the situation and drank in the beauty of the day
我的 二 同伴 公认 这 情况 和 喝 在 这 美丽 的 这 天
[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [oʊn] ['rekləs] ['friːdəm] .
and the richness of the spot with all my own reckless freedom .
和 这 丰富 的 这 点 和 全部 我的 自己的 鲁莽 自由 .

我的两个同伴接受了现状，尽情享受着这美好的一天和这片土地的富饶，而我也像他们一样，肆无忌惮地自由自在。

[koʊ'kɛlɪn] [wʌz; wəz][hæf][mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ʌn'broʊkən] ['sʌmɚz]
Coquelin was half mad with the joy of spending a whole unbroken summer's
可可林 曾是 一半 疯狂的 和 这 喜悦 的 开支 一个 所有的 未破 夏季
[deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] ['siːkrətli] [lʌvd] .
day with the woman whom he secretly loved .
天 和 这 女士 谁 他 偷偷 喜爱 .

科克林高兴得几乎发疯，因为他能和自己暗恋的女人一起度过整个完整的夏日。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['hjuːmər][ænd; ənd] ['rezənənt] ['læftər] ;
He was all motion and humor and resonant laughter ;
他 曾是 全部 运动 和 幽默 和 共振 笑声 ;

他活力四射，幽默风趣，笑声爽朗；

[ænd; ənd] [jet] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['rændəm] ['^eiəti] [ðer; ðər] ['lɜːkt] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['swiːtnəs]
and yet intermingled with his random gayety there lurked a solemn sweetness
和 然而 交织 和 他的 随机的 同性恋 那里 潜伏 一个 庄严 甜味
[ænd; ənd] ['retɪsns] ,
and reticence ,
和 沉默寡言 ,

然而，在他随意的快乐之中，却又隐藏着一种庄重的温柔和矜持。

[ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] ,
a feverish concentration of thought ,
一个 发烧 专注 的 想法 ,

思绪高度集中，异常活跃。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sensɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ferli] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz]
which to a woman with a woman's senses must have fairly betrayed his
哪个 到 一个 女士 和 一个 女性的 感官 必须 有 相当 背叛 他的
['pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

对于一个拥有女性感官的女人来说，这无疑暴露了他的激情。

['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] , [wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]['dɪgnəti] [ænd; ənd]['grævəti]
Mlle . de Bergerac , without quite putting aside her natural dignity and gravity
小姐 . 德 贝尔热拉克 , 没有 相当 推杆 旁边 她 自然的 尊严 和 重力
[ʌv; əv] [miːn] ,
of mien ,
的 面容 ,

德·贝尔热拉克小姐，虽然没有完全抛开她与生俱来的尊严和庄重神态，

[lent] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['gɜːrlɪʃ] ['enərdʒi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'dɪsəplɪnd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

lent	herself	with	a	charming	girlish	energy	to	the	undisciplined	spirit	of	the
借出的	她自己	和	一个	迷人	少女	活力	到	这	散漫	精神	的	这

['aʊər] .

hour	.
小时	.

她以迷人的少女活力融入了那个时代无拘无束的精神。

['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [θɔːts] ,

Our	first	thoughts	,
我们的	第一的	想法	,

我们最初的想法是，

['æftər] [koʊ'kɛlɪn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] ['pæstʃər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['græsi] [kɔːrts]

after	Coquelin	had	turned	the	horses	to	pasture	in	one	of	the	grassy	courts
后	可可林	有	转向	这	马匹	到	牧场	在	一	的	这	草丛	法院

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

of	the	castle	,
的	这	城堡	,

科克林把马匹赶到城堡里一处草地上放牧后，

[wɜːr; wər] ['nætʃ(ə)rəli] [bi'stəu] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ;

were	naturally	bestowed	upon	our	little	basket	of	provisions	;
是	自然	授予	之上	我们的	小的	篮子	的	条款	;

自然而然地，它们被添加到我们的小篮子里；

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [ækt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['fɔːlən] ['meɪsənri] [ænd; ənd]

and	our	first	act	was	to	sit	down	on	a	heap	of	fallen	masonry	and
和	我们的	第一的	行为	曾是	到	坐	向下	在	一个	堆	的	倒下	石工	和

[dɪ'vaɪd] [ɪts] ['kɑːntents] .

divide	its	contents	.
划分	它是	内容	.

我们的第一个行动就是坐在倒塌的砖石堆上，把里面的东西分了一遍。

['æftər] [ðæt] [wiː; wi] ['wɔndəd] .

After	that	we	wandered	.
后	那	我们	漫步	.

之后我们便四处闲逛。

[wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [stɪl] ['præktɪkəbl] [s'teəkeɪsɪz] ,

We	climbed	the	still	practicable	staircases	,
我们	攀登	这	仍然	切实可行的	楼梯	,

我们爬上了仍然可用的楼梯，

[ænd; ənd] [wedʒd] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] ['stroʊld] [θruː] [ðə; ði] ['tʃembər]

and	wedged	ourselves	into	the	turrets	and	strolled	through	the	chambers
和	楔形	我们自己	进入	这	炮塔	和	漫步	通过	这	房间

[ænd; ənd] [hɔːlz] ;

and	halls	;
和	大厅	;

我们挤进塔楼，漫步穿过房间和走廊；

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [rɪ'poʊz] ['evri] ['ekoʊ] [ænd; ənd] [bæt] [ænd; ənd] [aʊl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

we	started	from	their	long	repose	every	echo	and	bat	and	owl	within	the
我们	开始	从	他们的	长的	休息	每一个	回声	和	蝙蝠	和	猫头鹰	之内	这

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [wɔːlz] .

innumerable	walls	.
无数	墙壁	.

我们从它们漫长的沉睡中开始，无数墙壁内回荡着每一个回声、蝙蝠和猫头鹰的鸣叫。

['faɪnəli] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['ræmbəld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] , ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [bɪ'treɪd]

Finally	**,**	**after**	**we**	**had**	**rambled**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**,**	**Mlle**	**.**	**de**	**Bergerac**	**betrayed**
最后	,	后	我们	有	漫无目的地闲聊	一个	夫妻	的	小时	,	小姐	.	德	贝尔热拉克	背叛

[saɪnz] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .

signs	**of**	**fatigue**	**.**
标志	的	疲劳	.

最后，在我们漫步了几个小时之后，德·贝尔热拉克小姐显露出了疲倦的迹象。

[koʊ'kɛlɪn] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] ,

Coquelin	**went**	**with**	**her**	**in**	**search**	**of**	**a**	**place**	**of**	**rest**	**,**
可可林	去	和	她	在	搜索	的	一个	地方	的	休息	,

科克林陪她一起去寻找休息的地方。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

and	**I**	**was**	**left**	**to**	**my**	**own**	**devices**	**.**
和	我	曾是	左边	到	我的	自己的	设备	.

于是，我就被晾在一边，只能靠自己了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

For	**an**	**hour**	**I**	**found**	**plenty**	**of**	**diversion**	**,**
为了	一个	小时	我	成立	很多	的	导流	,

一个小时里，我找到了很多消遣方式。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [frendz] .

at	**the**	**end**	**of**	**which**	**I**	**returned**	**to**	**my**	**friends**	**.**
在	这	结尾	的	哪个	我	返回	到	我的	朋友们	.

最后我回到了朋友们身边。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	**had**	**some**	**difficulty**	**in**	**finding**	**them**	**.**
我	有	一些	困难	在	寻找	他们	.

我找它们费了些周折。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['perələs] [ə'sent] [tuː; tə][wʌn]

They	**had**	**mounted**	**by**	**an**	**imperfect**	**and**	**somewhat**	**perilous**	**ascent**	**to**	**one**
他们	有	安装	经过	一个	不完善	和	有些	危险的	上升	到	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [p'lætfɔːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

of	**the**	**upper**	**platforms**	**of**	**the**	**castle**	**.**
的	这	上	平台	的	这	城堡	.

他们攀登到城堡上层平台的途中，遇到了一些不完美且略显危险的障碍。

['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] ['pɑːstʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ə'genst]

Mlle	**.**	**de**	**Bergerac**	**was**	**sitting**	**in**	**a**	**listless**	**posture**	**on**	**a**	**block**	**of**	**stone**	**,**	**against**
小姐	.	德	贝尔热拉克	曾是	坐着	在	一个	蔫	姿势	在	一个	堵塞	的	石头	,	反对

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	**wall**	**,**
这	墙	,

德·贝尔热拉克小姐无精打采地坐在靠墙的一块石头上。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [sər'vaɪvɪŋ] ['taʊər] ; ['ɑːpəzɪt] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [hæf] ['liːnɪŋ] ,

in	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**still**	**surviving**	**tower**	**;**	**opposite**	**,**	**in**	**the**	**light**	**,**	**half**	**leaning**	**,**
在	这	阴影	的	这	仍然	幸存	塔	;	对面的	,	在	这	光	,	一半	倾斜	,

在依然屹立的塔楼的阴影下；对面，在光线下，半倾斜着，

[hæf] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

half	**sitting**	**on**	**the**	**parapet**	**of**	**the**	**terrace**	**,**	**was**	**her**	**companion**	**.**
一半	坐着	在	这	栏杆	的	这	阳台	,	曾是	她	伴侣	.

她的同伴半坐在露台的栏杆上。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][hæf] - ['aʊər] , [mædəmwə'zel] , " [sed] [koʊ'kɛlɪn] , [æz; əz][aɪ][keɪm][ʌp] , " [juːv]
" For the last half - hour , mademoiselle , " said Coquelin , as I came up , " you've
" 为了 这 最后的 一半 - 小时 , 小姐 , " 说 可可林 , 作为 我 来了 向上 , " 你已经
[nɑːt]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] . "
not spoken a word . "
不是 说 一个 单词 . "

“小姐，过去半个小时里，你一句话也没说，”科克兰在我走上前时说道。

" [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] , " [aɪv] [bɪn] ['skræmblɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ]
" All the morning , " said Mlle . de Bergerac , " I've been scrambling and chattering
" 全部 这 早晨 , " 说 小姐 . 德 贝尔热拉克 , " 我已经 到过 争抢 和 喋喋不休
[ænd; ənd] ['læfɪŋ] .
and laughing .
和 笑 .

“整个上午，”德·贝尔热拉克小姐说，“我一直在忙着、聊天、大笑。”

[naʊ] , [baɪ][riˈækʃ(ə)n] , [aɪm] [trist] . "
Now , by reaction , I'm triste . "
现在 , 经过 反应 , 我是 悲伤 . "

现在，我感到很悲伤。

" [aɪ]['proʊtest] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] [koʊ'kɛlɪn] .
" I protest , so am I , " said Coquelin .
" 我 反对 , 所以 是 我 , " 说 可可林 .

“我抗议，我也是，”科克林说道。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðɪs] [oʊld]['fjuːd(ə)l] ['fɔːrtrəs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['melənkɑːli] [spɑːt] .
" The truth is , this old feudal fortress is a decidedly melancholy spot .
" 这 真相 是 , 这 老的 封建 堡垒 是 一个 绝对地 忧郁 点 .

“事实上，这座古老的封建堡垒是一个非常伤感的地方。”

[its] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
It's haunted with the ghost of the past .
它是 闹鬼的 和 这 鬼 的 这 过去的 .

这里萦绕着过去的幽灵。

[ˌaɪ 'tiː] [smelz] [ʌv; əv] ['trædʒədi] , ['sɔrəuz] , [ænd; ənd] ['kruːəlti] .
It smells of tragedies , sorrows , and cruelties .
它 气味 的 悲剧 , 悲伤 , 和 残忍 .

它散发着悲剧、悲伤和残酷的气息。

" [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['emfəsɪs] .
" He uttered these words with singular emphasis .
" 他 说出 这些 字 和 单数 强调 .

“他语气格外强调地说出了这些话。”

" [its] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [pleɪs] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
" It's a horrible place , " he pursued , with a shudder .
" 它是 一个 可怕 地方 , " 他 追击 , 和 一个 不寒而栗 .

“那是个可怕的地方，”他颤抖着继续说道。

['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .
Mlle . de Bergerac began to laugh .
小姐 . 德 贝尔热拉克 开始 到 笑 .

德·贝尔热拉克小姐笑了起来。

" [its] [ɑːd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][dʒʌst] [naʊ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" It's odd that we should only just now have discovered it ! "
" 它是 奇怪的 那 我们 应该 仅有的 只是 现在 有 发现 它 ! "

“真奇怪，我们竟然现在才发现它！”

" [noʊ] , [its] [laɪk] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][pæst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [its] [ə; eɪ]['relɪk] .

" No , it's like the history of that abominable past of which it's a relic .

" 不 , 它是 喜欢 这 历史 的 那 可恶 过去的 的 哪个 它是 一个 遗迹 .

“不，它就像是那段可憎历史的遗迹。”

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [wi:; wi] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [prə'pɔ:ʃəns] , [ðə; ði] [ʃoʊ] ,

At the first glance we see nothing but the great proportions , the show ,

在 这 第一的 瞥一眼 我们 看 没有什么 但 这 伟大的 比例 , 这 展示 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] ;

and the splendor ;

和 这 辉煌 ;

第一眼看到的只有它宏大的规模、壮观的场面和辉煌的景象；

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] , [wi:; wi] [dɪ'tekt] [ə; eɪ][væst] [ˌʌndər'graʊnd] [wɜ:rld][ʌv; əv]

but when we come to explore , we detect a vast underground world of

但 什么时候 我们 来 到 探索 , 我们 探测 一个 广阔的 地下 世界 的

[ɪ'nɪkwəti] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

iniquity and suffering .

罪恶 和 痛苦 .

但当我们深入探索时，却发现了一个充满罪恶和苦难的庞大地下世界。

['oʊnli] [hæf] [ðɪs] ['kæs(ə)l][ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][sɔɪl] ; [ðə; ði][rest][ɪz] ['dʌndʒənz] [ænd; ənd] [vɔ:lts] [ænd; ənd]

Only half this castle is above the soil ; the rest is dungeons and vaults and

仅有的 一半 这 城堡 是 多于 这 土壤 ; 这 休息 是 地下城 和 金库 和

[ˌu:bli'et] . "

oubliettes . "

地牢 . "

这座城堡只有一半露出地面；其余部分都是地牢、地窖和地下墓穴。

" [ˌnevərðə'les] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðoʊz] [oʊld]

" Nevertheless , " said the young girl , " I should have liked to live in those old

" 尽管如此 , " 说 这 年轻的 女孩 , " 我 应该 有 喜欢 到 居住 在 那些 老的

[deɪz] .

days .

天 .

“然而，”小女孩说，“我真想生活在那个年代。”

['ʃʊdənt] [ju:; jʊ] ? "

Shouldn't you ? "

不应该 你 ? "

难道不应该吗?

" ['verɪli] , [noʊ] , [mædəmwə'zel] !

" Verily , no , mademoiselle !

" 确实 , 不 , 小姐 !

“真的没有，小姐！”

" [ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['bɪtərnəs] : " [laɪf] [ɪz][hɑ:rd]

" And then after a pause , with a certain irrepressible bitterness : " Life is hard

" 和 然后 后 一个 暂停 , 和 一个 肯定 不可抑制的 苦味 : " 生活 是 难的

[ɪ'nʌf] [naʊ] .

enough now .

足够的 现在 .

“然后停顿了一下，带着某种无法抑制的苦涩说道：‘现在的生活已经够艰难了。

" ['mɪs] . [di:]['bɜ:rʒəˌræk][stɛərd][bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

" Mlle . de Bergerac stared but said nothing .

" 小姐 . 德 贝尔热拉克 凝视 但 说 没有什么 .

德·贝尔热拉克小姐盯着她，但什么也没说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加布里埃尔·德·贝尔热拉克(Gabrielle de Bergerac)
第4/5页

" [ɪn] [ðoʊz] [gʊd] [oʊld] [deɪz] , " [koʊ'kɛlɪn] [ri'zju:md] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bru:t(ə)l] ,
" In those good old days , " Coquelin resumed , " I should have been a brutal ,
" 在 那些 好的 老的 天 , " 可可林 恢复 , " 我 应该 有 到过 一个 野蛮 ,
['sensləs] ['pez(ə)nt] ,
senseless peasant ,
无意义的 农民 ,

“在那些美好的旧时光里，”科克兰继续说道，“我本该是一个残暴、愚昧的农民。”

[joʊkt] [daʊn] [laɪk] [æn; ən] [ɑ:ks] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɔ:rhed] [ɪn] [ðə; ði] [sɔɪl] .
yoked down like an ox , with my forehead in the soil .
轭 向下 喜欢 一个 牛 , 和 我的 前额 在 这 土壤 .

像牛一样被套上轭，额头埋在土里。

[ɔ:r] [els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , ['groʊnɪŋ] , ['fæstɪŋ] [mʌŋk] ,
Or else I should have been a trembling , groaning , fasting monk ,
或者 别的 我 应该 有 到过 一个 发抖 , 呻吟 , 禁食 僧 ,

否则我应该是一个颤抖呻吟、斋戒不修的僧侣。

['məʊnɪŋ] [maɪ] [soʊl] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [feɪθ] .
moaning my soul away in the ecstasies of faith .
呻吟 我的 灵魂 离开 在 这 狂喜 的 信仰 .

在信仰的狂喜中，我的灵魂呻吟不止。

" ['mɪs] . [di:] ['bɜ:rʒəˌræk] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] .
" Mlle . de Bergerac rose and came to the edge of the platform .
" 小姐 . 德 贝尔热拉克 玫瑰 和 来了 到 这 边缘 的 这 平台 .

“德·贝尔热拉克小姐起身走到站台边缘。”

" [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [kə'rɪr] ['oʊpən] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ? "
" Was no other career open in those days ? "
" 曾是 不 其他 职业 打开 在 那些 天 ? "

“当时就没有其他职业选择了吗？”

" [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ˌem 'i:] , — [noʊ] .
" To such a one as me , — no .
" 到 这样的 一个 一 作为 我 , — 不 .

“对于像我这样的人，——不。”

[æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [mædəmwə'zel] , [laɪf] [ɪz] [hɑ:rd] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [ded] [weɪt]
As I say , mademoiselle , life is hard now , but it was a mere dead weight
作为 我 说 , 小姐 , 生活 是 难的 现在 , 但 它 曾是 一个 仅仅 死的 重量
[ðen] .
then .
然后 .

正如我所说，小姐，现在的生活很艰难，但那时它只不过是沉重的负担。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
I know it was .
我 知道 它 曾是 .

我知道是那样。

[aɪ] [fiːl] [ɪn][maɪ] [boʊnz] [ænd; ənd] ['pʌlsɪz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'sper] ['ʌndər] [wɪtʃ] [maɪ]

I	feel	in	my	bones	and	pulses	that	awful	burden	of	despair	under	which	my
我	感觉	在	我的	骨头	和	脉冲	那	可怕	负担	的	绝望	在下面	哪个	我的

['retʃɪd] ['ænsestərz] ['strʌgld] .

wretched	ancestors	struggled	.
可怜	祖先	挣扎	.

我骨子里、脉搏里都感受到了我那可怜的祖先们曾经承受的那种可怕的绝望重负。

[tə'nɛz] , [aɪm][ðə; ði] [greɪt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

Tenez	,	I'm	the	great	man	of	the	race	.
特内兹	,	我是	这	伟大的	男人	的	这	种族	.

特内兹，我是这场比赛的冠军。

[maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [nekst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [fɔːr] ['brʌðərz] ,

My	father	came	next	;	he	was	one	of	four	brothers	,
我的	父亲	来了	下一个	;	他	曾是	一	的	四	兄弟	,

接下来是我父亲；他是四兄弟之一。

[huː] [ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [raɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['teɪlər]

who	all	thought	it	a	prodigious	rise	in	the	world	when	he	became	a	village	tailor
WHO	全部	想法	它	一个	惊人	上升	在	这	世界	什么时候	他	成为	一个	村庄	裁缝

.

:
.

所有人都认为，他成为一名乡村裁缝，是人生的一次巨大飞跃。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] ['taʊərz] ,

If	we	had	lived	five	hundred	years	ago	,	in	the	shadow	of	these	great	towers	,
如果	我们	有	居住地	五	百	年	前	,	在	这	阴影	的	这些	伟大的	塔楼	,

如果我们生活在五百年前，生活在这些高塔的阴影下，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['rɪzn] [æt; ət] [ɔːl] .

we	should	never	have	risen	at	all	.
我们	应该	绝不	有	升起	在	全部	.

我们根本就不应该崛起。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʌk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] .

We	should	have	stuck	with	our	feet	in	the	clay	.
我们	应该	有	卡住	和	我们的	脚	在	这	黏土	.

我们当初应该脚踏实地，坚持下去。

[æz; əz][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

As	I'm	not	a	fighting	man	,	I	suppose	I	should	have	gone	into	the	Church	.
作为	我是	不是	一个	斗争	男人	,	我	认为	我	应该	有	已消失	进入	这	教会	.

因为我不是个好战的人，我想我应该去当教徒。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [daɪd] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊvərdoʊs][ʌv; əv] [ˌɪnə'nɪʃən] ,

If	I	hadn't	died	from	an	overdose	of	inanition	,
如果	我	之前没有	死亡	从	一个	过量	的	空洞	,

如果我没有死于营养过量，

['veri] ['laɪkli] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] .

very	likely	I	might	have	lived	to	be	a	cardinal	.
非常	可能	我	可能	有	居住地	到	是	一个	红衣主教	.

我很有可能活到成为红衣主教的年纪。

" ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] ,

"	Mlle	.	de	Bergerac	leaned	against	the	parapet	,
"	小姐	.	德	贝尔热拉克	倾斜	反对	这	栏杆	,

德·贝尔热拉克小姐倚靠在栏杆上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glen] [tɔːrd]

and	with	a	meditative	droop	of	the	head	looked	down	the	little	glen	toward
和	和	一个	冥想	下垂	的	这	头	看起来	向下	这	小的	格伦	朝向

[ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

the	plain	and	the	highway	.
这	清楚的	和	这	公路	.

他沉思地低下头，俯瞰着小山谷，远眺平原和公路。

" [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	For	myself	,	"	she	said	,
"	为了	我	,	"	她	说	,

“就我个人而言，”她说。

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] . "

"	I	can	imagine	very	charming	things	of	life	in	this	castle	of	Fossy	.	"
"	我	能	想象	非常	迷人	事物	的	生活	在	这	城堡	的	福西	.	"

“我可以想象在福西这座城堡里，生活是多么美好。”

" [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['veri] ['laɪkli] . "

"	For	yourself	,	very	likely	.	"
"	为了	你自己	,	非常	可能	.	"

“很可能是为了你自己。”

" ['fænsi] [ðə; ði] [greɪt] [moʊt] [bɪ'loʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd] ['ʃiːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['liliz] , [ænd; ənd]

"	Fancy	the	great	moat	below	filled	with	water	and	sheeted	with	lilies	,	and
"	想要	这	伟大的	护城河	以下	已填	和	水	和	床单	和	百合花	,	和

[ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ['loʊɝd] ,

the	drawbridge	lowered	,
这	吊桥	降低	,

“想象一下，下方宽阔的护城河注满了水，河面上铺满了睡莲，吊桥缓缓放下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [naɪts] ['raɪdɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [geɪts] .

and	a	company	of	knights	riding	into	the	gates	.
和	一个	公司	的	骑士	骑术	进入	这	大门	.

一群骑士骑马进入城门。

[wɪ'ðɪn] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɔːltɪd] , ['kweɪntli] ['tɪmbərd] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] [stændz]

Within	,	in	one	of	those	vaulted	,	quaintly	timbered	rooms	,	the	châtelaine	stands
之内	,	在	一	的	那些	拱形	,	古雅地	木材	房间	,	这	女管家	站立

['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,

ready	to	receive	them	,
准备好	到	收到	他们	,

其中一间拱形木结构房间内，女主人正准备接待他们。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] , [hɜːr; hər] ['tʃæplɪn] , [hɜːr; hər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][peɪdʒ] .

with	her	women	,	her	chaplain	,	her	physician	,	and	her	little	page	.
和	她	女性	,	她	牧师	,	她	医生	,	和	她	小的	页	.

她身边有她的女伴、她的牧师、她的医生和她的小侍童。

[ðeɪ] [kʌm] ['klæŋkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [wɪð; wɪθ] ['rɪŋɪŋ] [swɔːdz] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd]

They	come	clanking	up	the	staircase	,	with	ringing	swords	,	sweeping	the	ground
他们	来	叮当作响	向上	这	楼梯	,	和	铃声	剑	,	扫荡	这	地面

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pluːmz] .

with	their	plumes	.
和	他们的	羽流	.

他们挥舞着利剑，哐当哐当地走上楼梯，羽毛扫过地面。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [breɪv] [ænd; ənd]['splendɪd] [ænd; ənd] [fɪrs] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɑːr] [mɔːr]

They	are	all	brave	and	splendid	and	fierce	,	but	one	of	them	far	more
他们	是	全部	勇敢的	和	灿烂	和	凶猛的	,	但	一	的	他们	远的	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

than	the	rest	.
比	这	休息	.

他们都勇敢、英勇、骁勇，但其中一人远胜于其他人。

[ðeɪ] [iːtʃ] [bend] [ə; eɪ] [niː] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] — "

They	each	bend	a	knee	to	the	lady	—	"
他们	每个	弯曲	一个	膝盖	到	这	女士	—	"

他们各自向这位女士单膝跪地——”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [bendz] [tuː] , " [kraɪd] [koʊ'kɛlɪn] .

"	But	he	bends	two	,	"	cried	Coquelin	.
"	但	他	弯曲	二	,	"	哭	可可林	.

“但他弯了两下，”科克林喊道。

" [ðeɪ] ['wɑːndər][ə'pɑːrt]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [diːp] ['ɪmbreɪʒəz] [ænd; ənd][spɪn][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv]

"	They	wander	apart	into	one	of	those	deep	embrasures	and	spin	the	threads	of
"	他们	漫步	除	进入	一	的	那些	深的	射击孔	和	旋转	这	线程	的

['pɜːrfɪkt] [lʌv] .

perfect	love	.
完美的	爱	.

“他们各自走进那些幽深的洞穴，编织出完美的爱情之线。”

[ɑː] , [aɪ][kʊd; kəd]['fænsi][ə; eɪ] [swiːt] [laɪf] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [mædəmwə'zel] ,

Ah	,	I	could	fancy	a	sweet	life	,	in	those	days	,	mademoiselle	,
啊	,	我	可以	想要	一个	甜的	生活	,	在	那些	天	,	小姐	,

啊，小姐，那时候我真想过上甜蜜的生活啊。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli]['fænsi][maɪ'self][ə; eɪ] [naɪt] ! "

if	I	could	only	fancy	myself	a	knight	!	"
如果	我	可以	仅有的	想要	我	一个	骑士	!	"

如果我能把自己想象成一名骑士就好了！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['greɪvli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	And	you	can't	,	"	said	the	young	girl	,	gravely	,	looking	at	him	.
"	和	你	不能	,	"	说	这	年轻的	女孩	,	严重地	,	寻找	在	他	.

“你不能，”小女孩严肃地看着他说道。

" [its] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [geɪm] ; [its] [nɑːt] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] . "

"	It's	an	idle	game	;	it's	not	worth	trying	.	"
"	它是	一个	闲置的	游戏	;	它是	不是	值得	尝试	.	"

“这只是个放置类游戏，不值得尝试。”

" [ə'pærəntli] [ðen] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] ; [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['iːkwəli] [smɔːl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Apparently	then	,	you're	a	cynic	;	you	have	an	equally	small	opinion	of	the
"	显然	然后	,	你是	一个	犬儒	;	你	有	一个	同样地	小的	观点	的	这

[pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "

past	and	the	present	.	"
过去的	和	这	展示	.	"

“看来你是个愤世嫉俗的人；你对过去和现在的看法都同样肤浅。”

" [noʊ] ; [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [ɪn'dʒʌstɪs] . "

"	No	;	you	do	me	injustice	.	"
"	不	;	你	做	我	不公正	.	"

“不，你对我太不公平了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [laɪf][ɪz][hɑːrd] . "

"	But	you	say	that	life	is	hard	.	"
"	但	你	说	那	生活	是	难的	.	"

“但你说生活很艰难。”

" [aɪ] [spiːk] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ʌðər] ;
" I speak not for myself , but for others ;
" 我 说话 不是 为了 我 , 但 为了 其他的 ;

“我不是代表我自己，而是代表其他人；

[fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] [ɪn][ɔːl] [dɪ'griːz] ;
for my brothers and sisters and kinsmen in all degrees ;
为了 我的 兄弟 和 姐妹 和 亲属 在 全部 学位 ;

为了我的兄弟姐妹和所有姻亲；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['peti] [dʒenz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [klæs] . "
for the great mass of petits gens of my own class . "
为了 这 伟大的 大量的 的 小 基因 的 我的 自己的 班级 . "

为了我这个阶层的大多数小人物。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [em] . [koʊ'kɛlɪn] , [waɪl] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [fɔːr; fər] ['ʌðər]
" Dear me , M . Coquelin , while you're about it , you can speak for others
" 亲爱的 我 , M . 可可林 , 尽管 你是 关于 它 , 你 能 说话 为了 其他的
[stɪl] ;
still ;
仍然 ;

“亲爱的科克林先生，既然您有空，您也可以代表其他人发言；

[fɔːr; fər] [pʊr] ['pɔːʃənlis,'pəj-]['gɜːlz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . "
for poor portionless girls , for instance . "
为了 贫穷的 无份 女孩们 , 为了 实例 . "

例如，对于贫困的、没有饭吃的女孩来说。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ?
" Are they very much to be pitied ?
" 是 他们 非常 很多 到 是 可怜的 ?

他们真的值得同情吗?

" ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Mlle . de Bergerac was silent .
" 小姐 . 德 贝尔热拉克 曾是 沉默的 .

“德贝尔热拉克女士沉默了。

" ['æftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , " [ðeɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] . "
" After all , " she resumed , " they oughtn't to complain . "
" 后 全部 , " 她 恢复 , " 他们 不应该 到 抱怨 . "

“毕竟，”她继续说道，“他们不应该抱怨。”

" [nɑːt] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [ænd; ənd] ['bjuːti] , " [sed] [koʊ'kɛlɪn] .
" Not when they have a great name and beauty , " said Coquelin .
" 不是 什么时候 他们 有 一个 伟大的 姓名 和 美丽 , " 说 可可林 .

“如果她们名字响亮又漂亮，那就另当别论了，”科克林说道。

" [oʊ] ['hev(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" O heaven ! " said the young girl , impatiently , and turned away .
" 哦 天堂 ! " 说 这 年轻的 女孩 , 不耐烦地 , 和 转向 离开 .

“哦，天哪！”小女孩不耐烦地说，然后转身走开了。

[koʊ'kɛlɪn] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [kən'træktɪd] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːrtɪd] .
Coquelin stood watching her , his brow contracted , his lips parted .
可可林 站立 观看 她 , 他的 眉头 合同 , 他的 嘴唇 分手了 .

科克林站在那里看着她，眉头紧锁，嘴唇微张。

['prez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .
Presently , she came back .
目前 , 她 来了 后退 .

她现在回来了。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] [neɪm] , — [maɪ] [greɪt] [neɪm] ,

"	**Perhaps**	**you**	**think**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**that**	**I**	**care**	**for**	**my**	**name**	**,**	**—**	**my**	**great**	**name**	**,**
"	也许	你	思考	,	"	她	说	,	"	那	我	关心	为了	我的	姓名	,	—	我的	伟大的	姓名	,

“或许你认为，”她说，“我会在意我的名声，——我伟大的名声，

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . "

as	**you**	**call**	**it**	**.**	**"**
作为	你	称呼	它	.	"

如你所称的那样。

" [ə'ʃʊrədli] , [aɪ][duː] .

"	**Assuredly**	**,**	**I**	**do**	**.**
"	当然	,	我	做	.

当然，我的确如此。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] .

"	**She**	**stood**	**looking**	**at**	**him**	**,**	**blushing**	**a**	**little**	**and**	**frowning**	**.**
"	她	站立	寻找	在	他	,	脸红	一个	小的	和	皱眉	.

她站在那里看着他，脸颊微微泛红，皱起了眉头。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

As	**he**	**said**	**these**	**words**	**,**	**she**	**gave**	**an**	**impatient**	**toss**	**of**	**the**	**head**	**and**	**turned**
作为	他	说	这些	字	,	她	给予	一个	不耐烦	折腾	的	这	头	和	转向

[ə'weɪ] [ə'gen] .

away	**again**	**.**
离开	再次	.

他说完这些话时，她不耐烦地甩了甩头，又转过身去。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [æn; ən] ['ɔːnəmentid] [fæn] , [æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] [ænd; ənd] ['sædli]

In	**her**	**hand**	**she**	**carried**	**an**	**ornamented**	**fan**	**,**	**an**	**antiquated**	**and**	**sadly**
在	她	手	她	携带	一个	装饰	扇子	,	一个	过时的	和	令人遗憾的是

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['ɪnstrəmənt] .

dilapidated	**instrument**	**.**
破旧的	乐器	.

她手里拿着一把装饰华丽的扇子，这是一件古老而破旧的乐器。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

She	**suddenly**	**raised**	**it**	**above**	**her**	**head**	**,**	**swung**	**it**	**a**	**moment**	**,**
她	突然	提高	它	多于	她	头	,	摇摆	它	一个	片刻	,

她突然把它举过头顶，挥舞了一会儿。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] .

and	**threw**	**it**	**far**	**across**	**the**	**parapet**	**.**
和	扔	它	远的	穿过	这	栏杆	.

然后把它远远地扔过城垛。

" [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['bɜːrʒəˌræk] !

"	**There**	**goes**	**the**	**name**	**of**	**Bergerac**	**!**
"	那里	去	这	姓名	的	贝尔热拉克	!

“贝尔热拉克的名字就此消失了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [raʊnd] , [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] ['kɜːrtəsi] .

"	**she**	**said**	**;**	**and**	**sweeping**	**round**	**,**	**made**	**the**	**young**	**man**	**a**	**very**	**low**	**courtesy**	**.**
"	她	说	;	和	扫荡	圆形的	,	制成	这	年轻的	男人	一个	非常	低的	礼貌	.

她说；然后环顾四周，向这位年轻人行了一个很卑微的礼节。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['ækʃ(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pæʃənət] ['friːdəm] [wɪtʃ] [set] [pʊr]

There	**was**	**in**	**the**	**whole**	**action**	**a**	**certain**	**passionate**	**freedom**	**which**	**set**	**poor**
那里	曾是	在	这	所有的	行动	一个	肯定	热情的	自由	哪个	放	贫穷的

[koʊkwəlɪnz] [hɑːrt] [ə; eɪ] - [θrɑːbɪŋ] .

Coquelin's	**heart**	**a**	**-**	**throbbing**	**.**
科克林的	心	一个	-	悸动	.

整个过程中有一种激情四溢的自由感，让可怜的科克林心跳加速。

" [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]
" To have a good name , mademoiselle , " he said , " and to be
" 到 有 一个 好的 姓名 , 小姐 , " 他 说 , " 和 到 是
[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
indifferent to it ,
冷漠 到 它 ,

“小姐，拥有一个好名声，”他说，“却对此漠不关心。”

[ɪz][ðə; ðɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][maɪnd] .
is the sign of a noble mind .
是 这 符号 的 一个 高贵 头脑 .

这是高尚品格的标志。

" ([ɪn] [pə'renθəsɪs] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɔːŋ] .)
" (In parenthesis , I may say that I think he was quite wrong .)
" (在 插入语 , 我 可能 说 那 我 思考 他 曾是 相当 错误的 .)

（括号里我想说，我认为他完全错了。）

" [ɪts] [kwaɪt] [æz; əz]['noʊb(ə)l] , [mə'sjɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [ænt] ,
" It's quite as noble , monsieur , " returned my aunt ,
" 它是 相当 作为 高贵 , 先生 , " 返回 我的 阿姨 ,

“这的确很崇高，先生，”我姑妈回答道。

" [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [neɪm] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [blʌʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" to have a small name and not to blush for it .
" 到 有 一个 小的 姓名 和 不是 到 脸红 为了 它 .

“名字小巧却不觉得羞愧。”

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [aɪ]['fænsi] [ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] ;
" With these words I fancy they felt as if they had said enough ;
" 和 这些 字 我 想要 他们 毛毡 作为 如果 他们 有 说 足够的 ;

“我想他们说了这些话之后，觉得已经表达得足够多了；

[ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['rɑðər] [tuː] ['pɔɪntɪd] .
the conversation was growing rather too pointed .
这 对话 曾是 生长 相当 也 尖 .

谈话变得越来越尖锐。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [maɪ] [ænt] , " [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [prɪ'per] [tuː; tə][goʊ] .
" I think , " said my aunt , " that we had better prepare to go .
" 我 思考 , " 说 我的 阿姨 , " 那 我们 有 更好的 准备 到 去 .

“我想，”我姑妈说，“我们最好准备出发。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['kʌntri] [wɪtʃ] [leɪ]
" And she cast a farewell glance at the broad expanse of country which lay
" 和 她 投掷 一个 告别 瞥一眼 在 这 广阔 广阔 的 国家 哪个 躺
[stretʃt] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ,
stretched out beneath us ,
拉伸 出去 下面 我们 ,

她向脚下广袤无垠的乡村投去告别的目光。

[straɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] ['ʃæˌdoʊz] .
striped with the long afternoon shadows .
有条纹的 和 这 长的 下午 阴影 .

被午后长长的影子映照得斑驳陆离。

[koʊ'kɛlɪn] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
Coquelin followed the direction of her eyes .
可可林 随后 这 方向 的 她 眼睛 .

科奎林顺着她的目光望去。

" [aɪ] [wɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I wish very much , " he said ,
" 我 希望 非常 很多 , " 他 说 ,

“我非常希望如此，”他说。

" [ðæt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]
" that before we go we might be able to make our way up into the
['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] .
summit of the great tower .
" 那 前 我们 去 我们 可能 是 有能力的 到 制作 我们的 方式 向上 进入 这
首脑 的 这 伟大的 塔 .

“在我们出发之前，我们或许能够登上这座高塔的顶端。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ə'tempt] .
It would be worth the attempt .
它 会 是 值得 这 试图 .

值得一试。

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [hɪr] , ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
The view from here , charming as it is ,
这 看法 从 这里 , 迷人 作为 它 是 ,

虽然这里的景色很迷人，

[mʌst; məst][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [frʌm; frəm] [ðæt] ['tɑːpmoʊst]['plætfɔːrm] . "
must be only a fragment of what you see from that topmost platform . "
必须 是 仅有的 一个 分段 的 什么 你 看 从 那 最顶层 平台 . "

这一定只是你从最高平台所看到的冰山一角。

" [its] [nɑːt] ['laɪkli] , " [sed] [maɪ] [ænt] ,
" It's not likely , " said my aunt ,
" 它是 不是 可能 , " 说 我的 阿姨 ,

“不太可能，”我姑姑说。

" [ðæt] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] . "
" that the staircase is still in a state to be used . "
" 那 这 楼梯 是 仍然 在 一个 状态 到 是 用过的 . "

“楼梯仍然处于可以使用的状态。”

" ['pɑːsəbli] [nɑːt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [siː] . "
" Possibly not ; but we can see . "
" 可能 不是 ; 但 我们 能 看 . "

“或许不是；但我们可以看看。”

" [neɪ] , " [ɪn'sɪstɪd] [maɪ] [ænt] , " [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .
" Nay , " insisted my aunt , " I'm afraid to trust the Chevalier .
" 不 , " 坚持 我的 阿姨 , " 我是 害怕的 到 相信 这 骑士 .

“不，”我姑妈坚持说，“我不敢相信这位骑士。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] [briːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] ,
There are great breaches in the sides of the ascent ,
那里 是 伟大的 违规行为 在 这 侧面 的 这 上升 ,

攀登路线两侧存在巨大的缺口。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['oʊpən] [dɔːz] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .
which are so many open doors to destruction .
哪个 是 所以 许多 打开 门 到 破坏 .

这些都如同敞开的毁灭之门。

" [aɪ] ['strɔːŋli] [ə'poʊzd] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ; [bʌt; bət] [koʊ'kɛlɪn] ,
" I strongly opposed this view of the case ; but Coquelin ,
" 我 强烈 反对 这 看法 的 这 案件 ; 但 可可林 ,

“我强烈反对这种观点；但是科克林，

['æftər] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərz] [æz; əz]

after	scanning	the	elevation	of	the	tower	and	such	of	the	fissures	as
后	扫描	这	海拔	的	这	塔	和	这样的	的	这	裂缝	作为

[wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['stændpɔɪnt] ,

were	visible	from	our	standpoint	,
是	可见的	从	我们的	立场	,

在扫描了塔楼的高度以及从我们角度可见的裂缝之后，

[dɪ'klerd] [ðæt] [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə][kəm'plaɪ] .

declared	that	my	aunt	was	right	and	that	it	was	my	duty	to	comply	.
声明	那	我的	阿姨	曾是	正确的	和	那	它	曾是	我的	责任	到	遵守	.

他宣称我姑妈是对的，我有义务服从。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæd; həd] ['betər] [nɑːt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	you	,	too	,	mademoiselle	,	"	he	said	,	"	had	better	not	try	it	,
"	和	你	,	也	,	小姐	,	"	他	说	,	"	有	更好的	不是	尝试	它	,

“还有你，小姐，”他说，“最好也别试。”

[ən'les] [juː; jʊ] [praɪd] [jɔːr'self] [ɑːn][jʊr; jər] [strɔːŋ] [hed] . "

unless	you	pride	yourself	on	your	strong	head	.	"
除非	你	自豪	你自己	在	你的	强的	头	.	"

除非你以自己头脑清醒而自豪。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [wiːk] [wʌn] .

"	No	,	indeed	,	I	have	a	particularly	weak	one	.
"	不	,	的确	,	我	有	一个	特别	虚弱的	一	.

“不，确实，我的视力特别差。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

And	you	?	"
和	你	?	"

你呢？ ”

" [aɪ] [kən'fes] [aɪm] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [vjuː] .

"	I	confess	I'm	very	curious	to	see	the	view	.
"	我	承认	我是	非常	好奇的	到	看	这	看法	.

“我承认我很好奇想看看那里的景色。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,

I	always	want	to	read	to	the	end	of	a	book	,
我	总是	想	到	读	到	这	结尾	的	一个	书	,

我总是想把一本书读完。

[tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]

to	walk	to	the	turn	of	a	road	,	and	to	climb	to	the	top	of	a
到	走	到	这	转动	的	一个	路	,	和	到	爬	到	这	顶部	的	一个

['bɪldɪŋ] . "

building	.	"
建筑	.	"

走到路口，爬到楼顶。

" [gʊd] , " [sed] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] .

"	Good	,	"	said	Mlle	.	de	Bergerac	.
"	好的	,	"	说	小姐	.	德	贝尔热拉克	.

“好，”女士说。德贝尔热拉克。

" [wiːl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	We'll	wait	for	you	.
"	出色地	等待	为了	你	.

我们会等你。

" [ɔːlˈðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][spɑːt] [wɪtʃ] [wiː; wɪ]['ɑːkjupaɪd] ,

"	**Although**	**in**	**a**	**straight**	**line**	**from**	**the**	**spot**	**which**	**we**	**occupied**	**,**
"	虽然	在	一个	直的	线	从	这	点	哪个	我们	占领	,

“虽然从我们所处的位置沿直线，

[ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rʌgɪd] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv]

the	**distance**	**through**	**the**	**air**	**to**	**the**	**rugged**	**sides**	**of**	**the**	**great**	**cylinder**	**of**
这	距离	通过	这	空气	到	这	崎岖	侧面	的	这	伟大的	圆柱	的

['meɪsənri] [wɪtʃ] [fraund] [ə'bʌv] [juː 'es][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [jaːdz] ,

masonry	**which**	**frowned**	**above**	**us**	**was**	**not**	**more**	**than**	**thirty**	**yards**	**,**
石工	哪个	皱眉	多于	我们	曾是	不是	更多的	比	三十	码	,

从空中到我们头顶上方那座高耸的砖石圆柱体崎岖不平的侧面，距离不超过三十码。

[koʊ'kɛlɪn] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] ,

Coquelin	**was**	**obliged**	**,**
可可林	曾是	有义务	,

科克林欣然应允。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [ək'sesəb(ə)l] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [klʌŋ]

in	**order**	**to**	**strike**	**at**	**the**	**nearest**	**accessible**	**point**	**the**	**winding**	**staircase**	**which**	**clung**
在	命令	到	罢工	在	这	最近的	可访问	观点	这	绕线	楼梯	哪个	紧紧抓住

[tuː; tə][ɪts] ['mæsɪv] [rɪbz] ,

to	**its**	**massive**	**ribs**	**,**
到	它是	大量的	肋骨	,

为了攻击最近的可接近点，沿着依附在其巨大肋骨上的螺旋楼梯，

[tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] -

to	**retrace**	**his**	**steps**	**through**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**castle**	**and**	**make**	**a**	**détour**
到	回溯	他的	步骤	通过	这	内部的	的	这	城堡	和	制作	一个	-

[ʌv; əv][sʌm; səm] [faɪv] ['mɪnɪts] - [duˈreɪʃn] .

of	**some**	**five**	**minutes**	**'**	**duration**	**.**
的	一些	五	分钟	-	期间	.

他原路返回，穿过城堡内部，绕道而行，大约需要五分钟时间。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [æt; ət][æn; ən] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] , ['feɪsɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

In	**ten**	**minutes**	**more**	**he**	**showed**	**himself**	**at**	**an**	**aperture**	**in**	**the**	**wall**	**,**	**facing**	**our**
在	十	分钟	更多的	他	显示	他自己	在	一个	光圈	在	这	墙	,	面向	我们的

['terəs] .

terrace	**.**
阳台	.

十分钟后，他出现在墙上的一个开口处，正对着我们的露台。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ]['prɑːspər] ? " [kraɪd][maɪ] [ænt] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	**How**	**do**	**you**	**prosper**	**?**	**"**	**cried**	**my**	**aunt**	**,**	**raising**	**her**	**voice**	**.**
"	如何	做	你	繁荣	?	"	哭	我的	阿姨	,	提高	她	嗓音	.

“你如何才能发财致富？”我姑妈提高嗓门喊道。

" [aɪv] ['maʊntɪd] ['eɪti] [steps] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ; " [aɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔːr] .

"	**I've**	**mounted**	**eighty**	**steps**	**,**	**"**	**he**	**shouted**	**;**	**"**	**I've**	**a**	**hundred**	**more**	**.**
"	我已经	安装	八十	步骤	,	"	他	喊叫	;	"	我已经	一个	百	更多的	.

“我已经爬了八十级台阶，”他喊道；“我还有一百级台阶要爬。”

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə'gen] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['oʊpənɪŋ] .

"	**Presently**	**he**	**appeared**	**again**	**at**	**another**	**opening**	**.**
"	目前	他	出现	再次	在	其他	开幕	.

“不久后，他又出现在另一个开幕式上。”

" [ðə; ðɪ] [steps] [hæv; həv] [stɑːpt] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**The**	**steps**	**have**	**stopped**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**.**
"	这	步骤	有	停止	,	"	他	哭	.

“脚步声停了，”他喊道。

" [juːv] ['oʊnli][tuː; tə][stɑːp] [tuː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] .

"	You've	only	to	stop	too	,	"	rejoined	Mlle	.	de	Bergerac	.
"	你已经	仅有的	到	停止	也	,	"	重新加入	小姐	.	德	贝尔热拉克	.

“你也只需要停下来就行了，”德·贝尔热拉克小姐重新说道。

[ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [ænd; ənd][wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

Again	he	was	lost	to	sight	and	we	supposed	he	was	returning	.
再次	他	曾是	丢失的	到	视线	和	我们	据称	他	曾是	返回	.

他又一次消失在我们的视线中，我们以为他正在返回。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɑːt]

A	quarter	of	an	hour	elapsed	,	and	we	began	to	wonder	at	his	not
一个	四分之一	的	一个	小时	过去	,	和	我们	开始	到	想知道	在	他的	不是

['hævɪŋ] [ˌəʊvə'teɪkən][ˌjuː 'es] ,

having	overtaken	us	,
拥有	被超越	我们	,

一刻钟过去了，我们开始纳闷他怎么还没追上来。

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [kɔːl] [haɪ] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

when	we	heard	a	loud	call	high	above	our	heads	.
什么时候	我们	听到	一个	大声	称呼	高的	多于	我们的	头部	.

当我们听到头顶上方传来一声响亮的呼喊声时。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .

There	he	stood	,	on	the	summit	of	the	edifice	,	waving	his	hat	.
那里	他	站立	,	在	这	首脑	的	这	大厦	,	挥手	他的	帽子	.

他站在大楼顶端，挥舞着帽子。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

At	this	point	he	was	so	far	above	us	that	it	was	difficult	to
在	这	观点	他	曾是	所以	远的	多于	我们	那	它	曾是	难的	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [baɪ] [saʊndz] ,

communicate	by	sounds	,
交流	经过	声音	,

这时他飞得离我们非常远，我们很难通过声音交流。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sterkeɪs] ,

in	spite	of	our	curiosity	to	know	how	,	in	the	absence	of	a	staircase	,
在	尽管如此	的	我们的	好奇心	到	知道	如何	,	在	这	缺席	的	一个	楼梯	,

尽管我们很好奇在没有楼梯的情况下该如何做到，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] .

he	had	effected	the	rest	of	the	ascent	.
他	有	受影响	这	休息	的	这	上升	.

他完成了剩余的攀登。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] , [baɪ] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [prɪ'tendɪd] ['ræptʃər] , [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ænd; ənd]

He	began	to	represent	,	by	gestures	of	pretended	rapture	,	the	immensity	and
他	开始	到	代表	,	经过	手势	的	假装	狂喜	,	这	浩瀚无垠	和

['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt] .

beauty	of	the	prospect	.
美丽	的	这	前景	.

他开始用假装欣喜若狂的姿态来表现前景的宏伟和美丽。

['faɪnəli] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'send] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Finally	Mlle	.	de	Bergerac	beckoned	to	him	to	descend	,	and	pointed	to	the
最后	小姐	.	德	贝尔热拉克	招手	到	他	到	下降	,	和	尖	到	这

[dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] ,

declining	sun	,
下降	太阳	,

最后，德·贝尔热拉克小姐向他招手示意他下去，并指着正在西沉的太阳。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn]

informing	**him**	**at**	**the**	**same**	**time**	**that**	**we**	**would**	**go**	**down**	**and**	**meet**	**him**	**in**
通知	他	在	这	相同的	时间	那	我们	会	去	向下	和	见面	他	在

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

the	**lower**	**part**	**of**	**the**	**castle**	**.**
这	降低	部分	的	这	城堡	.

同时告知他，我们将下到城堡的下层与他会合。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['terəs] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd] ,

We	**left**	**the**	**terrace**	**accordingly**	**,**	**and**	**,**
我们	左边	这	阳台	因此	,	和	,

我们随后离开了露台，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

making	**the**	**best**	**of**	**our**	**way**	**through**	**the**	**intricate**	**passages**	**of**	**the**
制作	这	最好的	的	我们的	方式	通过	这	错综复杂	段落	的	这

['edɪfɪs] , [æt; ət] [læst] ,

edifice	**,**	**at**	**last**	**,**
大厦	,	在	最后的	,

我们最终顺利地穿过了这座建筑错综复杂的通道。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] [ɜːrθ] .

not	**without**	**a**	**feeling**	**of**	**relief**	**,**	**found**	**ourselves**	**on**	**the**	**level**	**earth**	**.**
不是	没有	一个	感觉	的	宽慰	,	成立	我们自己	在	这	等级	地球	.

我们带着一丝如释重负的感觉，发现自己站在了平坦的地面上。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [kwaɪt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] .

We	**waited**	**quite**	**half**	**an**	**hour**	**without**	**seeing**	**anything**	**of**	**our**	**companion**	**.**
我们	等待	相当	一半	一个	小时	没有	看到	任何事物	的	我们的	伴侣	.

我们等了足足半个小时，却丝毫没有看到同伴的踪影。

[maɪ] [ænt] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['æŋkʃəs] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [en'devəd] [tuː; tə] [ə'pɪr]

My	**aunt**	**,**	**I**	**could**	**see**	**,**	**had**	**become**	**anxious**	**,**	**although**	**she**	**endeavored**	**to**	**appear**
我的	阿姨	,	我	可以	看	,	有	变得	焦虑的	,	虽然	她	努力	到	出现

[æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] .

at	**her**	**ease**	**.**
在	她	舒适	.

我看得出来，姑妈变得焦虑起来，尽管她努力装作若无其事的样子。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ɪ'læpst] , [haʊ'evər] ,

As	**the**	**time**	**elapsed**	**,**	**however**	**,**
作为	这	时间	过去	,	然而	,

然而，随着时间的流逝，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [koʊ'kelɪn] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [sʌm; səm] ['sɪriəs] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə]

it	**became**	**so**	**evident**	**that**	**Coquelin**	**had**	**encountered**	**some**	**serious**	**obstacle**	**to**
它	成为	所以	明显	那	可可林	有	遭遇	一些	严肃的	障碍	到

[hɪz; ɪz] [dɪ'sent] ,

his	**descent**	**,**
他的	下降	,

很明显，科克林在下山的路上遇到了严重的阻碍。

[ðæt] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [prə'poʊzd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ,

that	**Mlle**	**.**	**de**	**Bergerac**	**proposed**	**we**	**should**	**,**	**in**	**so**	**far**	**as**	**was**	**possible**	**,**
那	小姐	.	德	贝尔热拉克	建议的	我们	应该	,	在	所以	远的	作为	曾是	可能的	,

德·贝尔热拉克小姐建议我们应该尽可能地这样做。

[bɪ'teɪk] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

betake	**ourselves**	**to**	**his**	**assistance**	**.**
带	我们自己	到	他的	协助	.

我们去帮助他。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ˈdɪstəns] .

The	point	was	to	approach	him	within	speaking	distance	.
这	观点	曾是	到	方法	他	之内	请讲	距离	.

关键是要接近他，进入可以交谈的距离。

[wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [əˈgen] , [klaɪmd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈlevlz] ,

We	entered	the	body	of	the	castle	again	,	climbed	to	one	of	the	upper	levels	,
我们	进入	这	身体	的	这	城堡	再次	,	攀登	到	一	的	这	上	级别	,

我们再次进入城堡主体，爬到了上层。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ][spɑːt] [wer] [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [wɔːl]

and	reached	a	spot	where	an	extensive	destruction	of	the	external	wall
和	达到	一个	点	在哪里	一个	广泛的	破坏	的	这	外部的	墙

['pɑːrʃəli] [ɪkˈspoʊzd][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] .

partially	exposed	the	great	tower	.
部分	裸露	这	伟大的	塔	.

到达一处外墙大面积损毁、部分露出大塔的地方。

[æz; əz][wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [ðɪs] [ˈkrʌmbliŋ] [briːtʃ] ,

As	we	approached	this	crumbling	breach	,
作为	我们	接近	这	摇摇欲坠	违反	,

当我们接近这个摇摇欲坠的缺口时，

['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ɪts] [brɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

Mlle	.	de	Bergerac	drew	back	from	its	brink	with	a	loud	cry	of	horror	.
小姐	.	德	贝尔热拉克	画	后退	从	它是	边缘	和	一个	大声	哭	的	恐怖	.

德·贝尔热拉克小姐惊恐地大叫一声，从悬崖边退了回来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [diˈsəːnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvmənt] .

It	was	not	long	before	I	discerned	the	cause	of	her	movement	.
它	曾是	不是	长的	前	我	辨别	这	原因	的	她	移动	.

不久之后，我就明白了她此举的原因。

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [stʊd] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][væst] [jɔːnɪŋ]

The	side	of	the	tower	visible	from	where	we	stood	presented	a	vast	yawning
这	边	的	这	塔	可见的	从	在哪里	我们	站立	呈现	一个	广阔的	打哈欠

['fɪʃər] ,

fissure	,
裂缝	,

从我们所站的位置可以看到塔楼侧面有一道巨大的裂缝。

[wɪtʃ] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ðə; ði] ['lætər] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [fɔːr; fər][wɑːnt]

which	explained	the	interruption	of	the	staircase	,	the	latter	having	fallen	for	want
哪个	解释	这	中断	的	这	楼梯	,	这	后者	拥有	倒下	为了	想

[ʌv; əv] [səˈpɔːrt] .

of	support	.
的	支持	.

这就解释了楼梯为何中断，因为楼梯由于缺乏支撑而倒塌。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['kɑːləm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steps] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] , [siːmd] , [ˌnevərðəˈles]

The	central	column	,	to	which	the	steps	had	been	fastened	,	seemed	,	nevertheless
这	中央	柱子	,	到	哪个	这	步骤	有	到过	系紧	,	似乎	,	尽管如此

, [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈrekt] ,

,	still	to	be	erect	,
,	仍然	到	是	直立	,

然而，用来固定台阶的中央立柱似乎仍然屹立不倒。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrmd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌglɑːməˈreɪʃn] [ʌv; əv] ['fɔːlən] ['frægmənts] [ænd; ənd]

and	to	have	formed	,	with	the	agglomeration	of	fallen	fragments	and
和	到	有	形成	,	和	这	团聚	的	倒下	片段	和

['veriəs] [əˈkeɪʒən(ə)l] [prɑːˈdʒɛkʃənz][ʌv; əv] ['meɪsənri] ,

various	occasional	projections	of	masonry	,
各种各样的	偶然	预测	的	石工	,

由掉落的碎片和各种零星的砖石凸起物聚集而成，

[ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [koʊˈkɛlɪn] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] , [hæd; həd]

the	means	by	which	Coquelin	,	with	extraordinary	courage	and	skill	,	had
这	方法	经过	哪个	可可林	,	和	非凡的	勇气	和	技能	,	有

[riːtʃt] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst]['plætfɔːrm] .

reached	the	topmost	platform	.
达到	这	最顶层	平台	.

科克林凭借非凡的勇气和技巧，登上了世界之巅。

[ðə; ði] [əˈsent] , [ðen] , [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] ; [ðə; ði] [dɪˈsent] , ['kjʊriəsli] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [siːmd]

The	ascent	,	then	,	had	been	possible	;	the	descent	,	curiously	enough	,	he	seemed
这	上升	,	然后	,	有	到过	可能的	;	这	下降	,	奇怪的是	足够的	,	他	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [əˈnʌðər] ['mætər] ;

to	have	found	another	matter	;
到	有	成立	其他	事情	;

那么，攀登是可能的；奇怪的是，下山时，他似乎遇到了另一件事；

[ænd; ənd]['æftər] ['straɪvɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ,

and	after	striving	in	vain	to	retrace	his	footsteps	,
和	后	努力	在	徒劳	到	回溯	他的	脚步声	,

在徒劳地试图重走他的足迹之后，

[hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ]

had	been	obliged	to	commit	himself	to	the	dangerous	experiment	of	passing
有	到过	有义务	到	犯罪	他自己	到	这	危险的	实验	的	通过

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstɜːrn(ə)l] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['fɔːrtrəs] .

from	the	tower	to	the	external	surface	of	the	main	fortress	.
从	这	塔	到	这	外部的	表面	的	这	主要的	堡垒	.

他被迫进行一项危险的实验，即从塔楼走到主堡垒的外表面。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈkɑːmplɪʃt] [hæf] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [dəˈrektli; daɪˈrektli]['oʊvər]

He	had	accomplished	half	his	journey	and	now	stood	directly	over
他	有	完成	一半	他的	旅行	和	现在	站立	直接地	超过

[əˈgenst] [juː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [wɪtʃ] [kɔːzd] [maɪ] [jʌŋ] [lɪmz] [tuː; tə]['stɪf(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] .

against	us	in	a	posture	which	caused	my	young	limbs	to	stiffen	with	dismay	.
反对	我们	在	一个	姿势	哪个	导致	我的	年轻的	四肢	到	变硬	和	沮丧	.

他已经完成了一半的路程，现在就站在我们对面，他的姿态让我年轻的四肢因惊恐而僵硬。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dəˈrektɪd] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ðə; ði] [briːtʃ] [æt; ət]

The	point	to	which	he	had	directed	himself	was	apparently	the	breach	at
这	观点	到	哪个	他	有	指导	他自己	曾是	显然	这	违反	在

[wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] ;

which	we	stood	;
哪个	我们	站立	;

他所关注的重点显然就是我们所处的那个缺口；

['miːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] ,

meanwhile	he	had	paused	,
同时	他	有	暂停	,

与此同时，他停顿了一下，

['klɪŋɪŋ] [ɪn] [mɪd] - [er] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] ['nærəʊ] [ledʒ] [ɔːr] ['flɪmzi] ['aɪərn] [klʌmp] [ɪn] [ðə; ði]
clinging in mid - air to heaven knows what narrow ledge or flimsy iron clump in the
依恋 在 中 - 空气 到 天堂 知道 什么 狭窄的 壁架 或者 脆弱的 铁 丛 在 这
[stoʊn] - [wɜːrk] ,
stone - work ,
石头 - 工作 ,

他悬在半空中，不知是抓住了哪根狭窄的石缝，或是石砌结构中哪根脆弱的铁条。

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [tuː; tə] [æn; ən] ['ægənaɪzd] ['tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['efərt] [nɑːt] [tuː; tə] [fɔːl] ,
and straining his nerves to an agonized tension in the effort not to fall ,
和 紧张 他的 神经 到 一个 痛苦的 紧张 在 这 努力 不是 到 落下 ,

他竭尽全力不让自己摔倒，神经也因此紧张得极度痛苦。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veɪgli] ['wɔndəd] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['fʊtɪŋ] .
while his eyes vaguely wandered in quest of another footing .
尽管 他的 眼睛 依稀 漫步 在 寻求 的 其他 立足点 .

他的目光漫无目的地游移，寻找着下一个落脚点。

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪ'mensli] [θɪk] , [ðæt] [wer'evər] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
The wall of the castle was so immensely thick , that wherever he could
这 墙 的 这 城堡 曾是 所以 非常 厚的 , 那 无论 他 可以
[ɪm'breɪs] [ɪts] [ɪn'taɪər] ['sekʃ(ə)n] ,
embrace its entire section ,
拥抱 它是 全部的 部分 ,

城堡的城墙极其厚实，他只要能环抱住城墙的某一部分，就能感受到它的厚重。

['prɑːgres] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] ; [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] , [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,
progress was comparatively easy ; the more especially as , above our heads ,
进步 曾是 比较 简单的 ; 这 更多的 尤其 作为 , 多于 我们的 头部 ,

进展相对容易；尤其是在我们头顶上方，

[ðɪs] [seɪm] [wɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [di'mɔliʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['ræpɪd]
this same wall had been demolished in such a way as to maintain a rapid
这 相同的 墙 有 到过 已拆除 在 这样的 一个 方式 作为 到 维持 一个 迅速的
['ʌpwərd] [ˌɪnkli'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taʊər] .
upward inclination to the point where it communicated with the tower .
向上 倾角 到 这 观点 在哪里 它 沟通 和 这 塔 .

这堵墙被拆除的方式使其保持快速向上倾斜，直至与塔楼相连。

[aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [koʊ'kelɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] ,
I stood staring at Coquelin with my heart in my throat ,
我 站立 凝视 在 可可林 和 我的 心 在 我的 喉 ,

我站在那里，盯着科奎兰，心都提到了嗓子眼。

[fə'getiŋ] ([ɔːr] ['ræðər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt]) [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː]
forgetting (or rather too young to reflect) that the sudden shock of seeing me
遗忘 (或者 相当 也 年轻的 到 反映) 那 这 突然 震惊 的 看到 我
[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [maɪt] [pruːv] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ekwɪpɔɪz] .
where I was might prove fatal to his equipoise .
在哪里 我 曾是 可能 证明 致命的 到 他的 平衡 .

他忘记了（或者说太年轻，没有意识到）突然看到我出现在那里可能会让他失去冷静。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
He perceived me , however , and tried to smile .
他 感知 我 , 然而 , 和 尝试 到 微笑 .

他注意到我了，并努力挤出一个微笑。

" [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" Don't be afraid , " he cried , " I'll be with you in a moment .
" 不 是 害怕的 , " 他 哭 , " 患病的 是 和 你 在 一个 片刻 .

“别害怕，”他喊道，“我马上就到你身边。”

" [maɪ] [ænt] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ,

"	My	aunt	,	who	had	fallen	back	,	returned	to	the	aperture	,
"	我的	阿姨	,	WHO	有	倒下	后退	,	返回	到	这	光圈	,

“我那退后一步的姑妈又回到了窗台上，

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hændz] .

and	gazed	at	him	with	pale	cheeks	and	clasped	hands	.
和	凝视	在	他	和	苍白	脸颊	和	紧握	双手	.

她脸色苍白，双手紧握，凝视着他。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [step] ['fɔːrwərd] , [sək'sesfəli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ,

He	made	a	long	step	forward	,	successfully	,	and	,	as	he	recovered	himself	,
他	制成	一个	长的	步	向前	,	成功地	,	和	,	作为	他	恢复	他自己	,

他向前迈出了一大步，而且很成功，在他恢复过来之后，

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [ɪn'tentnɪs] .

caught	sight	of	her	face	and	looked	at	her	with	fearful	intentness	.
捕捉	视线	的	她	脸	和	看起来	在	她	和	可怕	专注	.

他瞥见了她的脸，带着恐惧的目光紧紧地盯着她。

[ðen] ['siːɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪkənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] ,

Then	seeing	,	I	suppose	,	that	she	was	sickened	by	his	insecurity	,
然后	看到	,	我	认为	,	那	她	曾是	恶心	经过	他的	不安全感	,

然后，我想，她大概是看到他缺乏安全感让她感到厌恶吧。

[hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [wʌn][hænd][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər] [bæk] .

he	disengaged	one	hand	and	motioned	her	back	.
他	脱离	一	手	和	示意	她	后退	.

他松开一只手，示意她回去。

[ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] , [peɪst] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] ,

She	retreated	,	paced	in	a	single	moment	the	length	of	the	enclosure	in	which	we	stood	,
她	撤退	,	踱步	在	一个	单身的	片刻	这	长度	的	这	外壳	在	哪个	我们	站立	,

她后退了几步，一口气走完了我们所在的围栏的长度。

[rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

returned	and	stopped	just	short	of	the	point	at	which	she	would	have	seen	him	again	.
返回	和	停止	只是	短的	的	这	观点	在	哪个	她	会	有	已见	他	再次	.

她返回，但停在了离她本会再次见到他的地方不远的地方。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [laɪk] [wʌn] ['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd] [prer] ,

She	buried	her	face	in	her	hands	,	like	one	muttering	a	rapid	prayer	,
她	埋葬	她	脸	在	她	双手	,	喜欢	一	喃喃自语	一个	迅速的	祷告	,

她双手捂脸，仿佛在低声快速祈祷。

[ænd; ənd] [ðen] [əd'vænst] [wʌns] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['vɪʒ(ə)n] .

and	then	advanced	once	more	within	range	of	her	friend's	vision	.
和	然后	先进的	一次	更多的	之内	范围	的	她	朋友们	想象	.

然后她再次靠近，进入了她朋友的视线范围。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

As	she	looked	at	him	,
作为	她	看起来	在	他	,

她看着他，

['klɪŋɪŋ] [ɪn] [mɪd] - [er] [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [step] ['æftər] [step] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['dʒægɪd] [ænd; ənd] ['tretʃərəs]

clinging	in	mid	-	air	and	planting	step	after	step	on	the	jagged	and	treacherous
依恋	在	中	-	空气	和	种植	步	后	步	在	这	锯齿状	和	奸诈

[edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪ'mens] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['kæzəm] ,

edge	of	the	immense	perpendicular	chasm	,
边缘	的	这	巨大	垂直	深渊	,

他悬在半空中，一步一步地踩在巨大垂直深渊崎岖险峻的边缘上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'prest] [ə'nʌðər] [laʊd] [kraɪ] ['oʊnli] [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

she	repressed	another	loud	cry	only	by	thrusting	her	handkerchief	into	her	mouth	.
她	压抑	其他	大声	哭	仅有的	经过	推进	她	手帕	进入	她	嘴	.

她把手帕塞进嘴里，才勉强压下了另一声尖叫。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] , [geɪzd] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] ['kiːnnəs] ,

He	caught	her	eyes	again	,	gazed	into	them	with	piercing	keenness	,
他	捕捉	她	眼睛	再次	,	凝视	进入	他们	和	冲孔	敏锐	,

他再次与她目光相遇，目光锐利地凝视着她。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd]

as	if	to	drink	in	coolness	and	confidence	,	and	then	,	as	she	closed
作为	如果	到	喝	在	凉爽	和	信心	,	和	然后	,	作为	她	关闭

[ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn] ['hɔːrər] ,

them	again	in	horror	,
他们	再次	在	恐怖	,

仿佛要尽情享受这份清凉和自信，然后，当她惊恐地再次闭上眼睛时，

['moʊʃənd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

motioned	me	with	his	head	to	lead	her	away	.
示意	我	和	他的	头	到	带领	她	离开	.

他朝我点了点头，示意我带她离开。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed]

She	returned	to	the	farther	end	of	the	apartment	and	leaned	her	head
她	返回	到	这	更远	结尾	的	这	公寓	和	倾斜	她	头

[ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

against	the	wall	.
反对	这	墙	.

她回到公寓的另一头，把头靠在墙上。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [pʊr] [koʊ'kɛlɪn] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['miŋgld]

I	remained	staring	at	poor	Coquelin	,	fascinated	by	the	spectacle	of	his	mingled
我	剩余	凝视	在	贫穷的	可可林	,	着迷	经过	这	奇观	的	他的	混合

['deɪndʒər] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

danger	and	courage	.
危险	和	勇气	.

我仍然盯着可怜的科克林，被他身上那种危险与勇气交织的景象深深吸引。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [jɑːrd] [baɪ] [jɑːrd] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['les(ə)n] [ðə; ðɪ] ['ɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] ['θretnd] [hɪz; ɪz] [laɪf]

Inch	by	inch	,	yard	by	yard	,	I	saw	him	lessen	the	interval	which	threatened	his	life
英寸	经过	英寸	,	院子	经过	院子	,	我	锯	他	减少	这	间隔	哪个	威胁	他的	生活

.

:

.

我看到他一点一点、一码一码地缩短了危及他生命的距离。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] .

It	was	a	horrible	,	beautiful	sight	.
它	曾是	一个	可怕	,	美丽的	视线	.

那景象既可怕又美丽。

[sʌm; səm] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] ; [ðeɪ] [si:md] [laɪk] ['fɪfti] .

Some	**five**	**minutes**	**elapsed**	**;**	**they**	**seemed**	**like**	**fifty**	**.**
一些	五	分钟	过去	;	他们	似乎	喜欢	五十	.

大约过了五分钟，感觉却像过了五十分钟。

[ðə; ði] [læst] [fju:] [ja:dz] [hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] ;

The	**last**	**few**	**yards**	**he**	**accomplished**	**with**	**a**	**rush**	**;**
这	最后的	很少	码	他	完成	和	一个	匆忙	;

最后几码他奋力冲刺；

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['efərts] ,

he	**reached**	**the**	**window**	**which**	**was**	**the**	**goal**	**of**	**his**	**efforts**	**,**
他	达到	这	窗户	哪个	曾是	这	目标	的	他的	努力	,

他终于到达了自己努力的目标——那扇窗户。

[swʌŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [li:p] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɑ:n]

swung	**himself**	**in**	**and**	**let**	**himself**	**down**	**by**	**a**	**prodigious**	**leap**	**to**	**the**	**level**	**on**
摇摆	他自己	在	和	让	他自己	向下	经过	一个	惊人	飞跃	到	这	等级	在

[wɪtʃ] [wi:; wi] [stʊd] .

which	**we**	**stood**	**.**
哪个	我们	站立	.

他荡了进来，然后以惊人的一跃落到我们站立的高度。

[hɪr] [hi:; hi] [stɑ:pt] , [peɪl] , ['læsəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] .

Here	**he**	**stopped**	**,**	**pale**	**,**	**lacerated**	**,**	**and**	**drenched**	**with**	**perspiration**	**.**
这里	他	停止	,	苍白	,	撕裂	,	和	湿透了	和	汗	.

他停了下来，脸色苍白，浑身是伤，汗流浃背。

[hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] ['mɪs] . [di:] ['bɜ:rʒəˌræk] , [hu:] , [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [steps]

He	**put**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**Mlle**	**.**	**de**	**Bergerac**	**,**	**who**	**,**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**steps**
他	放	出去	他的	手	到	小姐	.	德	贝尔热拉克	,	WHO	,	在	这	声音	的	他的	步骤

,

,

,

他向德·贝尔热拉克小姐伸出手，小姐听到他的脚步声后，

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r'self] [ə'baʊt] .

had	**turned**	**herself**	**about**	**.**
有	转向	她自己	关于	.

她转过身去。

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] .

On	**seeing**	**him**	**she**	**made**	**a**	**few**	**steps**	**forward**	**and**	**burst**	**into**	**tears**	**.**
在	看到	他	她	制成	一个	很少	步骤	向前	和	爆裂	进入	眼泪	.

看到他，她向前走了几步，然后嚎啕大哭起来。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd] .

I	**took**	**his**	**extended**	**hand**	**.**
我	采取	他的	扩展	手	.

我握住了他伸出的手。

[hi:; hi] [bent] ['oʊvər] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [pʊʃ] ,

He	**bent**	**over**	**me**	**and**	**kissed**	**me**	**,**	**and**	**then**	**giving**	**me**	**a**	**push**	**,**
他	弯曲	超过	我	和	亲吻	我	,	和	然后	给予	我	一个	推	,

他俯身吻了我，然后推了我一把。

" [goʊ] [ænd; ənd] [kɪs] [jʊr; jər] [pʊr] [ænt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Go**	**and**	**kiss**	**your**	**poor**	**aunt**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	去	和	吻	你的	贫穷的	阿姨	,	"	他	说	.

“去亲亲你可怜的姑妈吧，”他说。

['mɪs] . [di:]['bɜ:rʒə,ræk] [klɑ:spt] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [kən'vʌlsɪv] ['preʃər] .

Mlle	**.**	**de**	**Bergerac**	**clasped**	**me**	**to**	**her**	**breast**	**with**	**a**	**most**	**convulsive**	**pressure**	**.**
小姐	.	德	贝尔热拉克	紧握	我	到	她	胸部	和	一个	最多	痉挛	压力	.

德·贝尔热拉克小姐用一种近乎痉挛的力道将我紧紧地抱在胸前。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃt] [hoʊm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sed] .

From	**that**	**moment**	**till**	**we**	**reached**	**home**	**,**	**there**	**was**	**very**	**little**	**said**	**.**
从	那	片刻	直到	我们	达到	家	,	那里	曾是	非常	小的	说	.

从那一刻起，直到我们到家，我们几乎没说什么话。

[bəuθ][maɪ] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] ['mætər] [fɔ:r; fər]['saɪlənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , — ['mɪs] .

Both	**my**	**companions**	**had**	**matter**	**for**	**silent**	**reflection**	**,**	**—**	**Mlle**	**.**
两个都	我的	同伴	有	事情	为了	沉默的	反射	,	—	小姐	.

我的两位同伴都有值得默默思考的事情，——小姐。

[di:]['bɜ:rʒə,ræk][ɪn][ðə; ði] [di:p] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:fərd] [hænd] ,

de	**Bergerac**	**in**	**the**	**deep**	**significance**	**of**	**that**	**offered**	**hand**	**,**
德	贝尔热拉克	在	这	深的	意义	的	那	提供	手	,

德·贝尔热拉克认为，那只伸出的手具有深刻的意义。

[ænd; ənd] [koʊ'kɛlɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [terz] .

and	**Coquelin**	**in**	**the**	**rich**	**avowal**	**of**	**her**	**tears**	**.**
和	可可林	在	这	富有的	承认	的	她	眼泪	.

而可奎琳则在泪水中深情告白。

[pɑ:rt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

PART	**III**
部分	三、

第三部分

[ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['vɪzɪt][tu:; tə] , [ɪn] [ˌemju'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [prɪ'septər] ,

A	**week**	**after**	**this**	**memorable**	**visit**	**to**	**Fossy**	**,**	**in**	**emulation**	**of**	**my**	**good**	**preceptor**	**,**
一个	星期	后	这	难忘	访问	到	福西	,	在	仿真	的	我的	好的	导师	,

在这次令人难忘的福西之行一周后，我效仿我的好导师，

[aɪ] ['tri:tɪd] [maɪ] [frendz] , [ɔ:r][maɪ'self][æt; ət] [li:st] , [tu:; tə][ə; eɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] - [fraɪt] .

I	**treated**	**my**	**friends**	**,**	**or**	**myself**	**at**	**least**	**,**	**to**	**a**	**five**	**minutes**	**'**	**fright**	**.**
我	治疗	我的	朋友们	,	或者	我	在	至少	,	到	一个	五	分钟	-	惊吓	.

我让朋友们（或者至少是我自己）体验了五分钟的惊吓。

['wɑ:ndərɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌn] [deɪ] [wen] [koʊ'kɛlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [di'teind] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z]

Wandering	**beside**	**the**	**river**	**one**	**day**	**when**	**Coquelin**	**had**	**been**	**detained**	**within**	**doors**
漫游	旁	这	河	一	天	什么时候	可可林	有	到过	被拘留	之内	门

[tu:; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [sʌm; səm] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðər] ,

to	**overlook**	**some**	**accounts**	**for**	**my**	**father**	**,**
到	俯瞰	一些	账户	为了	我的	父亲	,

有一天，我沿着河边散步，当时科克林被关在屋里，替我父亲查看一些账目。

[aɪ] [ə'mju:zd] [maɪ'self] , [wer] [ðə; ði][bæŋk][prə'dʒektid] ['slaɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [stri:m] ,

I	**amused**	**myself**	**,**	**where**	**the**	**bank**	**projected**	**slightly**	**over**	**the**	**stream**	**,**
我	觉得好笑	我	,	在哪里	这	银行	预计	轻微地	超过	这	溪流	,

我自娱自乐地走到河岸略微突出于溪流之上的地方。

[wɪð; wɪθ] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ə'weɪ] [ɪn] ['frægmənts] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɔ:rn] [daʊn] [ðə; ði]

with	**kicking**	**the**	**earth**	**away**	**in**	**fragments**	**,**	**and**	**watching**	**it**	**borne**	**down**	**the**
和	踢	这	地球	离开	在	片段	,	和	观看	它	出生	向下	这

['kɜ:rənt] .

current	**.**
当前的	.

将泥土踢成碎片，看着它被水流带走。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] : [aɪ] [keɪm] ['veri] [nɪr] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm]

The	result	may	be	anticipated	:	I	came	very	near	going	the	way	of	those	same
这	结果	可能	是	预期	:	我	来了	非常	靠近	去	这	方式	的	那些	相同的

['frægmənts] .

fragments	.
片段	.

结果可想而知：我差点就和那些碎片一样，落得同样的下场。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['fʊthoʊld] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

I	lost	my	foothold	and	fell	into	the	stream	,	which	,	however	,
我	丢失的	我的	立足点	和	跌倒	进入	这	溪流	,	哪个	,	然而	,

我脚下一滑，掉进了溪流里，然而，

[wʌz; wəz] [soʊ] ['ʃæloʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [noʊ] [greɪt] ['ɑːbstək(ə)l] [tuː; tə] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

was	so	shallow	as	to	offer	no	great	obstacle	to	self	-	preservation	.
曾是	所以	浅的	作为	到	提供	不	伟大的	障碍	到	自己	-	保存	.

如此浅薄，以至于对自我保护构不成任何重大障碍。

[aɪ] ['skræmbld] [ə'ʃɔːr] , [wet] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ]

I	scrambled	ashore	,	wet	to	the	bone	,	and	,	feeling	rather	ashamed	of	my
我	打乱	岸上	,	湿的	到	这	骨	,	和	,	感觉	相当	羞愧	的	我的

[ˌmɪsəd'ventʃər] ,

misadventure	,
不幸遭遇	,

我浑身湿透，狼狈地爬上岸，为自己的遭遇感到十分羞愧。

[skʌlkt] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [ɪn] [maɪ] ['drɪpɪŋ] [kloʊðz] .

skulked	about	in	the	fields	for	a	couple	of	hours	,	in	my	dripping	clothes	.
潜行	关于	在	这	字段	为了	一个	夫妻	的	小时	,	在	我的	滴落	衣服	.

我穿着湿漉漉的衣服，在田野里鬼鬼祟祟地走了几个小时。

['faɪnəli] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [sʌn] [ænd; ənd] [maɪ] ['gɑːrmənts] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'eksərəbli] [dæmp] ,

Finally	,	there	being	no	sun	and	my	garments	remaining	inexorably	damp	,
最后	,	那里	存在	不	太阳	和	我的	服装	其余的	无情地	潮湿	,

最后，由于没有阳光，我的衣服始终潮湿不堪，

[maɪ] [tiːθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tʃætər] [ænd; ənd] [maɪ] [lɪmz] [tuː; tə] [eɪk] .

my	teeth	began	to	chatter	and	my	limbs	to	ache	.
我的	牙齿	开始	到	喋喋不休	和	我的	四肢	到	疼痛	.

我的牙齿开始打颤，四肢也开始疼痛。

[aɪ] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [sə'rendərd] [maɪ'self] .

I	went	home	and	surrendered	myself	.
我	去	家	和	投降	我	.

我回到家，投降了。

[hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [biː; bi] [fɔːr'siːn] :

Here	again	the	result	may	be	foreseen	:
这里	再次	这	结果	可能	是	预见	:

结果同样可以预见：

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] .

the	next	day	I	was	laid	up	with	a	high	fever	.
这	下一个	天	我	曾是	铺设	向上	和	一个	高的	发烧	.

第二天我就高烧卧床不起了。

['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] , [æz; əz] [aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] , [ɪ'miːdiətli] [ə'pɔɪntɪd] [hɜːr'self] [maɪ] [nɜːrs] ,

Mlle	.	de	Bergerac	,	as	I	afterwards	learned	,	immediately	appointed	herself	my	nurse	,
小姐	.	德	贝尔热拉克	,	作为	我	然后	学习	,	立即地	任命	她自己	我的	护士	,

后来我才知道，德·贝尔热拉克小姐立即自告奋勇地成为了我的护士。

[rɪ'muːvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] - ['klɑːzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

removed	me	from	my	little	sleeping	-	closet	to	her	own	room	,
已移除	我	从	我的	小的	睡眠	-	壁橱	到	她	自己的	房间	,

她把我从我的小睡间搬到了她自己的房间，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['tendər] [ker] .

and	watched	me	with	the	most	tender	care	.
和	观看	我	和	这	最多	投标	关心	.

他用最温柔的目光注视着我。

[maɪ] ['ɪlnəs] ['læstɪd][sʌm; səm][ten] [deɪz] , [maɪ] [ˌkɑːnvə'lesns] [ə; eɪ] [wiːk] .

My	illness	lasted	some	ten	days	,	my	convalescence	a	week	.
我的	疾病	持续	一些	十	天	,	我的	恢复期	一个	星期	.

我的病持续了大约十天，康复期持续了一周。

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][mend] , [maɪ][bed][wʌz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [ruːm]

When	I	began	to	mend	,	my	bed	was	transferred	to	an	unoccupied	room
什么时候	我	开始	到	修补	,	我的	床	曾是	转移	到	一个	空置	房间

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [maɪ]['ænts, 'ɔnts] .

adjoining	my	aunt's	.
相邻的	我的	姑姑的	.

当我开始康复时，我的床被搬到了我姑妈房间隔壁的一间空房间里。

[hɪr] , [leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

Here	,	late	one	afternoon	,
这里	,	晚的	一	下午	,

一天下午晚些时候，

[aɪ] [leɪ] ['læŋgwɪdli] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['westərn] ['sʌnbiːmz]

I	lay	languidly	singing	to	myself	and	watching	the	western	sunbeams
我	躺	懒洋洋地	歌唱	到	我	和	观看	这	西	阳光

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

shimmering	on	the	opposite	wall	.
闪闪发光	在	这	对面的	墙	.

我懒洋洋地躺着，哼着歌，看着西边的阳光在对面的墙上闪烁。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər] [ɪl] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [sʌtʃ] ['moʊmənts] .

If	you	were	ever	ill	as	a	child	,	you	will	remember	such	moments	.
如果	你	是	曾经	患病的	作为	一个	孩子	,	你	将要	记住	这样的	时刻	.

如果你小时候生过病，你就会记得这样的时刻。

[juː; jʊ] [lʊk] [baɪ][ðə; ði]['aʊər][æt; ət][jʊr; jər] [θɪn] , [waɪt] [hændz] ;

You	look	by	the	hour	at	your	thin	,	white	hands	;
你	看	经过	这	小时	在	你的	薄的	,	白色的	双手	;

你每隔一小时就会看看自己那双纤细白皙的手；

[juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [fiːt] ;

you	listen	to	the	sounds	in	the	house	,	the	opening	of	doors	and	the	tread	of	feet	;
你	听	到	这	声音	在	这	房子	,	这	开幕	的	门	和	这	踏	的	脚	;

你倾听屋里的各种声音，开门声和脚步声；

[juː; jʊ]['mɜːrmər] [streɪndʒ] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv][tɔːk] ;

you	murmur	strange	odds	and	ends	of	talk	;
你	低语	奇怪的	赔率	和	结束	的	讲话	;

你低声说着一些零零碎碎的奇怪话语；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ['flaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

and	you	watch	the	fading	of	the	day	and	the	dark	flowering	of	the	night
和	你	手表	这	褪色	的	这	天	和	这	黑暗的	开花	的	这	夜晚

.

:

.

你看着白昼渐渐消逝，夜晚的黑暗绽放。

['prez(ə)ntli] [maɪ] [ænt] [keɪm] [ɪn] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [koʊ'kɛlɪn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [left] [baɪ][maɪ] ['bedsaɪd] .

Presently	my	aunt	came	in	,	introducing	Coquelin	,	whom	she	left	by	my	bedside	.
目前	我的	阿姨	来了	在	,	介绍	可可林	,	谁	她	左边	经过	我的	床头	.

这时，我姑妈进来了，把科奎林介绍给我，然后把她留在我的床边。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] , [kaɪnd] [weɪ] ,

He	sat	with	me	a	long	time	,	talking	in	the	old	,	kind	way	,
他	卫星	和	我	一个	长的	时间	,	说	在	这	老的	,	种类	方式	,

他和我坐了很久，用那种古老而和蔼的方式和我聊天。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['lʌld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	gradually	lulled	me	to	sleep	with	the	gentle	murmur	of	his	voice	.
和	逐步地	昏昏欲睡	我	到	睡觉	和	这	温和的	低语	的	他的	嗓音	.

他用温柔的低语声渐渐哄我入睡。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] .

When	I	awoke	again	it	was	night	.
什么时候	我	醒来	再次	它	曾是	夜晚	.

当我再次醒来时，已经是晚上了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [kwentʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ,

The	sun	was	quenched	on	the	opposite	wall	,
这	太阳	曾是	淬火	在	这	对面的	墙	,

太阳的光芒被对面的墙壁阻挡住了。

[bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [keɪm] [ə; eɪ] [brɔːd] [reɪ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .

but	through	a	window	on	the	same	side	came	a	broad	ray	of	moonlight	.
但	通过	一个	窗户	在	这	相同的	边	来了	一个	广阔	射线	的	月光	.

但同一侧的窗户里却射入了一束宽阔的月光。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sæt] [koʊ'kɛlɪn] , [huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɑːt] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

In	the	window	sat	Coquelin	,	who	had	apparently	not	left	the	room	.
在	这	窗户	卫星	可可林	,	WHO	有	显然	不是	左边	这	房间	.

科克林坐在窗边，显然没有离开过房间。

[nɪr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] .

Near	him	was	Mlle	.	de	Bergerac	.
靠近	他	曾是	小姐	.	德	贝尔热拉克	.

他旁边是贝尔热拉克小姐。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][maɪ]

Some	time	elapsed	between	my	becoming	conscious	of	their	presence	and	my
一些	时间	过去	之间	我的	成为	有意识的	的	他们的	在场	和	我的

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

distinguishing	the	sense	of	the	words	that	were	passing	between	them	.
区别	这	感觉	的	这	字	那	是	通过	之间	他们	.

从我意识到他们的存在到我分辨出他们之间所说的话的含义，中间经过了一段时间。

[wen] [aɪ][dɪd][soʊ] ,

When	I	did	so	,
什么时候	我	做过	所以	,

当我这样做的时候，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðiː][eɪdʒ] [wen] [wʌn] ['pɔndəz] [ænd; ənd] [in'təːprits] [wʌt] [wʌn] ['hiːrz] ,

if	I	had	reached	the	age	when	one	ponders	and	interprets	what	one	hears	,
如果	我	有	达到	这	年龄	什么时候	一	沉思	和	解释	什么	一	听到	,

如果我已经到了会思考和解读所听到内容的年纪，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['redɪli] [hæv; həv] [pər'siːvd] [ðæt] [sɪns] [ðoʊz] [læst] ['θrɪlɪŋ] ['moʊmənts][æt; ət]

I	should	readily	have	perceived	that	since	those	last	thrilling	moments	at	Fossy
我	应该	容易	有	感知	那	自从	那些	最后的	惊险	时刻	在	福西

[ðer; ðər] ['frendʃɪp] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [step] ,

their	friendship	had	taken	a	very	long	step	,
他们的	友谊	有	已采取	一个	非常	长的	步	,

我本该很快意识到，自从在福西经历那些激动人心的时刻之后，他们的友谊已经取得了长足的进步。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hɑːrt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [meɪt] .

and	that	the	secret	of	each	heart	had	changed	place	with	its	mate	.
和	那	这	秘密	的	每个	心	有	已更改	地方	和	它是	伴侣	.

并且，每颗心的秘密都与它的伴侣交换了位置。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kerləs] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ɪn][ðer; ðər] [jʌŋ]

But	even	now	there	was	little	that	was	careless	and	joyous	in	their	young
但	甚至	现在	那里	曾是	小的	那	曾是	粗心	和	欢乐	在	他们的	年轻的

[lʌv] ;

love	;
爱	;

但即便如此，他们年轻的爱情中也鲜少有无忧无虑和快乐的事情；

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv] ['mɪs] . ['bɜːrʒəˌræk] [ðæt] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['sɑːmbər] [tɪndʒ] [ʌv; əv]

the	first	words	of	Mlle	.	Bergerac	that	I	distinguished	betrayed	the	sombre	tinge	of
这	第一的	字	的	小姐	.	贝尔热拉克	那	我	杰出的	背叛	这	阴沉	色调	的

[ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] .

their	passion	.
他们的	热情	.

我从贝尔热拉克小姐口中听到的第一句话就流露出他们激情中那抹忧郁的色彩。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	care	what	happens	now	,	"	she	said	.
"	我	不	关心	什么	发生	现在	,	"	她	说	.

“我不在乎现在会发生什么，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [ðiːz] [deɪz] . "

"	It	will	always	be	something	to	have	lived	through	these	days	.	"
"	它	将要	总是	是	某物	到	有	居住地	通过	这些	天	.	"

“这段经历将永远是一段难忘的回忆。”

" [jʊə(r)] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] , [ðen] , " [sed] [koʊ'kɛlɪn] .

"	You're	stronger	than	I	,	then	,	"	said	Coquelin	.
"	你是	更强	比	我	,	然后	,	"	说	可可林	.

“那你比我强壮，”科克林说。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

"	I	haven't	the	courage	to	defy	the	future	.
"	我	还没有	这	勇气	到	违抗	这	未来	.

我没有勇气对抗未来。

[aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	afraid	to	think	of	it	.
我是	害怕的	到	思考	的	它	.

我不敢去想这件事。

[ɑː] , [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ? "

Ah	,	why	can't	we	make	a	future	of	our	own	?	"
啊	,	为什么	不能	我们	制作	一个	未来	的	我们的	自己的	?	"

啊，为什么我们不能创造属于自己的未来呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] .

"	It	would	be	a	greater	happiness	than	we	have	a	right	to	.
"	它	会	是	一个	更大的	幸福	比	我们	有	一个	正确的	到	.

“那将是超出我们应得的幸福。”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [pi(ː)'ɛə] [koʊ'kɛlɪn] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl]

Who	are	you	,	Pierre	Coquelin	,	that	you	should	claim	the	right	to	marry	the	girl
WHO	是	你	,	皮埃尔	可可林	,	那	你	应该	宣称	这	正确的	到	结婚	这	女孩

[juː; jʊ] [lʌv] ,

you	love	,
你	爱	,

皮埃尔·科克兰，你究竟是谁？你竟敢声称自己有权娶你心爱的女孩？

[wen] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˌdemwɑː'zel] [diː]['bɜːrʒəˌræk][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ?

when	she's	a	demoiselle	de	Bergerac	to	begin	with	?
什么时候	她是	一个	少女	德	贝尔热拉克	到	开始	和	?

她本来就是个贝尔热拉克小姐啊?

[ænd; ənd] [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,

And	who	am	I	,
和	WHO	是	我	,

我是谁?

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['blesɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn] [lʊk]

that	I	should	expect	to	have	deserved	a	greater	blessing	than	that	one	look
那	我	应该	预计	到	有	应得的	一个	更大的	祝福	比	那	一	看

[ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] ,

of	your	eyes	,
的	你的	眼睛	,

我难道应该期待得到比你那一眼更大的恩赐吗?

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] , ['nevər] [fər'get] ?

which	I	shall	never	,	never	forget	?
哪个	我	将	绝不	,	绝不	忘记	?

我永远、永远不会忘记的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp]

It	is	more	than	enough	to	watch	you	and	pray	for	you	and	worship
它	是	更多的	比	足够的	到	手表	你	和	祈祷	为了	你	和	崇拜

[juː; jʊ][ɪn] ['saɪləns] . "

you	in	silence	.	"
你	在	沉默	.	"

默默地注视着你、为你祈祷、敬拜你，这就足够了。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	What	am	I	?
"	什么	是	我	?

我是什么?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

what	are	you	?
什么	是	你	?

你是做什么的?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['ɑːnɪst] ['mɔːtəlz] , [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði]

We	are	two	honest	mortals	,	who	have	a	perfect	right	to	repudiate	the
我们	是	二	诚实的	凡人	,	WHO	有	一个	完美的	正确的	到	否认	这

['blesɪŋz] [ʌv; əv][gɑːd] .

blessings	of	God	.
祝福	的	上帝	.

我们是两个诚实的凡人，完全有权利拒绝上帝的恩赐。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [dɪ'zɜːrvd] [ɪts] [rɪ'wɔːrd] , [mædəmwə'zel] , [its] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [lʌv] [aɪ] [ber]

If	ever	a	passion	deserved	its	reward	,	mademoiselle	,	it's	the	absolute	love	I	bear
如果	曾经	一个	热情	应得的	它是	报酬	,	小姐	,	它是	这	绝对	爱	我	熊

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

小姐，如果说有什么激情值得得到回报，那就是我对你的绝对的爱。

[its] [nɑːt][ə; eɪ]['spæzəm] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ; [its] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

It's	not	a	spasm	,	a	miracle	,	or	a	delusion	;	it's	the	most	natural	emotion	of
它是	不是	一个	痉挛	,	一个	奇迹	,	或者	一个	错觉	;	它是	这	最多	自然的	情感	的

[maɪ] ['neɪtʃər] . "

my	nature	.	"
我的	自然	.	"

这不是抽搐，不是奇迹，也不是错觉；这是我天性中最自然的情感。

" [wiː; wi][dəunt][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][wɜːrld] , [koʊ'kɛlɪn] .

"	We	don't	live	in	a	natural	world	,	Coquelin	.
"	我们	不	居住	在	一个	自然的	世界	,	可可林	.

“我们并不生活在一个自然的世界里，科克林。”

[ɪf] [wiː; wi][dɪd] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [ə'fekʃ(ə)n] .

If	we	did	,	there	would	be	no	need	of	concealing	this	divine	affection	.
如果	我们	做过	,	那里	会	是	不	需要	的	隐藏	这	神圣的	感情	.

如果我们那样做，就没有必要隐藏这份神圣的爱了。

[greɪt] ['hev(ə)n] !

Great	heaven	!
伟大的	天堂	!

天堂真伟大!

[huːz] ['nætʃ(ə)rəl] ?

who's	natural	?
谁是	自然的	?

谁是天生的?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ?

Is	it	my	sister	-	in	-	law	?
是	它	我的	姐姐	-	在	-	法律	?

是我的嫂子吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][em] . [diː] [truːiːl] ?

Is	it	M	.	de	Treuil	?
是	它	M	.	德	特勒伊	?

是特勒伊先生吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['brʌðər] ?

Is	it	my	brother	?
是	它	我的	兄弟	?

是我哥哥吗?

[maɪ] ['brʌðər] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['hiːz] ['bruːt(ə)l] .

My	brother	is	sometimes	so	natural	that	he's	brutal	.
我的	兄弟	是	有时	所以	自然的	那	他是	野蛮	.

我哥哥有时候太过直率，以至于显得很残忍。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][maɪ'self] ?

Is	it	I	myself	?
是	它	我	我	?

是我自己吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [aɪm]['freɪd][ʌv; əv][maɪ]['neɪtʃər] .

There	are	moments	when	I'm	afraid	of	my	nature	.
那里	是	时刻	什么时候	我是	害怕的	的	我的	自然	.

有时我会害怕自己的本性。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [maɪ] [kəm'pænjənz] - ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ðiˌ] [kɔːrs]

"	It	was	too	dark	for	me	to	distinguish	my	companions	'	faces	in	the	course
"	它	曾是	也	黑暗的	为了	我	到	区分	我的	同伴	-	面孔	在	这	课程

[ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['daɪəlɔːg] ;

of	this	singular	dialogue	;
的	这	单数	对话	;

“在这段独特的对话中，天色太黑，我看不清同伴们的脸；

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] , [æz; əz][maɪ] [ænt] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

but	it's	not	hard	to	imagine	how	,	as	my	aunt	uttered	these	words	,
但	它是	不是	难的	到	想象	如何	,	作为	我的	阿姨	说出	这些	字	,

但不难想象，当我姑姑说出这些话时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['sɑːmbər][ˌnɑːˌiːv'teɪ] ,

with	a	burst	of	sombre	naïveté	,
和	一个	爆裂	的	阴沉	天真	,

带着一丝忧郁的天真，

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ðiˌ] ['pʌz(ə)ld] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

her	lover	must	have	turned	upon	her	face	the	puzzled	brightness	of	his
她	情人	必须	有	转向	之上	她	脸	这	困惑	亮度	的	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她的情人一定在她脸上流露出困惑的神色。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	do	you	mean	?	"	he	asked	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	他	问	.

“你什么意思？”他问道。

" [mɒn] [djuː] ! [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] !

"	Mon	Dieu	!	think	how	I	have	lived	!
"	星期一	上帝	!	思考	如何	我	有	居住地	!

我的天哪！想想我过得多么精彩！

[wʌt] [ə; eɪ] ['sensləs] , ['θɔːtləs] , ['pæʃnləs] [laɪf] !

What	a	senseless	,	thoughtless	,	passionless	life	!
什么	一个	无意义的	,	轻率	,	无情	生活	!

多么无意义、无情、无激情的人生啊！

[wʌt] ['sɑːlətuːd] , ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] ['læŋgər] !

What	solitude	,	ignorance	,	and	languor	!
什么	孤独	,	无知	,	和	倦怠	!

多么孤独、无知和懒散啊！

[wʌt] ['trɪviəl] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['petiˌ] [dʒɔɪz] !

What	trivial	duties	and	petty	joys	!
什么	琐碎的	职责	和	小气	喜悦	!

多么琐碎的职责和多么微不足道的快乐啊！

[aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd] [maɪ'self] ['hæpi] [æt; ət] [taɪmz] ,

I	have	fancied	myself	happy	at	times	,
我	有	幻想	我	快乐的	在	时代	,

我有时觉得自己很快乐，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːdz] ['mɜːrsi] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [lækt] .

for	it	was	God's	mercy	that	I	didn't	know	what	I	lacked	.
为了	它	曾是	神的	怜悯	那	我	没有	知道	什么	我	缺乏	.

因为是上帝的怜悯，让我不知道自己缺少什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd] [θrɑːb] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,

But	now	that	my	soul	begins	to	stir	and	throb	and	live	,
但	现在	那	我的	灵魂	开始	到	搅拌	和	搏动	和	居住	,

但现在我的灵魂开始悸动、跳动、鲜活起来，

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪks] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['maɪti] [pʌl'seɪʃənz] .

it	shakes	me	with	its	mighty	pulsations	.
它	奶昔	我	和	它是	强大的	脉动	.

它强劲的脉动令我震撼。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['wɑːntənnəs] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [draɪv] [ˌem 'iː]

I	feel	as	if	in	the	mere	wantonness	of	strength	and	joy	it	might	drive	me
我	感觉	作为	如果	在	这	仅仅	放荡	的	力量	和	喜悦	它	可能	驾驶	我

[tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'strævəgəns] .

to	some	extravagance	.
到	一些	奢侈	.

我感觉，仅仅是力量和喜悦的肆意妄为，就可能驱使我做出一些奢侈的事情。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] ,

I	seem	to	feel	myself	making	a	great	rush	,
我	似乎	到	感觉	我	制作	一个	伟大的	匆忙	,

我感觉自己好像在飞奔，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [θroʊt]

with	my	eyes	closed	and	my	heart	in	my	throat
和	我的	眼睛	关闭	和	我的	心	在	我的	喉

我闭上双眼，心跳都提到了嗓子眼。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [sɪŋks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] ,

And	then	the	earth	sinks	away	from	under	my	feet	,
和	然后	这	地球	水槽	离开	从	在下面	我的	脚	,

然后，我脚下的土地渐渐消失。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɪrz] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['tuːmʌlt] . "

and	in	my	ears	is	the	sound	of	a	dreadful	tumult	.	"
和	在	我的	耳朵	是	这	声音	的	一个	可怕	骚乱	.	"

我耳边传来可怕的喧闹声。

" ['evɪdəntli] [wiː; wi][hæv; həv] ['veri] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

"	Evidently	we	have	very	different	ways	of	feeling	.
"	显然	我们	有	非常	不同的	方式	的	感觉	.

“显然，我们的感受方式非常不同。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪz]['ækʃ(ə)n] , ['pæʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [its] [rest] .

For	you	our	love	is	action	,	passion	;	for	me	it's	rest	.
为了	你	我们的	爱	是	行动	,	热情	;	为了	我	它是	休息	.

对你而言，爱是行动，是激情；对我而言，爱是休息。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [its] ['roʊmæns] ; [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [its] [ri'æləti] .

For	you	it's	romance	;	for	me	it's	reality	.
为了	你	它是	浪漫	;	为了	我	它是	现实	.

对你来说那是浪漫，对我来说那是现实。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [its] [ə; eɪ] [nə'sesəti] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] ([haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?)

For	me	it's	a	necessity	;	for	you	(	how	shall	I	say	it	?	)
为了	我	它是	一个	必要性	;	为了	你	(	如何	将	我	说	它	?	)

对我来说，这是必需品；对你来说（该怎么说呢？）

[its] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .
it's a luxury .
它是 一个 奢华 .

这是一种奢侈品。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [mædəmwə'zel] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?
In point of fact , mademoiselle , how should it be otherwise ?
在 观点 的 事实 , 小姐 , 如何 应该 它 是 否则 ?

事实上，小姐，还能是什么呢?

[wen] [ə; eɪ] [ˌdemwɑː'zel] [diː]['bɜːrʒəˌræk] [bi'stəuz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɑːn][æn; ən] [əb'skjʊr] [əd'ventʃərər] ,
When a demoiselle de Bergerac bestows her heart upon an obscure adventurer ,
什么时候 一个 少女 德 贝尔热拉克 授予 她 心 之上 一个 朦胧 冒险家 ,

当一位贝尔热拉克少女将她的心献给一位默默无闻的冒险家时

[ə; eɪ][mæn][bɔːrn][ɪn] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪtuːd] , [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [ʌv; əv]['noʊb(ə)l]
a man born in poverty and servitude , it's a matter of charity , of noble
一个 男人 出生 在 贫困 和 奴役 , 它是 一个 事情 的 慈善机构 , 的 高贵
[ˌdʒenə'rɑːsəti] .
generosity .
慷慨 .

一个出身贫寒、饱受奴役的人，这是慈善之举，是高尚的慷慨。

" ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]
" Mlle . de Bergerac received this speech in silence , and for some moments
" 小姐 . 德 贝尔热拉克 已收到 这 演讲 在 沉默 , 和 为了 一些 时刻
['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] .
nothing was said .
没有什么 曾是 说 .

“德·贝尔热拉克小姐默默地听完了这番讲话，片刻间，两人都沉默不语。”

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] : " ['æftər] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [koʊ'kɛlɪn] ,
At last she resumed : " After all that has passed between us , Coquelin ,
在 最后的 她 恢复 : " 后 全部 那 有 通过了 之间 我们 , 可可林 ,

她终于继续说道：“经历了我们之间的一切之后，科克兰，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mætər] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][nɔːr][ʌv; əv] ['tʃærəti] [tuː; tə] [ə'luːd]
it seems to me a matter neither of generosity nor of charity to allude
它 似乎 到 我 一个 事情 两者都不 的 慷慨 也不 的 慈善机构 到 暗示
[ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [fækt][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] . "
again to that miserable fact of my birth . "
再次 到 那 悲惨的 事实 的 我的 出生 . "

在我看来，再次提及我悲惨的出身，既非出于慷慨，也非出于慈善。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪ'diːə] ,
" I was only trying to carry out your own idea ,
" 我 曾是 仅有的 尝试 到 携带 出去 你的 自己的 主意 ,

我只是想执行你的想法而已。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and to get at the truth with regard to our situation .
和 到 得到 在 这 真相 和 看待 到 我们的 情况 .

并弄清我们所处情况的真相。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [strɔː] , [wiː; wi] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] .
If our love is worth a straw , we needn't be afraid of that .
如果 我们的 爱 是 值得 一个 稻草 , 我们 不必 是 害怕的 的 那 .

如果我们的爱情一文不值，我们也不必为此感到害怕。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [truː] — ['blesɪdli] [truː] , [pər'hæps] ,
Isn't it true — blessedly true , perhaps ,
不是 它 真的 — 蒙福 真的 , 也许 ,

难道不是真的吗？或许是令人欣慰的真话?

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] [ʃrɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

for	all	I	know	—	that	you	shrink	a	little	from	taking	me	as	I	am	?
为了	全部	我	知道	—	那	你	收缩	一个	小的	从	采取	我	作为	我	是	?

说不定你有点儿不太喜欢接受我本来的样子呢?

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][maɪ] ['kærəktər] , [aɪm][soʊ]['lɪt(ə)l] !

Except	for	my	character	,	I'm	so	little	!
除了	为了	我的	特点	,	我是	所以	小的	!

除了性格之外，我本人非常渺小!

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] .

It's	impossible	to	be	less	of	a	personage	.
它是	不可能的	到	是	较少的	的	一个	人士	.

不可能比他更不像个名人了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kwaɪt] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ]['noʊbɑːdi] ,

You	can't	quite	reconcile	it	to	your	dignity	to	love	a	nobody	,
你	不能	相当	调和	它	到	你的	尊严	到	爱	一个	无人	,

你无法接受爱上一个无名小卒有损你的尊严。

[soʊ][juː; jʊ] [flɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['wiːknəs] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['roʊmæns][ænd; ənd]

so	you	fling	over	your	weakness	a	veil	of	mystery	and	romance	and
所以	你	一扔	超过	你的	弱点	一个	面纱	的	神秘	和	浪漫	和

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

exaltation	.
提高	.

所以你用神秘、浪漫和崇高的面纱掩盖了自己的弱点。

[juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] , [pər'hæps] , [æz; əz] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [æn; ən]

You	regard	your	passion	,	perhaps	,	as	more	of	an	escapade	,	an
你	看待	你的	热情	,	也许	,	作为	更多的	的	一个	恶作剧	,	一个

[əd'ventʃər] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] . "

adventure	,	than	it	needs	to	be	.	"
冒险	,	比	它	需求	到	是	.	"

或许你把你的热情看作是一场冒险，一次远超其本质的邂逅。

" [maɪ] - ['noʊbɑːdi] , - " [sed] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] , ['dʒentli] , " [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [waɪz][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	My	'	nobody	,	'	"	said	Mlle	.	de	Bergerac	,	gently	,	"	is	a	very	wise	man	,	and	a
"	我的	-	无人	,	-	"	说	小姐	.	德	贝尔热拉克	,	轻轻地	,	"	是	一个	非常	明智的	男人	,	和	一个

[greɪt] [fə'lɑːsəfər] .

great	philosopher	.
伟大的	哲学家	.

“我的‘无名氏’，”德·贝尔热拉克小姐温和地说，“是一位非常睿智的人，也是一位伟大的哲学家。”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] . "

I	don't	understand	a	word	you	say	.	"
我	不	理解	一个	单词	你	说	.	"

你说的话我一个字都听不懂。

" [ɑː] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['betər] ! " [sed] [koʊ'kɛlɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

"	Ah	,	so	much	the	better	!	"	said	Coquelin	with	a	little	laugh	.
"	啊	,	所以	很多	这	更好的	!	"	说	可可林	和	一个	小的	笑	.

“啊，那真是太好了！”科克林笑着说。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , " [pər'suːd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

"	Will	you	promise	me	,	"	pursued	the	young	girl	,
"	将要	你	承诺	我	,	"	追击	这	年轻的	女孩	,

“你愿意答应我吗？”小女孩追问道。

" ['nevər] [ə'gen] [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [diːd] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɜːrθ] ?

"	never	again	by	word	or	deed	to	allude	to	the	difference	of	our	birth	?
"	绝不	再次	经过	单词	或者	契据	到	暗示	到	这	不同之处	的	我们的	出生	?

“以后绝不再用言语或行为提及我们出身的差异？”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kənˈsɪdər] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈpedəgɑːg] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈlʌvər] . "

If	you	refuse	,	I	shall	consider	you	an	excellent	pedagogue	,	but	no	lover	.	"
如果	你	拒绝	，	我	将	考虑	你	一个	出色的	教育家	，	但	不	情人	.	"

如果你拒绝，我会认为你是一位优秀的教师，但绝非爱人。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪn] [rɪˈtɜːrn] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] — "

"	Will	you	in	return	promise	me	—	"
"	将要	你	在	返回	承诺	我	—	"

“作为回报，你会答应我吗——”

" [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [wʌt] ?

"	Promise	you	what	?
"	承诺	你	什么	?

“我向你保证什么？”

" [koʊˈkɛlɪn] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz] .

"	Coquelin	was	standing	before	her	,	looking	at	her	,	with	folded	arms	.
"	可可林	曾是	常设	前	她	,	寻找	在	她	,	和	折叠	武器	.

“科克林站在她面前，看着她，双臂交叉抱在胸前。

" [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [ˈlaɪkwaɪz] [tuː; tə] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Promise	me	likewise	to	forget	it	!
"	承诺	我	同样地	到	忘记	它	!

“答应我，你也要忘记这件事！”

" ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	Mlle	.	de	Bergerac	stared	a	moment	,	and	also	rose	to	her	feet	.
"	小姐	.	德	贝尔热拉克	凝视	一个	片刻	,	和	还	玫瑰	到	她	脚	.

“德·贝尔热拉克小姐愣了一下，也站了起来。”

" [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Forget	it	!
"	忘记	它	!

“忘了它！

[ɪz] [ðɪs] ['dʒenərəs] ?

Is	this	generous	?
是	这	慷慨的	?

这算慷慨吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['delɪkət] ?

"	Is	it	delicate	?
"	是	它	精美的	?

它易碎吗?

[aɪ][hæd; həd] ['prɪti] [wel] [fərˈgɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] [æt; ət] !

I	had	pretty	well	forgot	it	,	I	think	,	on	that	dreadful	day	at	Fossy	!
我	有	漂亮的	出色地	忘了	它	，	我	思考	，	在	那	可怕	天	在	福西	!

我想，在福西那可怕的一天，我几乎把它忘得一干二净了！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [ænd; ənd] [sweld] ; [ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	Her	voice	trembled	and	swelled	;	she	burst	into	tears	.
"	她	嗓音	颤抖	和	肿胀	;	她	爆裂	进入	眼泪	.

她的声音颤抖而哽咽；她突然哭了起来。

[koʊˈkɛlɪn] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈmoʊʃənd] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [swept]
Coquelin **attempted** **to** **remonstrate** **,** **but** **she** **motioned** **him** **aside** **,** **and** **swept**
可可林 尝试过 到 抗议 , 但 她 示意 他 旁边 , 和 扫荡
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
out **of** **the** **room** **.**
出去 的 这 房间 .

科克林试图劝阻她，但她示意他走到一边，然后大步走出了房间。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒenjuɪn] [ˈpæʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] , [juːl] [əbˈzɜːrv] ,
It **must** **have** **been** **a** **very** **genuine** **passion** **between** **these** **two** **,** **you'll** **observe** **,**
它 必须 有 到过 一个 非常 真的 热情 之间 这些 二 , 你会 观察 ,

你会发现，这两人之间一定存在着非常真挚的感情。

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðɪs] [ˈhændlɪŋ] [wɪˈðaʊt] [glʌvz] .
to **allow** **this** **handling** **without** **gloves** **.**
到 允许 这 处理 没有 手套 .

这样就可以不用戴手套进行操作了。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][plænt][ʌv; əv][ˈhɑːrdi] [groʊθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [ðɪs] [ˈtʃɪlɪŋ] [blæst][ʌv; əv][ˈdɪskɔːrd]
Only **a** **plant** **of** **hardy** **growth** **could** **have** **endured** **this** **chilling** **blast** **of** **discord**
仅有的 一个 植物 的 耐寒的 生长 可以 有 忍受 这 令人不寒而栗 爆炸 的 Discord
[ænd; ənd] [ˌdɪspjuˈteɪʃn] .
and **disputation** **.**
和 争论 .

只有生命力顽强的植物才能经受住这场令人不寒而栗的纷争和争论。

[ˈʌltɪmətli] , [ɪnˈdiːd] , [ɪts] [ɪˈfekt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˈfɔːrtɪfaɪ][ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkreɪt]
Ultimately **,** **indeed** **,** **its** **effect** **seemed** **to** **have** **been** **to** **fortify** **and** **consecrate**
最终 , 的确 , 它是 影响 似乎 到 有 到过 到 强化 和 供奉
[ðer; ðər] [lʌv] .
their **love** **.**
他们的 爱 .

最终，它的效果似乎确实巩固并神圣化了他们的爱情。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ˈsevrəl] [deɪz] [ˈleɪtər] ;
This **was** **apparent** **several** **days** **later** **;**
这 曾是 明显 一些 天 之后 ;

几天后，这一点就显而易见了；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l]
but **I** **know** **not** **what** **manner** **of** **communication** **they** **had** **had** **in** **the** **interval**
但 我 知道 不是 什么 方式 的 沟通 他们 有 有 在 这 间隔
.
:
.

但我不知道在此期间他们进行了怎样的交流。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [wiːk] [ænd; ənd][ˈlæŋgwɪd] .
I **was** **much** **better** **,** **but** **I** **was** **still** **weak** **and** **languid** **.**
我 曾是 很多 更好的 , 但 我 曾是 仍然 虚弱的 和 慵懒的 .

我的情况好多了，但仍然很虚弱，精神萎靡。

[ˈmɪs] . [diː][ˈbɜːrʒəˌræk] [brɔːt] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈbrekfəst] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Mlle **.** **de** **Bergerac** **brought** **me** **my** **breakfast** **in** **bed** **,** **and** **then** **,**
小姐 . 德 贝尔热拉克 带来 我 我的 早餐 在 床 , 和 然后 ,

德·贝尔热拉克小姐把早餐端到我的床上，然后，

[ˈhævɪŋ] [helpt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [dres] , [led][ˌem ˈiː][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
having **helped** **me** **to** **rise** **and** **dress** **,** **led** **me** **out** **into** **the** **garden** **,**
拥有 帮助 我 到 上升 和 裙子 , 引领 我 出去 进入 这 花园 ,

他扶我起床穿好衣服，然后领我到花园里去。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

where	she	had	caused	a	chair	to	be	placed	in	the	shade	.
在哪里	她	有	导致	一个	椅子	到	是	放置	在	这	阴影	.

她让人把一把椅子放在了阴凉处。

[waɪl] [aɪ][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [tuː; tə]

While	I	sat	watching	the	bees	and	butterflies	,	and	pulling	the	flowers	to
尽管	我	卫星	观看	这	蜜蜂	和	蝴蝶	,	和	拉	这	花朵	到

['piːsɪz] ,

pieces	,
件	,

我坐在那里，一边看着蜜蜂和蝴蝶，一边把花朵摘下来。

[ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [kloʊz][æt; ət][hænd] ,

she	strolled	up	and	down	the	alley	close	at	hand	,
她	漫步	向上	和	向下	这	胡同	关闭	在	手	,

她沿着附近的巷子来回踱步，

['teɪkɪŋ] [sloʊ] ['stɪtʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] .

taking	slow	stitches	in	a	piece	of	embroidery	.
采取	慢的	针脚	在	一个	片	的	刺绣	.

慢慢地绣着一幅作品。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɑːkjupaɪd] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , [wen] [koʊ'kɛlɪn] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es]

We	had	been	so	occupied	about	ten	minutes	,	when	Coquelin	came	towards	us
我们	有	到过	所以	占领	关于	十	分钟	,	什么时候	可可林	来了	向	我们

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ,

from	his	lodge	,
从	他的	小屋	,

我们忙活了大约十分钟，这时科克林从他的小屋里朝我们走来。

— [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] , ['evɪdəntli] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

—	by	appointment	,	evidently	,	for	this	was	a	roundabout	way	to	the	house	.
—	经过	预约	,	显然	,	为了	这	曾是	一个	迂回	方式	到	这	房子	.

显然，这是通过预约获得的，因为这是一条通往房子的绕路。

['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,

Mlle	.	de	Bergerac	met	him	at	the	end	of	the	path	,
小姐	.	德	贝尔热拉克	遇见	他	在	这	结尾	的	这	小路	,

德·贝尔热拉克小姐在小路的尽头遇见了他。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [bʌt; bət]['oʊnli] [siː] [ðer; ðər] ['dʒestʃərz] .

where	I	could	not	hear	what	they	said	,	but	only	see	their	gestures	.
在哪里	我	可以	不是	听到	什么	他们	说	,	但	仅有的	看	他们的	手势	.

我听不到他们在说什么，只能看到他们的动作。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

As	they	came	along	together	,	she	raised	both	hands	to	her	ears	,
作为	他们	来了	沿着	一起	,	她	提高	两个都	双手	到	她	耳朵	,

他们一起走着，她举起双手捂住耳朵。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['viːəmənts] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

and	shook	her	head	with	vehemence	,	as	if	to	refuse	to	listen	to
和	摇晃	她	头	和	激烈	,	作为	如果	到	拒绝	到	听	到

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɜːrdʒɪŋ] .

what	he	was	urging	.
什么	他	曾是	敦促	.

她用力地摇头，仿佛拒绝听从他的劝告。

[wen] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [maɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

When	they	drew	near	my	resting	-	place	,	she	had	interrupted	him	.
什么时候	他们	画	靠近	我的	休息	-	地方	,	她	有	中断	他	.

当他们靠近我的休息处时，她打断了他。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	,	no	!
"	不	,	不	,	不	!

不，不，不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

"	she	cried	,	"	I	will	never	forget	it	to	my	dying	day	.
"	她	哭	,	"	我	将要	绝不	忘记	它	到	我的	垂死	天	.

她哭着说："我至死都不会忘记这件事。"

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

How	should	I	?
如何	应该	我	?

我该怎么做?

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	can	I	look	at	you	without	remembering	it	?
如何	能	我	看	在	你	没有	记住	它	?

我怎么能看着你而不想起这件事呢?

[its] [ɪn] [jʊr; jər] [feɪs] , [jʊr; jər] ['fɪgjər] , [jʊr; jər] ['muːvmənts] , [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [vɔɪs] .

It's	in	your	face	,	your	figure	,	your	movements	,	the	tones	of	your	voice	.
它是	在	你的	脸	,	你的	数字	,	你的	移动	,	这	音调	的	你的	嗓音	.

它体现在你的脸上、你的身形、你的动作、你的语气中。

[its] [juː; jʊ] , — [its] [wʌt] [aɪ] [lʌv] [ɪn] [juː; jʊ] !

It's	you	,	—	it's	what	I	love	in	you	!
它是	你	,	—	它是	什么	我	爱	在	你	!

就是你，——这就是我爱你的地方!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [went] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] .

It	was	that	which	went	through	my	heart	that	day	at	Fossy	.
它	曾是	那	哪个	去	通过	我的	心	那	天	在	福西	.

那天在福西，我的心中就是这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lʊk] , [ðə; ði] [toʊn] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [pleɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ;

It	was	the	look	,	the	tone	,	with	which	you	called	the	place	horrible	;
它	曾是	这	看	,	这	语气	,	和	哪个	你	称为	这	地方	可怕	;

是你的眼神和语气，你称这个地方可怕;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['bɪtər] [plə'biːən] [heɪt] .

it	was	your	bitter	plebeian	hate	.
它	曾是	你的	苦的	平民	恨	.

那是你那卑劣的、充满怨恨的仇恨。

[wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['beɪsnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [reɪs] ,

When	you	spoke	of	the	misery	and	baseness	of	your	race	,
什么时候	你	辐	的	这	苦难	和	卑鄙	的	你的	种族	,

当你谈到你们种族的悲惨境遇和卑劣行径时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [lʌv] !

I	could	have	cried	out	in	an	anguish	of	love	!
我	可以	有	哭	出去	在	一个	痛苦	的	爱	!

我简直想放声痛哭!

[wen] [aɪ] [ˌkɔntrə'diktid] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [aɪ] [praɪzd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [ɔːl] [ðiːz]

When	I	contradicted	you	,	and	pretended	that	I	prized	and	honored	all	these
什么时候	我	矛盾	你	,	和	假装	那	我	珍贵的	和	荣幸	全部	这些

['təukənz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪtuːd] ,

tokens	of	your	servitude	,
代币	的	你的	奴役	,

当我反驳你，假装珍视并尊重你所有这些奴役的象征时，

— [dʒʌst] ['hev(ə)n] !

—	just	heaven	!
—	只是	天堂	!

简直是天堂!

[juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [maɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] !

you	know	now	what	my	words	were	worth	!
你	知道	现在	什么	我的	字	是	值得	!

现在你知道我的话有多重要了吧!

" [koʊ'kɛlɪn] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

"	Coquelin	walked	beside	her	with	his	hands	clasped	behind	him	,
"	可可林	步行	旁	她	和	他的	双手	紧握	在后面	他	,

“科克林双手背在身后，走在她身边，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'prest] [ˌsensə'bɪlətɪ] .

and	his	eyes	fixed	on	the	ground	with	a	look	of	repressed	sensibility	.
和	他的	眼睛	固定的	在	这	地面	和	一个	看	的	压抑	感性	.

他的目光紧盯着地面，眼神中流露出压抑的情感。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['pjuːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	passed	his	poor	little	convalescent	pupil	without	heeding	him	.
他	通过了	他的	贫穷的	小的	康复期	瞳孔	没有	听从	他	.

他径直走过他那可怜的、还在康复中的小学生，却丝毫没有理会他。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ə'gen] ,

When	they	came	down	the	path	again	,
什么时候	他们	来了	向下	这	小路	再次	,

当他们再次沿着小路走下来时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːvərɪʃ] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] .

the	young	girl	was	still	talking	with	the	same	feverish	volubility	.
这	年轻的	女孩	曾是	仍然	说	和	这	相同的	发烧	流动性	.

小女孩依然语速飞快、激动不已。

" [bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] , [ðə; ði] [fɜːrst] ['aʊər] ,

"	But	most	of	all	,	the	first	day	,	the	first	hour	,
"	但	最多	的	全部	,	这	第一的	天	,	这	第一的	小时	,

但最重要的是，第一天，第一个小时，

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðər] !

when	you	came	up	the	avenue	to	my	brother	!
什么时候	你	来了	向上	这	大街	到	我的	兄弟	!

当你沿着大道走到我哥哥面前时!

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] .

I	had	never	seen	any	one	like	you	.
我	有	绝不	已见	任何	一	喜欢	你	.

我从未见过像你这样的人。

[aɪ] [hæd; həd] [siːn] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [went] [tuː; tə] [maɪ] [soʊl] .

I	had	seen	others	,	but	you	had	something	that	went	to	my	soul	.
我	有	已见	其他的	,	但	你	有	某物	那	去	到	我的	灵魂	.

我见过其他人，但你有一种触动我灵魂的特质。

[aɪ] [dɪ'vaʊəd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] , — [jʊr; jər] ['dʌsti] [kloʊðz] , [jʊr; jər] [ʌn'koʊmd] [her] , [jʊr; jər]

I	devoured	you	with	my	eyes	,	—	your	dusty	clothes	,	your	uncombed	hair	,	your
我	吞噬	你	和	我的	眼睛	,	—	你的	尘土飞扬	衣服	,	你的	未梳理的	头发	,	你的

[peɪl] [feɪs] ,

pale	face	,
苍白	脸	,

我用目光将你吞噬——你沾满灰尘的衣服，你蓬乱的头发，你苍白的脸庞。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [held] [jɔːr'self] [nɑːt][tuː; tə] [siːm] ['taɪərd] .

the	way	you	held	yourself	not	to	seem	tired	.
这	方式	你	握住	你自己	不是	到	似乎	疲劳的	.

你努力让自己看起来不疲惫。

[aɪ] [went] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] , [ðen] ; [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ʌp] [sɪns] .

I	went	down	on	my	knees	,	then	;	I	haven't	been	up	since	.
我	去	向下	在	我的	膝盖	,	然后	;	我	还没有	到过	向上	自从	.

我当时跪倒在地，之后就再也没起来过。

" [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [siː] , [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [pə'zest] [baɪ][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] ,

"	The	poor	girl	,	you	see	,	was	completely	possessed	by	her	passion	,
"	这	贫穷的	女孩	,	你	看	,	曾是	完全地	拥有	经过	她	热情	,

“可怜的女孩，你看，她完全被自己的激情所控制了。”

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪt] [pleɪs] .

and	yet	she	was	in	a	very	strait	place	.
和	然而	她	曾是	在	一个	非常	海峡	地方	.

然而，她的处境却非常艰难。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [rɪ'siːd] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [æd'væns] ?

For	her	life	she	wouldn't	recede	;	and	yet	how	was	she	to	advance	?
为了	她	生活	她	不会	消退	;	和	然而	如何	曾是	她	到	进步	?

她绝不退缩，但她该如何前进呢?

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] [bi'stəuiŋ]

There	must	have	been	an	odd	sort	of	simplicity	in	her	way	of	bestowing
那里	必须	有	到过	一个	奇怪的	种类	的	简单	在	她	方式	的	授予

[hɜːr; hər] [lʌv] ;

her	love	;
她	爱	;

她表达爱的方式一定有一种奇特的朴素;

[ɔːr][pər'hæps] [juːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌt(ə)lti] .

or	perhaps	you'll	think	it	an	odd	sort	of	subtlety	.
或者	也许	你会	思考	它	一个	奇怪的	种类	的	微妙之处	.

或许你会觉得这是一种奇特的微妙之处。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ðæt] [koʊ'kɛlɪn] ,

It	seems	plain	to	me	now	,	as	I	tell	the	story	,	that	Coquelin	,
它	似乎	清楚的	到	我	现在	,	作为	我	告诉	这	故事	,	那	可可林	,

现在我讲述这个故事时，我觉得很明显，科克林

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] [sens] , [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðɪs]

with	his	perfect	good	sense	,	was	right	,	and	that	there	was	,	at	this
和	他的	完美的	好的	感觉	,	曾是	正确的	,	和	那	那里	曾是	,	在	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

以他完全正确的判断，他是正确的，而且，在这一刻，确实如此。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

a	large	element	of	romance	in	the	composition	of	her	feelings	.
一个	大的	元素	的	浪漫	在	这	作品	的	她	情怀	.

她的情感构成中充满了浪漫的成分。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] .

She	seemed	to	feel	no	desire	to	realize	her	passion	.
她	似乎	到	感觉	不	欲望	到	意识到	她	热情	.

她似乎丝毫没有想要实现自己梦想的愿望。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bi'stəu] ; [feɪt] [wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .

Her	hand	was	already	bestowed	;	fate	was	inexorable	.
她	手	曾是	已经	授予	;	命运	曾是	无情的	.

她的手早已被托付；命运不可阻挡。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['sɪmpli] [tuː; tə] [kəm'pres] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [blɪs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊərz]

She	wished	simply	to	compress	a	world	of	bliss	into	her	few	remaining	hours
她	希望	简单地	到	压缩	一个	世界	的	极乐	进入	她	很少	其余的	小时

[ʌv; əv] ['friːdəm] .

of	freedom	.
的	自由	.

她只想在剩下的几个小时自由时光里，尽情享受幸福。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ;

The	day	after	this	interview	in	the	garden	I	came	down	to	dinner	;
这	天	后	这	面试	在	这	花园	我	来了	向下	到	晚餐	;

在花园里进行这次采访的第二天，我下楼来吃晚饭；

[ɑːn][ðə; ði][nekst][aɪ][sæt][ʌp][tuː; tə] ['sʌpər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərdz] ,

on	the	next	I	sat	up	to	supper	,	and	for	some	time	afterwards	,
在	这	下一个	我	卫星	向上	到	晚餐	,	和	为了	一些	时间	然后	,

第二天早上我坐起来吃晚饭，之后的一段时间里，

[θæŋks] [tuː; tə][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ʌv; əv][maɪnd] .

thanks	to	my	aunt's	preoccupation	of	mind	.
谢谢	到	我的	姑姑的	专注	的	头脑	.

多亏了我姑姑的心事重重。

[ɑːn] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [maɪ] ['fɑːðər] [left] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ; [maɪ] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz]

On	rising	from	the	table	,	my	father	left	the	château	;	my	mother	,	who	was
在	上升	从	这	桌子	,	我的	父亲	左边	这	城堡	;	我的	母亲	,	WHO	曾是

['eɪlɪŋ] ,

ailing	,
生病	,

父亲起身离开餐桌，离开了城堡；母亲当时身体虚弱，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

returned	to	her	room	.
返回	到	她	房间	.

她回到了自己的房间。

[koʊ'kɛlɪn] ['dɪsə'pɪrd] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] ; [bʌt; bət] ,

Coquelin	disappeared	,	under	pretence	of	going	to	his	own	apartments	;	but	,
可可林	消失	,	在下面	虚伪	的	去	到	他的	自己的	公寓	;	但	,

科克林以回自己公寓为由消失了；但是，

['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [di'teind] [ˌem 'iː]

Mlle	.	de	Bergerac	having	taken	me	into	the	drawing	-	room	and	detained	me
小姐	.	德	贝尔热拉克	拥有	已采取	我	进入	这	绘画	-	房间	和	被拘留	我

[ðer; ðər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

there	some	minutes	,
那里	一些	分钟	,

德·贝尔热拉克小姐把我带进客厅，在那里耽搁了几分钟，

[hiː; hi] ['ʃɔːrtli] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] .

he	shortly	rejoined	us	.
他	不久	重新加入	我们	.

他很快又和我们汇合了。

" [greɪt] ['hev(ə)n] , [mædəmwə'zel] , [ðɪs] [mʌst; məst][end] !

"	Great	heaven	,	mademoiselle	,	this	must	end	!
"	伟大的	天堂	,	小姐	,	这	必须	结尾	!

“天哪，小姐，这一切必须结束了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

"	he	cried	,	as	he	came	into	the	room	.
"	他	哭	,	作为	他	来了	进入	这	房间	.

他走进房间时哭了起来。

" [aɪ] [kæn; kən] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] . "

"	I	can	stand	it	no	longer	.	"
"	我	能	站立	它	不	更长	.	"

我再也忍受不了了。

" [nɔːr] [kæn; kən] [aɪ] , " [sed] [maɪ] [ænt] .

"	Nor	can	I	,	"	said	my	aunt	.
"	也不	能	我	,	"	说	我的	阿姨	.

“我也不能，”我姑姑说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [wɜːrd] . "

"	But	I	have	given	my	word	.	"
"	但	我	有	给定	我的	单词	.	"

但我已经许诺了。

" [teɪk] [bæk] [jʊr; jər] [wɜːrd] , [ðen] !

"	Take	back	your	word	,	then	!
"	拿	后退	你的	单词	,	然后	!

“那就收回你的话吧！”

[raɪt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['letər] — [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — ['eniθɪŋ] !

Write	him	a	letter	—	go	to	him	—	send	me	to	him	—	anything	!
写	他	一个	信	—	去	到	他	—	发送	我	到	他	—	任何事物	!

给他写封信——去见他——派我去见他——什么都行！

[aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːstər] .

I	can't	stay	here	on	the	footing	of	a	thief	and	impostor	.
我	不能	停留	这里	在	这	立足点	的	一个	贼	和	骗子	.

我不能以小偷和冒名顶替者的身份留在这里。

[aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

I'll	do	anything	,	"	he	continued	,	as	she	was	silent	.
患病的	做	任何事物	,	"	他	持续	,	作为	她	曾是	沉默的	.

“我什么都愿意做，”他继续说道，而她却沉默不语。

" [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] ; [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['brʌðər] ; [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sɪstər] ['iːv(ə)n] .

"	I'll	go	to	him	in	person	;	I'll	go	to	your	brother	;	I'll	go	to	your	sister	even	.
"	患病的	去	到	他	在	人	;	患病的	去	到	你的	兄弟	;	患病的	去	到	你的	姐姐	甚至	.

“我会亲自去找他；我会去找你哥哥；我甚至会去找你姐姐。”

[aɪl] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I'll	proclaim	it	to	the	world	.
患病的	宣布	它	到	这	世界	.

我要向全世界宣布这件事。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ðæt] .

Or	,	if	you	don't	like	that	.
或者	,	如果	你	不	喜欢	那	.

或者，如果你不喜欢那样的话。

[aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] ['siːkrət] .

I'll	keep	it	a	mortal	secret	.
患病的	保持	它	一个	凡人	秘密	.

我会把它永远保守下去。

[aɪl] [liːv] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [dɪ'leɪ] .

I'll	leave	the	château	with	you	without	an	hour's	delay	.
患病的	离开	这	城堡	和	你	没有	一个	小时	延迟	.

我会毫不迟疑地和你一起离开城堡。

[aɪl] [dɪ'faɪ] [pər'suːt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] .

I'll	defy	pursuit	and	discovery	.
患病的	违抗	追逐	和	发现	.

我将拒绝追捕和发现。

[wiːl] [goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] , — ['eniwer] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ɪf] [its] ['oʊnli]['ækʃ(ə)n] .

We'll	go	to	America	,	—	anywhere	you	wish	,	if	it's	only	action	.
出色地	去	到	美国	,	—	任何地方	你	希望	,	如果	它是	仅有的	行动	.

我们会去美国——只要是行动，你想去哪儿都行。

['oʊnli] [sper] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [drɪft] [ə'lɔːŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['mænz][ɑːrmz] .

Only	spare	me	the	agony	of	seeing	you	drift	along	into	that	man's	arms	.
仅有的	空闲的	我	这	痛苦	的	看到	你	漂移	沿着	进入	那	男人的	武器	.

只求你别让我再承受亲眼目睹你投入那个男人怀抱的痛苦。

" ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

"	Mlle	.	de	Bergerac	made	no	reply	for	some	moments	.
"	小姐	.	德	贝尔热拉克	制成	不	回复	为了	一些	时刻	.

德·贝尔热拉克小姐沉默了一会儿。

[æt; ət][læst] , " [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [em] . [diː] [truːiːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

At	last	,	"	I	will	never	marry	M	.	de	Treuil	,	"	she	said	.
在	最后的	,	"	我	将要	绝不	结婚	M	.	德	特勒伊	,	"	她	说	.

最后，她说："我永远不会嫁给德特勒伊先生。"

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [koʊ'kɛlɪn] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [wel] , [wel] ,

To	this	declaration	Coquelin	made	no	response	;	but	after	a	pause	,	"	Well	,	well	,
到	这	宣言	可可林	制成	不	回复	;	但	后	一个	暂停	,	"	出色地	,	出色地	,

[wel] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

well	?	"	he	cried	.
出色地	?	"	他	哭	.

科克林对此声明没有回应；但停顿片刻后，他喊道："嗯，嗯，嗯？"

" [ɑː] , [jʊə(r)] ['pɪtiləs] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

"	Ah	,	you're	pitiless	!	"	said	the	young	girl	.
"	啊	,	你是	无情	!	"	说	这	年轻的	女孩	.

"啊，你真无情！"小女孩说道。

" [noʊ] , [mædəmwə'zel] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] . "

"	No	,	mademoiselle	,	from	the	bottom	of	my	heart	I	pity	you	.	"
"	不	,	小姐	,	从	这	底部	的	我的	心	我	遗憾	你	.	"

"不，小姐，我发自内心地同情你。"

" [wel] , [ðen] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][æsk] !

"	Well	,	then	,	think	of	all	you	ask	!
"	出色地	,	然后	,	思考	的	全部	你	问	!

"那么，想想你想要的一切吧！"

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'ekspiəbəl] [ˌkrɪmɪ'næləti] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

Think	of	the	inexpiable	criminality	of	my	love	.
思考	的	这	永不过期	犯罪	的	我的	爱	.

想想我那份无法赎清的罪恶之爱吧。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [hɪr] , — [hɪr] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['mʌðɚz] ['pɔːrtrət] , — ['mɜːrmərɪŋ] [aʊt]

Think of me standing here , — here before my mother's portrait , — murmuring out

思考 的 我 常设 这里 , — 这里 前 我的 母亲的 肖像 , — 淙淙 出去

[maɪ] [ʃeɪm] ,

my shame ,

我的 耻辱 ,

想象一下我站在这里——站在我母亲的画像前——喃喃自语着我的羞愧，

[skɔːrtʃt] [baɪ][maɪ] ['sɪstɚz] [skɔːrn] , ['bʌfitid] [baɪ][maɪ] ['brʌðɚz] [kɜːrs] !

scorched by my sister's scorn , buffeted by my brother's curses !

烧焦的 经过 我的 姐妹 轻蔑 , 颠簸 经过 我的 兄弟 诅咒 !

被姐姐的蔑视灼伤，被哥哥的诅咒折磨！

['greɪʃəs] ['hev(ə)n] , [koʊ'kɛlɪn] , [sə'poʊz] ['æftər][ɔːl][aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bæd] , [hɑːrd][gɜːrl] ! "

Gracious heaven , Coquelin , suppose after all I were a bad , hard girl ! "

亲切 天堂 , 可可林 , 认为 后 全部 我 是 一个 坏的 , 难的 女孩 ! "

天哪，科奎兰，万一我真的是个坏女孩呢！

" [aɪl] [sə'poʊz] ['nʌθɪŋ] ; [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [her] - ['splɪtɪŋ] .

" I'll suppose nothing ; this is no time for hair - splitting .

" 患病的 认为 没有什么 ; 这 是 不 时间 为了 头发 - 分裂 .

“我不会妄下断言；现在不是吹毛求疵的时候。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] ,

" And then , after a pause , as if with a violent effort ,

" 和 然后 , 后 一个 暂停 , 作为 如果 和 一个 暴力 努力 ,

“然后，停顿片刻后，仿佛使出浑身解数，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːrs] [ænd; ənd] [jet] [sɔːft] : " [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ['pæʃ(ə)n] [ɪz][blaɪnd] .

in a voice hoarse and yet soft : " Gabrielle , passion is blind .

在 一个 嗓音 嘶哑 和 然而 柔软的 : " 加布里埃尔 , 热情 是 瞎的 .

她用沙哑但温柔的声音说：“加布里埃尔，激情是盲目的。”

['riːz(ə)n] [ə'loʊn] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [strɔː] .

Reason alone is worth a straw .

原因 独自的 是 值得 一个 稻草 .

单凭理性一文不值。

[aɪl] [nɑːt]['kaʊns(ə)l][juː; jʊ][ɪn] ['pæʃ(ə)n] , [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [tɪl] ['riːz(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

I'll not counsel you in passion , let us wait till reason comes to us .

患病的 不是 法律顾问 你 在 热情 , 让 我们 等待 直到 原因 来 到 我们 .

我不会在情绪激动时劝你，让我们等到理智回归。

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [oʊn] ;

" He put out his hand ; she gave him her own ;

" 他 放 出去 他的 手 ; 她 给予 他 她 自己的 ;

他伸出手；她也伸出了自己的手；

[hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

he pressed it to his lips and departed .

他 按下 它 到 他的 嘴唇 和 已离开 .

他把它贴在唇边，然后离开了。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [æz; əz][aɪ] [stɪl] [prə'fest] [maɪ'self] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [maɪ] [bʊks] ,

On the following day , as I still professed myself too weak to resume my books ,

在 这 下列的 天 , 作为 我 仍然 声称 我 也 虚弱的 到 恢复 我的 图书 ,

第二天，我仍然声称自己太虚弱，无法继续读书，

[koʊ'kɛlɪn] [left] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ə'loʊn] , ['æftər] ['brekfəst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] .

Coquelin left the château alone , after breakfast , for a long walk .

可可林 左边 这 城堡 独自的 , 后 早餐 , 为了 一个 长的 走 .

早餐后，科克林独自离开城堡，去散步。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [medəuz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

He	was	going	,	I	suppose	,	into	the	woods	and	meadows	in	quest	of	Reason	.
他	曾是	去	,	我	认为	,	进入	这	树林	和	草地	在	寻求	的	原因	.

我想，他是要进入森林和草地去寻找理性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] , [ə'pærəntli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['dɪnər] .

She	was	hard	to	find	,	apparently	,	for	he	failed	to	return	to	dinner	.
她	曾是	难的	到	寻找	,	显然	,	为了	他	失败的	到	返回	到	晚餐	.

显然，她很难找到，因为他没有回来吃晚饭。

[hiː; hi] [ˌriːə'piəd] , [haʊ'evər] , [æt; ət] ['sʌpər] , [bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['æbsənt] .

He	reappeared	,	however	,	at	supper	,	but	now	my	father	was	absent	.
他	再次出现	,	然而	,	在	晚餐	,	但	现在	我的	父亲	曾是	缺席的	.

然而，他在晚餐时又出现了，但此时我父亲却不在。

[maɪ] ['mʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

My	mother	,	as	she	left	the	table	,
我的	母亲	,	作为	她	左边	这	桌子	,

我母亲离开餐桌时，

[ɪk'sprest] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

expressed	the	wish	that	Mlle	.	de	Bergerac	should	attend	her	to	her	own	room	.
表达	这	希望	那	小姐	.	德	贝尔热拉克	应该	出席	她	到	她	自己的	房间	.

她表示希望德·贝尔热拉克小姐能陪她回自己的房间。

[koʊ'kɛlɪn] , ['miːnwaɪl] , [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] ,

Coquelin	,	meanwhile	,	went	with	me	into	the	great	saloon	,
可可林	,	同时	,	去	和	我	进入	这	伟大的	酒吧	,

与此同时，科克林陪我进了大沙龙。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['greɪvli] [ænd; ənd]['kaɪndli] [ə'baʊt] [maɪ] ['stʌdiz] ,

and	for	half	an	hour	talked	to	me	gravely	and	kindly	about	my	studies	,
和	为了	一半	一个	小时	谈话	到	我	严重地	和	亲切地	关于	我的	研究	,

他严肃而和蔼地和我谈了半个小时我的学业情况。

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][ɑːn] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['ɪlnəs] .

and	questioned	me	on	what	we	had	learned	before	my	illness	.
和	被质问	我	在	什么	我们	有	学习	前	我的	疾病	.

他们询问我在生病之前我们学到了些什么。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [rɪ'tɜːrnd] .

At	the	end	of	this	time	Mlle	.	de	Bergerac	returned	.
在	这	结尾	的	这	时间	小姐	.	德	贝尔热拉克	返回	.

这段时间结束后，德·贝尔热拉克小姐回来了。

" [aɪ][gɑːt] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm][em] . [diː] [truːiːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	got	this	letter	to	-	day	from	M	.	de	Treuil	,	"	she	said	,
"	我	得到	这	信	到	-	天	从	M	.	德	特勒伊	,	"	她	说	,

“我今天收到了特勒伊先生的来信，”她说。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪsɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] ['hændɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	offered	him	a	missive	which	had	apparently	been	handed	to	her
和	提供	他	一个	信函	哪个	有	显然	到过	递交	到	她

[sɪns] ['dɪnər] .

since	dinner	.
自从	晚餐	.

她递给他一封信，这封信显然是晚饭后有人交给她的。

" [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	care	to	read	it	,	"	he	said	.
"	我	不	关心	到	读	它	,	"	他	说	.

“我没兴趣看，”他说。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] .

She	tore	it	across	and	held	the	pieces	to	the	flame	of	the	candle	.
她	撕裂	它	穿过	和	握住	这	件	到	这	火焰	的	这	蜡烛	.

她把它撕开，然后把碎片拿到蜡烛火焰前烧。

" [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈfaɪnəli] .

"	He	is	to	be	here	to	-	morrow	,	"	she	added	finally	.
"	他	是	到	是	这里	到	-	明天	,	"	她	额外	最后	.

“他明天会来，”她最后补充道。

" [wel] ? " [æskt] [koʊˈkɛlɪn] [ˈgreɪvli] .

"	Well	?	"	asked	Coquelin	gravely	.
"	出色地	?	"	问	可可林	严重地	.

“怎么样？”科克林严肃地问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈænsər] . "

"	You	know	my	answer	.	"
"	你	知道	我的	回答	.	"

“你知道我的答案。”

" [jʊr; jər] [ˈænsər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈpɜːrfɪktli] .

"	Your	answer	to	him	,	perfectly	.
"	你的	回答	到	他	,	完美	.

你对他的回答，完美无缺。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?

But	what	is	your	answer	to	me	?
但	什么	是	你的	回答	到	我	?

但你的答案是什么?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

"	She	looked	at	him	in	silence	.
"	她	看起来	在	他	在	沉默	.

她默默地看着他。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðer; ðər] [aɪz] [lɔkt] [təˈgeðər] .

They	stood	for	a	minute	,	their	eyes	locked	together	.
他们	站立	为了	一个	分钟	,	他们的	眼睛	已锁定	一起	.

他们站了一会儿，目光交汇在一起。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɑːstʃər] , — [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [luːs] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪdz] , [hɜːr; hər]

And	then	,	in	the	same	posture	,	—	her	arms	loose	at	her	sides	,	her
和	然后	,	在	这	相同的	姿势	,	—	她	武器	松动的	在	她	侧面	,	她

[hed] [ˈslaɪtli] [θroʊn] [bæk] ,

head	slightly	thrown	back	,
头	轻微地	抛掷	后退	,

然后，她保持同样的姿势——双臂自然垂在身体两侧，头微微后仰——

— " [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] [ˈænsər] [ɪz] — [ˌferˈwel] .

—	"	To	you	,	"	she	said	,	"	my	answer	is	—	farewell	.
—	"	到	你	,	"	她	说	,	"	我的	回答	是	—	告别	.

“对你们，”她说，“我的回答是——再见。”

" [ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwɪspəd] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi]

"	The	word	was	little	more	than	whispered	;	but	,	though	he	heard	it	,	he
"	这	单词	曾是	小的	更多的	比	低声说道	;	但	,	尽管	他	听到	它	,	他

[ˈniːðər] [ˈstɑːrtɪd] [nɔːr] [spoʊk] .

neither	started	nor	spoke	.
两者都不	开始	也不	辐	.

“那句话几乎是耳语；但他虽然听到了，却既没有惊慌也没有说话。”

[hiː; hi] [stʊd] [ˌʌn'muːvd] ,
He **stood** **unmoved** **,**
他 站立 不动 ,

他纹丝不动。

[ɔːl][hɪz; ɪz][soʊl] ['tremblɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]
all **his** **soul** **trembling** **under** **his** **brows** **and** **filling** **the** **space** **between** **his** **mistress**
全部 他的 灵魂 发抖 在下面 他的 眉毛 和 填充 这 空间 之间 他的 情妇
[ænd; ənd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['stɪlnəs] .
and **himself** **with** **a** **sort** **of** **sacred** **stillness** **.**
和 他自己 和 一个 种类 的 神圣 寂静 .

他的灵魂在眉宇间颤抖，在他和情妇之间弥漫着一种神圣的静谧。

[ðen] , ['grædʒuəli] , [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði]
Then **,** **gradually** **,** **his** **head** **sank** **on** **his** **breast** **,** **and** **his** **eyes** **dropped** **on** **the**
然后 , 逐步地 , 他的 头 沉没 在 他的 胸部 , 和 他的 眼睛 掉落 在 这
[graʊnd] .
ground **.**
地面 .

然后，渐渐地，他的头垂到胸前，眼睛也垂到了地上。

" [its] ['riːz(ə)n] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][bɪ'gæn] .
" **It's** **reason** **,** **"** **the** **young** **girl** **began** **.**
" 它是 原因 , " 这 年轻的 女孩 开始 .

“这是理智，”小女孩开口说道。

" ['riːz(ə)n] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **Reason** **has** **come** **to** **me** **.**
" 原因 有 来 到 我 .

“我终于明白了道理。”

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['mæri] [ɪn][maɪ] ['brʌðɚz] [dɪ'spaɪt] ,
She **tells** **me** **that** **if** **I** **marry** **in** **my** **brother's** **despite** **,**
她 讲述 我 那 如果 我 结婚 在 我的 兄弟 尽管 ,

她告诉我，如果我违背哥哥的意愿结婚，

[ænd; ənd][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [kept] ['seɪkrɪd][ɪn][maɪ]['fæməli] ,
and **in** **opposition** **to** **all** **the** **traditions** **that** **have** **been** **kept** **sacred** **in** **my** **family** **,**
和 在 反对 到 全部 这 传统 那 有 到过 保留 神圣 在 我的 家庭 ,

与我家族一直以来奉为神圣的传统背道而驰，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['niːðər] [faɪnd] ['hæpinəs] [nɔːr] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
I **shall** **neither** **find** **happiness** **nor** **give** **it** **.**
我 将 两者都不 寻找 幸福 也不 给 它 .

我既无法获得幸福，也无法给予幸福。

[aɪ][mʌst; məst] [tʃuːz] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [kɔːrs] .
I **must** **choose** **the** **simplest** **course** **.**
我 必须 选择 这 最简单的 课程 .

我必须选择最简单的路线。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [gʌlf] ; [aɪ] [kɑːnt] [liːp] [ˌaɪ 'tiː] .
The **other** **is** **a** **gulf** **;** **I** **can't** **leap** **it** **.**
这 其他 是 一个 海湾 ; 我 不能 飞跃 它 .

另一个是鸿沟，我无法跨越。

[its] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
It's **harder** **than** **you** **think** **.**
它是 更难 比 你 思考 .

这比你想象的要难。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [fə'bidz] [ˌaɪ 'tiː] , — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] [wɔːlz] ,

Something	in	the	air	forbids	it	,	—	something	in	the	very	look	of	these	old	walls	,
某物	在	这	空气	禁止	它	,	—	某物	在	这	非常	看	的	这些	老的	墙壁	,

空气中似乎有什么东西在阻止它——或许就藏在这些古老墙壁的模样里。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [aɪv] [lɪvd] .

within	which	I	was	born	and	I've	lived	.
之内	哪个	我	曾是	出生	和	我已经	居住地	.

我出生并生活的地方。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒən] .

I	shall	never	marry	;	I	shall	go	into	religion	.
我	将	绝不	结婚	;	我	将	去	进入	宗教	.

我永不结婚，我要皈依宗教。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [neɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] ['drægənz] - [tiːθ] .

I	tried	to	fling	away	my	name	;	it	was	sowing	dragons	'	teeth	.
我	尝试	到	一扔	离开	我的	姓名	;	它	曾是	播种	龙	-	牙齿	.

我试图摆脱我的名字；它就像播撒龙牙。

[aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

I	don't	ask	you	to	forgive	me	.
我	不	问	你	到	原谅	我	.

我并不请求你的原谅。

[ɪts] [smɔːl] [ɪ'nʌf] ['kʌmfərt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz]

It's	small	enough	comfort	that	you	should	have	the	right	to	think	of	me	as
它是	小的	足够的	舒适	那	你	应该	有	这	正确的	到	思考	的	我	作为

[ə; eɪ] [pʊr] ,

a	poor	,
一个	贫穷的	,

这种安慰微不足道，以至于你有权认为我穷。

[wiːk] [hɑːrt] .

weak	heart	.
虚弱的	心	.

心脏虚弱。

[kiːp] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'soʊl] [juː; jʊ] .

Keep	repeating	that	:	it	will	console	you	.
保持	重复	那	:	它	将要	安慰	你	.

反复念诵这句话，你会感到安慰。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [lʌv] .

I	shall	not	have	the	compensation	of	doubting	the	perfection	of	what	I	love	.
我	将	不是	有	这	赔偿	的	怀疑	这	完美	的	什么	我	爱	.

我不会因为怀疑我所爱之物的完美而获得补偿。

" [koʊ'kɛlɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] .

"	Coquelin	turned	away	in	silence	.
"	可可林	转向	离开	在	沉默	.

科克林默默地转过身去。

['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [spræŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Mlle	.	de	Bergerac	sprang	after	him	.
小姐	.	德	贝尔热拉克	弹簧	后	他	.

女士。德·贝热拉克跟在他后面跳了起来。

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [seɪ] ['sʌmθɪŋ] !

"	In	Heaven's	name	,	"	she	cried	,	"	say	something	!
"	在	天	姓名	,	"	她	哭	,	"	说	某物	!

“看在上帝的份上，”她喊道，“说点什么吧！”

[reɪv] , [stɔːrm] , [swer] , [bʌt; bət] [dəunt] [let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [aɪv] [ˈbroʊkən] [jʊr; jər] [hɑːrt] . "

Rave	,	storm	,	swear	,	but	don't	let	me	think	I've	broken	your	heart	.	"
狂欢	,	风暴	,	发誓	,	但	不	让	我	思考	我已经	破碎的	你的	心	.	"

尽情狂欢、怒吼、咒骂，但别让我以为我伤了你的心。

" [maɪ] [ˈhɑːrts] [saʊnd] , " [sed] [koʊˈkɛlɪn] , [ˈɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	My	heart's	sound	,	"	said	Coquelin	,	almost	with	a	smile	.
"	我的	心脏的	声音	,	"	说	可可林	,	几乎	和	一个	微笑	.

“我的心声，”科克林几乎带着微笑说道。

" [aɪ] [rɪˈgret] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .

"	I	regret	nothing	that	has	happened	.
"	我	后悔	没有什么	那	有	发生	.

“我对发生的一切没有任何遗憾。”

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

O	,	how	I	love	you	!
哦	,	如何	我	爱	你	!

我多么爱你！

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈberid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .

"	The	young	girl	buried	her	face	in	her	hands	.
"	这	年轻的	女孩	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

“小女孩用双手捂住了脸。”

" [ðɪs] [end] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ɪz] [ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpɑːsəb(ə)l] [wʌn] .

"	This	end	,	"	he	went	on	,	"	is	doubtless	the	only	possible	one	.
"	这	结尾	,	"	他	去	在	,	"	是	毫无疑问	这	仅有的	可能的	一	.

“毫无疑问，这是唯一可能的结局。”他继续说道。

[its] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈveri] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [ˈeni] [ˈʌðər] .

It's	thinking	very	lightly	of	life	to	expect	any	other	.
它是	思维	非常	轻轻	的	生活	到	预计	任何	其他	.

认为还有其他选择，是对生命过于轻视。

[ˈæftər] [ɔːl] , [wʌt] [kɔːl] [hæd; həd] [aɪ] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [jʊr; jər] [laɪf] , — [tuː; tə] [ˈbɜːrd(ə)n] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

After	all	,	what	call	had	I	to	interrupt	your	life	,	—	to	burden	you	with	a
后	全部	,	什么	称呼	有	我	到	打断	你的	生活	,	—	到	负担	你	和	一个

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

毕竟，我有什么资格去打扰你的生活，给你添麻烦呢？

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] , [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ?

a	choice	,	a	decision	?
一个	选择	,	一个	决定	?

这是一个选择，一个决定？

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevər] [noʊn] [ɪn] [juː; jʊ] [aɪ] [ədˈmaɪər] [jʊr; jər] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

As	much	as	anything	that	I	have	ever	known	in	you	I	admire	your	beautiful
作为	很多	作为	任何事物	那	我	有	曾经	已知	在	你	我	钦佩	你的	美丽的

['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] . "

delicacy	of	conscience	.	"
美味	的	良心	.	"

在我所了解的你身上，最令我钦佩的是你那份美好的良知。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊn] , " [dəunt] [kɪl] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [neɪmz] !

"	Ah	,	"	said	the	young	girl	,	with	a	moan	,	"	don't	kill	me	with	fine	names	!
"	啊	,	"	说	这	年轻的	女孩	,	和	一个	呻吟	,	"	不	杀	我	和	美好的	姓名	!

“啊，”小女孩呻吟道，“别用好听的名字害死我！”

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌfer'wel] .
" And then came the farewell .
" 和 然后 来了 这 告别 .

然后便是告别。

" [aɪ] [fiːl] , " [sed] [pʊr] [koʊ'kɛlɪn] , " [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" I feel , " said poor Coquelin , " that I can't see you again .
" 我 感觉 , " 说 贫穷的 可可林 , " 那 我 不能 看 你 再次 .

“我觉得，”可怜的科克林说，“我再也见不到你了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [miːt] .
We must not meet .
我们 必须 不是 见面 .

我们不能见面。

[aɪ] [wɪl] [liːv] ['bɜːrʒəˌræk] [ɪ'miːdiətli] , — [tuː; tə] - [naɪt] , — ['ʌndər] ['priːtekst][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn]
I will leave Bergerac immediately , — to - night , — under pretext of having been
我 将要 离开 贝尔热拉克 立即地 , — 到 - 夜晚 , — 在下面 借口 的 拥有 到过
['sʌmənd] [hoʊm] [baɪ][maɪ] ['mʌðɝz] ['ɪlnəs] .
summoned home by my mother's illness .
被召唤 家 经过 我的 母亲的 疾病 .

我今晚将立即离开贝尔热拉克，借口是母亲生病需要回家照顾。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [fər'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]
In a few days I will write to your brother that circumstances forbid me to return
在 一个 很少 天 我 将要 写 到 你的 兄弟 那 情况 禁止 我 到 返回
.
:
.

过几天我会写信告诉你的哥哥，由于种种原因我无法返回。

" [maɪ] [oʊn] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['ɪntərvjuː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" My own part in this painful interview I shall not describe at length .
" 我的 自己的 部分 在 这 痛苦 面试 我 将 不是 描述 在 长度 .

“关于我在这次痛苦的采访中所扮演的角色，我不会详细描述。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə]
When it began to dawn upon my mind that my friend was actually going to
什么时候 它 开始 到 黎明 之上 我的 头脑 那 我的 朋友 曾是 实际上 去 到
[ˌdɪsə'pɪr] ,
disappear ,
消失 ,

当我开始意识到我的朋友真的要消失了，

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [griːf] .
I was seized with a convulsion of rage and grief .
我 曾是 查获 和 一个 抽搐 的 愤怒 和 悲伤 .

我顿时被愤怒和悲伤攫住了。

" [ɑː] , " [kraɪd] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] ['bɪtərli] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] !
" Ah , " cried Mlle . de Bergerac bitterly , " that was all that was wanting !
" 啊 , " 哭 小姐 . 德 贝尔热拉克 苦涩地 , " 那 曾是 全部 那 曾是 想要 !

“啊，”德·贝尔热拉克小姐痛苦地喊道，“这就是我们所缺少的！”

" [wʌt] [miːnz] [wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kəm'poʊʒər] , [wʌt] ['prɔmisiz] [wɜːr; wər]
" What means were taken to restore me to composure , what promises were
" 什么 方法 是 已采取 到 恢复 我 到 镇定 , 什么 承诺 是
[meɪd] [ˌem 'iː] ,
made me ,
制成 我 ,

“他们采取了哪些措施让我恢复平静？他们向我做出了哪些承诺？”

[wʌt] ['paɪəs] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['præktɪst] , [aɪ] [fər'get] ; [bʌt; bət] , [wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]

what	pious	deception	was	practised	,	I	forget	;	but	,	when	at	last	I	came	to
什么	虔诚的	欺骗	曾是	已实践	,	我	忘记	;	但	,	什么时候	在	最后的	我	来了	到

[maɪ] ['sensɪz] ,

my	senses	,
我的	感官	,

我忘记了当时究竟施展了怎样的虔诚欺骗；但是，当我最终恢复理智时，

[koʊ'kɛlɪn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['eksɪt] .

Coquelin	had	made	his	exit	.
可可林	有	制成	他的	出口	.

科克林已经离开了。

[maɪ] [ænt] [tʊk] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] - [liːd] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [bed] ,

My	aunt	took	me	by	the	hand	and	prepared	to	-	lead	me	up	to	bed	,
我的	阿姨	采取	我	经过	这	手	和	准备	到	-	带领	我	向上	到	床	,

姑姑牵着我的手，准备领我上床睡觉。

[fiərɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [maɪ] ['rʌfld] ['æspekt] [ænd; ənd] ['swoʊlən] ['vɪzɪdʒ] [wʊd] [ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] .

fearing	naturally	that	my	ruffled	aspect	and	swollen	visage	would	arouse	suspicion	.
害怕	自然	那	我的	褶皱的	方面	和	肿	面容	会	引起	怀疑	.

我自然担心自己憔悴的面容和肿胀的脸庞会引起怀疑。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

At	this	moment	I	heard	the	clatter	of	hoofs	in	the	court	,
在	这	片刻	我	听到	这	哒	的	蹄子	在	这	法庭	,

这时我听到了庭院里传来马蹄声。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

mingled	with	the	sound	of	voices	.
混合	和	这	声音	的	声音	.

与人声混杂在一起。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [sɔː] [em] . [diː] [truːiːl] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm]

From	the	window	,	I	saw	M	.	de	Treuil	and	my	father	alighting	from
从	这	窗户	,	我	锯	M	.	德	特勒伊	和	我的	父亲	下车	从

['hɔːrsbæk] .

horseback	.
马背	.

从窗户望出去，我看到特勒伊先生和我的父亲从马上下来。

['mɪs] . [diː] ['bɜːrʒəˌræk] , [ə'pærəntli] , [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;

Mlle	.	de	Bergerac	,	apparently	,	made	the	same	observation	;
小姐	.	德	贝尔热拉克	,	显然	,	制成	这	相同的	观察	;

德·贝尔热拉克小姐显然也提出了同样的看法；

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [sæŋk] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] .

she	dropped	my	hand	and	sank	down	in	a	chair	.
她	掉落	我的	手	和	沉没	向下	在	一个	椅子	.

她松开我的手，瘫坐在椅子上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [left] [lɔːŋ] [ɪn] [sə'spens] .

She	was	not	left	long	in	suspense	.
她	曾是	不是	左边	长的	在	悬念	.

她并没有一直处于悬而未决的状态。

[pɝ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] , [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [ðer; ðər] [wei]

Perceiving	a	light	in	the	saloon	,	the	two	gentlemen	immediately	made	their	way
感知	一个	光	在	这	酒吧	,	这	二	先生们	立即地	制成	他们的	方式

[tuː; tə] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] .

to	this	apartment	.
到	这	公寓	.

看到沙龙里亮着灯，两位先生立刻朝这间公寓走去。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [tə'geðər] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ðə; ði] [vi'kt] [drest] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] .

They	**came**	**in**	**together**	**,**	**arm**	**in**	**arm**	**,**	**the**	**Vicomte**	**dressed**	**in**	**mourning**	**.**
他们	来了	在	一起	,	手臂	在	手臂	,	这	子爵	穿着	在	丧	.

他们手挽着手一起进来，子爵身穿丧服。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ðeɪ] [stɑːpt] ; [maɪ] ['fɑːðər] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

Just	**within**	**the**	**threshold**	**they**	**stopped**	**;**	**my**	**father**	**disengaged**	**his**	**arm**	**,**
只是	之内	这	临界点	他们	停止	;	我的	父亲	脱离	他的	手臂	,

他们刚踏进门槛就停了下来；父亲松开了手臂。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] .

took	**his**	**companion**	**by**	**the**	**hand**	**and**	**led**	**him**	**to**	**Mlle**	**.**	**de**	**Bergerac**	**.**
采取	他的	伴侣	经过	这	手	和	引领	他	到	小姐	.	德	贝尔热拉克	.

拉着同伴的手，把他带到了贝尔热拉克小姐面前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加布里埃尔·德·贝尔热拉克(Gabrielle de Bergerac)
第5/5页

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈstætʃuː] [tuː; tə] [raɪz] .

She	rose	to	her	feet	as	you	may	imagine	a	sitting	statue	to	rise	.
她	玫瑰	到	她	脚	作为	你	可能	想象	一个	坐着	雕像	到	上升	.

她像一座坐着的雕像一样站了起来。

[ðə; ði] [viˈkt] [bent] [hɪz; ɪz] [niː] .

The	Vicomte	bent	his	knee	.
这	子爵	弯曲	他的	膝盖	.

子爵弯下了膝盖。

" [æt; ət] [læst] , [mædəmwəˈzel] , " [sed] [hiː; hi] , — " [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] , — [maɪ]

"	At	last	,	mademoiselle	,	"	said	he	,	—	"	sooner	than	I	had	hoped	,	—	my
"	在	最后的	,	小姐	,	"	说	他	,	—	"	很快	比	我	有	希望	,	—	我的

[lɔːŋ] [proʊˈbeɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] .

long	probation	is	finished	.
长的	缓刑	是	完成的	.

“小姐，”他说，“终于，比我希望的要快，我的漫长试用期结束了。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [spoʊk] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	The	young	girl	spoke	,	but	no	one	would	have	recognized	her	voice	.
"	这	年轻的	女孩	辐	,	但	不	一	会	有	认可	她	嗓音	.

“小女孩开口说话了，但没有人能认出她的声音。”

" [aɪ] [fɪr] , [em] . [lə] [viˈkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈoʊnli] [bɪˈgʌn] .

"	I	fear	,	M	.	le	Vicomte	,	"	she	said	,	"	that	it	has	only	begun	.
"	我	害怕	,	M	.	勒	子爵	,	"	她	说	,	"	那	它	有	仅有的	开始	.

“我担心，子爵先生，”她说，“这仅仅是个开始。”

" [ðə; ði] [viˈkt] [broʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [ˈnɜːrvəs] [læf] .

"	The	Vicomte	broke	into	a	harsh	,	nervous	laugh	.
"	这	子爵	打破	进入	一个	残酷的	,	紧张的	笑	.

子爵发出了一声生硬而紧张的笑声。

" [ˈfɒl] [diː] [ˈroʊl] , [mædəmwəˈzel] , " [kraɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] , " [jʊr; jər] [ˈplezntri] [ɪz] [ɪn] [ˈveri] [bæd] [teɪst] .

"	Fol	de	rol	,	mademoiselle	,	"	cried	my	father	,	"	your	pleasantry	is	in	very	bad	taste	.
"	福尔	德	滚动	,	小姐	,	"	哭	我的	父亲	,	"	你的	玩笑	是	在	非常	坏的	品尝	.

“Fol de rol, mademoiselle，”我父亲喊道，“你的客套话非常不得体。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [viˈkt] [hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [hɪmˈself] .

"	But	the	Vicomte	had	recovered	himself	.
"	但	这	子爵	有	恢复	他自己	.

但子爵已经恢复了过来。

" [mædəmwəˈzel] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] ;

"	Mademoiselle	is	quite	right	,	"	he	declared	;
"	小姐	是	相当	正确的	,	"	他	声明	;

“小姐说得完全正确，”他宣称；

" [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [maɪ] [ˈhæpinəs] .

"	she	means	that	I	must	now	begin	to	deserve	my	happiness	.
"	她	方法	那	我	必须	现在	开始	到	应得	我的	幸福	.

她的意思是，我现在必须开始配得上我的幸福了。

" [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈveri] [breɪv] [ˈfænsi] .

"	This	little	speech	showed	a	very	brave	fancy	.
"	这	小的	演讲	显示	一个	非常	勇敢的	想要	.

“这段简短的演讲展现了一种非常勇敢的想象力。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['fleɪgrənt]['dɪskɔːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] ['fɪgjər] ,

It	was	in	flagrant	discord	with	the	expression	of	the	poor	girl's	figure	,
它	曾是	在	明目张胆	Discord	和	这	表达	的	这	贫穷的	女孩们	数字	,

这与那可怜女孩的身材姿态形成了鲜明的对比。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , — [æn; ən]

as	she	stood	twisting	her	hands	together	and	rolling	her	eyes	,	—	an
作为	她	站立	扭曲	她	双手	一起	和	滚动	她	眼睛	,	—	一个

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['sɑːmbər] [ˌdespə'reɪʃn] .

image	of	sombre	desperation	.
图像	的	阴沉	绝望	.

她站在那里，双手绞在一起，翻着白眼——一副绝望而忧郁的模样。

[maɪ] ['fɑːðər] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːrm] [ɪn][ðə; ði] [er] .

My	father	felt	there	was	a	storm	in	the	air	.
我的	父亲	毛毡	那里	曾是	一个	风暴	在	这	空气	.

我父亲感觉空气中弥漫着风暴的气息。

" [em] . [lə] [vi'kt] [ɪz][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][em] . [diː] - , " [hiː; hi] [sed] .

"	M	.	le	Vicomte	is	in	mourning	for	M	.	de	Sorbières	,	"	he	said	.
"	M	.	勒	子爵	是	在	丧	为了	M	.	德	-	,	"	他	说	.

“子爵正在为索比埃先生哀悼，”他说。

" [em] . [lə] [vi'kt] [ɪz][hɪz; ɪz][soʊl] [ˌlegə'tiː] .

"	M	.	le	Vicomte	is	his	sole	legatee	.
"	M	.	勒	子爵	是	他的	唯一	遗赠受益人	.

“子爵先生是他的唯一继承人。”

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ɪg'zækt][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] . "

He	comes	to	exact	the	fulfilment	of	your	promise	.	"
他	来	到	精确的	这	履行	的	你的	承诺	.	"

他来是为了要求你履行诺言。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['prɑːmɪs] , " [sed] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] .

"	I	made	no	promise	,	"	said	Mlle	.	de	Bergerac	.
"	我	制成	不	承诺	,	"	说	小姐	.	德	贝尔热拉克	.

“我没有做出任何承诺，”德·贝尔热拉克小姐说道。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mædəmwə'zel] ; [juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər][wɜːrd] [ðæt] [juːd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	Excuse	me	,	mademoiselle	;	you	gave	your	word	that	you'd	wait	for	me	.	"
"	原谅	我	,	小姐	;	你	给予	你的	单词	那	你会	等待	为了	我	.	"

“对不起，小姐；您答应过要等我。”

" ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ; " ['hævnt] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

"	Gracious	heaven	!	"	cried	the	young	girl	;	"	haven't	I	waited	for	you	!	"
"	亲切	天堂	!	"	哭	这	年轻的	女孩	;	"	还没有	我	等待	为了	你	!	"

“老天爷啊！”小女孩喊道，“我等你等了多久了！”

" [mɑː] [tuːt] [bel] " [sed] [ðə; ði]['bærən] ,

"	Ma	toute	belle	"	said	the	Baron	,
"	马	兜售	美女	"	说	这	男爵	,

“Ma toute belle”男爵说道，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['æŋgri] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ,

trying	to	keep	his	angry	voice	within	the	compass	of	an	undertone	,
尝试	到	保持	他的	生气的	嗓音	之内	这	罗盘	的	一个	底色	,

他努力将愤怒的声音控制在低沉的语调范围内。

[ænd; ənd] [riˈdjuːsiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] ['wɪspər] ,

and	reducing	it	in	the	effort	to	a	very	ugly	whisper	,
和	减少	它	在	这	努力	到	一个	非常	丑陋的	耳语	,

并最终将其降低到一种非常难听的低语状态。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [siːn] , [nɑːm][diː]

"	if	I	had	supposed	you	were	going	to	make	us	a	scene	,	nom	de
"	如果	我	有	据称	你	是	去	到	制作	我们	一个	场景	,	诺姆	德

[djuː] !

Dieu	!
上帝	!

“如果我早料到你会给我们制造麻烦，我的天哪！”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [pri'kɔːʃənz] [bɪ'fɔːrhænd] !

I	would	have	taken	my	precautions	beforehand	!
我	会	有	已采取	我的	防范措施	预先	!

我本应该事先做好防范措施!

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

You	know	what	you're	to	expect	.
你	知道	什么	你是	到	预计	.

你知道会发生什么。

[viˈkt] , [kiːp] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrd] .

Vicomte	,	keep	her	to	her	word	.
子爵	,	保持	她	到	她	单词	.

子爵，让她信守诺言。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hæf][æn; ən]['aʊər] .

I'll	give	you	half	an	hour	.
患病的	给	你	一半	一个	小时	.

我给你半个小时。

[kʌm] , [ˌʃevə'liə] .

Come	,	Chevalier	.
来	,	骑士	.

来吧，骑士。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðiˈ][hænd] .

"	And	he	took	me	by	the	hand	.
"	和	他	采取	我	经过	这	手	.

他牵起了我的手。

[wiː; wi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ðiˈ] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ðiˈ][hɔːl] ,

We	had	crossed	the	threshold	and	reached	the	hall	,
我们	有	交叉	这	临界点	和	达到	这	大厅	,

我们跨过门槛，来到了大厅。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðiˈ] [viˈkt] [gɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [moʊn] , [hæf] ['pleɪntɪv] , [hæf] [ɪn'dɪgnənt] .

when	I	heard	the	Vicomte	give	a	long	moan	,	half	plaintive	,	half	indignant	.
什么时候	我	听到	这	子爵	给	一个	长的	呻吟	,	一半	哀怨	,	一半	愤怒	.

当我听到子爵发出一声长长的呻吟，一半是哀怨，一半是愤慨。

[maɪ] ['fɑːðər] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ] ,

My	father	turned	,	and	answered	with	a	fierce	,	inarticulate	cry	,
我的	父亲	转向	,	和	回答	和	一个	凶猛的	,	不善言辞	哭	,

我父亲转过身，发出了一声激烈而含糊不清的吼叫，回答道:

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [best] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][ə; eɪ] [rɔːr] .

which	I	can	best	describe	as	a	roar	.
哪个	我	能	最好的	描述	作为	一个	吼	.

我只能将其形容为一声咆哮。

[hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] , [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['fɑːloʊɪŋ] .

He	straightway	retraced	his	steps	,	I	,	of	course	,	following	.
他	立刻	重走	他的	步骤	,	我	,	的	课程	,	下列的	.

他立即原路返回，我当然也跟着去了。

[ɪg'zæktli] [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] , [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] [aɪ][ˌeɪ 'em]

Exactly	**what**	**,**	**in**	**the**	**brief**	**interval**	**,**	**had**	**passed**	**between**	**our**	**companions**	**I**	**am**
确切地	什么	,	在	这	简短的	间隔	,	有	通过了	之间	我们的	同伴	我	是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ;

unable	**to**	**say**	**;**
无法	到	说	;

至于在这短暂的间隙里，我们同伴之间究竟发生了什么，我无法说清；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] , [baɪ][sʌm; səm] ['kruːəli] [ʌn'ɜːrɪŋ] [wɜːrd][ɔːr][ækt] ,

but	**it**	**was**	**plain**	**that**	**Mlle**	**.**	**de**	**Bergerac**	**,**	**by**	**some**	**cruelly**	**unerring**	**word**	**or**	**act**	**,**
但	它	曾是	清楚的	那	小姐	.	德	贝尔热拉克	,	经过	一些	残酷地	毫无错误	单词	或者	行为	,

但很明显，德·贝尔热拉克小姐通过某种残酷而精准的言语或行为，

[hæd; həd] [dɪs'tʃaːdʒd] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l] .

had	**discharged**	**the**	**bolt**	**of**	**her**	**refusal**	**.**
有	出院	这	螺栓	的	她	拒绝	.

她已经释放了拒绝的怒火。

[hɜːr; hər] ['gælənt] ['lʌvər] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

Her	**gallant**	**lover**	**had**	**sunk**	**into**	**a**	**chair**	**,**	**burying**	**his**	**face**	**in**	**his**	**hands**	**,**
她	英勇	情人	有	沉没	进入	一个	椅子	,	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,

她那位英勇的情人瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	**stamping**	**his**	**feet**	**on**	**the**	**floor**	**in**	**a**	**frenzy**	**of**	**disappointment**	**.**
和	冲压	他的	脚	在	这	地面	在	一个	狂热	的	失望	.

他失望地跺着脚，气得浑身发抖。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['helpləs] , ['dɪstənt] ['pɪti] .

She	**stood**	**regarding**	**him**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**helpless**	**,**	**distant**	**pity**	**.**
她	站立	关于	他	在	一个	种类	的	无助	,	遥远	遗憾	.

她站在那里，带着一种无助、疏离的怜悯目光注视着他。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] ; [bʌt; bət]

My	**father**	**had**	**been**	**going**	**to**	**break**	**out**	**into**	**a**	**storm**	**of**	**imprecations**	**;**	**but**
我的	父亲	有	到过	去	到	休息	出去	进入	一个	风暴	的	诅咒	;	但

[hiː; hi] [sə'prest] [ðem; ðəm] ,

he	**suppressed**	**them**	**,**
他	被抑制	他们	,

我父亲原本想破口大骂，但他忍住了。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	**folded**	**his**	**arms**	**.**
和	折叠	他的	武器	.

他抱起了双臂。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**And**	**now**	**,**	**mademoiselle**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	和	现在	,	小姐	,	"	他	说	,

“那么，小姐，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] ?

"	**will**	**you**	**be**	**so**	**good**	**as**	**to**	**inform**	**me**	**of**	**your**	**intentions**	**?**
"	将要	你	是	所以	好的	作为	到	通知	我	的	你的	意图	?

“您能否告知我您的意图？”

" [bɪ'niːθ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [geɪz] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪv]

"	**Beneath**	**my**	**father's**	**gaze**	**the**	**softness**	**passed**	**out**	**of**	**my**	**aunt's**	**face**	**and**	**gave**
"	下面	我的	父亲的	目光	这	柔软	通过了	出去	的	我的	姑姑的	脸	和	给予

[pleɪs] [tuː; tə][æn; ən]['æŋgri] [dɪ'faɪəns] ,

place	**to**	**an**	**angry**	**defiance**	**,**
地方	到	一个	生气的	蔑视	,

“在父亲的注视下，姑姑脸上的柔和消失了，取而代之的是愤怒的反抗。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]['kʌz(ə)n] - ['dʒɜːrmən] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ðə; ði]

which	he	must	have	recognized	as	cousin	-	german	,	at	least	,	to	the
哪个	他	必须	有	认可	作为	表哥	-	德语	,	在	至少	,	到	这

['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] .

passion	in	his	own	breast	.
热情	在	他的	自己的	胸部	.

他一定能认出，至少在他自己的胸中，这种激情与德国有着某种渊源。

" [maɪ] [ɪn'tenʃən] [hæd; həd] [bɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	My	intentions	had	been	,	"	she	said	,
"	我的	意图	有	到过	,	"	她	说	,

“我的本意是，”她说，“

" [tuː; tə] [let] [em] . [lə] [viˈkt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'fens]

"	to	let	M	.	le	Vicomte	know	that	I	couldn't	marry	him	,	with	as	little	offence
"	到	让	M	.	勒	子爵	知道	那	我	不能	结婚	他	,	和	作为	小的	罪行

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

“我要尽可能委婉地告诉子爵先生我不能嫁给他。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [maɪ] ['brʌðər] , [tuː; tə] [θrʌst] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ə'fens]

But	you	seem	determined	,	my	brother	,	to	thrust	in	a	world	of	offence
但	你	似乎	决定	,	我的	兄弟	,	到	推力	在	一个	世界	的	罪行

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

但你的兄弟，你似乎决心要在某个地方闯入一个充满冒犯的世界。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][fɔːr; fər][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɔːrt] .

"	You	must	not	blame	Mlle	.	de	Bergerac	for	the	sting	of	her	retort	.
"	你	必须	不是	责备	小姐	.	德	贝尔热拉克	为了	这	蜇	的	她	反驳	.

“你不应该责怪德·贝尔热拉克小姐的反驳带有讽刺意味。”

[ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

She	foresaw	a	hard	fight	;	she	had	only	sprung	to	her	arms	.
她	预见	一个	难的	斗争	;	她	有	仅有的	弹簧	到	她	武器	.

她预感到会有一场苦战；她只是跳起来抱住了自己。

[maɪ] ['fɑːðər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['retʃɪd] [viˈkt] ,

My	father	looked	at	the	wretched	Vicomte	,
我的	父亲	看起来	在	这	可怜	子爵	,

我父亲看着那个可怜的子爵，

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][hɪz; ɪz]['bʊzəm][wʌz; wəz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ]

as	he	sat	sobbing	and	stamping	like	a	child	His	bosom	was	wrung	with
作为	他	卫星	啜泣	和	冲压	喜欢	一个	孩子	他的	怀	曾是	拧干	和

['pɪti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] " [lʊk] [æt; ət][ðæt] [dɪr] ['gæstən] ,

pity	for	his	friend	"	Look	at	that	dear	Gaston	,
遗憾	为了	他的	朋友	"	看	在	那	亲爱的	加斯顿	,

他坐在那里，像个孩子一样抽泣着跺脚，心中充满了对朋友的怜悯。“看看那个可怜的加斯顿，

[ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [blʌʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɔː'dæsəti] . "

that	charming	man	,	and	blush	for	your	audacity	.	"
那	迷人	男人	,	和	脸红	为了	你的	大胆	.	"

那个迷人的男人，你应该为你的厚颜无耻感到羞愧。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ə'baʊt] [maɪ] [ɔː'dæsəti] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['brʌðər] .

"	I	know	a	great	deal	more	about	my	audacity	than	you	,	brother	.
"	我	知道	一个	伟大的	交易	更多的	关于	我的	大胆	比	你	,	兄弟	.

“兄弟，我比你更了解自己的胆大妄为。”

[aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [sər'praɪz] [juː; jʊ] . "

I	might	tell	you	things	that	would	surprise	you	.	"
我	可能	告诉	你	事物	那	会	惊喜	你	.	"

我可能会告诉你一些让你意想不到的事情。

" [ˌɑːbri'el,,æb-] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] !

"	Gabrielle	,	you	are	mad	!
"	加布里埃尔	,	你	是	疯狂的	!

“加布里埃尔，你疯了！”

" [ðə; ði]['bærən] [broʊk] [aʊt] .

"	the	Baron	broke	out	.
"	这	男爵	打破	出去	.

男爵逃脱了。

" [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

"	Perhaps	I	am	,	"	said	the	young	girl	.
"	也许	我	是	,	"	说	这	年轻的	女孩	.

“也许是吧，”小女孩说。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em] . [diː] [truːiːl] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'proʊtʃ] , " [em] . [lə] [vi'kt] ,

And	then	,	turning	to	M	.	de	Treuil	,	in	a	tone	of	exquisite	reproach	,	"	M	.	le	Vicomte	,
和	然后	,	转弯	到	M	.	德	特勒伊	,	在	一个	语气	的	精美的	责备	,	"	M	.	勒	子爵	,

然后，他转向特勒伊先生，用一种极其责备的语气说道：“子爵先生，

[juː; jʊ] ['sʌfər] [les] [wel] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] .

you	suffer	less	well	than	I	had	hoped	.
你	遭受	较少的	出色地	比	我	有	希望	.

你的痛苦程度不如我预期的那样。

" [maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [noʊ] [mɔːr] .

"	My	father	could	endure	no	more	.
"	我的	父亲	可以	忍受	不	更多的	.

“我父亲再也忍受不了了。”

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [baɪ][hɜːr; hər] [tuː] [rɪsts] ,

He	seized	his	sister	by	her	two	wrists	,
他	查获	他的	姐姐	经过	她	二	手腕	,

他抓住妹妹的两只手腕，

[soʊ] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['preʃər] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

so	that	beneath	the	pressure	her	eyes	filled	with	tears	.
所以	那	下面	这	压力	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

压力之下，她的眼中充满了泪水。

" ['hɑːrtləs] [fuːl] !

"	Heartless	fool	!
"	狠心	傻子	!

冷血的傻瓜！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	he	cried	,	"	do	you	know	what	I	can	do	to	you	?	"
"	他	哭	,	"	做	你	知道	什么	我	能	做	到	你	?	"

他喊道：“你知道我能对你做什么吗？”

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['spesɪmən] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] .

"	I	can	imagine	,	from	this	specimen	,	"	said	the	poor	creature	.
"	我	能	想象	,	从	这	标本	,	"	说	这	贫穷的	生物	.

“从这个标本来看，我可以想象，”可怜的动物说道。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

The	Baron	was	beside	himself	with	passion	.
这	男爵	曾是	旁	他自己	和	热情	.

男爵激动得神魂颠倒。

" [daʊn] , [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	Down	,	down	on	your	knees	,	"	he	went	on	,
"	向下	,	向下	在	你的	膝盖	,	"	他	去	在	,

“跪下，跪下，”他继续说道。

" [ænd; ənd][beg]['aʊər; ɑːr]['pɑːrd(ə)n][ɔːl] [raʊnd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sensləs] , ['ʃeɪmləs] [pər'vɜːrsəti] !

"	and	beg	our	pardon	all	round	for	your	senseless	,	shameless	perversity	!
"	和	求	我们的	赦免	全部	圆形的	为了	你的	无意义的	,	不要脸	反常	!

“请原谅我们所有人对你这种毫无理智、无耻的变态行为！”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ðæt] ,

"	As	he	spoke	,	he	increased	the	pressure	of	his	grasp	to	that	degree	that	,
"	作为	他	辐	,	他	增加	这	压力	的	他的	抓牢	到	那	程度	那	,

“他说话的时候，握紧拳头的力道越来越大，以至于……”

['æftər][ə; eɪ][veɪn] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv][peɪn] .

after	a	vain	struggle	to	free	herself	,	she	uttered	a	scream	of	pain	.
后	一个	徒劳	斗争	到	自由的	她自己	,	她	说出	一个	尖叫	的	疼痛	.

她挣扎着想要挣脱束缚，但徒劳无功，最后发出了一声痛苦的尖叫。

[ðə; ði] [viˈkt] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	Vicomte	sprang	to	his	feet	.
这	子爵	弹簧	到	他的	脚	.

子爵猛地站了起来。

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	In	heaven's	name	,	Gabrielle	,	"	he	cried	,
"	在	天	姓名	,	加布里埃尔	,	"	他	哭	,

“以上帝的名义，加布里埃尔，”他喊道。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['riːəl][ˌnɑːˌiːv'teɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['ʌtəd] ,

—	and	it	was	the	only	real	naïveté	that	he	had	ever	uttered	,
—	和	它	曾是	这	仅有的	真实的	天真	那	他	有	曾经	说出	,

——而这，是他唯一一次真正流露出天真。

— " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][dʒest] ?

—	"	isn't	it	all	a	horrible	jest	?
—	"	不是	它	全部	一个	可怕	笑话	?

“这一切难道不是一个可怕的玩笑吗？”

" ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Mlle	.	de	Bergerac	shook	her	head	.
"	小姐	.	德	贝尔热拉克	摇晃	她	头	.

德·贝尔热拉克小姐摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hɑːrd] .

"	It	seems	hard	.
"	它	似乎	难的	.

“这似乎很难。”

[viˈkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] . "

Vicomte	,	"	she	said	,	"	that	I	should	be	answerable	for	your	happiness	.	"
子爵	,	"	她	说	,	"	那	我	应该	是	可回答的	为了	你的	幸福	.	"

“子爵，”她说，“我应该对您的幸福负责。”

" [juː; jʊ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər][hænd] .

"	You	hold	it	there	in	your	hand	.
"	你	抓住	它	那里	在	你的	手	.

你把它拿在手里。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['sʌfər] .
Think **of** **what** **I** **suffer** **.**
思考 的 什么 我 遭受 .

想想我有多痛苦。

[tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] [wiːks] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər] ,
To **have** **lived** **for** **weeks** **in** **the** **hope** **of** **this** **hour** **,**
到 有 居住地 为了 周 在 这 希望 的 这 小时 ,

几个星期以来，我一直盼望着这一刻的到来。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [feɪn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
and **to** **find** **it** **what** **you** **would** **fain** **make** **it** **!**
和 到 寻找 它 什么 你 会 欣然 制作 它 !

并找到你想要的东西!

[tuː; tə][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['ræptʃərəs] [blɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪk] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['hɪdiəs]
To **have** **dreamed** **of** **rapturous** **bliss** **,** **and** **to** **wake** **to** **find** **it** **hideous**
到 有 梦见 的 欣喜若狂 极乐 , 和 到 唤醒 到 寻找 它 可怕
['mɪzəri] !
misery **!**
苦难 !

曾梦想着无比幸福，醒来却发现却是可怕的痛苦!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ə'gen] ! "
Think **of** **it** **once** **again** **!** **"**
思考 的 它 一次 再次 ! "

再仔细想想!

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['bærən] [dɪ'klerd] ;
" **She** **shall** **have** **a** **chance** **to** **think** **of** **it** **,** **"** **the** **Baron** **declared** **;**
" 她 将 有 一个 机会 到 思考 的 它 , " 这 男爵 声明 ;

“她应该有机会好好考虑一下，”男爵说道;

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] .
" **she** **shall** **think** **of** **it** **quite** **at** **her** **ease** **.**
" 她 将 思考 的 它 相当 在 她 舒适 .

她可以很轻松地考虑这件事。

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [mædəmwə'zel] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [tɪl] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] .
Go **to** **your** **room** **,** **mademoiselle** **,** **and** **remain** **there** **till** **further** **notice** **.**
去 到 你的 房间 , 小姐 , 和 保持 那里 直到 更远 注意 .

小姐，请回房间待着，直到另行通知。

" [ˌʌbri'el,,^æb-] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , " [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fɪr]
" **Gabrielle** **prepared** **to** **go** **,** **but** **,** **as** **she** **moved** **away** **,** **"** **I** **used** **to** **fear**
" 加布里埃尔 准备 到 去 , 但 , 作为 她 已搬 离开 , " 我 用过的 到 害怕
[juː; jʊ] , ['brʌðər] ,
you **,** **brother** **,**
你 , 兄弟 ,

加布里埃尔准备离开，但当她转身离开时，她说：“我以前很怕你，哥哥。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['hoʊmli] [skɔːrn] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fɪr] [juː; jʊ] [naʊ] .
" **she** **said** **with** **homely** **scorn** **,** **"** **but** **I** **don't** **fear** **you** **now** **.**
" 她 说 和 家常的 轻蔑 , " 但 我 不 害怕 你 现在 .

“但她带着粗俗的轻蔑说道：‘但我现在不怕你了。’”

[dʒʌdʒ] ['weðər] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] ! "
Judge **whether** **it's** **because** **I** **love** **you** **more** **!** **"**
法官 无论 它是 因为 我 爱 你 更多的 ! "

请判断这是否是因为我更爱你!

" [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , " [ðə; ði] [viˈkt] [kraɪd] [aʊt] , " [aɪ] [ˈhævnt] [ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ] [ʌp] . "

"	Gabrielle	,	"	the	Vicomte	cried	out	,	"	I	haven't	given	you	up	.	"
"	加布里埃尔	,	"	这	子爵	哭	出去	,	"	我	还没有	给定	你	向上	.	"

“加布里埃尔，”子爵喊道，“我没有放弃你。”

" [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] , [em] . [lə] [viˈkt] .

"	Your	feelings	are	your	own	,	M	.	le	Vicomte	.
"	你的	情怀	是	你的	自己的	,	M	.	勒	子爵	.

“子爵先生，您的感受是您自己的。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ]

I	would	have	given	more	than	I	can	say	rather	than	have	caused	you
我	会	有	给定	更多的	比	我	能	说	相当	比	有	导致	你

[tuː; tə] [ˈsʌfər] .

to	suffer	.
到	遭受	.

我宁愿付出远超言语所能表达的，也不愿让你受苦。

[jʊr; jər] [ˈæskɪŋ] [maɪ][hænd][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;

Your	asking	my	hand	has	been	the	great	honor	of	my	life	;
你的	问	我的	手	有	到过	这	伟大的	荣誉	的	我的	生活	;

你向我求婚，是我一生最大的荣幸；

[maɪ][wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈtraɪəl] .

my	withholding	it	has	been	the	great	trial	.
我的	扣留	它	有	到过	这	伟大的	审判	.

我一直隐瞒这件事，这对我来说是一种巨大的考验。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [.ʌnˈæktid] [ˈtrædʒədi] .

"	And	she	walked	out	of	the	room	with	the	step	of	unacted	tragedy	.
"	和	她	步行	出去	的	这	房间	和	这	步	的	未演绎	悲剧	.

“她迈着未曾演绎的悲剧步伐走出了房间。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [dɪˈspætʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][bed][ɪn][hɜːr; hər][treɪn] .

My	father	,	with	an	oath	,	despatched	me	to	bed	in	her	train	.
我的	父亲	,	和	一个	誓言	,	已派送	我	到	床	在	她	火车	.

我父亲发誓，然后把我打发到她火车上的床上睡觉。

[ˈhevi] - [ˈhedɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [hæf] - [æprɪˈhend] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

Heavy	-	headed	with	the	recent	spectacle	of	so	much	half	-	apprehended	emotion	,
重的	-	标题	和	这	最近的	奇观	的	所以	很多	一半	-	被捕	情感	,

[aɪ] [ˈspiːdəli] [fel] [əˈsliːp] .

I	speedily	fell	asleep	.
我	迅速地	跌倒	睡着了	.

刚才目睹了太多难以捉摸的情感，让我头昏脑胀，很快就睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,

I	was	aroused	by	the	sound	of	voices	,
我	曾是	被唤醒	经过	这	声音	的	声音	,

我被说话声激起了性欲。

[ænd; ənd][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [hænd][ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] .

and	the	grasp	of	a	heavy	hand	on	my	shoulder	.
和	这	抓牢	的	一个	重的	手	在	我的	肩膀	.

一只沉重的手搭在了我的肩膀上。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][em] . [diː] [truːiːl] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

My	father	stood	before	me	,	holding	a	candle	,	with	M	.	de	Treuil	beside	him	.
我的	父亲	站立	前	我	,	保持	一个	蜡烛	,	和	M	.	德	特勒伊	旁	他	.

我的父亲站在我面前，手里拿着一支蜡烛，特勒伊先生站在他旁边。

" [ˌʃevə'liə] , " [hiː; hi] [sed] , " ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər]
" **Chevalier** , " **he** **said** , " **open** **your** **eyes** **like** **a** **man** , **and** **come** **to** **your**
" 骑士 , " 他 说 , " 打开 你的 眼睛 喜欢 一个 男人 , 和 来 到 你的
['sensɪz] .
senses .
感官 .

“骑士，”他说，“像个男人一样睁开你的眼睛，清醒过来吧。”

" [ðʌs] [ɪg'zɔːtid] , [aɪ][sæt] [ʌp] [ænd; ənd][stɛərd] .
" **Thus** **exhorted** , **I** **sat** **up** **and** **stared** .
" 因此 劝勉 , 我 卫星 向上 和 凝视 .

“于是，我坐起身来，凝视着。”

[ðə; ði]['bærən][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
The **Baron** **sat** **down** **on** **the** **edge** **of** **the** **bed** .
这 男爵 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 .

男爵坐在床边。

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [vi'kt] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪn] ,
" **This** **evening** , " **he** **began** , " **before** **the** **Vicomte** **and** **I** **came** **in** ,
" 这 晚上 , " 他 开始 , " 前 这 子爵 和 我 来了 在 ,

“今天晚上，”他开口说道，“在我和子爵进来之前，

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] ? " — [maɪ] [dɪr] [frend] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm]
were **you** **alone** **with** **your** **aunt** **?** **"** **—** **My** **dear** **friend** , **you** **see** **the** **scene** **from**
是 你 独自的 和 你的 阿姨 ? " — 我的 亲爱的 朋友 , 你 看 这 场景 从
[hɪr] .
here .
这里 .

你当时和你姑妈单独待在一起吗？——我的朋友，你从这里就能看到那一幕。

[aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kruːəl][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] .
I **answered** **with** **the** **cruel** **directness** **of** **my** **years** .
我 回答 和 这 残忍的 直接 的 我的 年 .

我用岁月磨砺出的冷酷直率回答了他。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lækt] [ðə; ði]
Even **if** **I** **had** **had** **the** **wit** **to** **dissemble** , **I** **should** **have** **lacked** **the**
甚至 如果 我 有 有 这 有 到 掩饰 , 我 应该 有 缺乏 这
['kɜːrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

即使我有足够的智慧来掩饰，我也缺乏勇气。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .
Of **course** **I** **had** **no** **story** **to** **tell** .
的 课程 我 有 不 故事 到 告诉 .

我当然没有什么故事可讲。

[aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [noʊ] ['infərənsiz] ; [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] [maɪ]['tuːtər][wʌz; wəz][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['lʌvər] .
I **had** **drawn** **no** **inferences** **;** **I** **didn't** **say** **that** **my** **tutor** **was** **my** **aunt's** **lover** .
我 有 绘制 不 推断 ; 我 没有 说 那 我的 导师 曾是 我的 姑姑的 情人 .

我没有妄下断言；我没有说我的家庭教师是我姑姑的情人。

[aɪ] ['sɪmpli] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es]['æftər] ['sʌpər] ,
I **simply** **said** **that** **he** **had** **been** **with** **us** **after** **supper** ,
我 简单地 说 那 他 有 到过 和 我们 后 晚餐 ,

我只是说晚饭后他一直和我们在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [maɪ] [ænt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and **that** **he** **wanted** **my** **aunt** **to** **go** **away** **with** **him** .
和 那 他 通缉 我的 阿姨 到 去 离开 和 他 .

他还想让我姑姑跟他一起离开。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

Such	was	my	part	in	the	play	.
这样的	曾是	我的	部分	在	这	玩	.

这就是我在剧中的角色。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] [ə'gen] , — [maɪ] ['fɑːðər] ['brændɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['kændlstɪk] ,

I	see	the	whole	picture	again	,	—	my	father	brandishing	the	candlestick	,
我	看	这	所有的	图片	再次	,	—	我的	父亲	挥舞	这	烛台	,

我又看到了整幅画面——父亲挥舞着烛台，

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [maɪ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [vi'kt] [bɪ'haɪnd]

and	devouring	my	words	with	his	great	flaming	eyes	;	and	the	Vicomte	behind
和	吞噬	我的	字	和	他的	伟大的	炽盛	眼睛	;	和	这	子爵	在后面

, [pɔːr'tentəsli] ['saɪlənt] ,

,	portentously	silent	,
,	预示着	沉默的	,

他用那双燃烧着火焰般的大眼睛吞噬着我的话语；而身后的子爵则沉默不语，预示着不祥之兆。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [kloʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .

with	his	black	clothes	and	his	pale	face	.
和	他的	黑色的	衣服	和	他的	苍白	脸	.

他身穿黑色衣服，脸色苍白。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

They	had	not	been	three	minutes	out	of	the	room	when	the	door	leading	to
他们	有	不是	到过	三	分钟	出去	的	这	房间	什么时候	这	门	领导	到

[maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['tʃeɪmbər] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [ə'pɪrd] .

my	aunt's	chamber	opened	and	Mlle	.	de	Bergerac	appeared	.
我的	姑姑的	房间	打开	和	小姐	.	德	贝尔热拉克	出现	.

他们离开房间还不到三分钟，通往我姑妈房间的门就开了，德·贝尔热拉克小姐出现了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [saʊndz] [ɪn][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	heard	sounds	in	my	apartment	,	and	suspected	the	visit	of	the
她	有	听到	声音	在	我的	公寓	,	和	怀疑	这	访问	的	这

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ɪts] ['moʊtɪv] .

gentlemen	and	its	motive	.
先生们	和	它是	动机	.

她听到我公寓里有动静，怀疑是那几位先生来访，并怀疑他们的动机。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [wʌn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə]

She	immediately	won	from	me	the	recital	of	what	I	had	been	forced	to
她	立即地	韩元	从	我	这	独奏会	的	什么	我	有	到过	强制	到

[ə'vaʊ] .

avow	.
承认	.

她立刻就从我这里夺走了我被迫承认的那些话的所有权。

" [pʊr] [ˌʃevə'liə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [fɔːr; fər][ɔːl] ['kɑːmənteri] .

"	Poor	Chevalier	,	"	she	cried	,	for	all	commentary	.
"	贫穷的	骑士	,	"	她	哭	,	为了	全部	评论	.

“可怜的骑士，”她哭着说，不接受任何评论。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm] [sə'spekt] [ðæt] [em] . [koʊ'kɛlɪn] [hæd; həd]

And	then	,	after	a	pause	,	"	What	made	them	suspect	that	M	.	Coquelin	had
和	然后	,	后	一个	暂停	,	"	什么	制成	他们	怀疑	那	M	.	可可林	有

[bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "

been	with	us	?	"
到过	和	我们	?	"

然后，他停顿了一下，问道：“是什么让他们怀疑科克兰先生曾和我们在一起？”

" [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r][sʌm; səm][wʌn] , [li:v] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] . "

"	They	saw	him	,	or	some	one	,	leave	the	château	as	they	came	in	.	"
"	他们	锯	他	,	或者	一些	一	,	离开	这	城堡	作为	他们	来了	在	.	"

“他们进来的时候，看到他或者其他人离开了城堡。”

" [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɔ:n] [naʊ] ? "

"	And	where	have	they	gone	now	?	"
"	和	在哪里	有	他们	已消失	现在	?	"

“他们现在都去了哪里？”

" [tu:; tə] ['sʌpər] .

"	To	supper	.
"	到	晚餐	.

“去吃晚饭。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [sed] [tu:; tə][em] . [di:] [tru:i:l] [ðæt] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] [mʌst; məst] [sʌp] .

My	father	said	to	M	.	de	Treuil	that	first	of	all	they	must	sup	.
我的	父亲	说	到	M	.	德	特勒伊	那	第一的	的	全部	他们	必须	上	.

我父亲对特勒伊先生说，他们首先必须吃晚饭。

" ['mɪs] . [di:]['bɜ:rʒə,ræk] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Mlle	.	de	Bergerac	stood	a	moment	in	meditation	.
"	小姐	.	德	贝尔热拉克	站立	一个	片刻	在	冥想	.

“德贝尔热拉克小姐站了一会儿，沉思起来。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , " [get] [ʌp] , [ˌʃevə'liə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "

Then	suddenly	,	"	Get	up	,	Chevalier	,	"	she	said	,	"	I	want	you	to	go	with	me	.	"
然后	突然	,	"	得到	向上	,	骑士	,	"	她	说	,	"	我	想	你	到	去	和	我	.	"

然后突然，她说：“起来，骑士，我想让你跟我走。”

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

"	Where	are	you	going	?	"
"	在哪里	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" [tu:; tə][em] . [koʊkwəlɪnz] .

"	To	M	.	Coquelin's	.
"	到	M	.	科克林的	.

“致科克林先生。”

" [aɪ] ['ni:dɪd] [noʊ]['sekənd] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

"	I	needed	no	second	admonition	.
"	我	需要	不	第二	警告	.

“我不需要第二次告诫。”

[aɪ] ['hʌsəld] [ɑ:n][maɪ] [kloʊðz] ; ['mɪs] . [di:]['bɜ:rʒə,ræk] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'tɜ:rnd]

I	hustled	on	my	clothes	;	Mlle	.	de	Bergerac	left	the	room	and	immediately	returned
我	匆忙	在	我的	衣服	;	小姐	.	德	贝尔热拉克	左边	这	房间	和	立即地	返回

,

,

,

我匆匆穿好衣服；德·贝尔热拉克小姐离开房间，但随即又回来了。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['mænt(ə)l] .

clad	in	a	light	mantle	.
覆膜	在	一个	光	地幔	.

身披轻薄斗篷。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['entrənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	made	our	way	undiscovered	to	one	of	the	private	entrances	of	the
我们	制成	我们的	方式	未被发现的	到	一	的	这	私人的	入口	的	这

[ʃæ'toʊ] ,

château	,
城堡	,

我们悄无声息地来到了城堡的其中一个私人入口。

['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [koʊkwəlɪnz] [lɑːdʒ] .

hurried	across	the	park	and	found	a	light	in	the	window	of	Coquelin's	lodge	.
慌忙	穿过	这	公园	和	成立	一个	光	在	这	窗户	的	科克林的	小屋	.

他匆匆穿过公园，发现科克林的旅馆窗户里亮着灯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] [pæst] [naɪn] .

It	was	about	half	past	nine	.
它	曾是	关于	一半	过去的	九	.

当时大约九点半。

['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['entərd] [hɜːr; hər]

Mlle	.	de	Bergerac	gave	a	loud	knock	at	the	door	,	and	we	entered	her
小姐	.	德	贝尔热拉克	给予	一个	大声	敲	在	这	门	,	和	我们	进入	她

['lʌvɝz] [ə'pɑːrtmənt] .

lover's	apartment	.
恋人的	公寓	.

德·贝尔热拉克小姐用力敲了敲门，我们便进入了她情人的公寓。

[koʊ'kɛlɪn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ['raɪtɪŋ] .

Coquelin	was	seated	at	his	table	writing	.
可可林	曾是	坐着	在	他的	桌子	写作	.

科克林坐在桌前写作。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .

He	sprang	to	his	feet	with	a	cry	of	amazement	.
他	弹簧	到	他的	脚	和	一个	哭	的	惊愕	.

他惊叫一声，猛地站了起来。

['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] [stʊd] ['pæntɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Mlle	.	de	Bergerac	stood	panting	,	with	one	hand	pressed	to	her	heart	,
小姐	.	德	贝尔热拉克	站立	喘息	,	和	一	手	按下	到	她	心	,

德·贝尔热拉克小姐气喘吁吁地站着，一只手按在胸口。

[waɪl] ['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn] ['kɑːmnəs] .

while	rapidly	moving	the	other	as	if	to	enjoin	calmness	.
尽管	快速	移动	这	其他	作为	如果	到	责成	平静	.

同时迅速移动另一只手，仿佛要劝阻它保持冷静。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , — " [em] . [diː] [truːiːl] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ! "

"	They	are	come	back	,	"	she	began	,	—	"	M	.	de	Treuil	and	my	brother	!	"
"	他们	是	来	后退	,	"	她	开始	,	—	"	M	.	德	特勒伊	和	我的	兄弟	!	"

“他们回来了，”她开口说道，“特勒伊先生和我哥哥！”

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	I	thought	he	was	to	come	to	-	morrow	.
"	我	想法	他	曾是	到	来	到	-	明天	.

我以为他明天会来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] ? "

Was	it	a	deception	?	"
曾是	它	一个	欺骗	?	"

这是骗局吗？

" [ɑː] , [noʊ] ! [nɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , — [æn; ən]['æksɪdənt][piː)'ɛə] [koʊ'kɛlɪn] , [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" Ah , no ! not from him , — an accident Pierre Coquelin , I've had such a
" 啊 , 不 ! 不是 从 他 , — 一个 事故 皮埃尔 可可林 , 我已经 有 这样的 一个
[siːn] !
scene !
场景 !

“啊，不！不是他——是皮埃尔·科克林的意外，我经历过这样的场面！”

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] . "
But it's not your fault . "
但 它是 不是 你的 过错 . "

但这并不是你的错。

" [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [siːn] ? "
" What made the scene ? "
" 什么 制成 这 场景 ? "

是什么造就了这一幕?

" [maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" My refusal , of course . "
" 我的 拒绝 , 的 课程 . "

“我当然拒绝了。”

" [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [vi'kt] ? "
" You turned off the Vicomte ? "
" 你 转向 离开 这 子爵 ? "

你把维孔特号关掉了?

" ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] !
" Holy Virgin !
" 圣 处女 !

“圣母玛利亚!

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ? "
You ask me ? "
你 问 我 ? "

你问我?

" [ʌn'hæpi] [gɜːrl] ! " [kraɪd] [koʊ'kɛlɪn] .
" Unhappy girl ! " cried Coquelin .
" 不开心 女孩 ! " 哭 可可林 .

“可怜的女孩！”科克林喊道。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [gɜːrl][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ækt][æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [beɪd]
I was a happy girl to have had a chance to act as my heart bade
我 曾是 一个 快乐的 女孩 到 有 有 一个 机会 到 行为 作为 我的 心 巴德
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

能够有机会按照自己的内心意愿去表演，我感到非常幸福。

[aɪ][hæd; həd] ['fɔːltəd] [ɪ'nʌf] .
I had faltered enough .
我 有 犹豫不决 足够的 .

我已经失败得够多了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd] ! "
But **it** **was** **hard** **!** **"**
但 它 曾是 难的 ! "

但这很难！

" [its] [ɔːl][hɑːrd] . "
" **It's** **all** **hard** **.** **"**
" 它是 全部 难的 . "

“一切都很难。”

" [ðə; ðiː]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ɪz][tuː; tə] [kʌm] , " [sed] [maɪ] [ænt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ;
" **The** **hardest** **is** **to** **come** **,** **"** **said** **my** **aunt** **She** **put** **out** **her** **hand** **;**
" 这 最难 是 到 来 , " 说 我的 阿姨 她 放 出去 她 手 ;

“最难的是到来，”我姑妈说。她伸出手；

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ]
he **sprang** **to** **her** **and** **seized** **it** **,** **and** **she** **pressed** **his** **own** **with**
他 弹簧 到 她 和 查获 它 , 和 她 按下 他的 自己的 和
['viːəməns] .
vehemence **.**
激烈 .

他扑向她，一把抓住他的东西，她也紧紧地攥住他的东西。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['aʊər; ɑːr]['siːkrət] , — [dəunt][æsk] [haʊ] .
" **They** **have** **discovered** **our** **secret** **,** **—** **don't** **ask** **how** **.**
" 他们 有 发现 我们的 秘密 , — 不 问 如何 .

“他们发现了我们的秘密，——别问他们是怎么发现的。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hɛvənz] [wɪl] .
It **was** **Heaven's** **will** **.**
它 曾是 天 将要 .

这是上天的旨意。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — "
From **this** **moment** **,** **of** **course** **—** **"**
从 这 片刻 , 的 课程 — "

当然，从这一刻起——

" [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [kraɪd] [koʊ'kɛlɪn] , " [aɪ] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" **From** **this** **moment** **,** **of** **course** **,** **"** **cried** **Coquelin** **,** **"** **I** **stay** **where** **I** **am** **!**
" 从 这 片刻 , 的 课程 , " 哭 可可林 , " 我 停留 在哪里 我 是 !

“当然，从现在开始，”科克林喊道，“我就待在这里！”

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peʧuəs] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [kɪst]
" **With** **an** **impetuous** **movement** **she** **raised** **his** **hand** **to** **her** **lips** **and** **kissed**
" 和 一个 浮躁 移动 她 提高 他的 手 到 她 嘴唇 和 亲吻
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

她情不自禁地将他的手举到唇边，吻了一下。

" [juː; jʊ] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **You** **stay** **where** **you** **are** **.**
" 你 停留 在哪里 你 是 .

你待在原地。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'vaʊ] .
We **have** **nothing** **to** **conceal** **,** **but** **we** **have** **nothing** **to** **avow** **.**
我们 有 没有什么 到 隐藏 , 但 我们 有 没有什么 到 承认 .

我们没有什么需要隐瞒的，但也没有什么需要公开承认的。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kənˈfeʃnz] [tuː; tə] [meɪk] .

We	have	no	confessions	to	make	.
我们	有	不	忏悔	到	制作	.

我们没有什么需要忏悔的。

[bɪˈfɔːr] [gɑːd][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti] .

Before	God	we	have	done	our	duty	.
前	上帝	我们	有	完毕	我们的	责任	.

在上帝面前，我们已经尽到了自己的责任。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪkˈspekt][ðem; ðəm] , [aɪ][ˈfænsi] , [tuː; tə] - [naɪt] ; [pərˈhæps] , [tuː] , [ðeɪ] [wɪl] [ˈɑːnər] [ˌem ˈiː]

You	may	expect	them	,	I	fancy	,	to	-	night	;	perhaps	,	too	,	they	will	honor	me
你	可能	预计	他们	,	我	想要	,	到	-	夜晚	;	也许	,	也	,	他们	将要	荣誉	我

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .

with	a	visit	.
和	一个	访问	.

我想，你今晚可能会见到他们；或许，他们还会荣幸地来拜访我。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌpɪŋ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈbætlz] .

They	are	supping	between	two	battles	.
他们	是	啜饮	之间	二	战斗	.

他们在两场战斗的间隙用餐。

[ðeɪ] [wɪl] [əˈtæk] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ˈfjʊri] , [aɪ] [noʊ] ;

They	will	attack	us	with	fury	,	I	know	;
他们	将要	攻击	我们	和	愤怒	,	我	知道	;

我知道他们会疯狂地攻击我们；

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm] [dæʃ] [ðəmˈselvz] [əˈgenst] [ˈaʊər; ɑːr][ˈsaɪləns][æz; əz] [əˈgenst] [ə; eɪ][wɔːl][ʌv; əv]

but	let	them	dash	themselves	against	our	silence	as	against	a	wall	of
但	让	他们	短跑	他们自己	反对	我们的	沉默	作为	反对	一个	墙	的

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

但让他们像撞上石墙一样，撞上我们的沉默吧。

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ][stænd] .

I	have	taken	my	stand	.
我	有	已采取	我的	站立	.

我已经表明了我的立场。

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [ˈerərz] , [maɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] , [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [əˈfer] .

My	love	,	my	errors	,	my	longings	,	are	my	own	affair	.
我的	爱	,	我的	错误	,	我的	渴望	,	是	我的	自己的	事务	.

我的爱、我的错误、我的渴望，都是我自己的事。

[maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [siːld] [bʊk] .

My	reputation	is	a	sealed	book	.
我的	名声	是	一个	密封	书	.

我的名誉就像一本密封的书。

[woʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] [fɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] !

Woe	to	him	who	would	force	it	open	!
悲哀	到	他	WHO	会	力量	它	打开	!

胆敢强行打开它的人必遭祸殃!

" [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hæd; həd] [sed] [wʌns] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	The	poor	girl	had	said	once	,	you	know	,	that	she	was	afraid	of	her
"	这	贫穷的	女孩	有	说	一次	,	你	知道	,	那	她	曾是	害怕的	的	她

[ˈneɪtʃər] .

nature	.
自然	.

“你知道，那个可怜的女孩曾经说过，她害怕自己的本性。”

[ə'ʃʊrədli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [sprʌŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][ɪts] [streŋθ] ;
Assuredly **it** **had** **now** **sprung** **erect** **in** **its** **strength** **;**
当然 它 有 现在 弹簧 直立 在 它是 力量 ;

它现在肯定已经挺立起来，展现出强大的力量；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['hʌriŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
it **came** **hurrying** **into** **action** **on** **the** **winds** **of** **her** **indignation** **.**
它 来了 匆忙 进入 行动 在 这 风 的 她 愤慨 .

它乘着她义愤填膺的怒火迅速行动起来。

" [rɪ'membər] , [koʊ'kɛlɪn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [frend] .
" **Remember** **,** **Coquelin** **,** **"** **she** **went** **on** **,** **"** **you** **are** **still** **and** **always** **my** **friend** **.**
" 记住 , 可可林 , " 她 去 在 , " 你 是 仍然 和 总是 我的 朋友 .

“记住，科克林，”她继续说道，“你一直是我的朋友。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][maɪ] ['wiːknəs] , [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] . "
You **are** **the** **guardian** **of** **my** **weakness** **,** **the** **support** **of** **my** **strength** **.** **"**
你 是 这 监护人 的 我的 弱点 , 这 支持 的 我的 力量 . "

你是我的软弱守护者，是我力量的支柱。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] !
" **Say** **it** **all** **,** **Gabrielle** **!**
" 说 它 全部 , 加布里埃尔 !

“把话说完，加布里埃尔！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪm][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər][jʊr; jər]['lʌvər] !
" **I'm** **for** **ever** **and** **ever** **your** **lover** **!**
" 我是 为了 曾经 和 曾经 你的 情人 !

“我永远都是你的爱人！”

" ['sʌd(ə)nli] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['rætlɪŋ] [nɑːk]
" **Suddenly** **,** **above** **the** **music** **of** **his** **voice** **,** **there** **came** **a** **great** **rattling** **knock**
" 突然 , 多于 这 音乐 的 他的 嗓音 , 那里 来了 一个 伟大的 嘎嘎作响 敲
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
at **the** **door** **.**
在 这 门 .

“突然，在他悦耳的歌声之上，传来一阵急促的敲门声。”

[koʊ'kɛlɪn] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪs'kləuzd] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][em]
Coquelin **sprang** **forward** **;** **it** **opened** **in** **his** **face** **and** **disclosed** **my** **father** **and** **M**
可可林 弹簧 向前 ; 它 打开 在 他的 脸 和 披露 我的 父亲 和 M
. [diː] [truːiːl] .
. **de** **Treuil** **.**
. 德 特勒伊 .

科克林猛地向前一跃；他面前的门开了，露出了我的父亲和特勒伊先生。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrdz][ɪn][maɪ] ['dɪkʃəneri] , [noʊ]['ɪmɪdʒɪz][ɪn][maɪ] ['retərɪk] ,
I **have** **no** **words** **in** **my** **dictionary** **,** **no** **images** **in** **my** **rhetoric** **,**
我 有 不 字 在 我的 字典 , 不 图片 在 我的 修辞 ,

我的字典里没有词汇，我的言辞里没有意象。

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['hɔːrər] [ðæt] [liːpt] ['ɪntuː][maɪ] ['fɑːðɚz] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel]
to **represent** **the** **sudden** **horror** **that** **leaped** **into** **my** **father's** **face** **as** **his** **eye** **fell**
到 代表 这 突然 恐怖 那 跳跃 进入 我的 父亲的 脸 作为 他的 眼睛 跌倒
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
upon **his** **sister** **.**
之上 他的 姐姐 .

用来表现我父亲看到妹妹时脸上突然涌现的恐惧。

[hiː; hi] ['stægərd] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['glerɪŋ] ,

He	staggered	back	a	step	and	then	stood	glaring	,
他	交错	后退	一个	步	和	然后	站立	刺眼	,

他踉跄后退一步，然后怒目而视。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [faʊnd] ['ʌtərəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] : " - !

until	his	feelings	found	utterance	in	a	single	word	:	"	Coureuse	!
直到	他的	情怀	成立	发声	在	一个	单身的	单词	:	"	-	!

直到他的感受最终用一个词表达出来：“Coureuse！”

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrd] [æz; əz] ['trɪviəl] [sɪns] [ðæt] ['moʊmənt] .

"	I	have	never	been	able	to	look	upon	the	word	as	trivial	since	that	moment	.
"	我	有	绝不	到过	有能力的	到	看	之上	这	单词	作为	琐碎的	自从	那	片刻	.

“从那一刻起，我就再也无法将这个词视为无关紧要的事了。”

[ðə; ði] [viˈkt] [keɪm] [straidɪŋ] [pæst] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	Vicomte	came	striding	past	him	into	the	room	,
这	子爵	来了	大步走	过去的	他	进入	这	房间	,

子爵大步从他身边走过，走进房间。

[laɪk] [ə; eɪ] [boʊlt] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [klaʊd] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bæfəld] [dɪ'zaɪər] ,

like	a	bolt	of	lightning	from	a	rumbling	cloud	,	quivering	with	baffled	desire	,
喜欢	一个	螺栓	的	闪电	从	一个	隆隆声	云	,	颤抖	和	困惑	欲望	,

如同雷鸣云中一道闪电，颤抖着，带着困惑的渴望，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['tɔːlər] [baɪ] [ðə; ði] [hed] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

and	looking	taller	by	the	head	for	his	passion	.
和	寻找	更高	经过	这	头	为了	他的	热情	.

他的热情让他看起来更高大了。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] !

"	And	it	was	for	this	,	mademoiselle	,	"	he	cried	,	"	and	for	that	!
"	和	它	曾是	为了	这	,	小姐	,	"	他	哭	,	"	和	为了	那	!

“小姐，这一切都是为了这个，”他喊道，“也是为了那个！”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [hænd] [tɔːrd] [koʊ'kɛlɪn] .

"	and	he	flung	out	a	scornful	hand	toward	Coquelin	.
"	和	他	扔	出去	一个	轻蔑的	手	朝向	可可林	.

“然后他轻蔑地向科克林挥了挥手。”

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['begərli] , ['bʊrɪʃ] , ['ɪgnərənt] ['pedəgɑːg] !

"	For	a	beggarly	,	boorish	,	ignorant	pedagogue	!
"	为了	一个	乞丐	,	粗野	,	无知	教育家	!

“对于一个卑鄙、粗鲁、无知的教育家来说！”

" [koʊ'kɛlɪn] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

"	Coquelin	folded	his	arms	.
"	可可林	折叠	他的	武器	.

科克林抱起了双臂。

" [ə'dres] [ˌem 'iː] [də'rektli; daɪ'rektli] , [em] . [lə] [viˈkt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [dəunt] [flɪŋ] [mʌd] [æt; ət] [ˌem 'iː]

"	Address	me	directly	,	M	.	le	Vicomte	,	"	he	said	;	"	don't	fling	mud	at	me
"	地址	我	直接地	,	M	.	勒	子爵	,	"	他	说	;	"	不	一扔	泥	在	我

['oʊvər] [mædəməzɛlz] [hed] . "

over	mademoiselle's	head	.	"
超过	小姐的	头	.	"

“子爵先生，请直接跟我说话，”他说，“不要越过小姐来诋毁我。”

" [juː; jʊ] ?

"	You	?
"	你	?

“你?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [hist] [ðə; ði] ['noʊblmən] .

Who	**are**	**you**	**?**	**"**	**hissed**	**the**	**nobleman**	**.**
WHO	是	你	?	"	嘶嘶作响	这	贵族	.

“你是谁？”贵族嘶声问道。

" [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [ə'dres] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz] ['læki] [tuː; tə][flɑːg][juː; jʊ] ! "

"	**A**	**man**	**doesn't**	**address**	**you**	**;**	**he**	**sends**	**his**	**lackeys**	**to**	**flog**	**you**	**!**	**"**
"	一个	男人	不	地址	你	;	他	发送	他的	喽啰	到	鞭打	你	!	"

“一个男人不会亲自跟你说话，他会派他的爪牙来鞭打你！”

" [wel] , [em] . [lə] [viˈkt] , [jʊə(r)] [kəmˈpliːt] , " [sed] [koʊˈkɛlɪn] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed]

"	**Well**	**,**	**M**	**.**	**le**	**Vicomte**	**,**	**you're**	**complete**	**,**	**"**	**said**	**Coquelin**	**,**	**eyeing**	**him**	**from**	**head**
"	出色地	,	M	.	勒	子爵	,	你是	完全的	,	"	说	可可林	,	觊觎	他	从	头

[tuː; tə] [fʊt] .

to	**foot**	**.**
到	脚	.

“好了，子爵先生，您真是完美无缺了。”科克兰说着，从头到脚打量了他一番。

" [kəmˈpliːt] ? " [ænd; ənd][em] . [diː] [truːiːl] [broʊk] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] .

"	**Complete**	**?**	**"**	**and**	**M**	**.**	**de**	**Treuil**	**broke**	**into**	**an**	**almost**	**hysterical**	**laugh**	**.**
"	完全的	?	"	和	M	.	德	特勒伊	打破	进入	一个	几乎	歇斯底里的	笑	.

“完成了吗？”德特勒伊先生突然爆发出一阵近乎歇斯底里的笑声。

" [aɪ]['oʊnli] [læk] ['hævɪŋ] ['mærid] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] ! "

"	**I**	**only**	**lack**	**having**	**married**	**your**	**mistress**	**!**	**"**
"	我	仅有的	缺少	拥有	已婚	你的	情妇	!	"

“我唯一缺少的就是娶你的情妇！”

" [ɑː] ! " [kraɪd] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] .

"	**Ah**	**!**	**"**	**cried**	**Mlle**	**.**	**de**	**Bergerac**	**.**
"	啊	!	"	哭	小姐	.	德	贝尔热拉克	.

“啊！”小姐叫道。德贝尔热拉克。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] , [ɪn'senseɪt] [fuːl] ! " [sed] [koʊˈkɛlɪn] .

"	**O**	**,**	**you**	**poor**	**,**	**insensate**	**fool**	**!**	**"**	**said**	**Coquelin**	**.**
"	哦	,	你	贫穷的	,	无知觉	傻子	!	"	说	可可林	.

“哦，你这个可怜的、麻木的傻瓜！”科克兰说道。

" ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɑːn] , " [aɪm] ['redi] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [stɪl] .

"	**Heaven**	**help**	**me**	**,**	**"**	**the**	**young**	**man**	**went**	**on**	**,**	**"**	**I'm**	**ready**	**to**	**marry**	**her**	**still**	**.**
"	天堂	帮助	我	,	"	这	年轻的	男人	去	在	,	"	我是	准备好	到	结婚	她	仍然	.

“老天保佑，”年轻人继续说道，“我仍然准备娶她。”

" [waɪl] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] [ikstʃeindʒd] , [maɪ] ['fɑːðər] [stʊd] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	**While**	**these**	**words**	**were**	**rapidly**	**exchanged**	**,**	**my**	**father**	**stood**	**choking**	**with**	**the**
"	尽管	这些	字	是	快速	交换	,	我的	父亲	站立	窒息	和	这

[kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

confusion	**of**	**amusement**	**and**	**rage**	**.**
困惑	的	娱乐	和	愤怒	.

“当这些话语快速交换时，我的父亲站在那里，既感到好笑又感到愤怒，不知所措。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['stjuːpifaid][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ɔː'dæsəti] ,

He	**was**	**stupefied**	**at**	**his**	**sister's**	**audacity**	**,**
他	曾是	目瞪口呆	在	他的	姐妹	大胆	,

他被妹妹的胆大妄为惊呆了。

— [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːntləs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [flɔːnt] [ɪts] ['ʃeɪmfl] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['veri]

—	**at**	**the**	**dauntless**	**spirit**	**which**	**ventured**	**to**	**flaunt**	**its**	**shameful**	**passion**	**in**	**the**	**very**
—	在	这	无畏	精神	哪个	冒险	到	标榜	它是	可耻	热情	在	这	非常

[feɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] .

face	**of**	**honor**	**and**	**authority**	**.**
脸	的	荣誉	和	权威	.

——这种无畏的精神竟敢在荣誉和权威面前炫耀其可耻的激情。

[jet] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][ɪntər'dʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][maɪ]['ænts, 'ɔnts][lɪps] [stɜːrd] [ə; eɪ]

Yet	that	simple	interjection	which	I	have	quoted	from	my	aunt's	lips	stirred	a
然而	那	简单的	欹	哪个	我	有	引	从	我的	姑姑的	嘴唇	搅拌	一个

['siːkrət] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

secret	tremor	in	his	heart	;
秘密	震颤	在	他的	心	;

然而，我引用的我姑妈的那句简单的感叹，却在他心中激起了一阵隐隐的颤栗；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mædʒɪk] ['sɪlvər] [hel] , [pɔː'tendɪŋ] ['mɑːnstrəs] [θɪŋz]

it	was	like	the	striking	of	some	magic	silver	hell	,	portending	monstrous	things
它	曾是	喜欢	这	引人注目	的	一些	魔法	银	地狱	,	预示着	滔天	事物

.

:
.

那感觉就像敲响了某种魔法银门，预示着可怕的事情即将发生。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑːnst] [ə'pɑːn][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [hed] ([wɪtʃ] ,

His	passion	faltered	,	and	,	as	his	eyes	glanced	upon	my	innocent	head	(	which	,
他的	热情	犹豫不决	,	和	,	作为	他的	眼睛	瞥了一眼	之上	我的	清白的	头	(	哪个	,

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

it	must	be	confessed	,
它	必须	是	坦白	,

他的热情渐渐消退，当他的目光落在我的纯真头颅上时（必须承认，

[wʌz; wəz] ['sædli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [pər'nɪʃəs] [siːn]) , [ə'laɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['smɔːlər] [rɔːŋ] .

was	sadly	out	of	place	in	that	pernicious	scene	)	,	alighted	on	this	smaller	wrong	.
曾是	令人遗憾的是	出去	的	地方	在	那	有害	场景	)	,	下车	在	这	较小的	错误的	.

在那场恶劣的场景中显得格格不入），却注意到了这个较小的错误。

" [ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi][kraɪd] ,

"	The	next	time	you	go	on	your	adventures	,	mademoiselle	,	"	he	cried	,
"	这	下一个	时间	你	去	在	你的	冒险	,	小姐	,	"	他	哭	,

“小姐，下次您外出探险的时候，”他喊道。

" [aɪ'd] [θæŋk] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [pə'luːt] [maɪ] [sʌn] [baɪ] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][jʊr; jər][skəːts] . "

"	I'd	thank	you	not	to	pollute	my	son	by	dragging	him	at	your	skirts	.	"
"	ID	感谢	你	不是	到	污染	我的	儿子	经过	拖拽	他	在	你的	裙子	.	"

“请不要用你的裙子玷污我的儿子。”

" [aɪm][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['fæməli]['prez(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

"	I'm	not	sorry	to	have	my	family	present	,	"	said	the	young	girl	,
"	我是	不是	对不起	到	有	我的	家庭	展示	,	"	说	这	年轻的	女孩	,

“我不后悔让家人在场，”小女孩说。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

who	had	had	time	to	collect	her	thoughts	.
WHO	有	有	时间	到	收集	她	想法	.

她有时间整理一下思绪。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd]['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [hɪr] .

"	I	should	be	glad	even	if	my	sister	were	here	.
"	我	应该	是	高兴的	甚至	如果	我的	姐姐	是	这里	.

“即使我姐姐在这里，我也应该感到高兴。”

[aɪ] [wɪʃ] ['sɪmpli] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] .

I	wish	simply	to	bid	you	farewell	.
我	希望	简单地	到	出价	你	告别	.

我只想向你道别。

" [koʊ'kɛlɪn] , [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

"	Coquelin	,	at	these	words	,	made	a	step	towards	her	.
"	可可林	,	在	这些	字	,	制成	一个	步	向	她	.

听到这话，科克林朝她走了一步。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

She	passed	her	hand	through	his	arm	.
她	通过了	她	手	通过	他的	手臂	.

她将手从他手臂间穿过。

" [θɪŋz] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] — [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst]['moʊmənt] — [wɪtʃ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

"	Things	have	taken	place	—	and	chiefly	within	the	last	moment	—	which	change	the	face	of	the	future	.
"	事物	有	已采取	地方	—	和	主要	之内	这	最后的	片刻	—	哪个	改变	这	脸	的	这	未来	.

“已经发生了一些事情——尤其是在最近这段时间里——这些事情改变了未来的面貌。”

[juːv] [dʌn] [ðə; ði] ['bɪznəs] , ['brʌðər] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['bærən] ;

You've	done	the	business	,	brother	,	"	and	she	fixed	her	glittering	eyes	on	the	Baron	;
你已经	完毕	这	商业	,	兄弟	,	"	和	她	固定的	她	闪闪发光	眼睛	在	这	男爵	;

“你已经完成任务了，哥哥，”说着，她将闪亮的眼睛盯着男爵；

" [juːv] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [bæk] [ɑːn][maɪ'self] .

"	you've	driven	me	back	on	myself	.
"	你已经	驱动	我	后退	在	我	.

你让我重新认识了自己。

[aɪ] [sperd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [sperd] [ˌem 'iː] .

I	spared	you	,	but	you	never	spared	me	.
我	幸存	你	,	但	你	绝不	幸存	我	.

我饶了你，但你从未饶过我。

[aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][maɪ] [neɪm] ; [juː; jʊ] ['loʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dɪs'ɑːnər] .

I	cared	for	my	name	;	you	loaded	it	with	dishonor	.
我	关心	为了	我的	姓名	;	你	已加载	它	和	羞辱	.

我珍视我的名誉；你却让它蒙羞。

[aɪ] [tʃoʊz] [bɪ'twiːn] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['duːti] , — ['duːti][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] :

I	chose	between	happiness	and	duty	,	—	duty	as	you	would	have	laid	it	down	:
我	选择	之间	幸福	和	责任	,	—	责任	作为	你	会	有	铺设	它	向下	:

我选择了幸福和责任——你所说的责任——之间：

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] ['duːti] .

I	preferred	duty	.
我	首选	责任	.

我更喜欢尽职尽责。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['hæpinəs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wʌn][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['seɪfti] [frʌm; frəm] ['vaɪələns] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

But	now	that	happiness	has	become	one	with	simple	safety	from	violence	and	insult	,
但	现在	那	幸福	有	变得	一	和	简单的	安全	从	暴力	和	侮辱	,

但现在幸福已经等同于免受暴力和侮辱的安全感。

[aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['hæpinəs] .

I	go	back	to	happiness	.
我	去	后退	到	幸福	.

我重拾快乐。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [neɪm] ; [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dʒeləsli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

I	give	you	back	your	name	;	though	I	have	kept	it	more	jealously	than	you	.
我	给	你	后退	你的	姓名	;	尽管	我	有	保留	它	更多的	嫉妒	比	你	.

我将你的名字还给你；虽然我比你更珍视它。

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	have	another	ready	for	me	.
我	有	其他	准备好	为了	我	.

我还有一份准备好了。

[oʊ] ['mesərz] !

O	Messieurs	!
哦	先生们	!

先生们!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['ræptʃərəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,

"	she	cried	,	with	a	burst	of	rapturous	exaltation	,
"	她	哭	,	和	一个	爆裂	的	欣喜若狂	提高	,

她欢呼起来，语气中充满了欣喜若狂的兴奋。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	for	what	you	have	done	to	me	I	thank	you	.
"	为了	什么	你	有	完毕	到	我	我	感谢	你	.

“对于你为我所做的一切，我感谢你。”

" [maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊn] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] .

"	My	father	began	to	groan	and	tremble	.
"	我的	父亲	开始	到	呻吟	和	颤抖	.

“我父亲开始呻吟颤抖。”

[hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['klæmi] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

He	had	grasped	my	hand	in	his	own	,	which	was	clammy	with	perspiration	.
他	有	抓住	我的	手	在	他的	自己的	,	哪个	曾是	湿冷的	和	汗	.

他紧紧握住我的手，他的手心湿漉漉的，满是汗水。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , " [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] , " [ɔːr][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	For	the	love	of	God	,	Gabrielle	,	"	he	implored	,	"	or	the	fear	of	the
"	为了	这	爱	的	上帝	,	加布里埃尔	,	"	他	恳求	,	"	或者	这	害怕	的	这

['dev(ə)l] ,

Devil	,
魔鬼	,

“看在上帝的份上，加布里埃尔，”他恳求道，“或者看在魔鬼的份上。”

[spiːk] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪkənd] , ['mædənd] ['krɪstʃən] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] !

speak	so	that	a	sickened	,	maddened	Christian	can	understand	you	!
说话	所以	那	一个	恶心	,	疯狂的	基督教	能	理解	你	!

说话要让一个病入膏肓、神志不清的基督徒也能听懂!

[fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

For	what	purpose	did	you	come	here	to	-	night	?	"
为了	什么	目的	做过	你	来	这里	到	-	夜晚	?	"

你今晚来这里的目的是什么?

" [mɒn] [djuː] , [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] .

"	Mon	Dieu	,	it's	a	long	story	.
"	星期一	上帝	,	它是	一个	长的	故事	.

我的天哪，这说来话长。

[juː; jʊ] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

You	made	short	work	with	it	.
你	制成	短的	工作	和	它	.

你很快就把它解决了。

[aɪ] [maɪt] [ɪn]['dʒʌstɪs][duː][æz; əz] [mʌtʃ] .
I might in justice do as much .
我 可能 在 正义 做 作为 很多 .

如果秉公办事，我或许也会这样做。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] , ['brʌðər] , [tuː; tə] [gɑːrd] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
I came here , brother , to guard my reputation , and not to lose it .
我 来了 这里 , 兄弟 , 到 警卫 我的 名声 , 和 不是 到 失去 它 .

兄弟，我来到这里是为了捍卫我的名誉，而不是为了失去它。

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['niːðər] [lʊkt] [æt; ət] [koʊ'kɛlɪn] [nɔːr]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" All this while my father had neither looked at Coquelin nor spoken to him ,
" 全部 这 尽管 我的 父亲 有 两者都不 看起来 在 可可林 也不 说 到 他 ,

“在此期间，我父亲既没有看科克林一眼，也没有和他说话。”

['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
either because he thought him not worth his words ,
任何一个 因为 他 想法 他 不是 值得 他的 字 ,

或许是因为他认为他的话不值得自己说，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [sʌm; səm] [træn'sendənt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪn] [rɪ'zɜːrv] .
or because he had kept some transcendent insult in reserve .
或者 因为 他 有 保留 一些 超凡脱俗 侮辱 在 预订 .

或者因为他一直保留着一些惊世骇俗的侮辱之词。

[hɪr] [maɪ] ['gʌvərnər] [broʊk] [ɪn] .
Here my governor broke in .
这里 我的 州长 打破 在 .

这时，州长插话了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [taɪm] , [em] . [lə]['bærən] ,
" It seems to me time , M . le Baron ,
" 它 似乎 到 我 时间 , M . 勒 男爵 ,

“依我看，是时候了，勒巴隆先生。”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kwaɪər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['vɪzɪt] .
that I should inquire the purpose of your own visit .
那 我 应该 查询 这 目的 的 你的 自己的 访问 .

我应该询问您此行的目的。

" [maɪ] ['fɑːðər] [stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" My father stared a moment .
" 我的 父亲 凝视 一个 片刻 .

我父亲愣住了。

" [aɪ] [keɪm] , [em] . [koʊ'kɛlɪn] , [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ɪ'dʒekt][juː; jʊ] [θruː]
" I came , M . Coquelin , to take you by the shoulders and eject you through
[ðæt] [dɔːr] ,
that door ,
那 门 ,

“我来这里，科克兰先生，就是要抓住你的肩膀，把你从那扇门里扔出去。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ɪm'pʌlʃn] , [ɪf] ['nesəseri] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [kɪk] . "
with the further impulsion , if necessary , of a vigorous kick . "
和 这 更远 冲动 , 如果 必要的 , 的 一个 蓬勃 踢 . "

必要时，还可以再用力踢一脚。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

[ænd; ənd][em] . [lə] [vi'kt] ? "

And	M	.	le	Vicomte	?	"
和	M	.	勒	子爵	?	"

那么子爵先生呢?

" [em] . [lə] [vi'kt] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] . "

"	M	.	le	Vicomte	came	to	see	it	done	.	"
"	M	.	勒	子爵	来了	到	看	它	完毕	.	"

“子爵先生前来查看此事是否完成。”

" ['pɜːrfɪkt] !

"	Perfect	!
"	完美的	!

“完美的!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

A	little	more	and	you	had	come	too	late	.
一个	小的	更多的	和	你	有	来	也	晚的	.

再晚一点你就来晚了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['bɜːrʒəˌræk] .

I	was	on	the	point	of	leaving	Bergerac	.
我	曾是	在	这	观点	的	离开	贝尔热拉克	.

我当时正准备离开贝尔热拉克。

[aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] ['ɪntuː] [θriː] [wɜːrdz] .

I	can	put	the	story	into	three	words	.
我	能	放	这	故事	进入	三	字	.

我可以用三个词概括这个故事。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk] .

I	have	been	so	happy	as	to	secure	the	affections	of	Mlle	.	de	Bergerac	.
我	有	到过	所以	快乐的	作为	到	安全的	这	情感	的	小姐	.	德	贝尔热拉克	.

能够赢得贝尔热拉克小姐的芳心，我感到无比幸福。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , [dɪ'vaʊtli] , [wʌt] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði]

She	asked	herself	,	devoutly	,	what	course	of	action	was	possible	under	the
她	问	她自己	,	虔诚地	,	什么	课程	的	行动	曾是	可能的	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

她虔诚地问自己，在这种情况下，有哪些可行的行动方案。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] ['seprət] .

She	decided	that	the	only	course	was	that	we	should	immediately	separate	.
她	决定	那	这	仅有的	课程	曾是	那	我们	应该	立即地	分离	.

她认为唯一的办法就是我们立即分手。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] ['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ][em] . [lə] [ˌʃevə'liə] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	had	no	hesitation	in	bringing	my	residence	with	M	.	le	Chevalier	to	a
我	有	不	犹豫	在	带来	我的	住宅	和	M	.	勒	骑士	到	一个

['sʌd(ə)n] [kloʊz] .

sudden	close	.
突然	关闭	.

我毫不犹豫地突然结束了与勒舍瓦利埃先生的同居生活。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ['liːvɪŋ]

I	was	to	have	quitted	the	château	early	to	-	morrow	morning	,	leaving
我	曾是	到	有	辞职	这	城堡	早期的	到	-	明天	早晨	,	离开

[mædəmwə'zel] [æt; ət] ['æbsəluːt] ['lɪbərti] .

mademoiselle	at	absolute	liberty	.
小姐	在	绝对	自由	.

我本应在明天一大早离开城堡，让小姐完全自由。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][em] . [diː] [truːiːl] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

With	her	refusal	of	M	.	de	Treuil	I	have	nothing	to	do	.
和	她	拒绝	的	M	.	德	特勒伊	我	有	没有什么	到	做	.

她拒绝了特勒伊先生，我对此无能为力。

[hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['streɪndʒli] [pri'sipiteitid] ,

Her	action	in	this	matter	seems	to	have	been	strangely	precipitated	,
她	行动	在	这	事情	似乎	到	有	到过	奇怪的	沉淀	,

她在这件事上的行动似乎有些仓促。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [dɪ'pɑːrtʃər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	my	own	departure	anticipated	in	consequence	.
和	我的	自己的	离开	预期	在	结果	.

因此，我的离开也提上了日程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][ˌædʒʊ'reɪʃən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

It	was	at	her	adjuration	that	I	was	preparing	to	depart	.
它	曾是	在	她	誓言	那	我	曾是	准备	到	离开	.

就在她劝说我离开的时候，我正准备离开。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [kə'mænd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] .

She	came	here	this	evening	to	command	me	to	stay	.
她	来了	这里	这	晚上	到	命令	我	到	停留	.

她今晚来到这里，命令我留下来。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ]

In	our	relations	there	was	nothing	that	the	world	had	a	right	to	lay	a
在	我们的	关系	那里	曾是	没有什么	那	这	世界	有	一个	正确的	到	躺	一个

['fɪŋgər][ə'pɑːn] .

finger	upon	.
手指	之上	.

在我们的关系中，没有任何事是外界有权利干涉的。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

From	the	moment	that	they	were	suspected	it	was	of	the	first	importance
从	这	片刻	那	他们	是	怀疑	它	曾是	的	这	第一的	重要性

[tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] ['sæŋktəti] [ʌv; əv] ['mɪs] . [diː] - [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd]

to	the	security	and	sanctity	of	Mlle	.	de	Bergerac's	position	that	there	should
到	这	安全	和	圣洁	的	小姐	.	德	-	位置	那	那里	应该

[biː; bi][noʊ] [ə'pɪrəns] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ɪ'luːʒn] [ɔːr] [flaɪt] .

be	no	appearance	on	my	part	of	elusion	or	flight	.
是	不	外貌	在	我的	部分	的	错觉	或者	航班	.

从他们被怀疑的那一刻起，为了维护德·贝尔热拉克小姐的地位和神圣性，最重要的是我不能表现出任何逃避或逃跑的迹象。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

The	relations	I	speak	of	had	ceased	to	exist	;	there	was	,	therefore	,
这	关系	我	说话	的	有	停止	到	存在	;	那里	曾是	,	所以	,

我所说的这些关系已经不复存在；因此，

['evri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'teɪn] [maɪ] [pleɪs] .

every	reason	why	for	the	present	I	should	retain	my	place	.
每一个	原因	为什么	为了	这	展示	我	应该	保持	我的	地方	.

目前我有充分的理由保留我的位置。

['mɪs] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [sʌm; səm] [θriː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd]

Mlle	.	de	Bergerac	had	been	here	some	three	minutes	,	and	had	just	made
小姐	.	德	贝尔热拉克	有	到过	这里	一些	三	分钟	,	和	有	只是	制成

[noʊn] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,

known	her	wishes	,
已知	她	愿望	,

德·贝尔热拉克小姐在这里待了大约三分钟，刚刚表明了她的意愿。

[wen] [juː; jʊ] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ɪnˈtenʃən] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əˈvaʊ] ,

when	you	arrived	with	the	honorable	intentions	which	you	avow	,
什么时候	你	到达的	和	这	光荣的	意图	哪个	你	承认	,

当你怀着你所宣称的崇高意图而来时，

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðæt] [ɪˈluːʒ(ə)n][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [stuːˈpɪdəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪts] [liːst] [rɪˈproʊtʃ] .

and	under	that	illusion	the	perfect	stupidity	of	which	is	its	least	reproach	.
和	在下面	那	错觉	这	完美的	愚蠢	的	哪个	是	它是	至少	责备	.

在这种错觉下，其愚蠢程度反而是最轻微的过错。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [tɜːrn] .

In	my	own	turn	.
在	我的	自己的	转动	.

轮到我了。

[ˈmesərz] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ! "

Messieurs	,	I	thank	you	!	"
先生们	,	我	感谢	你	!	"

先生们，谢谢！

" [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [æz; əz] [koʊˈkɛlɪn] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] ,

"	Gabrielle	,	"	said	my	father	,	as	Coquelin	ceased	speaking	,
"	加布里埃尔	,	"	说	我的	父亲	,	作为	可可林	停止	请讲	,

“加布里埃尔，”我父亲说道，此时科克林已经停止说话了。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ˈmæri]

"	the	long	and	short	of	it	appears	to	be	that	after	all	you	needn't	marry
"	这	长的	和	短的	的	它	出现	到	是	那	后	全部	你	不必	结婚

[ðɪs] [mæn] .

this	man	.
这	男人	.

“总而言之，看来你最终还是不必嫁给这个男人。”

[ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] ? "

Am	I	to	understand	that	you	intend	to	?	"
是	我	到	理解	那	你	打算	到	?	"

我是否可以理解为你的意图?

" ['brʌðər] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [em] . [koʊˈkɛlɪn] .

"	Brother	,	I	mean	to	marry	M	.	Coquelin	.
"	兄弟	,	我	意思是	到	结婚	M	.	可可林	.

“兄弟，我打算嫁给科克林先生。”

" [maɪ] ['fɑːðər] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

"	My	father	stood	looking	from	the	young	girl	to	her	lover	.
"	我的	父亲	站立	寻找	从	这	年轻的	女孩	到	她	情人	.

我父亲站在那里，目光在年轻女孩和她的情人之间来回游移。

[ðə; ði] [viˈkt] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [er] .

The	Vicomte	walked	to	the	window	,	as	if	he	were	in	want	of	air	.
这	子爵	步行	到	这	窗户	,	作为	如果	他	是	在	想	的	空气	.

子爵走到窗边，好像想要透透气。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kloʊzd] .

The	night	was	cool	and	the	window	closed	.
这	夜晚	曾是	凉爽的	和	这	窗户	关闭	.

夜里很凉，窗户关上了。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [sæʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] .

He	tried	the	sash	,	but	for	some	reason	it	resisted	.
他	尝试	这	窗扇	,	但	为了	一些	原因	它	抵抗	.

他试着系上腰带，但不知为何腰带却卡住了。

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [hɪlt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [bloʊ] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]

Whereupon	he	raised	his	sword	-	hilt	and	with	a	violent	blow	shivered	a
于是	他	提高	他的	剑	-	剑柄	和	和	一个	暴力	吹	瑟瑟发抖	一个

[peɪn] ['ɪntuː] ['frægmənts] .

pane	into	fragments	.
窗格	进入	片段	.

于是他举起剑柄，猛地一击，将一块玻璃打成了碎片。

[ðə; ði] ['bærən] [went] [ɑːn] : " [ɑːn] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ? "

The	Baron	went	on	:	"	On	what	do	you	propose	to	live	?	"
这	男爵	去	在	:	"	在	什么	做	你	提出	到	居住	?	"

男爵继续问道："你打算靠什么活下去？"

" [its] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [prə'poʊz] , " [sed] [koʊ'kɛlɪn] .

"	It's	for	me	to	propose	,	"	said	Coquelin	.
"	它是	为了	我	到	提出	,	"	说	可可林	.

"这要由我来求婚，"科克林说。

" [maɪ] [waɪf] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['sʌfər] . "

"	My	wife	shall	not	suffer	.	"
"	我的	妻子	将	不是	遭受	.	"

"我的妻子不会受苦。"

" ['wɪðər] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [goʊ] ? "

"	Whither	do	you	mean	to	go	?	"
"	往哪里去	做	你	意思是	到	去	?	"

你要去哪里?

" [sɪns] [jʊə(r)] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [æsk] , — [tuː; tə] ['pærɪs] .

"	Since	you're	so	good	as	to	ask	,	—	to	Paris	.
"	自从	你是	所以	好的	作为	到	问	,	—	到	巴黎	.

"既然你这么好心问了，——去巴黎吧。"

" [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɑːt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['faɪər] .

"	My	father	had	got	back	his	fire	.
"	我的	父亲	有	得到	后退	他的	火	.

我父亲重新找回了战斗力。

" [wel] , [ðen] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [maɪ] ['bɪtɝəst] [ˌʌnfər'gɪvnɛs] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

"	Well	,	then	,	"	he	cried	,	"	my	bitterest	unforgiveness	go	with	you	,
"	出色地	,	然后	,	"	他	哭	,	"	我的	最苦涩的	不宽恕	去	和	你	,

"那么，"他喊道，"我最深的怨恨也随你而去吧。"

[ænd; ənd] [tɜːrn] [jʊr; jər] [ʌn'hoʊli] [praɪd] [tuː; tə] ['æbdʒekt] [woʊ] !

and	turn	your	unholy	pride	to	abject	woe	!
和	转动	你的	不圣洁的	自豪	到	卑贱	悲哀	!

将你那邪恶的骄傲化作无尽的悲痛!

[maɪ] ['sɪstər] [meɪ] ['mæri] [ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːrn] ['veɪgrənt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [gɪv]

My	sister	may	marry	a	base	-	born	vagrant	if	she	wants	,	but	I	shall	not	give
我的	姐姐	可能	结婚	一个	根据	-	出生	流浪汉	如果	她	想要	,	但	我	将	不是	给

[hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

her	away	.
她	离开	.

我妹妹如果愿意，可以嫁给一个出身卑微的流浪汉，但我绝不会把她嫁出去。

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [mʌd] [ɪn] [wɪtʃ] [juːv] [pla:ntid] [jɔːr'self] .

I	hope	you'll	enjoy	the	mud	in	which	you've	planted	yourself	.
我	希望	你会	享受	这	泥	在	哪个	你已经	已种植	你自己	.

希望你能享受你扎根的这片泥泞。

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi]['blesɪd; blest][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['fæʃ(ə)n] ,

I	hope	your	marriage	will	be	blessed	in	the	good	old	fashion	,
我	希望	你的	婚姻	将要	是	蒙福	在	这	好的	老的	时尚	,

我希望你们的婚姻能得到传统意义上的祝福。

[ænd; ənd] [ðæt] [juːl] [rɪ'gɑːrd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['stɑːrvɪŋ] ['tʃɪldrən]

and	that	you'll	regard	philosophically	the	sight	of	a	half	-	dozen	starving	children
和	那	你会	看待	从哲学角度来看	这	视线	的	一个	一半	-	打	饥饿	孩子们

.

:

.

你会以哲学的眼光看待六个饥饿的孩子。

[aɪ][hoʊp] [juːl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['tʃændlər] [ænd; ənd] ['kɔbləs] [ænd; ənd] ['skrɪblər] !

I	hope	you'll	enjoy	the	company	of	chandlers	and	cobblers	and	scribblers	!
我	希望	你会	享受	这	公司	的	钱德勒	和	鞋匠	和	涂鸦者	!

希望您能与蜡烛匠、鞋匠和作家们相处愉快!

" [ðə; ði]['bærən][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] .

"	The	Baron	could	go	no	further	.
"	这	男爵	可以	去	不	更远	.

男爵再也走不动了。

" [ɑː] , [maɪ]['sɪstər] !

"	Ah	,	my	sister	!
"	啊	,	我的	姐姐	!

“啊，我的妹妹！”

" [hiː; hi][hæf] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	half	exclaimed	.
"	他	一半	惊呼	.

他近乎惊呼道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] ; [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kən'vʌlsɪv] [ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

His	voice	broke	;	he	gave	a	great	convulsive	sob	,	and	fell	into	a	chair	.
他的	嗓音	打破	;	他	给予	一个	伟大的	痉挛	哭泣	,	和	跌倒	进入	一个	椅子	.

他的声音哽咽了；他发出了一声剧烈的抽泣，然后跌坐在椅子上。

" [koʊ'kɛlɪn] , " [sed] [maɪ] [ænt] , " [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

"	Coquelin	,	"	said	my	aunt	,	"	take	me	back	to	the	château	.
"	可可林	,	"	说	我的	阿姨	,	"	拿	我	后退	到	这	城堡	.

“科克兰，”我姑妈说，“带我回城堡去。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ɑːrm] ,

"	As	she	walked	to	the	door	,	her	hand	in	the	young	man's	arm	,
"	作为	她	步行	到	这	门	,	她	手	在	这	年轻的	男人的	手臂	,

她挽着年轻男子的胳膊，走向门口。

[ðə; ði] [viː'kt] [tɜːrnd] [ʃɔːrt] [ə'baʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɔːn]

the	Vicomte	turned	short	about	from	the	window	,	and	stood	with	his	drawn
这	子爵	转向	短的	关于	从	这	窗户	,	和	站立	和	他的	绘制

[sɔːrd] , [gri'meisiŋ] ['hɔːrəbli] .

sword	,	grimacing	horribly	.
剑	,	龇牙咧嘴	糟糕透了	.

子爵从窗边猛地转身，拔出剑站在那里，面露狰狞的表情。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Not	if	I	can	help	it	!
"	不是	如果	我	能	帮助	它	!

“只要我能阻止，就不会！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
" he cried through his teeth ,
" 他 哭 通过 他的 牙齿 ,

他咬牙切齿地哭了起来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wepən] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [θrʌst] [æt; ət] [ðə; ði]
and with a sweep of his weapon he made a savage thrust at the
和 和 一个 扫 的 他的 武器 他 制成 一个 野蛮的 推力 在 这
[jʌŋ] ['gɜːlz] [brest] [koʊ'kɛlɪn] ,
young girl's breast Coquelin ,
年轻的 女孩们 胸部 可可林 ,

他挥动武器，狠狠地刺向了年轻女孩科奎林的胸部。

[wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [spiːd] , [spræŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,
with equal speed , sprang before her , threw out his arm ,
和 平等的 速度 , 弹簧 前 她 , 扔 出去 他的 手臂 ,

他以同样的速度跃到她面前，伸出手臂，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bloʊ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['elboʊ] .
and took the blow just below the elbow .
和 采取 这 吹 只是 以下 这 弯头 .

肘部下方挨了一击。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [em] . [lə] [vi'kt] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ]
" Thank you , M . le Vicomte , " he said , " for the chance of calling you a
" 感谢 你 , M . 勒 子爵 , " 他 说 , " 为了 这 机会 的 呼叫 你 一个
['kaʊərd] !
coward !
懦夫 !

“谢谢你，子爵先生，”他说，“给了我一个骂你是懦夫的机会！”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] .
There was something I wanted .
那里 曾是 某物 我 通缉 .

我想要一样东西。

" ['mɪs] . [diː] ['bɜːrʒəˌræk] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [bʌt; bət] [baɪ] ['ɜːrli] [dɑːn] [ʃiː; ʃi]
" Mlle . de Bergerac spent the night at the château , but by early dawn she
" 小姐 . 德 贝尔热拉克 花费 这 夜晚 在 这 城堡 , 但 经过 早期的 黎明 她
[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
had disappeared .
有 消失 .

“贝尔热拉克小姐在城堡里过夜，但到了黎明时分，她就消失了。”

['wɪðər] [koʊ'kɛlɪn] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wuːnd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
Whither Coquelin betook himself with his gratitude and his wound , I know not .
往哪里去 可可林 贝托克 他自己 和 他的 感激 和 他的 伤口 , 我 知道 不是 .

科克林带着感激之情和伤痛去了哪里，我不得而知。

[hiː; hi] [leɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æt; ət] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmɜ-z] .
He lay , I suppose , at some neighboring farmer's .
他 躺 , 我 认为 , 在 一些 邻接 农民的 .

我想，他大概是躺在附近某个农户的院子里。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vi'kt] [kept] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ,
My father and the Vicomte kept for an hour a silent ,
我的 父亲 和 这 子爵 保留 为了 一个 小时 一个 沉默的 ,

我父亲和子爵沉默地待了一个小时。

['sʌlən] ['vɪdʒɪl][ɪn][maɪ] - ['veɪkənt] [ə'pɑːrtmənt] , — [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][pər'hæps]
sullen vigil in my preceptor's vacant apartment , — for an hour and perhaps
忧郁 守夜 在 我的 - 空缺 公寓 , — 为了 一个 小时 和 也许
[lɔːŋgər] ,
longer ,
更长 ,

我在导师空荡荡的公寓里闷闷不乐地守候了一个小时，或许更久。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz]
for at the end of this time I fell asleep , and when I came to my senses
为了 在 这 结尾 的 这 时间 我 跌倒 睡着了 , 和 什么时候 我 来了 到 我的 感官
,
,
,

因为到了最后我睡着了，当我醒来时，

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [oʊn] [bed] .
the next morning , I was in my own bed .
这 下一个 早晨 , 我 曾是 在 我的 自己的 床 .

第二天早上，我躺在自己的床上。

[em] . [diː]['bɜːrʒəˌræk][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tɔːk] .
M . de Bergerac had finished his talk .
M . 德 贝尔热拉克 有 完成的 他的 讲话 .

德·贝尔热拉克先生的演讲结束了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , " [aɪ] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , — " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpi] ? "
" But the marriage , " I asked , after a pause , — " was it happy ? "
" 但 这 婚姻 , " 我 问 , 后 一个 暂停 , — " 曾是 它 快乐的 ? "

“但是婚姻，”我停顿了一下，问道，“幸福吗？”

" ['riːz(ə)nəbli] [soʊ] , [aɪ]['fænsi] .
" Reasonably so , I fancy .
" 合理 所以 , 我 想要 .

“我觉得这很合理。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [koʊ'kɛlɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['feloʊ] .
There is no doubt that Coquelin was an excellent fellow .
那里 是 不 怀疑 那 可可林 曾是 一个 出色的 同伴 .

毫无疑问，科克林是个非常优秀的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][lɔːst][ðem; ðəm][ɔːl] .
They had three children , and lost them all .
他们 有 三 孩子们 , 和 丢失的 他们 全部 .

他们有三个孩子，但全部都去世了。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
They managed to live .
他们 管理 到 居住 .

他们活了下来。

[hiː; hi] ['peɪntɪd] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd][dɪd] ['lɪtəreri] [wɜːrk] .
He painted portraits and did literary work .
他 绘 肖像 和 做过 文学 工作 .

他画肖像画，也从事文学创作。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ? "
" And his wife ? "
" 和 他的 妻子 ? "

“那他的妻子呢？”

" [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [waɪvz] : [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
" Her history , I take it , is that of all good wives : she loved her husband
" 她 历史 , 我 拿 它 , 是 那 的 全部 好的 妻子们 : 她 喜爱 她 丈夫
.
:
.

“我认为她的经历和所有好妻子一样：她深爱着她的丈夫。”

[wen] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [keɪm] , [ðeɪ] [went] ['ɪntuː]['pɑːlətɪks] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
When the Revolution came , they went into politics ; but here , in spite of his
什么时候 这 革命 来了 , 他们 去 进入 政治 ; 但 这里 , 在 尽管如此 的 他的
[beɪs] [bɜːrθ] ,
base birth ,
根据 出生 ,

革命爆发后，他们投身政治；但在这里，尽管他出身卑微，

[koʊ'kɛlɪn] ['æktɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [suː'pɪriər] ['tempərəns] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]
Coquelin acted with that superior temperance which I always associate with
可可林 行动 和 那 优越的 节制 哪个 我 总是 联系 和
[hɪz; ɪz] ['meməri] .
his memory .
他的 记忆 .

科克林行事沉稳，一如我记忆中他的那般高尚节制。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][sænz] - [kjuː'lɒt] .
He was no sans - culotte .
他 曾是 不 无 - 阔腿裤 .

他可不是个无套裤汉。

[ðeɪ] [bəuθ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʒi'rɔndist] . "
They both went to the scaffold among the Girondists . "
他们 两个都 去 到 这 脚手架 之中 这 吉伦特派 . "

他们俩都和吉伦特派一起被送上了断头台。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神